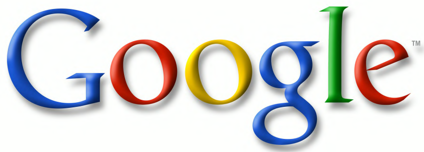
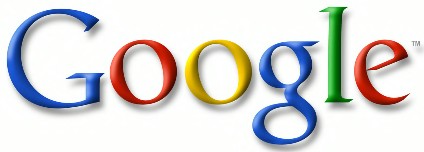
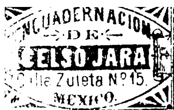
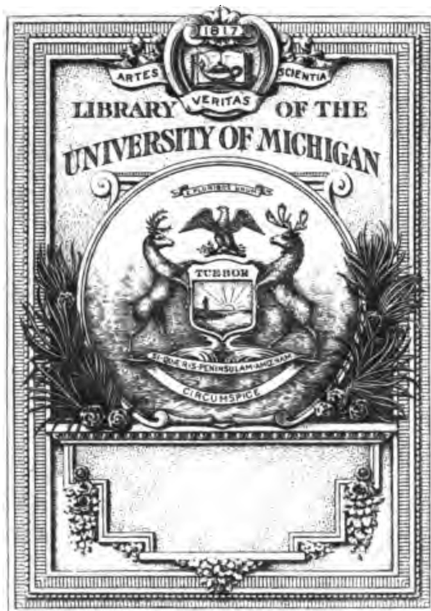





ENCUADERNACION
DE
CELSO JARA
Calle Zuleta Nº15.
MEXICO.


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE









Beltrán, Pedro

ARTE

DEL

IDIOMA MAYA

REDUCIDO

A SUCINTAS REGLAS,

Y

SEMILEXICON YUCATECO

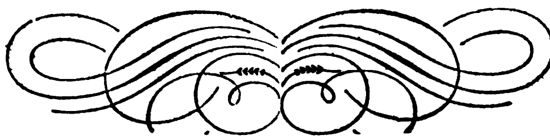
Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa María, Ex-Custodio, Lector, que fué de Filosofia y Teología, Revisor del Santo oficio, é hijo de esta Santa Recoleccion Franciscana de Mérida.

Formólo y Dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capitular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA A LA GLORIOSA INDIANA

SANTA ROSA MARIA DE LIMA.

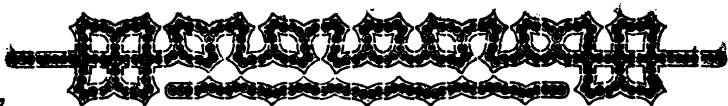
SEGUNDA EDICION.



MERIDA DE YUCATAN:

IMPRENTA DE J. D. ESPINOSA.

Julio, 1859.



DOS PALABRAS DEL EDITOR.

LAS repetidas instancias de personas respetables me han obligado á la reimpresion del "ARTE DEL IDIOMA MAYA" formado por el R. P. F. Pedro Beltran de Santa Rosa María el año de 1742, siendo maestro de dicha lengua, y mandado imprimir por él en Méjico el año de 1746.

Esta obra es la mejor que se conoce en su clase porque el autor, ademas de haber tenido los conocimientos necesarios para arreglarla, fué hijo de Yucatan, se crió entre los indios y despues de haberse ordenado, vivió muchos años en las montañas administrándoles los Santos Sacramentos é instruyéndolos en la religion católica, lo que le hizo adquirir mas inteligencia y facilidad en el idioma.

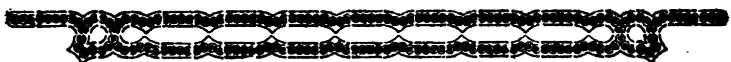
Me anima tambien á dicha reimpresion, no solamente la utilidad sino la necesidad que tenemos todos en razon de que en la mayor parte de nuestros negocios y trabajos, nos vemos precisados á tratar con individuos que no poseen mas idioma que este, principalmente el V. Clero que tiene que instruirlos en los misterios de nuestra religion y administrarles con propiedad los Sacramentos.

Considero como una cosa muy necesaria el establecimiento de una cátedra de este idioma, bien en nuestro Seminario conciliar ó en la Universidad, no solo para los que piensen seguir la carrera eclesiástica, sino aun para los seculares que se dedican á otras, para no tener la necesidad de valerse de intérpretes para desempeñar sus encargos en la sociedad como ordinariamente sucede. Y cuán peligroso es esto, si por ejemplo, un intérprete quiere ocultar la verdad de los hechos que se desean aclarar!

En esta reimpresion se han atendido las correcciones hechas por el autor al márgen del ejemplar que por casualidad llegó á mis manos de los muy pocos que existen.

No dudo que mis deseos que tienden á la prosperidad del país, sean del agrado del pueblo Yucateco, á quien dedico esta reimpresion, contando con la indulgencia que siempre me ha dispensado. Mérida, Julio 28 de 1859.

José D. Espinosa.



DEDICATORIA.

SANTISIMA madre mia, Vírgen Rosa de Santa María, nunca mas propiamente está una rosa colocada, que cuando engastada entre espinas: y siendo el idioma Yucateco una mata de punsantes espinos (por seis consonantes, que produce tan dificiles de pronunciar que muchos aun despues de muchos años de ejercicio, fecundos de vocablos y perfeccionados del Arte, tropiezan en la pronunciacion, heridos de su acrimonia, como de agudos espinos; de suerte, que en lugar de herir con la lengua los vocablos, ó las letras, estas y aquellos les hieren les lenguas, ó se las embargan y vienen por fin á quedar en un *silencio*, tal, que aun pronunciando, cualquiera les guardará el secreto, aquí pues, Madre mia, entrais como que sois símbolo del silencio; porque sois Rosa: pero esto es para que se encarezca esta obra, y como Patrona de ella que sois, hagais que quedándose este Arte sobre el silencio; por estar el Arte á vuestro cargo, no quede el silencio sobre el Arte, sino vos, Madre mia, en su lugar: de modo, que aunqne parezca silencio, el silencio no parezca; y aunque se aparezca la espina, la espina se desvanezca; haciéndose lenguas del Arte con este Arte de lengua, los que juzgan que es la lengua un Arte de espinas lleno; y así queda encarecido mi Arte; pues la antigüedad en los grandes banquetes, que hacia para encarecerlos con el *silencio*, los encarecia con la *rosa*, diciendo: *maneat sub ro-*

sa, en vez de; *maneat sub secreto*; quedando de allí por comun adagio un *carpis rosam*, para insinuar el silencio) infiero, que estareis bien colocada puesta sobre estas espinas: Persuádome, á que en esto os lisonjea mi devocion, si puede llamarse lisonja, lo que es debido por justa alabanza: pues colocandoos sobre estas espinas, os confieso de ellas corona, premio en vos muy ajustado; porque os coronaron ellas cuando ensangrentaron sus puntas vuestras delicadas sienes. Y pues fuisteis imitadora perfecta de vuestro esposo, que coronado de espinas, supo, segun San Pascasio, trocar los espinos de su corona en piedras preciosas, dulcificando sus tormentosas puntas; *in Cápite Jesu, non spinæ, sed lápides resplendent pretiosi*, dulcificad (como abogada de este Idioma, pues lo sois de las indias todas todas) y facilitad esta pronunciacion, para que los estudiosos, mediante este Arte, cooperen con Dios en la obra que su Majestad tanto aprecia, que es la salvacion de las Almas, como S. Dionisio dijo: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum.* Así lo suplico á vuestra piadosa intercesion, para que logren muchos hacerse lenguas en alabanzas de nuestro Criador. Amen.

Vuestro fiel devoto é hijo,
á vuestras plantas rendido.

Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa.



CENSURA DEL PADRE FR. MIGUEL LEAL DE LAS Alas, hijo del Orden Seráfico, predicador y Secretario de Provincia en esta de S. José de Yucatan.

M. R. P. N. MINISTRO PROVINCIAL.

SIEMPRE he tenido mi mayor gusto y complacencia en obedecer los superiores mandatos de V. P. M. R. mas en esta ocasion se me duplica el júbilo y regocijó, siendo el precepto tan á medida de mi deseo, que mas parece lisonja de quien agrada, que órden de quien impera; y así con toda atencion leí el Arte del idioma Yucateco, que saca á luz el R. P. F. Pedro Beltran de Santa Rosa María, Lector que fué de Filosofia y Teología, Revisor de libros y Ex-Custodio; y confieso que aunque rebozaba en júbilos mi cariño y en deleites la natural inclinacion, que tengo á dicho R. P. atendiendo á lo mucho que sin merecer le debo, y á la comun aceptacion que tiene y se merece; como el amor no se satisface con oir elogios del Amado, si no toca con inmediacion el objeto de sus cariños, este impaciente deseaba ansioso emplearse en leer lo que escuchaba tan celebrado y aplaudido; logro dichoso esta dicha con el órden de V. P. M. R. y confieso que me sucedió lo que á la Reina Sabá, que aun con todo el rumor de la pública fama de Salomon, manejando con inmediacion sus talentos, admiraba que era mas la sabiduría de aquel Rey, que lo que publicaban verdaderamente los debidos elogios de su fama. Dediquéme gustoso (mejor diré interesado) á leer esta obra, y desnudándome del todo de las inclinaciones, ropajes del cariño; procuré emplearme en el oficio de Censor (si es que el ciego puede juzgar de colores) á cuya obligacion ajustado, digo: que aun el mas escrupuloso ó apasionado confesará, ser esta obra muy útil y necesaria para el aprovechamiento y bien de las almas: obra la mas excelente, que podemos los hombres emprender, segun S. Dionisio Areopagita, *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem artimarum.* Y no teniendo cosa que se oponga á nuestra santa fé, Sacros Cánones y buenas costumbres; mi sentir es, que (para que se eternice la alabanza del Autor de esta obra, y que no falten sus elogios, tan dignamente merecidos, en la boca de todos: *non recedat laus tua ore hóminum*) puede V. P. M. R. siendo servido dar la licencia, que se suplica, para darse á la estampa obra de tanta importancia, *salvo meliori.* Convento grande de la Asuncion de la Madre de Dios, de Mérida, y Julio 19 de 1743 años.

M. R. P. N. Miñtro. Provincial.

B. L. M. D. V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido súbdito.

F. Miguel Leal de las Alas.

CENSURA del P. Predicador Ex-Difinidor, y vicario in càpite del convento de Tiab F. Pedro Martin.

M. R. P. N. MINISTRO PROVINCIAL

F. JUAN ESTEBAN PINELO.

OBEDECIENDO al justo mandato de V. P. M. R. he visto y leido un Arte del Idioma Yucateco, que compuso el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Custodio de esta Santa Provincia, Revisor del Santo Oficio, y Lector que fué de Filosofia y Teología; y reconociendo la erudicion, con que enseña en lo compendioso del decir, y lo claro en la explicacion de las Reglas, que deja en dicho Idioma, no hallo cosa, que poder advertir: solo sí, que dicho Arte, es muy útil y provechoso para el pasto saludable, y espiritual de los Naturales, y medicina tan acertada para las Almas, que es lo que obliga á el Autor para esta su taréa, y para otras que promete: esta es su ansia y deseo, para que se les pueda predicar y enseñar, guiándolos á el camino cierto de su salvacion: previénelo así el Santo Concilio á todos los que son Pastores de las Almas: *Pascant salutáribus verbis docendo ea quæ illis sunt necessaria ad salutem.* En toda esta obra no hay cosa que se oponga á nuestra Santa Fé Católica y buenas costumbres; antes si se puede decir al Autor, lo que el Apóstol: *ministerium tuum imple.* Por lo que merece, que V. P. M. R. conceda su licencia para que dicha obra se imprima. Este es mi parecer, *salvo meliori.* En este Convento de San Pedro y San Pablo de Tiab, y Agosto 2 de 1743 años.

M. R. P. N. Ministro Provincial.

B. L. M. D. V. P. M. R. su humilde súbdito que le venera.

Fr. Pedro Martin.

LICENCIA DEL SUPERIOR ORDEN.

F. JUAN ESTEBAN PINELO, de la Regular observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador Jubilado, Calificador del Santo Oficio de la Inquisicion, Secretario trienal, Difinidor habitual, Padre, y Ministro Provincial dos veces de esta Santa Provincia de San José de Yucatan, y siervo &c.

POR virtud de las presentes, y lo que á nos toca concedemos nuestra licencia y bendicion, para que pueda darse á la estampa un Arte del Idioma Yucateco, compuesto por el R. P. Lector que fué de Filosofía y Teología, Revisor de libros y Ex-Custodio Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, atento haber sido examinado de nuestra comision por personas Religiosas de nuestro Orden y no tener cosa alguna que se oponga á nuestra Sta. Fé, Sacros Cánones y buenas costumbres: *servatis in reliquo cœteris de jure servandis.* Dadas en nuestro Convento de S. Antonio de Ticul, firmadas de mi mano y nombre, selladas con el sello mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro secretario. En cuatro de Agosto de mil setecientos cuarenta y tres años.

Fr. Juan Esteban Pinelo.
Ministro Provincial.

Loco ✠ Sigilli.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Miguel Leal de las Alas.
Secretario de Provincia

CENSURA del Bachiller D. Felipe Santiago María de la Madera, Clérigo Domiciliario de esta Ciudad de Mérida, Capellan del Rosario cuotidiano, y público de la SS. Vírgen y de la Sra., esclavo.

ILLMO. Y RMO. SEÑOR.

POR decreto de V. S. Illma. he visto un libro cuyo título es: ARTE DEL IDIOMA MAYA, que compuso el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Custodio, Lector que fué de Filosofía y Teología, Revisor del Sto. Oficio, siendo Maestro de la Lengua Maya, que es el Idioma Yucateco. Y habiendo leido con gustoso cuidado sus líneas, períodos, reglas, notas y demas advertencias; quedó mi ignorancia siendo tan grande, tan instruida: que sentí que las oscuras sombras que la tiranizaban, asoradas con la fuerza de tantas luces se precipitaban al confuso caos, en que siempre reinan; por que conocí en este Arte (tan necesario para el Idioma de nuestro País) tantas cosas sustanciales que se me ocultaban, aun con ser nativo de él, que puedo decir con verdad, quedé bastantemente ilustrado. Mas qué mucho? Si es este un Arte, que sabe hacer milagros, y aun de hecho los hace su Autor con él. De aquel glorioso S. Beltran del Sagrado Orden de Predicadores, dice la Iglesia en su Oficio entre muchas maravillas que de él cuenta: que con un solo idioma se daba á entender tan primorosamente á el auditorio, que aunque fuese compuesto de muchas Naciones, cada cual le entendia con claridad en la suya: *Quamvis uno tantum uteretur idiomate*, &c. (1). Pues, esto que fué milagro del ingenio Divino en San Beltran, es un milagro del Arte del R. P. F. Pedro Beltran: por que la lengua Maya es tan dificil por muchas razones, en especial por la dificultad de su prolacion y por lo sucinto de su elegancia que se puede decir, que es una Lengua que vale por muchas Lenguas; y que habiendo el dicho Autor dádola á entender á muchos con tal Arte; se puede afirmar sin escrúpulo, que el P. Beltran hace milagros con su Arte, ó que tiene un Arte de hacer milagros; y por eso digno de que la escritura le honre con el renombre de Sabio, y de ingenioso; pues sabe lo que debe, y no debe lo que sabe: *Unusquisque*

(1) Lect. 2. in Hisp.

in arte sua sapiens est: id est, sapiens, et industrius debet esse: comenta bellísimamente Becorio (1): Está tan bien dispuesto el Arte, que enseñará al mas rudo, como se aplique: porque este Arte del Idioma Maya le ha hecho tan propio el Autor, que propiamente habla de él el adagio, cuando dice: *quilibet in Arte sua.*

La altísima disposicion del Artífice Supremo, que le habia menester para estupendo Artífice de su mejor Templo que es el Anima, ó Animas Cristianas, como dice el Apostol: *Vos enim estis Templum Dei vivi* (2), le envió en este nuestro siglo, para que exhortase y puliese las de estos pobres Naturales, que aunque tan humildes; pero (y por esto mismo) verdaderos Templos del Señor; y no solo quiso el P. Beltran para sí este gran talento, esta riqueza y tesoro; sino que sin envidia lo comunica y desea comunicar á todos. Que le enviase Dios N. S. con este destino, nos lo dá á entender bien el Doctísimo Pictaviense, explicando aquellas palabras del Espíritu Santo en el Paralipomenon: *Misi ergo tibi virum prudentem, et scientissimum, qui scit adiuvenire prudenter quodcunque in opere necessarium est cum Artificibus tuis* (3): en que entiende perfectísimamente al insigne espiritual Artífice, que ayuda á otros obreros Evangélicos en el Ministerio de perfeccionar almas: *De talibus prudentibus Artificibus dicitur; misi ergo &c.* (4). Por lo que siento, *salvo meliori*, que cediendo en tanto bien de las Almas, y servicio de Dios N. S. este Arte y semilexicon del Idioma Maya, que compuso el R. P. F. Pedro Beltran de Santa Rosa, hijo de la Seráfica familia; y no teniendo cosa alguna disonante contra lo Dogmático moral, y político; se ha de dignar V. S. Illma. de conceder la licencia que pide, para correr á la prensa. De esta casa de V. S. Mérida, y Octubre 30 de 1743 años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. su muy rendido, muy obediente súbdito y siervo que le venera.

Br. Felipe Santiago María de la Madera.

---

(1) Eccl, c. 38. vers. 35 Berchor. t. 1. pág. 212.

(2) D. Paul 2 ad Corint. cap. 6.

(3) Paralip. lib. 1. C. 2. V. 13. & 14.

(4) Berch. tom 1. ubi supr.

CENSURA del Doctor D. Francisco Eugenio Dominguez, Cura de la Parroquia de los Pardos.

ILLMO. Y RMO. SEÑOR.

EN cumplimiento del mandato de V. S. Illma. he leido con especial atencion, y con no menor gusto, que admiracion, el Arte del Idioma Yucateco, que compuso el Rmo. P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa, Ex-Custodio, Lector, que fué de Filosofia y Teologia, Revisor del Santo Oficio, é hijo de la Santa Recoleccion Franciscana de Mérida: así por la armoniosa conjugacion de sus verbos, en cuyo concierto se podrán decir las palabras á su tiempo, como por sus propríaimas, expresivas voces, con que se manifiestan los conceptos sin tropiezo, que sin ellas quedarán anudados en las estrechas fauces de la elocuencia, por lo que juzgo ser muy necesario este Arte, no solo para el suave apacible trato de los indios, sino tambien para comunicarles el pasto espiritual de la Doctrina, y enseñarles en la perfeccion Cristiana, que es soberano fin, á que aspira el zelo del Autor: y así es muy digno de que se le dé la licencia que pide; pues con este compendioso, y lucido desvelo, podrán con Arte los Oradores hacerse lenguas, para inflamar los corazones de los Naturales, en el fuego del amor Divino. Y en fin, de este tan pronto y manual erario sacarán riquezas para el adorno del decir y tambien advertimientos para lo importante del hacer. Y haciendo, como hago, el oficio del rigoroso Censor, no me detengo en ponderar los elogios debidos á tan grande Autor; pues no tiene lugar la censura en sus notorias relevantes prendas. Este es mi parecer, *salvo meliori*, no hallando, como no hallo, cosa contra nuestra Santa Fé, y buenas costumbres en esta obra. Mérida, y Diciembre. 12 de 1743. años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. su mas rendido subdito y siervo, que le venera.

Dr. D. Francisco Eugenio Dominguez.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS D. F. Mateo de Zamora, y Penágos, por la Divina gracia, y de la Santa Sede Apostólica, Obispo de estas Provincias de Yucatan del Consejo de su Majestad, &c. Por la presente damos licencia al R. P. F. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Custodio de esta Sta. Provincia de S. José de Yucatan, para que pueda sacar á luz el Arte del Idioma Maya, reducido á sucintas reglas, y Semilexicon Yucateco: por cuanto está reconocido de Personas de nuestra mayor confianza, que tienen dadas sus censuras, segun lo dispuesto por el Concilio Mejicano tercero en el título *de impressione, et lectione librorum.* § 2. y se ha hallado muy provechoso para los Naturales, y mejor inteligencia de la Lengua Yucateca; en cuya fé mandamos despachar esta nuestra licencia para que corra la impresion. Dada en nuestro Palacio Episcopal, y Ciudad de Mérida de Yucatan de las Indias, en 13 de Diciembre de 1743 años. Firmada de nuestra mano, sellada con nuestro Sello, y refrendada del presente Notario Mayor de este nuestro Obispado.

D. Fray Mateo,
Obispo de Yucatan.

Loco ✠ Sigilli.

Por mandado de su Señoría Illma. el Obispo mi Señor;

Ignacio Francisco Delgado, y Lapiedra,
Notario Mayor.

LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

El Excmo. Sr. D. Pedro Cebrian, y Agustin, Conde de Fuente Clara, Grande de España de primera clase, Vi-rey, Gobernador y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su real Audiencia y Chancillería, &c. concedió su licencia para la impresion de este Arte del Idioma Maya, visto el parecer del R. P. Martin del Puerto, Ministro en el Colegio Máximo de S. Pedro y San Pablo, &c, como consta de su decreto de 29 de Mayo de 1744 años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

El Sr. Dr. D. Francisco Javier Gómez de Cervantes, Catedrático Jubilado de Prima de Sagrados Cánones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de esta Sta. Iglesia, Examinador Sinodal, Juez Provisor y Vicario General de este Arzobispado, concedió su licencia para la impresion de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer de dicho R. P. Martin del Puerto, &c. como consta de su Auto de 12 de Junio de 1744.

PROLOGO AL LECTOR.

ES el Yucateco Idioma garboso en sus dicciones, elegante en sus periodos, y en ambas cosas conciso: pues con pocas palabras y breves sílabas explica á veces profundas sentencias. Y como se acertarán a pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen acre, sería muy fácil de aprender por Arte; por carecer, no solo de muchas letras, sino tambien de libros enteros, de los cuales fastidian á un Gramático, ¿Quién creyera, que un idioma muy lato se habia de practicar con expedicion y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el adminículo de ocho consonantes? Este es el Idioma ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguientes: d, f, g, j, q, r, s, ll.

Y quién se persuadiria que hay Idioma, que no necesite de las declinaciones de los nombres, reglas de la variedad de genitivos y casos; libro de géneros y libro quinto? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se sigue que el que le tuviere aficion, brevemente y con desembarazo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, logrará su deseo. Mas si entra tibio en él, se le hará dificultoso: y aun morirá sin saber cosa, perdido el colmado mérito que por este medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion ó confesion, ó familiar confabulacion, y trato con gente tan dócil y humilde, como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; leí el Arte del R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Frances, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta hoy el único, que dió su Arte á la prensa: en donde habiendo yo hallado muchos yerros de imprenta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario uso; me determiné á formar un nuevo Arte, con el designio de proseguir haciendo un vocabulario y otras cosas curiosas, y necesarias.

No es pues mi intento en esta novedad de Arte el destruir, ni deshacer lo que el Arte antiguo enseña, solo por deshacer ó contradecir lo que su Autor tiene asentado, y le costó tanto desvelo ordenar; que ya me hago cargo, de que esto de hacer y deshacer, por contradecir á otros dictámenes sin algun justo motivo, fenece en lacrimables y ruborosos dejos, como dijo el Eclesiástico: cap. 34. *unus ædificans, et unus destruens, quid proderit, nisi dolor?* Eso si, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el tiempo presente; y por poner algunas cosas necesarias, que se desean, y el Arte no tiene. Mas si al-

go contradijere yo, será poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ó reprobando por dictámen racional.

Ofrezco en esta obra un Arte, para que con facilidad aprenda este Idioma por reglas el que quisiere: porque si es forastero, como se aplique diligente y con voluntad lo comprenderá en poco tiempo por la claridad de sus reglas; como á lo ménos sea Gramático y ponga sedulidad en el uso: y si es Criollo, se perfeccionará muy mucho: y uno y otro lograrán de gran fruto en el bien de las almas, por ser mucha la miese, y bien dispuesta sobre que hablo de experiencia. Y siendo tan alto el fin, ninguno se desmaye por la contradiccion de los que no entienden bien la Lengua, ó la abominan solo por antojo, ó por no dirigir sus intentos á tan alto fin; porque fuera de ser esto una grave tentacion del enemigo, no hay la dificultad que se vocea; y cuando alguna se sienta, Aristóteles la muestra vencible, animando con esta sentencia: (lib. de memor.) *Natura facit hábilem, Ars vero fácilem, ususque potentem.*

Y no se me diga que es superflo mi trabajo, por haberse yá dado á luz otro Arte de este Idioma. Porque responderé, que ni su Autor pudo decir todo lo conducente ni podía vivir en todos los tiempos, en cuyo transcurso, ó se muda mucho un Idioma, ó se adulteran las voces, ó se ofrecen nuevas cosas que advertir, y yerros que es forzoso enmendar, perfeccionando y reduciendo á lo mas corriente del tiempo; por que como enseñan Doctos, y advierte Alderete: (lib. 2. cap. 6. en el Orígen de Lengua Castell.) las Lenguas que vulgarmente se hablan, sienten tal mudanza de cien á cien años, y adulterizan tanto, que casi se convierten en distinto Idioma; ó en ellas se hallan vocablos, unos no usuales, otros á la pronunciacion ásperos, y al oido cacofónicos ó disonos: de modo que se hace muy necesario y útil el trabajo de añadir, perfeccionar y mudar, procurando la eufonía ó sonoridad, y la hermosura de voces para lograr su verdadero y propio sentido.

Este es mi fin, para cuya asecucion ofrezco en este Arte por cosas nuevas el Artículo de la síncopa y sinelefa; el de la explicacion de Tiempos de *Que;* de *De;* de *siendo y habiendo, &c.* el de verbos Irregulares con el nuevo invento de *sum, es, fui,* y sus varios significados; el de guarismo con su nueva tabla aritmética; la necesarísima terminacion en. *ic,* de las tres últimas conjugaciones, las copias de verbos y adverbios, y otras cosas: persuadiéndome á que apenas habrá hoja, en que no se halle cosa nueva.

Y cuando nada de lo dicho hubiese, deberiamos tener presente aquella sentencia de S. Agustin, (q. de Trinit. c. 3.) en que dijo: ser conveniente y útil, que se sacasen muchos libros por diversos Autores, aunque fuesen de un mismo

asunto, como en el estilo variasen; pues así llegarían las noticias de las cosas á muchos; á unos de un modo, y á otros de otro: *Utile est, plures libros á pluribus diverso stilo, etiam de iisdem quæstionibus, fieri; ut ad plurimos res ipsæ perveniant, ad alios quidem sic, ad alios vero sic.* Y en verdad, que si así no fuera superfluizarían tantos libros, que han parido las prensas, ya de la Moral Teológica y ya de otras facultades, de varios Autores engendros; cuando tan poco, ó nada los unos se distinguen de los otros.

Ya me pongo, en que no le faltará á esta obra su muy repetido *pero*, que la tache. Uno sera: *¿pero para qué es este Arte, si ya casi todos hablan, ó saben hablar esta lengua?* A que respondo lo primero con la sentencia de S. Agustin, que arriba puse. Lo segundo, que no todos la saben hablar. Lo tercero, que no es lo mismo hablar la lengua, que saberla hablar bien; y así *vice versa*, diría yo sin temeridad que son muy pocos, los que la saben hablar; pues aunque la hablan, como no saben las reglas, no saben como la hablan, porque ó se turban y yerran al hablarla, de que se sigue, que no la saben bien hablar: porque aunque hablan lo que saben, no saben lo que hablan, por no saber lo que hablan. Vese claro en el caso de Jeremias, (y me voy solo á la corteza del texto, dejando su sentido á los Santos Padres) cuando decia: A! que no sé hablar; a, a, a! *Nescio loqui.* Aquí entra mi reparo: pues si estaba hablando, como dice, qué no sabe hablar? Y es el caso: que no dice, que no habla, *non loquor*; sino, que aunque hablaba, no sabia hablar, *nescio loqui.*

Otro *pero* sera, que no faltará quien diga: *pero no gustarán todos de esta obra.* Ya considero no solo, que es así, sino que es imposible, que así sea, según el otro Filósofo, cuando dijo, que: *et placere omnibus impossibile est*: mas tambien sé, que no estoy obligado á tanto; y me bastará, queden gratos los que por su buen corazon saben suplir defectos de quien los desea servir: gritábalo así Hermágoras en un consejo que nos dió Marcial, poetizando así:

Prædicat Hermagoras, non omnibus esse placendum,
Ut rectis placeas, prædicat Hermágoras.

Y otros muchos *peros*, que me opondrán: mas á todos en respuesta diré lo que uno dijo al *pero*, ó *si no* de un murmurador para taparle la boca; y es, que si no hubiese *pero*, todos seriamos dichosos; mas son muy pocos los que carecen del *pero*: díjolo en este dislico.

Si *nisi* non esset, fælix quam quilibet esset.
Sunt Pauci visi, qui caruere *nisi*.

Y en fin yo á todo me allanaré gustoso, como se logre por medio de mi Arte, el que algunos aprendan bien la Lengua para el bien de las Almas. Pero el que ó no quisiere, ó no pudiere dirigir á fin tan alto este facilísimo medio; dirija

lo siquiera á otro menos plausible, aunque honesto; y es el que S. Agustin apunta, enseñando, que el hombre halla más gusto de estar con su canículo, que de tratar con otro hombre, á quien no entiende por ser diverso su Idioma, *Linguarum diversitas hominem alienat ab homine; ita ut libentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno.* Quiero decir, que siquiera este preciso comercio humano, por medio del Idioma, nos obligue á saber la lengua de aquellos, con quienes tratamos; pues es tan abultado rigor lo contrario; que por esto segun el Señor Montenegro, entre otras calamidades, que el Casto José padeció vendido en Egipto, numera David en el Psalmo 80, por una de las mayores, aquel oir hablar un Idioma tan extraño, que ni lo sabía ni lo entendia: *Linguam, quam non noverat audivit.*

Emperó ya que hay celosos del bien de las Almas, antilogiemos al antecedente consejo; no lo hagamos, digo, por motivo tan bajo, elevemos si, los pensamientos á mas alto fin: porque este Arte se dirige, como instrumento, al servicio de la Majestad Divina: como que sabiéndolo bien, lograrán los Señores Eclesiásticos mucho fruto (y aquí hablo yo de experiencia) en estos pobrecitos Indios, Instruyéndolos con espíritu en púlpito, confesonario y conversaciones; pues abre mucho campo su humildad, obediencia, docilidad y lo que es mas, la mucha ignorancia, de que adolecen; y con estas diligencias nos oponemos al diablo que que no gusta se ejecuten; antes sí pretende estorbarlas con algunas dificultades dignas de risa, y fáciles de vencer; y es, que conoce el maldito, que en no hacerlas, y en no saberse el Idioma, es ofendido nuestro Dios por perderse muchas almas.

Ea pues, amigo lector, fecúndate de estas reglas con el fin de agradar á Dios en la instruccion de tantos pobrecitos, que con la voz de su necesidad piden el pan espiritual, y á caso no hay quien con celo *frangat eis.* Mayormente si á ello por algun título, ó por tu estado te obligaste: y en tal caso teme aquella sentencia, que contra tí fulmina Dios, por el Profeta Ezequiel: (Ezeq. c. 33.) *Si me dicente ad impíum: impíe morte morieris: non fueris locutus, ut se custodiat impíus á via sua: ipse in iniquitate sua mo-*

3

rietur; sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Y esta sentencia es contra los Atalayas de Israel, que no tocaren el clarin de la palabra Divina, cuando Dios tiene desvainada la espada de su justicia contra las culpas del pueblo. O! y á cuantos en la hora fatal les habrá pesado la falta de estas diligencias. Y tú, pues tienes tiempo, gasta en ellas por medio de este Arte, el que te queda, que este será el que lograrás: *omne enim tempus, in quo de Deo non cogitas, hoc te computa perdidisse*: que siendo tu trabajo y estudio dirigido al bien de las almas, será para tí copioso el logro: *pro salute alterius*, (scilicet á nobis procurata) *nobis quoque acquiritur salus*, que dijo S. Gerónimo. Vale.

Y protesto estar sujeto y arreglado á aquel Decreto, y disposicion del Señor Urbano VIII, que manda poner al principio de los libros. Y á los decretos de la Santa Inquisicion. Y á todo cuanto hubiere ordenado y ordenare la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana.

Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa.





ARTE DEL IDIOMA MAYA

REDUCIDO A SUCINTAS REGLAS.

———o———

EXORDIO PRELIMINAR.

1. Por no confundir al arte gramatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas y la distincion en escribirlas y colocarlas, instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para gramáticos: aunque contiene noticias tan necesarias, que sin ellas no podriamos entrar por las puertas de este arte, para pasear sus espaciosos dentros, en que, al parecer se descubren intrincables laberintos, que se aprenden dificilísimamente inextrincables; y solo fáciles con la ayuda del Maestro, y el contínuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

ABECEDARIO.

A a b c ɔ ch h i k l m n o p pp(*) t th tz u x y (†) z.

(*) *El P. Beltran usa la p herida doble de este modo, pp, dándole el sonido fuerte, cuando creo que es suficiente una sola p herida para darle la misma pronunciacion y distinguirla de la p sin herir que es suave, como en el castellano, y como hasta aquí se ha practicado, escribiéndose poc,* sombrero, *pul,* cántaro; *y no ppoc, ppul.*—N. del E.

(†) *Se ha usado y se usa de la y griega herida,*

2. Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes, (†) que son las seis dificiles: aunque el uso las facilita: y no son guturales como se juzga, sino es una que está cerca de serlo, y es la k. Son, pues, las dificiles estas que se siguen:

ɔ cħ k pp tħ tz.

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la ɔ, se pronuncia un poco abiertos los labios y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo que ese viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte á la lengua del paladar y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta á los dientes inferiores; y esta accion sea con alguna presteza, é ímpetu v. g. ɔac, ɔec, ɔiɔ, ɔoɔ, ɔuɔ.

4. La letra cħ, se prouncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el aire (con un poco de mas ímpetu que en la antecedente letra) se rempuja con él la lengua, hácia abajo; pero que-

---

así y dándole la pronunciacion de yetel. Sirve de y conyuntiva como en Ten y tech, leyéndose Ten yetel tech, que quiere decir, Yo y tú; y tambien de la palabra con *como Binen aná y á ná. Fuí á casa con tu madre.*—N. del E.

(†) *El autor incluye entre las letras que exceptúa del alfabeto la h, pues en la lengua maya se le dá el sonido de jota, como él mismo advierte en el párrafo* 9 *de esta obra. No sé que fundamento tuvieron los que formaron el alfabeto de la lengua maya para darle á la h el sonido de j, cuando pudieron usar de la misma j y suprimir la h. El uso vá adoptando estas reformas, pues en el dia se escribe casi generalmente, Junucmá, Jomun, Joctun; y no Hunucmá, Homun, Hoctun.*—N. del E.

dándose ella en el aire: v. g. chach, chech, chich, choch, chuch.

5. La k, (cuya explicacion omitió el R. Fr. Gabriel, ó por olvido, ó porque halló dificultad en expresarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural y formada con una repercusion impetuosa que nace cerca de la campanilla poco fácil de explicar por ser casi no letra) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de suerte, que su punta se encorve hácia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí, el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso aire, sin pronunciar y estándose ella queda como solemos decir del que á un Asno harrea, que sin pronunciar castañetéa: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la k, arroja el aire para fuera sin sacarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el ímpetu pequeño, v. g. kak, kek, kik, kok, kuk.

6. La pp no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes y cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el aire con ímpetu y brevedad, v. g. ppapp, ppepp, ppipp, ppopp, ppupp.

7. La th abiertos un tanto dientes y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar y dientes dichos, de modo, que esté tocando ella casi todos los dientes y muelas altas, se expele con tal ímpetu el aire, que arroje á la lengua hácia abajo, y la fuerza de aquel aire golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el aire por las junturas de los dientes, v. g. thath, theth, thith, thoth, thuth.

8. La tz (y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras; porque apartadas causan diversa significacion y conservan la pronunciacion comun de t, y de z) se pronuncia abiertos los labios y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los

dientes altos; y así puesta, se arroja el aire, despegándola de ellos, é impeliéndola suavemente á los dientes bajos, v. g. tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tzutz.

9. Esto supuesto se advierta, que la h se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la j, que no tiene. Y como tampoco tenga q, en su lugar usa de la c con sonido de q. Así mismo careciendo de s, usa por ella la ç con cedilla; pero no con sonido de s, sino como el castellano la pronuncia en estos vocablos: çiceron, çapato, çinco, çorra: pero usa de la c sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo, encono; y esto aunque sea para herir á la e, y á la i, v. g. *Cencenbac*, el merejon, ó cernícalo: *cen*, el adorno; *cicithan*, la bendicion: y por esto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la c con cedilla se pronuncia casi como z en este idioma) que siempre que necesitáremos para escribir de dicha ç, cedilla, pongamos en su lugar la z. desterrando de nuestro arte dicha ç, siendo la razon, que como estamos acostumbrados usar en castellano c suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con algun vocablo en el idioma, que comience con c, lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido y sonido; sino reflejamos antes: v. g. por *cib*, que es la vela, pronunciando con aspereza de q, dirémos los castellanos: *cib*, que es la tonina, ó la queresa. Por *cipil*, que es resbalar; çipil, que es ofender ó pecar.

11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos y se nos olvida caracterizar la c, con un rabito; cualquier perito en el idioma Maya leerá otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito como se vé, en los ejemplos puestos de *cib*, y *cipil*. Y así en dos palabras digo; que la c en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciemos como, q: y en lugar de la ç suave escribamos, z, y como esta la pronunciemos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la v consonante; porque no la usa el idio-

ma; pues en su lugar usa de la b, y esto lo saco de los vocabularios antiguos, en que no se halla vocablo alguno, en que hiera la v con la fuerza, que en nuestros vocablos castellanos, vida, vano, vela, &c. y aunque es cierto que cuando se sigue alguna vocal, que necesariamente ha de herir, la hiere; pero es con tal suavidad, que apenas se percibe la herida, pues es con la fuerza de un pequeño aire que se expele con delicado ímpetu y sin cerrar ó apretar los labios como los apretamos cuando decimos vela ó vivir, sino abiertos v. g. en *uizin*, que significa hermano mio, y en *uah*, que significa pan, y en *uec* que es derramar: en los cuales si la u hiriera, como hiere en vela, se significáran otras cosas, pues *uah*, que es el pan, seria *vah*, que es clavar, y así de los demas.

13. Y así sea regla, que cuando nuestra u yucateca hiere, la hemos de unir ó pegar á la vocal siguiente, en principio de diccion, pronunciada con fuerza suave y á labios abiertos, como en *uakal*, que es reventarse, vocablo en que si apartásemos un poco la u, de esta suerte, *u akal*, ya no significaria lo mismo; pues conservaría el sonido de nuestra u vocal castellana, al modo que en estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y cuando está en media diccion, y hiere á la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como cuando hiere suavemente en principio de diccion, como se vé en este vocablo *pauó*, que es el jabuco. Explícome con el símil de la y griega, que en este vocablo castellano *yeso*, unida á la e, hiere en principio de diccion, y apartada suena y es vocal; pero significa *y eso*, que es otra cosa; y en medio de diccion cuando hiere, hiere como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de y que de la u.

14. Tampoco puse en el abecedario la ch que no tiene rayita en el palo de la h porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido á la manera que en castellano decimos chamelote: y puse la cħ con rayita; porque así guarda el sonido de

una sola letra consonante. Tampoco el idioma yucateco usa de la ll ni escribiéndola, ni pronunciando; sí, siempre y en su lugar de la y consonante, ó griega. Ni usa así mismo de la d, ni de la r, ni de g, ni f.

15. Y encargo mucho al que estudiare por este arte el Idioma yucateco, que aunque lo aprenda bien, y esté perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, fecundo de vocablos; no se arroje al púlpito, si no pronuncia bien las seis letras difíciles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, cometerá muchos absurdos al predicar; dará que reir y aun dirá muchos errores gravísimos, como ha sucedido á varios.

16. Pues un celoso y docto Sacerdote habiendo aprendido bien por arte el idioma, formó un Sermon muy bueno y bien escrito, el cual me mostró, y aprobé: arrojóse al púlpito, y en breve hizo reir á sus oyentes, pues cuando mas fervoroso queria aconsejarles que llorasen como la Magdalena, con el verbo: *Okolnen ex, hebic u yokol Magdalena é*: La dificil pronunciacion de la k hacia el decirles que hurtasen como hurtaba la Magdalena, con el verbo *Ocolnen ex, hebic u yocol Magdalena é.* Otro por predicar que Cristo la noche de su Pasion estuvo cerrado en la cárcel, con estas dos palabras: *Kalan ti mazcab:* dijo que estaba ebrio en la cárcel, con estas otras: *Calan ti mazcab*: qué mayor error que este? pues causólo la dificil pronunciacion de la k. Hasta aquí lo necesario á la pronunciacion y ortografía.

ARTE GRAMATICAL.

ARTICULO PRIMERO.

DE LAS PARTES DE LA ORACION, Y PRIMERO DEL NOMBRE.

17. Tiene este idioma las ocho partes de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo hay que advertir, que ni el nombre se declina por

casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todas las varias terminaciones que piden sus tiempos y personas; pues solo tal cual tiempo termina con distincion como el presente y futuro; con que todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho; pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas y tiempos en los verbos porque así los casos como las personas y tiempos, se varían declinados y conjugados por ciertas partículas y diversidad de pronombres antepuestos ó pospuestos.

18. Los casos se distinguen así: el Nominativo y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen y padecen. El genitivo de posesion se signa con *u*, la cual significa *de*, v. g.: el sombrero de Pedro, *ú poc Pedro*; pero siempre antepuesta la *u*, á la cosa poseida, y no al posesor. El dativo se signa con la partícula *tí* ó *tial*, que corresponden á *para* ó *á*, v. g.: *uahé ú tial Pedro*, el pan es para Pedro: *ɔa ex ixim tí tzimin*, dadle maíz al caballo.

19. El vocativo con estas partículas *é*, ó *bee*, v. g.: *bal ca ualic yumil é*. Señor, qué dices? *Bee c̄hahuc zuhuy María*, ó dulce Vírgen María! Pero se advierte que siempre la *é* se pospone y la *bee*, siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque así lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la *é* es signo de Vocativo, porque la *bee*, mas es nota de admiracion, que otra cosa.

20. Al Ablativo, si es con *por*, le sirve la preposicion *oklal*, ó *men* ó *menel*: si con la preposicion *con*, sirve si es de instrumento, la preposicion *tí*, v. g.: *lox tí c̄hé*, golpéale con el palo; aunque ya no usan los Indios tanto de la partícula *tí*, cuanto de la *etel*, ó de la *etúm* para el Ablativo que tiene *con*, sea de instrumento, ó sea de compañía, v. g. hiérele con lanza: *Lom yetel hulté*: vete con tu Padre, *Xen yetun (ó yetel á yum)*. Y con la preposicion *en*, le

sirve tambien la *tí*, aunque en ordinario comida la *í* de *tí*, v. g.: métolo en la cárcel, *océs t mazcáb*.

21. Y advierto que estas partículas *tial*, para Dativo, *oklal*, ó *men*, *etél* ó *etúm*, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres, con esta distincion: que la partícula de las dichas, ó cualquier nombre que comienza con consonante se declina con el pronombre *in*, *a*, *u*; pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre *u*, *au*, *y*, *v. g.*: *tial*, dirá: *in tiál*, para mí; *á tiál*, para tí, *ú tiál*, para aquel; *cá tiál*, para nosotros; *á tiál ex*, para vosotros *ú tiál ob*, para aquellos. *Oklál*, dirá: *uoklál*, por mí; *á uoklál*, por tí; *yoklál*, por aquel; *ca oklál*, por nosotros; *á uoklal ex*, por vosotros; *yoklál ob*, por aquellos.

22. Así tambien cualesquiera nombres denotando posesion, v. g.: *in pol*, mi cabeza; *á pol*, tu cabeza; *ù pol*, la cabeza de aquel, &c. Solo se irregulariza la partícula *men*, ó *menel* de Ablativo, porque se le antepone *t* al pronombre, y en la primera persona de plural muda la *ca*, en *ah*, v. g.: *Tin menel*, por mí; *ta menel*, por tí; *tu menel*, por aquel; *tah menel*, por nosotros; *ta menel ex*, por vosotros; *tu menel ob*, por aquellos. Y si es proposicion *sin*, será *ixmamá* ó *ixmá*; y sincopados, *xmamá* ó *xma*.

23. Por lo que mira á artículos, que signan el género, no hay mas que dos, y son *ah*, para masculino: *ix*, para femenino; pero esto se entiende donde hay sexos, y solo para las acciones, que á las personas se dirigen; v. g.: Maestro, *ah cambezah*: maestra, *ixcambezah*: pecador, *ah zipil*: pecadora, *ix zipil*: y mas garbosamente usan ya supresa la *a*, de *ah*, y la *i*, de *ix* en todos los vocablos que admiten dichas dos partículas, como se vé en estos dos: *h Cambezah*, *x Cambezah*.

24. Tampoco hay aquestos artículos en los innominados, como el monte *kax*, la pitajaya *uó*, ni en los accidentes que siguen al cuerpo, ó á cualquier cantidad; como *zac* el blanco ó la blanca, *ziz* el frio ó la fria: salvo cuando estos accidentes se di-

rigen ó signan á las personas ó sexos de cualesquiera vivientes, v. g.: este adjetivo *nohoch* que significa el grande ó la grande, si se junta con algun sustantivo que signe al sexo se usa de las partículas dichas, v. g.: *h nohoch pol*, el de cabeza grande; *x nohoch nii*, la de grande nariz: pero si no signa sexos, no admite dichas partículas, como *nohoch oc*, el grande pié; *nohoch chii*, la grande boca.

25. Tampoco hay dichos artículos en los cuadrúpedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, *xibil*, y *chupul*, que significan macho y hembra: y así en todos estos vienen á ser comunes de dos los nombres: salvo tal cual, que el uso ha recibido con partícula, como *ix cax*. Aunque hago el reparo de que hay vocablos que no siendo de cuadrúpedos ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de *xibil* y *chupul*, v. g.: *xibil pal*, y *chupul pal*, que es el muchacho, ó la muchacha. Pero á esto digo, que será excepcion de regla.

26. En lo del número solo hay para pluralizar lo singular la partícula *ob*, en todos los nombres, porque se suponen terceras personas, v. g.: ojo, *ich*; ojos, *ich ob*: pero cuando son primeras ó segundas personas, las pluralizan los pronombres como *toon*, ó *on*, *ca*, *teex*, *ex*; y para adjetivos, como despues diré, se usa de la partícula *lác*, v. g.: *Kakatnác*, cosa vagamunda; *Kakl*ác, cosas vagamundas. Pero advierto, que cuando se juntan el Adjetivo y el Substantivo para que los dos pluralicen basta la última *ob*, del Substantivo el cual siempre se pospone al Adjetivo, v. g.: buenos hombres, *utzúl uinic ob*, y no se dice *utzul ob uinic ob*. *Pulal*, es plural de *pal*.

27. Y advierto tambien, que los adjetivos se hacen comparativos añadiéndoles una vocal simil á la última que tiene, y una *l*, v. g.: *tibil* cosa buena; *ú tibilil*, lo mejor; *noh*, lo grande; *ú nohol*, lo mayor; *utz*, lo bueno; *yutzul*, lo mejor; *kaz*, lo feo; *ú kazal*, lo mas feo; *loh*, lo malo; *ú loból*, lo peor. Pero estoy conociendo en el uso de los indios, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en *il*, y no

en la vocal última del Adjetivo, v. g.: *ú kazil*, *ú lobil*, *yutzil*, *ú netzil*; y no *netzel*, aunque sale de *netz*, que significa lo vil, inútil ó tonto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone un pronombre en tercera persona, que es la *ú* ó la *y*, y él va siempre antepuesto á su Sustantivo.

28. Tambien puede el comparativo responderse con la partícula *azáb* ó *mazáb*. Y si se hace la oracion expresando los términos comparados con la partícula *que*: á esta le corresponderá la partícula *cexmá*, ó *x mamá*, v. g.: mejor es Pedro, que Juan: *azáb utz Pedro, cexmá Juan*, y de estas partículas se usa siempre que el sustantivo fuere nombre propio de varon ó de mujer; pues no estará bien dicho *yutzil Pedro, cexmá Juan.*

29. Tambien la partícula *paynúm*, es comparativa: pero con esta advertencia, que si vá sola, ha de ir antepuesta á toda la oracion, v. g.: *Paynúm utz Juan, xmamá Pedro.* Juan es mejor que Pedro; mas si no se antepone, se le ha de añadir esta otra partícula *okól*, que significa sobre, y se ha de posponer á su adjetivo v. g.: *utz Juan Paynúm yokól Pedro.*

30. Y por último advierto, que para hacer superlativo, se ha de añadir al adjetivo esta partícula *hach* que significa muy, (y no *halach*, porque esta significa verdaderamente,) v. g.: *lob*, lo malo; *hach lob*, lo malísimo. *Ez*, lo encantado ó hechizado; *hach ez* lo muy encantado &c.

ARTICULO SEGUNDO.

DEL PRONOMBRE.

31. Cinco son las especies (digamoslo así para mayor claridad) de los pronombres: las dos son de pure demostrativos, dos la de los mixtos; porque sirven de demostrativos y posesivos; y una es de los recíprocos.

PRONOMBRE PRIMERO DEMOSTRATIVO.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ten	Yo.	Toon	Nosotros.
Tech	Tú.	Teex	Vosotros.
Lay	Aquel.	Loob	Aquellos.

32. Aunque el R. F. Gabriel dá á este pronombre tres oficios, no percibo en el Idioma el primero: es á saber, que en algunas ocasiones tiene romance de *Sum, es, fuí*, por lo que expresaré en tratando de este verbo, y así solo le asignarémos á este pronombre dos oficios y son:

33. El primero es anteponerse á los verbos como distintivo de sus personas, y aunque este Autor dice, que este pronombre hace que el *ah*, del pretérito de verbos activos se mude en *ic*, para presente y futuro, v. g.: *en yacunah*, en que con el pronombre *in, á, ú*, se diria en presente *yacunah in cah*, y en futuro *bin in yacunté*: con este pronombre *ten*, dirá en presente, *ten yacuntic*, y en futuro *ten bin yacuntic*, y que en el pretérito muda la *ah* en *i*, como *ten yacuni*,

34. Pero yo conozco que los Indios añaden una *h*, en el pretérito diciendo *ten yacunt hi*, *ten cambez hi*, Fuera de que igualmente sirven á la terminacion *ah*, que á la *ic*, con solo posponerle la partícula *ci*, con el pronombre *in, a, u*, sinalefado, v. g.: *ten cin yacunah*. Y sobre todo el motivo de la mutanza en *ic*, no es la fuerza de este pronombre *ten*, sino la razon que doy en el artículo quinto de los ejemplares de las conjugaciones ¶. para exponer al público.

35. El segundo oficio es servir de relativo, como apunta dicho R. P. en este ejemplito: *hi mac bin xic, lay bin botac lo*, el que fuere ese será pagado, en que el *lay*, pronombre hace relacion; pero lo usual es añadir al verbo *xic*, una *e*, que le dá mejor sonido, y dejar el *lo* de *botac lob*, diciendo: *hi mac bin xice, lay bin botac*, y con esto el periodo llama mas la atencion. Pero advierto, que parece cometerse la

figura Enálage en aquella oracion *hi mac bin xice*, tomando un tiempo y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este pronombre.

PRONOMBRE SEGUNDO DEMOSTRATIVO.

SINGULAR.		PLURAL.	
En	Yo.	On	Nosotros.
Ech	Tú.	Ex	Vosotros.
Laylo	Aquel.	Ob	Aquellos.

36. Este tiene tres ejercicios. El primero es, que siempre se pospone á los verbos de la primera conjugacion desde el pretérito perfecto para adelante, v. g.: *nacal in cah*, yo subo: dirá en pretérito, segun dicho Padre, *nacen*, yo subí: y en futuro *bin nacac en*, yo subiré. Mas yo observo en lo usual, que en el pretérito *nacen* (así para que haga garboso y buen sentido, como para que se distinga del imperativo) se ha de preponer una *t*, semipronunciada, esto es, sin la ayuda de la *e*, diciendo *t nacen*, aunque no en todos los verbos, pues oimos decir á los Indios promiscuamente: ya *haɔen*, y ya *t haɔen*, me azotaron: ya *luben*, y ya *t luben*, caí.

37. El segundo es, que pospuesto á verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dejar el verbo su pronombre, que siempre vá antepuesto, v. g.: *yacunah in cah* yo amo: *yacunah in cah ech*, yo te amo: así el P. F. Gabriel: pero tambien advierto, que es lo usual añadir una *t*, al pronombre *ech*, diciendo: *yacunah in cah tech*, que viene á ser el otro pronombre.

38. El tercero es, que pospuesto á nombres, y participios tiene romance de *Sum*, *es*, *fuí*, v. g.: *ah miatz en*, soy docto: *ah nacal en*, soy el que sube ó subia. Solo aquí hallo que se encuentra con *Sum*, *es*, *fuí*; pero ha de ser anteponiéndole otro pronombre, v. g.: *ten ah miatz en*, aunque sea de los pronombres mixtos, v. g.: *á mehen en*, yo soy tu hijo: *in mehen ech*, tu eres mi hijo: *u mehen laylo*, es hijo de aquel, &c. Des-

pues hablaré con mas extension de *Sum, es, fui.* Sirve tambien de persona paciente este pronombre.

PRONOMBRE TERCERO QUE ES MIXTO.

SINGULAR.	PLURAL.
In,......Yo ó mio.	Ca, Nosotros ó nuestro.
A,......Tú ó tuyo.	A ex, Vosotros ó vuestro.
U,......Aquel ó suyo.	U ob, Aquellos ó de ellos.

39. Este pronombre se llama mixto, porque igualmente sirve para demostrativos y posesivos. Su primer oficio en cuanto demostrativo, es servir para conjugar todos los verbos en presente y pretérito imperfecto solamente, anteponiéndole el cuerpo del verbo (pospuesta la partícula *cah* que sirve para toda conjugacion tambien) v. g.: *nacal*, subir, que es el cuerpo del verbo, dirá en presente *nacal in cah*, yo subo: y así en el pretérito imperfecto, añadiéndole solamente la partícula *cuchi*, que toca á todos los preteritos imperfectos.

40. El segundo oficio es servir para conjugar todos los verbos que comienzan en consonante, antepuesto siempre al verbo. Pero esto se entiende en los verbos de la segunda, tercera y cuarta conjugacion, y desde el pretérito perfecto para adelante; mas no en los que se conjugaren por la primera conjugacion, sean ó no sean pasivos: pues no se dirá bien: *in nacen*, yo subí, ni *in tzicen*, yo fuí obedecido.

41. En cuanto posesivo sirve para declinar todos los nombres, que así mismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesion y entonces para que la primera persona de plural, que es *ca*, denote pluralidad se le añade al nombre esta partícula *ob*, v. g.: *ca Yum*, nuestro Padre: *ca Yum ob*, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel y así pasa á decir, que en las segundas y terceras personas se pluraliza el nombre sin la *ob*, v. g.: *á Yum ex*, vuestros Padres: *ù Yum ob*, los Padres de aquellos.

42. Mas yo no sé con que fundamento, pues puede verificarse, que alguno sea padre de muchos y hablando con estos muchos ó hablando de ellos, entónces no sé que singular darle al nombre *Yum.* Y así digo, que es tan necesaria la *ob* para la segunda y tercera persona, como para la primera diciendo: *á Yum ob ex*, vuestros padres, y en la tercera donde hay dificultad por toprase la *ob* del nombre con la del pronómbre, usarémos del demostrativo relativo *lo*, que en plural es *loob*, diciendo: *ú Yum ob loob*, los padres de aquellos: y es propria la locucion.

43. Y se advierte, que en las segundas y terceras personas de plural, que son *aex*, *u ob*, el nombre que se declinare (no digo por casos, sino por posesion de personas) con estos pronombres, irá en medio, partiéndose el pronombre, v. g.: *á Yum ex*, *ú Yum-ob*: y no dirá *a ex Yum ù ob Yum.* Lo mismo digo del verbo. Pero entonces no vá el verbo en medio, sino su partícula *cah*, v. g.: *nacal á cah ex*, *nacal ú cah ob*, y no dirá *nacal á ex cah*, ni *á nacal ex cah.*

PRONOMBRE CUARTO MIXTO.

SINGULAR.	PLURAL.
U,.......Yo....ó mio.	Ca,...Nosotros ó nuestro.
Au......Tú....ó tuyo.	A uex, Vosotros ó vuestro.
Y,........Aquel..ó suyo.	Yob,...Aquellos ó de ellos.

44. Este sirve en cuanto demostrativo para conjugar los verbos que comienzan en vocal, v. g. *ohel*, saber: *uohel*, yo sé; *auohel*, tu sabes: *yohel*, aquel sabe: *c ohel*, nosotros sabemos: *a uohel ex*, vosotros sabeis: *yohel ob*, aquellos saben. Esto asienta el P. F. Gabriel para todo verbo, que comienza en vocal generalmente.

45. Pero yo conozco, que no es así; porque hay muchos verbos tales, y estos (por no decir que casi todos los que comienzan en vocal) se han de con-

jugar por el pronombre *in, a, u,* y no por este *u, au, i,* como se ve claro en el verbo *okol*, llorar y en *ocol*, hurtar: que en presente y pretérito imperfecto son así, *okol in cah*, yo lloro: *ocol in cah*, yo hurto: y no dirá *uokol, uocol*, porque ya así son nombres posesivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y así juzgo que la generalidad se verifica solo desde el pretérito perfecto adelante: *uok tah*, yo lloré: *uoc tah*, yo hurté; no siendo absolutos, que siéndolo van sin pronombre, v. g.: *ocol nahi*, hurtó aquel: *bin ocolnac*, hurtará: posponiéndose en las demas personas el pronombre *en, ech*.

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de posesion y comenzando en vocal se declinan con este pronombre, v. g.: *al*, hija; *ual*, mi hija; *a ual*, tu hija; *yal*, su hija; *c al*, nuestra hija; *a ual ex*, vuestra hija; *yalob*, hija de aquellos. Y se notan dos cosas: la una que en la primera persona de plural, que es *ca*, así en nombres como en verbos, se pierde (sinalefando) la *a*, por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el verbo: *okel*, y en el nombre *al*: la otra que la *y* de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos: *Yegua mayor*, &c.

PRONOMBRE QUINTO RECIPROCO.

SINGULAR.		PLURAL.	
Inba,.......	á mí mismo.	Caba,	á nosotros mismos.
A ba,.....	á tí mismo.	A ba ex,	á vosotros mismos.
Uba,......	á sí mismo.	Uba ob,	á sí mismos.

47. Este es lo mismo que *ipse, impsa, impsum*; y pospuesto á los verbos, les sirve de persona que padece, v. g.: *cimzah*, matar: *cimzah ba*, matarse: así mismo conjugado, dirá *in cimzah inba*, mateme á mí mismo: *á cimzah aba, u cimzah uba*, &c. Y se advierte, que esta partícula *tamba*, puesta en medio de las segundas y terceras personas de plural, hará la significacion de que *alternatim* sucede lo que el ver-

F. Gabriel, y trae en su Calepino lit. K. Verb. *Kinchahau*, fol. 390, vuelt.; mas no dice como adquirió este Indio tal Idioma: y de aquí se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro y muy distinto.

51. Los verbos pues, de la primera conjugacion se acaban en *l*, y son de mas de una sílaba, ó neutros ó pasivos, ó absolutos ó incorporados, segun el Protomaestro. Sobre que formo yo las reglas siguientes.

52. La regla primera es, que sacándose ó deduciéndose el pasivo del activo, pertenece ya á esta conjugacion primera; y aunque el P. F. Gabriel no dijo mas, ni dió la causa, digo que esta regla se entiende de cualquier verbo de todas cuatro conjugaciones: de modo, que *eo ipso*, que sea pasivo el verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quieran pasivar, se han de terminar en *l*, y no en otra letra.

53. La regla segunda es, que aunque el verbo absoluto no se acabe en *l*, vá por esta primera conjugacion, como *keluc*, sudar: dirá su pretérito, *kelucni*, y su futuro, *bin kelucnac* por la regla general de la primera conjugacion, segun el Padre; mas padece su excepcion, y es, que en el pretérito se le introduce la partícula *ah*, entre la *n* y la *i*, de *ni* diciendo: *Kelucnahi*, sudó; y en futuro se le pone *nac*, como *binkelucnac*, y así mismo en algunos otros, aunque acaben en *l*, como en *okol* llorar, no dirá *okni*, lloró, sino *okonahi bin okolnac*, llorará. *Cambal*, aprender: *cambalnahi*, aprendió: *bin cambalnac*, aprenderá: que cuando no son absolutos acaban en *ah*, y van por la cuarta, como *keluctah*, ó por la segunda, como *cambezah*.

54. La regla tercera es, que por verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como *emel*, bajar: *emi*, bajó: *bin emec*, bajará: *ocol*, entrar: *oci*, entró: *bin ococ*, entrará: y así *cimil*, morir: *lubul*, caer: *uenel* dormir: *ahal*, despertar: *ximbal*, andar; *ximbalni*, pretérito por la regla general, pero es *ximbalnahi*. Y por verbo no absoluto se en,

tiende aquel, que ó expresa ó tácitamente tiene persona que padece, el cual vá de ordinario á la segunda conjugacion por acabarse en *ah*, aunque algunos, aun terminando así, van por la tercera y cuarta.

55. Nótese empero, que hay algunos verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tácita, no obstante son absolutos, ó no son absolutos porque no significan la accion, en cuanto dirigida á la persona que padece, sino en cuanto signa precisamente el ejercicio del verbo, v. g.: *hanal in cah*, yo como, que aunque necesariamente es algo lo que he de comer; mas el verbo solo explica aquel ejercicio ó accion del comer; y así vá por la primera conjugacion, y hará el pretérito *hani*, comió, y el futuro *bin hanac*; pero cuando se dirigo á lo comido, se añade al romance un *lo*, que signa aquello comido, é irá por la cuarta, v. g.: *in hantah*, lo comí: *bin in hante*, lo comeré: y en este caso el presente será, *ten hantic*, yo lo como.

56. La regla cuarta es, que para pasivar aunque todos los verbos han de acabar en *l*, pero hay su distincion, y es que para pasivar los de la primera conjugacion, ó ya se les convierte la última sílaba en *zal*, como en *nacal*, subir: *naczal*, ser subido: *emel*, bajar: *emzul*, ser bajado: ó ya en *tal*: como *hanal*, comer; *hantal*, ser comido: *akal*, llorar: *oktal*, ser llorado: tal cual hace en *lal*, como *ocol*, hurtar; *oclal*, ser hurtado, ó *oclabal*: estos y otros tales vienen á ser irregulares en esto, ó excepciones porque casi todos son en *zal*.

57. Para pasivar los de la segunda y cuarta, se hace quitando la *h*, que es última letra del presente infinitivo y mudarla en *bal*, v. g.: *cambezah*, enseñar: *cambezabal*, ser enseñado: *canantah*, guardar: *canantabal*, ser guardado: Y al fin para pasivar los de la tercera conjugacion, se añadirá al infinitivo una vocal como la que tiene ántes y una *l*, v. g.: *tzic*, obedecer: *tzicil*, ser obedecido: *mol*, recoger: *molol*, ser recogido: *tal*, tocar: *talal*, ser tocado: pero á los monosílabos acabados en vocal, se les añadirá ó pon-

drá una *b* entre las dos vocales y una *l* al fin v. g. *oa*, dar, conceder: *oabal*, ser dado; *chaa*, tomar; su pasiva *chabal*.

58. La regla quinta es, que por verbos incorporados se entienden aquellos activos que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos; pero por la incorporacion con los nombres dejan de ser *puro* activos; pues no se les puede dar pasiva, si no es desuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. F. Gabriel dá por regla general que hacen su pretérito en *ni*, como *chakaa*, acarrear agua: *chakaani*, acarreó agua aquel: sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la partícula *nahi*, v. g.: *chakaanahi*, pretérito y *nac*, para el futuro, v. g.: *bin chakaanac*, siempre el nombre ha de ir entre el verbo y la partícula: como *chuc cho in cah*, yo cojo raton: *chuc cho nahi*, aquel cogió raton: *bin chuc chonac*, aquel cogerá raton. Y así *chan Missa*, y cualesquiera otros compuestos ó incorporados.

59. Pero se debe advertir, que cuando el verbo incorporado admite dos nombres, el uno con que se incorpora y el otro de persona que padece, no vá por la primera conjugacion y por consiguiente no hace el pretérito en *i*, ni el futuro en *c*, sino que de ordinario vá por la cuarta, y hace en *tah*, y en *te*: esto se entiende cuando ambos nombres se expresan; porque entónces el que se une con el verbo viene á ser como ablativo de instrumento, ú otra cualquiera partícula ó adverbio; y el otro nombre es persona que padece, ó dativo, v. g.: *bech kab*, que es llamar con la mano; si á este verbo se le pone persona que padece, irá por la cuarta, v. g.: *Juan u bechkabtah u mehen*, Juan llamó con la mano á su hijo. Pero si no tiene expresa persona que padece, hará el pretérito en *nahi* y el futuro en *nac*, v. g.: mi discípulo llamó y llamará con la mano, *uah cambul bechkabnahi, bin ix bechkabnoc xam*.

60. La regla sexta es, que para enterarse de una conjugacion y señorearse de toda ella, al punto se

le ha de dar, ó formar su pretérito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues estos y el presente vienen á ser las raices y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las terceras personas, v. g.: *nacal in cah* presente, *naci*, pretérito, *bin nacac*, futuro para la primera conjugacion. *Lay cambezic*, presente, (segun mi nueva correccion) *ù cambezah*, pretérito, *bin u cambez*, (para la segunda) su futuro. Y así, *lay tzicic ù tzicah*, *bin ù tzice*, vel *bin ù tzicib*, para la tercera. *Lay canantic ù canantah*, *in ù canante*, para la cuarta. Bien que hay otra cuarta raiz que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada conjugacion.

61. Los verbos de la segunda conjugacion son todos activos, pero de muchas sílabas y acabados en *ah*, y por la razon de arriba, si se hicieren pasivos, no se conjugan por esta conjugacion, sino por la primera; de modo que para todo pasivo sirve la primera conjugacion.

62. Los verbos de la tercera conjugacion son activos, pero de una sílaba, y terminan en varias letras. Los de la cuarta tambien son activos; pero de mas de una sílaba y así mismo varía su terminacion. De que se infiere, que todos los verbos que van por la segunda, tercera y cuarta conjugacion, son, y deben ser activos; y solos van por ellas, pero por la primera van todos los demas que no fueren activos.

REGLAS PARA CONJUGAR.

63. Para los presentes y pretéritos imperfectos de todas cuatro conjugaciones se usa del pronombre *in*, *a*, *u*, pospuesto al verbo, y luego la partícula *cah*, v. g.: *ukul in cah*, yo bebo: excepto cuando se usare del pronombre *u*, *au*, *i*, que sucederá en raro verbo, como en *ohel*, saber; *uohel*, yo sé, pues que no significa dicho verbo, el estarse haciendo actualmente su significado, sino por modo de hábito como se conoce en él.

64. Y si en todos los verbos que significan actualmente el estarse haciendo lo que significan, se

usa del pronombre *u, au, i,* esto será en pretérito y futuro, v. g.: *upah*, quebrar lo hueco, como jícara, ó cabeza: *uopah*, quebré, *bin uopé* quebraré: y puede ser *bin uopób* el futuro por la tercera conjugacion, que puede pertenecerle como diré despues.

65. El presente de indicavo es la voz del infinitivo añadiendo la partícula *incah* al presente de la primera conjugacion. Para el pretérito imperfecto de indicativo se añade, á la voz del presente la partícula *cuchi*, que denota el *ba*, y el *ia*, de los imperfectos, v. g.: *okol in cah cuchi,* yo lloraba. Para el pretérito perfecto de indicativo no hay partícula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera y cuarta; como *in cambezah, in tzicah, in canantah*; mas en la primera sirve la mitad del verbo, pospuesto el pronombre, v. g.: *nacen* yo subí y entonces sirve el pronombre *en, ech, lay*: y esto se entiende de los acabados en *l*, que van por la primera: porque hay algunos así acabados que van por la cuarta, como *ocol*, hurtar: *uocolah*, vel *uoclah*, sincopado, hurté; y les sirve el pronombre, *u, au, i,* por comenzar en vocal.

66. Para el pluscuamperfecto de indicativo se añaden á la voz del pretérito perfecto estas dos partículas, *ili cuchi*, en todas cuatro conjugaciones, v. g.: *nacén ili cuchi*, yo habia subido. El futuro imperfecto es raiz; antepónese la partícula *bin*, en todas conjugaciones, con la diferencia de que en la primera conjugacion se le pospone el pronombre *en, ech*, el cual se suprime en la tercera persona de singular, v. g.: *bin nacac en*, subiré: *bin nacac ech*, subirás: *bin nacac*, subirá; y estas voces se podrán sincopar con garbo diciendo: *bin naccen*, *bin naccech*, &c. menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una misma la voz en todas sus seis personas antepuesto el pronombre *in, a, u,* v. g. *bin in cambez, bin a cambez, bin u cambez*, &c. Mira lo que digo á número 78.

67. Para el futuro perfecto se añaden á la voz

del pretérito perfecto estas dos partículas, *ili*, *cochom*: conforme está el pretérito; y esto en todas cuatro conjugaciones, v. g.: *nacen ili cochom*, habré subido: *in cambezah ili cochom*, yo habré enseñado: porque estas dos partículas denotan el habré futurizante.

68. Para el imperativo no hay partícula alguna, y solo se advierte, que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda y tercera conjugacion, añadiendo el pronombre *in*, *a*, *u*, en las terceras personas, y el *ex*, en la segunda de plural del pronombre *en*, *ech*, quedándose sin pronombre la segunda de singular, v. g.: *cambez*, enséñalo tú, *u cambez*, enséñelo aquel: *cambez ex*, enseñadlo vosotros: *u cambez ob*, enséñenlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda persona de singular es la voz del pretérito perfecto, como está. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiéndole el *ex*, del pronombre *en*, *ech*. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro, pero sin la partícula *bin*. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiéndole el *ob*, del pronombre *en*, *ech*, v. g.: *nacen*, sube tú: *nacac*, suba aquel: *nacen ex*, subid vosotros: *nacac ob*, suban aquellos. Excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en *en*, y *c*, como *nacen*, *nacac*: el de la segunda en *ez*, como *cambez*: y el de la tercera en *e*, vel *b*, como *tzice*; vel *tzicib*, y la cuarta en *te*, como *canante*. Pero aquí me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: porque pone á la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en *t*, diciendo *tzici*, obedece tú: que no es yerro de la imprenta, porque á fól. 12. vuelta hace explicacion sobre esto: sobre que hablaré en entrando en las reglas particulares de cada conjugacion.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos

pronombres *ten*, y *en*; uno antepuesto, y otro pospuesto, v. g.: *ten nacacen*; *tech nacac ech*, yo suba, tú subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos pronombres, *ten* y *in*, v. g.: *ten in cambez*, *tech á cambez*, yo lo enseñé, tú lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como está dicho; pero en llegando á formarse alguna oracion con algunas partículas, v. g.: *uchebal*, que significa *Para ó para qué* y otras tales; siendo el verbo acabado en *ic*, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto, se responderá por presente de indicativo, v. g.: para que enseñes á Pedro, lee tu libro; *uchebal á cambezic Pedro é*, *xoc á huun*: pero si se quisiere responder por voz de futuro se le ha de poner la partícula *ca*, v. g. en la misma oracion ya dicha: *uchebal ca á cambez Pedro é*, *xoc á huun*. En la pasiva se hará lo mismo, pero sin acabarse en *ic*, el verbo, v. g. (si es *para* en presente) *uchebal u cambezabal Pedro á uoklale, xococ á huun tamen*; mas si es *para* en futuro, dirá así: *uchebal ca cambezabac Pedro á uoklale*, *&c.*

73. Al pretérito imperfecto se le añade la partícula *hi*, ó *hiuil*, que son subjuntivas; y con el pronombre *en*, pospuesto, v. g.: *hi nacacen*, yo subiéra, subiría y subiese, y así prosigue *hi nacac*, *&c.* Pero para las otras tres conjugaciones se usa del pronombre *in*, entre la partícula y el verbo, v. g.: *hiuil in cambez*, y mejor añadida una *e*, al fin: como *hiuil in cambeze*, yo lo enseñára, enseñaría y enseñase.

74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la partícula *ina*, pospuesta, ó con la, *in nah*, antepuesta, v. g.; *nacac en ina*, yo subiéra, subiría, &c. *in cambez ina*, yo lo enseñára, enseñaría, &c., pero mucho mejor: *in nah nacal*, yo subiéra, subiría, &c. *in nah in cimzech*, yo te matára, &c. pero está sincopado el *cimzech*, en lugar de *cimezech*.

75. Al pretérito perfecto se le añade la partícula *cuchi*, como propria de tiempos, que preterizan, v. g.: *hi nacac en cuchi*, yo haya subido: *hiuil in cambez*

cuchi, yo lo haya enseñado. Pero mejor con *in nah*, advirtiendo que esta partícula lleva el verbo á infinitivo, v. g.: *in nah incambez cuchi*, yo haya enseñado: *in nah nacal cuchi*, yo haya subido.

76. El pluscuamperfecto con *ili cuchi*, v. g.: *hi nacacen ili cuchi*, yo hubiéra y hubiése subido: aunque á este tiempo le viene bien la partícula *ina*, pospuesta, v. g.: *xicen ina ta pach ili cuchi*, ó si yo hubiera ido contigo. Aunque me parece que se podrá usar por aquella partícula, hubiera del verbo *yanhal* que es *haber*, pospuesto en pretérito diciendo: *yanhi in cambez cech ili cuchi*, yo te hubiéra enseñado; pero sígase lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. dice se le añada *cuchi*) siendo distinto del pretérito, el cual tiene la partícula *cuchi*, le hemos de dar la partícula *cochom*, porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la partícula *hi* vel *hiuil*, y por futuro la *cochom*.

78. Y ya que estámos en futuro, doy una advertencia que se me olvidó, cuando hablé del futuro imperfecto y es, que aunque pide precisamente la partícula *bin*, como tal futuro, hay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su *bin*, no la admite. Y así digo: que cuando se hiciere alguna pregunta futural, ó no ha de dársele la *bin*, con alguna otra partícula interrogativa, v. g.: preguntando, enseñaré á Pedro? Se dirá, *in cambez Pedro*? vel *in cambez ua Pedro*? y con *bin*, y la interrogativa *ua*, dirá: *bin ua in cambez Pedro*? Tambien sirve *cib*, v. g.: *hocbil á cibe*, lo arrancarás.

79. El presente infinitivo es el cuerpo del verbo sin pronombre, ni partícula: como *nacal*, subir. El pretérito de infinitivo es la voz del pretérito perfecto de indicativo en su tercera persona, añadiéndole la partícula *il*, v. g.: *naci il*, haber subido y esto es sin pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiendo á la partícula *bin*, de dicho futuro, la partícula *il*, v. g.: *binil nacac*, haber de subir. De aquí es,

que á los tiempos de *de*, sirve esta partícula *binil*.

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la partícula *ti*, v. g.: *ti nácal*. Y no sé porque el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros, v. g.: Pedro es útil ó necesario para enseñar: *Pedro ekanan u uil ti cambezah* vel *utial cambezah.*

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la partícula *ti*, así en activa como en pasiva, v. g.: *ti antah*, á ayudar: *ti antabal*, á ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la partícula *ah*, si es para masculino, y si para femenino, con *ix*, v. g.: el que sube ó subia, *ah nacal*. El de futuro es tambien la misma voz con la partícula *bil*, v. g.: *ah cananbil*, el que ha ó tiene de guardar.

82. El participio de pretérito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la partícula *an* ó *takan* que hace pasiva la voz: como cosa guardada, *cananan*, vel *canantahan*, excepto los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, que mudan el *tal* en *an*, ó en *cabal*, v. g.: *cheltal* ó *chiltal*, echarse, dirá: *chilan* vel *chilcabal*, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en *bil*, y en *ben*, v. g.: *cambezabil*, vel *cambezaben*, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irá despues.

REGLAS PARTICULARES

para la primera conjugacion.

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera que sus pretéritos los acaba en *i*, y sus futuros en *c*, quitando la *l*, del presente. La segunda, que cuando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el pretérito en *nahi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos partículas al cuerpo del verbo, como *tzic*, obedecer: *tzic nahi*, obedeció: *bin tzic nac*, obedecerá, y no como ad-

vierte el R. Fr. Gabriel, en *ni* el pretérito porque no lo usa así el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo al nombre entre el verbo, y la partícula *nahi*, como *chan misa nahi*, oyó misa: *bin chan misa nac*, oirá misa.

84. La tercera, que aunque dicho R. P. pone en esta conjugacion á los verbos acabados en *ancil*, como *nicancil*, *alancil*, *cicilançil*, que significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en *ancil*, sino en *ancal*, como *nicancal*, &c. Y esto á ninguno debe admirar, pues tampoco admira que habiéndose usado en castellano los vocablos *cabemi*, *allende de esto*, *ansina*, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban á *pecto pectivi*, y ya no es sino *pexui*: como ni admiten hoy los verbos neutros que ha poco corrian libres: y aun David usó *patibor y metibor*, que si hoy se profirieran causaria novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun), ó por no saber preterizar ó por yo no sé qué causa, y es que en llegando á hablar de pretérito, usan de este verbo *ɔoc* para cuantos pretéritos hay, v. g.: *ɔoc yalancal*, parió: *ɔoc u lubul*, cayó: *ɔoc u hantic*, lo comió: *ɔoc yemel*, bajó &c. cuando tienen sus pretéritos muy garbosos que son *alnahi*, parió: *lubi*, cayó: *hani*, comió: *emi*, bajó: y mejor antepuesta una *t*, como *t hani*, *t emi*, *t lubi* &c. que esotras prosas, *ɔoc yalancal*, *ɔoc u lubul &c.* quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.

86. Y es, que juzgan que la palabra *ɔoc*, significa *ya*, y no es así porque el *ɔoc*, es verbo en estas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, hay *tun*, v. g.: *ɔocitun*, ya acabó. Y si en alguna parte se halla la partícula *tun*, sin haber en el romance correspondiente el adverbio *ya*, como se vé en el *cim i tum*, *caix muci*: allí solo es partícula adornativa.

87. Y volviendo á lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en *ancil*, digo: que ni se terminan en *ancil*, sino en *ancal*, ni hacen el pretérito en

ni, sino en *hi*, en lugar de la *l*, para el pretérito, v. g.: *nicancahi*, floreció: *alançahi*, parió: *cicilancahi*, tembló, vel *nicanhi*, *alnahi*, *cicilnahi*. El futuro es tambien en *nac*, diciendo: *bin nican nac*, vel *nic nac*: *bin alnac*, *bin cicilnac*.

88. La cuarta, que si en los verbos acabados en *ancal*, está la primera sílaba duplicada para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el *ancal* en *nac*, como *cicilancal*, temblar: dirá, *cicilnac*, cosa que tiembla: *kakatancal*, vaguear azotando calles, *kakatnac*, sugeto que vaguea, *zizithancal*, dar saltos: *zizithnac*, sugeto que anda á saltos. Y si dichos verbos en *ancal*, no duplicaren su primera sílaba, se sacará el adjetivo mudando la *ancal* y añadir *c nac*, v. g.: *kaancal*, sobrar ó superabundar; y esta mutanza de la *ancal*, ha de ser en una vocal símil á la que quedare quitada dicha *ancal*, y puesta en su lugar *c nac* v. g.: en el verbo dicho *kaancal*, de que sale *kaac nac*, cosa superabundante: y así mismo en los siguientes: *kinancal*, hacerse la cosa á su tiempo y sazon: *kinicnac*, cosa que así se hace: *thonancal*, humillarse: *thonocnac*, cosa que se humilla, *banancal*, amontonarse: *banacnac*, cosa amontonada: *tulancal*, rebozar: *tulucnac*, cosa que reboza, y así de *ichancal* y *atancal*: *ichicnac* y *atacnac*.

89. Para pluralizar dichos adjetivos, se quitarán las dos últimas sílabas al singular y se le substituirá la partícula *lac*, v. g.: *thonocnac*, en plural dirá *thonlac*, y así, de *banacnac*, *banlac*: de *kinicnac*, *kinlac*, &c. Mas en los de sílaba duplicada, mudaráse la partícula *nac*, en *lac*, como en *cicilnac*, dirá el plural: *cil lac* y en *kakatnac*, dirá: *katlac*, así de los demas; y dicho *cil lac*, no se pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en *hal* y en *hil*, son neutros; y se forman pospuesta una de dichas partículas, *hal* y *hil*, á nombres, pronombres, participios, adverbios y otras partes de la oracion, y significan convertirse en lo que la diccion significare: *uinic*, hombre: *uinic hal*, hacerse hombre: de *uacax*, toro ó vaca: *uacaxhal*, hacerse toro, que es to-

rizarse: de *hunpel*, que es uno; *hunpelkal*, hacerse uno ó singularizarse: de *yaab*, mucho: *yabhal*, hacerse muchos ó multiplicarse. Todos los cuales hacen su pretérito y futuro, como los neutros en *hi* y en *ac*, v. g.: *uinic hi*, se hizo hombre: *bin uinicac*, se hará hombre.

91. Empero cuando se quisiere dar á entender, que alguno activamente convierte á otro en algo, lo hará con solo añadir á los verbos, nombres y adverbios esta partícula *cun* ó *yencun*, con esta diferencia que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirá la *cun* solamente, y en terminando en vocal se le añadirá *yencun*, y si se quisiere agraciar mas el vocablo, añádase la partícula *ah* en los presentes de infinitivo, indicativo y pretérito imperfecto, v. g.: de *yaab* que significa mucho, sale *yaabcunah*, que significa hacer muchos lo que es uno: de *ku*, que significa Dios, sale *kuyencunah*, que significa hacer que sea Dios, lo que no es ó que una cosa sea divina, y de aquí tuvo ocasion el decirse que *kuyencunah*, es consagrar, porque es hacer que aquel que era pan lo deje de ser, pasando á ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, van por la cuarta y hacen en *tah* y en *te*, perdiendo el *ah*, del presente, como *kuyencuntah*, *kuyencunte*.

92. La sexta, que los acabados en *pahal*, que tambien son neutros, se forman de sustantivos y de verbos de la tercera conjugacion, sin mas diligencia que posponerles dicha partícula, v. g.: de *chun*, principio, se saca *chunpahal*, principiarse: de *choch*, desatar algo, sale *chockpahal*, desatarse: de *loch*, encorvar ó doblegar: *lochpakal*, doblegarse: de *hok* anudar, *hokpahal*, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones que pueden neutralizarse en los verbos; y estos van conjugados como los neutros.

93. La séptima, que los verbos acabados en *tal*, cuando tuvieren duplicada la *l*, en el cuerpo del verbo se les quita la partícula *tal*, para formar su pretérito; sustituyéndole *hi*, y para su futuro *ac*, v. g.: *cultal*, sentarse (aunque se usa catal, sin l,) dirá *cul-*

hi, sentóse: *bin culac*, sentaráse. Y si el verbo tuviere una sola *l*, en lugar de *tal*, se le pondrá en pretérito *lahi*, y en futuro *lac*, como en *cuxtal*, vivir: *cuxlahi*, *bin cuxlac*: lo cual no ha lugar en los verbos pasivos acabados en *tal*, porque estos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en *en* y en *ac*, como *culen*, *culac*, siéntate tú, siéntese aquel, y así tambien *cuxlen*, *cuxlac*, vive tú, viva aquel.

94. Y si á estos verbos en *tal*, se les substituye la partícula *lic*, vel *licil*, tendrán subintelectos los romances siguientes, es á saber: *en que*, *con que*, *de que*, *por donde*, *porque*, *&c.*, v. g.: *utz luum cuxlic in Yum*, es buena la tierra en que vive mi padre: *u sabilah Dios cuxlic pixan*, la gracia de Dios es con lo que vive el alma: *uak cuxlic uinic*, el pan es con lo que vive el hombre: *utz xec culic Ahau*, buena es la silla donde, ó en que está sentado el Rey; y si fuere comparativamente, dirá: *utzul xec*, la mejor silla.

95. Nótese que si estas partículas *lic*, *licil* se anteponen al verbo, significarán que suele hacerse lo que el verbo significa, v. g.: *utz yaab kan licil á uenel*, buena es la hamaca en que sueles dormir: mas si se posponen, entónces hacen los romances subintelectos dichos; á veces tienen por sí solos el romance subintelecto, v. g.: *ik cuxlic*, con viento vive: *nok teplic*, con ropa está envuelto: *Dios al lic yol*, en Dios está su confianza.

96. La formacion de futuros en *om*, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no hay tales futuros en *om*, como se vé en la misma explicacion que hace en su Arte fol. 7. vuelta, donde ejemplificando, pone *cimon*, en *on* y no en *om*, fuera de que *cimon* no es futuro, sino pretérito sincopado, en lugar de *cimi on* y tambien plusecuamperfecto que supone, es *cimic on*. Lo otro, porque ese que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que van por la primera conjugacion; pues es la primera persona de plural del pronombre *en*, *ech*, y la variacion que le dá por prime-

ras y segundas personas de plural: *cacimon*, *acimomex*, ni la he oido, ni está consiguiente: pues en la primera persona acaba en *on*, y en la segunda en *om*.

97. El participio de pretérito de esta conjugacion se forma mudando la *i* de la tercera persona del pretérito en *an*, como de *bini*, se fué, sale *binan*, el ido: *naci*, subió: *nacan*, cosa subida: excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera y cuarta, cuando por hacerse absolutos los verbos van por esta primera conjugacion, pues conservan los participios que se tenian cuando no absolutos en su propia conjugacion y es, que haciendo en cuanto absolutos sus pretéritos en *nahi*, como *tziçnahi*; seria absurdo formar de aquí el participio.

98. Nótese que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sílabas símiles son participios; pero pronunciando aguda la primera, cuando es participio y aguda la segunda cuando es cuerpo del verbo, v. g.: *hutúl*, derrumbarse; *hútul*, cosa derrumbada: *lubúl*, caerse; *lúbul*, cosa caida: *likíl*, levantarse; *líkil*, cosa levantada: *lacál*, despegarse; *lácal*, cosa despegada.

99. Nótese así mismo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro, v. g.: *in kati in lomob Juan*, quiero herir á Juan: *ma in kat in cambez uahcambalob*, no quiero enseñar á mis discípulos; y despues de otros verbos conserva su pròpia voz de infinitivo, v. g.: *ma in kat cimil*, no quiero morir: *ma in kat hanal*, no quiero comer: siendo así que unas y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguiente.

100. Reglà octava, todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya ó no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propia infinitiva la de su futuro; porque lo pide así la naturaleza del verbo no absoluto; como sucede con sus imperativos, que aunque terminen como futuros, no lo son sino naturales voces de imperativo: lo cual confirmo con nuestro latino *legam* que siendo voz de futuro, no por eso deja de ser voz propia del presente subjuntivo; pero esto ha de

ser anteponiendo á dicho infinitivo el pronombre *in*, *a*, *u*, si comienza en consonante, y el pronombre *u*, *au*, *y*, si en vocal. Mas á los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros ni se les antepone pronombres. Todo consta de los ejemplitos del párrafo antecedente.

101. Y por fin se note, que hay una partícula muy usada que parece pronombre y no lo es, sino que se usa solo por ornato ó por mejor significacion; y es la partícula *ci*, que denota solamente el tiempo presente, v. g.: *ci in yacunah*, yo amo: *ci á yacunah*, *ci u yacunah &c.* así debia ser: mas como encuentra la *ci* con el pronombre *in*, *a*, *u*, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de sinelefa diciendo: *cin yacunah*, *ca yacunah*, *cu yacunah*; y esta sinalefa no se hace comiendo el pronombre *u*, *au*, *y*, en los verbos que comienzan en vocal, sino que se ponen los dos pronombres, v. g.: *cin uokol*, *ca uokol*, *cu yokol*.

REGLAS PARTICULARES PARA

LA SEGUNDA CONJUGACION.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el pretérito perfecto para adelante se antepone el mismo pronombre del presente, que es *in*, *a*, *u*, si los verbos comienzan con consonante, v. g.: *in cambezah*, yo lo enseñé, y si con vocal se toma desde dicho pretérito el pronombre *u*, *au*, *y*, v. g.: *ahzah*, dispertarlo: *uahzah*, lo disperté: *yahzah*, lo dispertó: *bin uahez*, lo dispertaré. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el *in*, *a*, *u*; pero desde el pretérito perfecto adelante sirve el *en*, *ech* pospuesto tambien, v. g.: *nacal in cah*, yo subo: *tnacen*, yo subí.

103. La segunda regla es, que todos los tiempos tienen pronombre menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera y cuarta conjugacion, como; *cambez*, *tzicé*, vel *tzicib*, *cananté*; pero los de

la primera, ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen pronombres, como *nacén*, *nacác*: tampoco tienen pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.

104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo que es el infinitivo, corre por todos los tiempos de indicativo en esta segunda conjugacion, y en la tercera y cuarta, menos en el futuro ni en el imperativo en que se diferencia, como se vé en *cambezah* cuyo futuro é imperativo son *cambez*.

105. La cuarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en *ez*, como *bin in cambez*, enseñarélo. Y por lo que prometí en la conjugacion antecedente al fin del párrafo, en que toqué lo de los infinitivos digo: que he reparado que el R. P. Fr. Gabriel pone á esta segunda conjugacion y á la tercera y cuarta dos voces para el presente de infinitivo, que son *cambezah* vel *cambez*, *tzic* vel *tzicib*, *canan*, vel *cananté*; y advierto que esta segunda voz *cambez* (lo mismo dirá de *tzicib* y de *canante*) sirve para cuando el infinitivo lleva persona que padece y cuando se le dá pronombre, y viene á ser lo mismo que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto, pues este pide persona que padece.

106. Sobre que saco esta consecuencia: luego deberá poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion, otras dos voces á cada tiempo, para hacer la misma distincion, que hace en el presente de infinitivo; y si no le hace ni lo juzga necesario, ¿para qué lo hace ó qué necesidad hay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y así soy de sentir, que siendo como lo es verdadera voz de infinitivo la voz *cambez* para verbos no absolutos, se le quede esa sola, dejando la otra para conjugacion de absolutos; pues es cierto que si le preguntan á cualquiera que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar á Pedro, ha de responder *uolah* vel *inkat in cambez Pedro*, y no dirá *cambezah*; y al contrario si le preguntan esta: quiero enseñar, dirá *in kat cam-*

bezah, y no *in kat in cambez*: signo evidente de la propiedad con que este idioma distingue al verbo absoluto del que no lo es, y así quede asentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por pasiva los de esta conjugacion, mudando la *h* en *bal*, como de *cambezah*, enseñar: *cambezabal*, ser enseñado: y así de *talzah*, traer: *talzabal*. *&c.* y se conjugan entónces por la primera conjugacion.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vá casi siempre regido de estos nombres *kin*, *kinil*, *kintziil*, que significan dia, tiempo y hora: anteponiendo la tercera persona del pronombre *in*, *a*, *u*, v. g.: *he Domingo e ú kin u tilizcunic*, vel *u tilizcuntic Dios cristianoob*, el domingo es dia de venerar á Dios los cristianos. *Kintunyaabile u kinil u tocic u col uinic*: el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre, *Kintzil' u yukic zaa ahmeyahob*; hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra voz, y anteponiendo la nota *de*, que es *u*, ó tercera persona del pronombre, así: hora es de enseñar *u kintzil cambezah*.

110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento y de lugar antepuesta la partícula *tí*, v. g.: *binél in cah ti cambezah*, voy á enseñar; mas cuando lleva persona que padece, se le dá el romance del presente de infinitivo de verbos no absolutos, que es el romance de futuro en cualquiera de las tres conjugaciones segunda, tercera y cuarta, v. g.: *t payen uetez vé ti zulob*: me llamaron á enseñar el camino á los españoles; y entónces el gerundio tomando el pronombre *in*, *a*, *u*, dá la partícula *ti*, á la persona paciente; pero no habiendo dos pacientes sino una sola, se pierde la *ti*, v. g.: *t binén in cimez uacax*, fuí á matar res.

REGLAS PARTICULARES PARA

LA TERCERA CONJUGACION.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sílaba y ac-

tivos acabados en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su pretérito es el cuerpo del verbo, añadiéndole *ah* y anteponiéndole el pronombre *in*, *a*, *u*, vel *u*, *au*, *y*, v. g.: *in lukah*, yo le tragué. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal símil á la del verbo y luego una *b*, v. g.: *mol*, recoger: *bin in molob*, lo recogeré: *tal*, tocar: *bin in talab*, lo tocaré; y así de los demas, excepto los que ya diré.

112. Esto es lo que enseña el R. Fr. Gabriel, no lo niego: pero es cierto que ya el uso está corriente de otro modo: pues al futuro se le añade una *e*, diciendo, *bin in tzicé*, obedecerlo: *bin in molé*, *bin in talé &c.* Y esto será lo que he de seguir, como tambien para el imperativo; pues sirve la misma voz de su futuro diciendo: obedécelo tú, *tzicé*: obedézcalo aquel, *u tzicé*: quedando libre para cualquiera el usar en futuro, *bin in tzicib*; y en imperativo *tzicib*, obedécele tú, mas de ningun modo lo que enseña el R. Fr. Gabriel, cuando advierte que el imperativo es la voz del futuro quitada la última letra, que es la *b*, como de *tzicib tzici*: porque así saldria de *molob*, *moló* y de *talab* y *huchuh*, *talá* y *huchú* que son disonantísimas voces.

113. La segunda regla es, que cuando los de esta conjugacion se hicieren absolutos, harán su pretérito en *nahi*, como *tzicnahi*, obedeció; y el futuro en *nac*, como *bin tzicnac*, obedecerá; su imperativo en *nen*, para la segunda persona, y en *nac*, para la tercera, como *tzicnen*, obedece tú; *tzicnac*, obedezca aquel.

114. La tercera regla es, que cuando el imperativo expresa por persona *paciente* algun pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en *e*, hay sinalefa, como obedéceme tú *tzinén*, que habia de ser *tzicé en:* obedécelos, *tzicob*, que habia de ser *tzice ob*: y así se dirá, *tzicón*, obedecemos; y no *tziceon*: de lo cual es causa toparse dos vocales, que son la *e*, que finaliza al verbo, y la que dá principio al pronombre, *en ech*.

115. La cuarta regla es, que para pasivar los de esta conjugacion, se añade una sílaba compuesta de una vocal símil á la del verbo, y una *l*, v. g.: *tzic*, obedecer: *tzicil*, ser obedecido; y así de *mol*, *molól*, y de *haɔ*, *haɔal*. Y se advierta que en el Arte de Fr. Gabriel hay un yerro (que supongo ser del impresor) y es, que cuando habla sobre pasivar los verbos que en vocal terminan; dice que se pondrá una *p* al fin, y ha de decir: se pondrá una *l* al fin: como se vé en *pa*, quebrar; *pabal*, ser quebrado: *tza*, cobrar, *tzabal*, ser cobrado; los cuales como se vé, piden una *b* ántes de la última sílaba.

116. No me acomodo con la nota que hace dicho R. P. despues de esta tercera conjugacion, en que enseña que hay algunos activos que para formar sus pasivas, se les ha de poner una *b* despues de la última letra, y luego una vocal símil á la del verbo y despues una *l*, v. g.: *yei*, escoger, *yeibil*, ser escogido: *nuc*, responder, *nucbul*, ser respondido: *lil*, sacudir, *lilbil*, ser sacudido: *kat*, preguntar; *katbal*, ser preguntado: *zil*, ofrecer ó donar, *zilbil*, ser ofrecido: *tooc*, quemar, *toocból*, ser quemado: porque mas parecen y lo son participios: como se infiere de lo que dice en el fól. 12 tít. de formacion de participios, donde pone á los acabados en *bil* y *ben*, como *tzicbil*, y *tzicbén*, han de ser pues dichas pasivas así: *yeyál*, *nucal*, *lilal*, *ketal*, *tocal*, *&c.* vel *yeyabal*, *nucabal*, *lilabal*, *&c.* y es aguda siempre la última *á*.

117. La quinta regla es, que hay por excepcion de regla algunos verbos de mas de una sílaba, que ván por esta conjugacion, y es que son absolutos, á los cuales para formar sus pretéritos se les quita la última sílaba y se les sustituye la partícula *ah*, como *ukul*, beber, *uukah*, yo lo bebí, (la *u*, primera es pronombre,) *zil* dar ú ofrecer: *in ziah*, lo ofrecí: *ilah* ver (ya no se usa *ilmah*) *uilah*, lo ví: *alah* decir ó mandar (ya no se dice *halmah*) *ualah*, lo dije: *cambal*, aprender, *in canah*, lo aprendí.

118. Pone el R. P. en su segunda excepcion algunos verbos, y dice que van por esta tercera con-

jugacion, aunque hacen sus pretéritos en *tah,* y su futuro en *te.* Pues ya que son en todo y por todo conjugables por la cuarta, ¿porqué (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una sílaba) los coloca en esta conjugacion de los monosílabos, solo por ser sus pretéritos y futuros símiles á los de esta conjugacion de polisílabos, como son *ukúl,* y los demas que pusimos, cual nota suya, en el párrafo antecedente?

119. Y así asentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por cualquiera conjugacion por causa de la terminacion de sus futuros y pretéritos, pertenezcan á aquella conjugacion, sean de una ó de muchas sílabas: estos son: *ɔib,* escribir, *ɔibtah, ɔibté: tzec,* predicar ó castigar, *tzectah, tzecté*: *kak,* asar, *kaktah, kakté: pay* (por tirar de alguna cosa) *paytah, payté,* que cuando es por llamar ó torear, vá por esta tercera: *chuc,* por tiznar con carbon, *chuctah, chucté,* que por prender ó coger vá por esta tercera: *miz,* barrer, *miztah, mizté: zen,* toser, *zentah, zenté: tzen,* sustentar, mantener ó alimentar, *tzentah, tzenté;* y otros los cuales, aunque son de una sílaba, van por la cuarta conjugacion. Y sobre este asunto hablaré al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57 núm. 296.

120. Y por la misma razon digo, que los verbos que el R. P. asigna en su excepcion tercera, diciendo: que aunque son de dos sílabas, pertenecen á esta tercera conjugacion, y que para formar su pretérito y futuro se les quita la última sílaba y se les substituye *tah,* para el pretérito y *te,* para el futuro, los llevo yo por la cuarta por todas razones: así por polisílabos, como por sus pretéritos y futuros; no habiendo algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: *bool, botah, boté,* pagar: *baxal,* travesear, *baxtah, baxté: okol,* llorar, *oktah, okté: menyah,* trabajar, *mentah, menté: kinyah,* apostar, sortear, adivinar, pronosticar, *kintah, kinté,* en dictámen del R. P. Fr. Gabriel; mas en el mio es *kinyahtah kinyahté.*

121. Nótese, que hay algunos verbos, que aunque parezcan tener dos sílabas, se pronuncian por una sola, porque la primer vocal hiere á la segunda, que son *uak*, urdir: *uec*, derramar ó esparcir: *uel*, aserrar ó ludir con soga, id est, luir: *uat*, quebrar cosas largas: *uaɔ*, doblar, como cañas de maíz y estos van por esta tercera conjugacion. Así mismo los monosílabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales sirven por una) y van por esta conjugacion tercera; como *ɔaa*, dar: *chaa*, aflojar la cuerda: *choo*, limpiar: *chii*, comer carne: *ɔa*, conceder, entregar, otorgar y poner algo en alguna parte: *tza*, pleitear, dar, poner y tratar pleitos y negocios, pedir y demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos *chibal*, vel *chii*, comer carne, morder, y el *chibal*, solo doler escociendo: *almah*, decir y mandar: *tal*, tocar y palpar, que van por esta conjugacion, hacen así sus pasivas: *chibil*, ser mordido ó comido: *albal*, vel *alabal*, ser dicho ó mandado: *talal*, vel *talabal*, ser tocado.

REGLAS PARTICULARES PARA

LA CUARTA CONJUGACION.

123. Para la cuarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos y acabados en varias letras, y polisílabos ó de muchas sílabas; sus pretéritos se forman añadiendo al cuerpo del verbo la partícula *tah*, y al futuro *te*, v. g.: *canan*, cuidarlo, *u canantah*, lo cuidó, *bin u cananté*, lo cuidará; mas esto se entiende cuando el verbo no es absoluto, que cuando lo es, se lleva á la primera conjugacion, y dirá en pretérito *canannahi*, aquel cuidó, *bin canannac*, aquel cuidará.

124. La segunda regla es, que hay algunos verbos en *l* y en *t*, de los cuales los en *l* parecen de la primera conjugacion y no lo son: á todos pues, para formar sus pretéritos se les quitará la última vocal (que

viene á ser síncopa), y quedando la consonante se les añade *ah* y al futuro su *e*, v. g.: *tucul*, pensar ó imaginar, *ú tuclah*, lo pensó, *bin u tuclé*, lo pensará: *pulut*, sahumar, *pultah*, *pulté*: *mucut*, esperar, aguardar, atender; *muctah*, *mucté:* á distincion de *muc*, enterrar ó esconder, que hace *mucah*, *mucé*, y vá por la tercera.

125. La tercera regla es, que los verbos polisílabos ó de muchas sílabas acabados en *pul* y en *cab*, pertenecen á esta conjugacion, como *chelpúl*, arrojar con ímpetu alguna cosa, y *tohcab*, decir ó confesar la verdad. Y para pasivar los de esta conjugacion, como los de la segunda, tambien se les muda la *h*, última letra de sus pretéritos, en *bal*, como de *canantah y cambezah*: *canantabal y cambezabal.*

126. La cuarta regla es, que los participios de pretérito, que salen de verbos neutros acabados en *an*, significan hacerse la cosa por sí misma: como de *chital*, echarse, *chilan*, cosa echada, que ella misma se echó: *chilcunah*, que es echar ó acostar á otro, *chilcunan*, cosa que otro ha echado; y posponiendo á estos participios que se acaban en *an*, la partícula *tac*, significan pluralidad, v. g.: de *chilan*, singular, *chilantac*, cosas echadas, que se echaron por sí mismas: y se pueden tambien pluralizar con la partícula *ob*, *chilan ob*. Al fin de las conjugaciones siguientes pondré las mutanzas de los verbos en distintas ó diversas terminaciones, y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos y nombres frecuentativos, y para eso se advierta, que el modo de hacerlos es duplicar la primera sílaba, v. g.: *bithah*, que es tocar con los dedos, *bibithah* es tocar con ellos frecuentemente: *lom*, herir, *lomlomah*, herir con frecuencia, y así de los demas. Los cuales todos, casi siempre van por la cuarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacion; y así en lugar de ella para denotar frecuencia, usan antepuesto, este adverbio *ɔeɔetac* de que significa á menudo ó con frecuencia, v. g.: *lubúl*, caer: *ɔeɔetac lubúl*, caer con frecuencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frecuente ejercicio del verbo ó nombre, porque á veces con ella se minora su significacion, v. g.: *chuhuc*, lo dulce, *chuchuhúc*, lo que no está dulce: *choch*, lo salado, *chochoch*, lo poco salado: *chocou*, lo caliente, *chochocou*, lo poco caliente ó lo tibio. Ay otros vocablos que aunque tienen reduplicacion no son frecuentativos, porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin frecuencia v. g.: *ɔuɔuci*, lo blando, *chachac*, lo encarnado, *zazac*, lo blanco &c.

ARTICULO CUARTO.

DE LA SINALEFA Y SÍNCOPA.

129. Porque en este idioma no se habla en todo como se escribe, ni se pronuncian muchas voces conforme lo piden las reglas (y es lo que causa, que algunos que lo hablan parezcan foràsteros ó se juzgue que no pronuncian como deben; siendo así, que hablan segun las reglas del arte) se advierta que es tan necesario el uso de las sinalefas y síncopas, que sin hipérbole se puede afirmar, que todo el ser y hermosura de esta lengua es el uso de ellas y la parte mas principal del arte es su explicacion. Mas como esto no suceda en todo vocablo, ni en un mismo vocablo siempre: sirvan para su inteligencia las reglas siguientes.

130. Primeramente se note, para lo que es sinalefa que casi siempre que se encontraren dos vocales en dos vocablos: la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro, se ha de comer ó perder la última vocal del vocablo antecedente; y esto es aquella figura que los poétas, latinos é hispánicos llaman sinalefa, con la diferencia de que aquellos solo la usan para la cabal mensura de los pies de un verso, y no para su pronunciacion; pero nuestro idioma en pronunciacion y escripcion la practica para su trato y comun conversacion (salvo en

púlpito, rezo y escrituras graves en que suelen usarlo) v. g.: *min kati*, no quiero, en lugar de *ma in kati*: *cah Lohil*, nuestro Redentor, en lugar de *ca ah Lohil*, vocablos en quo se vé comida la *a* de *ma*, y la *a* de *ca*.

131. Lo segundo es, que ordinariamente sucede esto en los pronombres que comienzan en vocal, cuando les antecede vocablo que en vocal tambien termina. Como se vé en aquella partícula *ci*, que es signo de presente; cuando se topa con el pronombre *in, a, u*, de donde nace que habiéndose de decir: *ten ci in haɔic*, yo lo azoto: *tech ci a haɔic*, tu &c. *lay ci u haɔic*, aquel &c. y así de las demas personas se dice, *ten cin haɔic, tech ca haɔic, &c.* En donde se come la *i*, de *ci*, por sinalefa.

132. Lo tercero es, que la partícula *ti*, en cuanto significa *en*, si se topa con el pronombre *in, a, u*, pierde la *i*, por sinalefa, v. g.: *tin uotóch*, en mi casa; *ta uotóch*, en tu casa; *tu yotóch* en su casa, *ti c otoch* vel *t c otoch* en nuestra casa; *ta uotóh ex*, en vuestra casa; *tu yotochob*, en la casa de ellos, en lugar de *ti in uotoch, ti a uotoch, ti u yotóch, ti ca otoch, ti a uotoch ex, ti u yotochob*, con la advertencia, que en la primera persona de plural, *t c otóch*, ni la *ti*, ni la *ca* es sinalefa sino síncopa: no la *ti*, pues no se le sigue vocal: ni la *ca*, pues aun siguiéndole consonante se le come la *a*.

133. Pero cuando la partícula *ti*, significa *a* ó *para*, igualmente se usa con síncopa ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres, v. g.: *ti in Yum*, á mi Padre, que nunca se sincoparán como las demas personas que ambos modos admiten, v. g.: *ti a Naa*, vel *ta Naa*, á tu Madre: *ti u ɔeyúm* vel *tu ɔeyúm*, á su tio paterno: *ti a palil ex*, vel *ta palil ex*, á vuestro criado &c. Salvo así mismo en los verbos en que concurren el *ti*, y el *in*, porque en este caso sucede al revez de lo que en los nombres; pues cuando en los verbos la *ti*, significa *en*, no se síncopa, v. g.: *ti in haɔahlo*, allí ó en ese lugar lo azoté; pero cuando significa *a*, ó

para, se síncopa siempre v. g.: *tinhaɔah*, lo azoté á él, en lugar de *ti in haɔah.*

134. Y por lo ya dicho en los dos párrafos antecedentes coarté arriba esta regla, diciendo *casi siempre*, pues fuera del caso dicho sobre la *ti*, hay vocablos que no admiten sinalefa; como *ti echcló*, estate allí; *ti enhi*, allí estuve y ordinariamente en los tiempos de *en, ech, hi,* que es *sum, es, fui.* Y esto baste de sinalefa, dejando lo demas á la observacion del Idiomista aplicado; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que pueda ofrecerse. Y pasemos á la síncopa.

135. La síncopa no es otra cosa, que comerle á algun vocablo alguna sílaba, ó letra vocal ó consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya que, sin ella parece que sus vocablos se hacen extraños, poco agradables y en su cadencia feos. En tanta manera, que puedo sin temeridad decir que casi la mitad de sus vocablos se sincopan ó son sincopables. Y para que haya en esto algun gobierno y el uso se facilite, he dispuesto las siguientes reglas tratando primero de los verbos y despues brevemente de los demas vocablos.

136. La primera regla, por lo que á conjugaciones toca, es que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo garboso de la síncopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes é imperfectos cuando se pospone al cuerpo del verbo la partícula *cah*, antepuesto al pronombre *in*, se le come la última vocal al verbo, v. g.: *naclin cah*, yo subo; *nacla cah*, tu subes; *naclú cah*, aquel sube; *nacal c cah*, nosotros subimos; *nacla cah ex*, vosotros subis; *naclu cah ob*, aquellos suben, en lugar de *nacal in cah, nacal á cah, nacal u cah, &c.* En el pretérito perfecto no hay síncopa, ni en los tiempos que de él se forman que son el pluscuamperfecto y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos últimos hay sinalefa, por toparse la *i*, de *naci*, con la *i*, de *ili*, y así se dirá: *nacili cuchi*, en lugar de *naci ili cuchi.* Y cuando se le sigue otro

vocablo hay síncopa v. g.: *nac Pedro,* por *naci Pedro.*

137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto hay síncopa y se comete comiendo la última *a* que antecede á la *c*, menos en la tercera persona por no seguirle pronombre; v. g.: *bin nac cen*, yo subiré; *bin nac cech*, tú subirás; *bin nacac*, aquel subirá; *bin nac con*, nosotros subirémos; *bin nac cex*; vosotros subireis; *bin nac cob*, aquellos subirán, en lugar de *bin nacac en*, *bin nacac ech*, *&c.* Lo mismo sucede en los tiempos que de él se forman, que son todos los del subjuntivo, v. g.: *ten nac cen, &c.* en lugar de *ten nacacen*, *&c.* aunque en las terceras personas de singular del pluscuamperfecto y futuro se síncopa el verbo por la partícula *ili* que tienen v. g.: *hi nac cili cuchi*, en lugar de *hi nacac ili cuchi*. Sincópase tambien la tercera persona de plural del imperativo, que es *nac cob*, suban aquellos, en lugar de *nacac ob*. En el infinitivo no hay síncopa.

138. Exímese de las antecedentes reglas èl verbo, que antes de la *l*, tuviere dos vocales; como en *ciciol*, que significa alegrarse, el cual no admite esta síncopa; aunque se le siga el pronombre *in*, y la *cah*. Y es la razon que siendo preciso que la consonante que queda (hecha la síncopa) quede hiriendo á la *l*, y esta al pronombre *in:* no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una queda la otra, la cual como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la síncopa diria así, *cicilal in cah*, que en vez de decir yo me alegro, dice; estoy hortigando bien ó baciando bien.

139. Exímese tambien el verbo, que tuviere dos consonantes ántes de la vocal que se ha de sincopar, v. g.: en el verbo *chital*, que es acostarse; *coc hal*, ensordecerse; *kamhal*, arreciarse algo; *kikhal*, convertirse en sangre ó ensangrentarse, y *zuc hal*, amanzarse y otros tales. Asi mismo no admiten síncopa los verbos, que acabando en *l*, no van por la primera conjugacion; como el verbo *ocol*, por hurtar, porque si se sincopara diciendo: *ocl in cah*, pertenecerá al verbo *ocol*, que es entrar, y solo la admi-

ten si terminan en *ic*, como *ten uoclic*, yo hurto, y en los demas tiempos, como *uoclah*, yo hurté &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tiene síncopa, comiendo la *e* ó la *i*, de su terminacion en *ez* ó en *ic*, en el presente é imperfecto de indicativo, v. g.: *cambezah incah*, yo lo enseño, vel *ten cambezic*, en lugar de *cambezah in cah*, vel *ten cambezic*. Y si tiene por persona que padece expreso el pronombre *en*, *ech*, se le comen dos vocales, v. g.: *ten cambzech*, yo te enseño; en lugar de *ten cambezic ech*. *Teex cambezcon*, vosotros nos enseñais, en lugar de *teex cambezic on*.

141. La regla cuarta es, que en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto se síncopa la *e*, v. g.: *in cambzah*, yo lo enseñé, en lugar de *ten in cambezah*. Mas si tuviere por persona paciente el pronombre *en*, *ech*, se le comerá la *e*, y la *a*, última, v. g.: *in cambzhech*, en lugar de *in cambezah ech*, yo te enseñé; pero sin largar la *h*, de *ah*, para distinguirlo así sincopado, del sincopado futuro imperfecto, con la advertencia, que en las segundas y terceras personas de plural se pone el pronombre de paciente ántes de la *ex* y *ob*, del verbo, v. g.: *á cambezhen ex*, vosotros me enseñasteis, *ú cambzhech ob*, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se comete la síncopa en la segunda y tercera persona de plural, por la *ex*, y *ob*, que tiene de su pronombre agente, v. g.: *bin á cambzex*, vosotros lo enseñaréis; *bin u cambzob*, aquellos lo enseñarán, en lugar de *bin á cambez ex*, *bin u cambez*, *ob*. Y esto mismo sucede en la segunda y tercera persona de plural del imperativo, y en todas las segundas y terceras personas del plural de subjuntivo. Mas en todas las demas personas de todos los dichos tiempos no hay síncopa; sino es que se siga *en*, *ech*, por paciente, v. g.: *bin in cambzech*, en lugar de *bin in cambezech*. En el infinitivo se síncopa la *e*, de todos sus tiempos, menos presente, futuro y supino, sino es que se le siga *en*, *ech*.

143. La sexta regla es, que en la tercera y cuar-

ta conjugacion no hay síncopa en tiempo alguno, ahora terminen en *ic*, ahora en *ah*, sino es en las segundas y terceras personas de plural en que se parte el pronombre; ó si no es que se le siga el pronombre *en*, *ech*, que entónces en lugar de *ten tzicic ech*, yo te obedezco, *ten canantic ech*, yo te guardo, dirá: *ten tzic cech*, *ten canantcech*, y en el pretérito y los tiempos que de él nacen, se dirá: *in tzic hech*, yo te obedecí, *in cananthech*, yo te guardé; en lugar de *in tzicah ech*, *in canantahech*.

144. La séptima regla es, que á todos los futuros imperfectos, imperativos y tiempos de subjuntivo y al presente, futuro y supino de infinitivo se les síncopa la *e*, de su terminacion (entiéndese esto de la tercera y cuarta conjugacion) v. g.: *tzic á Yum*, obedece á tu padre, en lugar de *tzice a Yum*: *bin in hant ua?* lo comeré por ventura? en lugar de *bin in hante ua?* Pero si no se sigue al verbo persona paciente expresa (aunque esté subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no se sincopará la *e*, v. g.: *tzice*, obedécelo. Y vá un ejemplo que lo aclare todo: pregúntame uno así: *bin uin canant tamnob tló?* cuidaré por ventura las ovejas allí? Cata aquí una oracion toda de síncopa y sinalefa; pues debiera decirse así: *bin ua in canante tamanob tolo*. Y como es plural la persona paciente, responderé con síncopa *canantob*, en lugar de *canante ob*, cuidalas. Mas si fuera singular, responderia yo sin síncopa *canante*: cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

145. Regla octava. Pasemos, pues, á la síncopa de otros vocablos; sobre que brevemente digo que de ordinario donde hay alguna *l*, sea en medio de diccion ó sea al fin de ella; como se siga vocal admite síncopa el vocablo, v, g.: *tló*, allí; en lugar de *teló*: *tla* aquí, por *tela*. *Tuclé*, piénsalo; y *muclé* cállalo ó escóndelo, en lugar de *tucule; mucule;* y si se encuentra con vocal habrá síncopa y sinalefa, v. g.: *tucla kebanob*, piensa tus pecados; en lugar de *tuculé a kebanob*: y así *ɔablé*, *chablé*, *hantablé* en lugar de *ɔabalé*, *chabalé*, *hantabalé*. Sincópanse tambien mu-

chos nombres cuando se pluralizan con *ob*, si son polisílabos ó de muchas sílabas; ó sean sustantivos, como *tamnob*, *chamlob*, *kukmob*, obejas, cigarros, plumas; por *taman ob*, *chamal ob*, *kukum ob*, ó adjetivos como *chachcob*, *zazcob*, *chocuob*, encarnados, blancos calientes, por *chachacob*, *zazacob*, *chocou ob*. *Ilicit* es síncopa de *ilic i tó*.

146. La regla nona es, que si á subjuntivo ó adjetivo singular ó plural se siguiere *sum*, *es*, *fuí*, admite síncopa el nombre, v. g.: *tzimnech*, eres caballo; *uacxon*, somos reces; por *tzimin ech*, y *uacaxon*; *lublen*, estoy caido: *lublex*, estais caidos, por *lubulen* y *lubulex*. Y aquí entra el *ben*, *bech*, *bon*, *bex*, *bob*, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de *bay en*, *bay ech*, *bay on*, *bay ex*, *bay ob*; y si se terminan en *i* estos vocablos, será mas garbosa la síncopa, v. g.: *beni*, *bechi*, &c. entiéndese esto solo de estos últimos.

147. Finalmente la décima regla es, que este adverbio *ua*, cuando significa por ventura, acaso ó así es, siendo con interrogacion ó admiracion, pierde garbosamente la *u*, v. g.: *lic á ú hantic bak?* Por ventura come carne? por *lic ua u hantic bak? Yilah a*? lo vió acaso? por *yilah ua? Bay a be!* así es! por *bay ua be!* Advierto, que todas las reglas dadas no son tan absolutas y generales, que no padezcan sus excepciones. Y pareciéndome imposible dar para toda síncopa reglas; por ser esto un insondable mar, finalizo aquí, satisfecho con solo haber mostrado el occeano al cuidadoso y afecto, persuadido yo á que quedaria síncopado el Arte, faltándole de la síncopa el artículo.

ARTICULO QUINTO.

DE LOS EJEMPLARES DE LAS CONJUGACIONES.

148. Para exponer al público mi dictámen (habiendo de asentar mis conjugaciones diversas de las del R. P. Fr. Gabriel) necesario es dar las razones,

que me asisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera que siendo yo hijo de esta provincia, criado entre estos naturales y habiendo habitado con ellos una momtaña yerma, predicándoles, confesándolos, instruyéndolos y con ellos de continuo en su idioma confabulando, de modo que se me llegó á olvidar mucho de los vocablos castellanos; y estando juntamente instruido del Arte gramático latino, me es preciso confesar que entiendo con claridad sus periodos y que conozco con evidencia en que claúsulas no concuerda su modo de hablar con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas que se pueden dar para instruccion de los que quisieren sin error aprender su idioma.

149. Fuera de que aunque en algun tiempo algun Arte haya corrido libre y aceptado en sus reglas (como en otra parte diré) mas en otros tiempos pueden necesitar de correccion, y adicion, ó porque se han mudado las modales del idiomismo, ó porque se han encontrado nuevas razones que obliguen á corregir y mudar sus primeras reglas, ó porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La segunda y principal razon es (segun el mismo R. P. descubrió y enseña) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sí mismo, como no *absoluto*. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano, en los cuales tienen una misma terminacion *ego amavi*, yo amé absoluto: que *ego amavi te*, yo te amé, no absolutos) es preciso para esto remover las conjugaciones del R. P. Esto supuesto.

151. Digo lo primero, que la primera division del verbo y la mas inmediata es, que se divide en *absoluto*, y no *absoluto*: el absoluto es el que no tiene persona que padece, de modo que solo se dirige á significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion á la cosa ó persona á que se encamina, como esta palabra: *cambezah nahen*, solo sig-

nifica la accion de enseñar yo; pero estotra *in-cambezah*, significa la accion terminada á otro: pues aquella quiere decir *enseñé* y esta otra *lo enseñé.*

152. Ahora, que el R. P. conociese la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia en que asignó diversa conjugacion para el verbo *absoluto*, que para el no *absoluto*. Y con esto dirá cualquiera, que nada he dicho contra el R. P. ni ménos á mi favor. Pues no dirá bien: porque aunque especuló y enseñó lo dicho, me parece (si no me engaño) que no lo practicó en sus mismas conjugaciones. Seria porque lo supuso; sí, pero al tiempo de enseñar un maestro y de aprender un discípulo, se hallarán los dos confusos. Y porque se vea clara la cosa.

153. Digo lo segundo y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion, y no una en unos tiempos y otra en otros: y así, si el presente comienza suponiendo por verbo *absoluto*, esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Asentados estos dos principios ó conclusiones y registrando las conjugaciones del R. P. hallamos en su conjugacion de absolutos (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto y en otros tiempos del infinitivo que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres), pues pone *nacal in cah*, en el yo subo de la primera y *cambezah in cah*, en el yo enseño de la segunda, habiendo de poner (en la maya y castellano de este presente de la segunda) terminacion y romance equivalentes á lo que es *no absoluto.*

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idioma, siendo absolutos, se deben conjugar por una sola conjugacion que es la primera, y como todos pueden ser *absolutos*, aunque pertenezcan á las otras tres conjugaciones y aunque sean *incorporados*, *pasivos*, *neutros &c.* por reducirse á los *absolutos*: de aquí es què por sola una conjugacion pudieran gobernarse todos los verbos del idioma, á no tener este aquella famosa division de *no absolu-*

tes, para los cuales solamente están instituidas las tres últimas conjugaciones.

155. Repárase, pues, ahora que dando el R. P. á todas las cuatro conjugaciones una misma voz en presentes é imperfectos de indicativo, expresivas de lo *absoluto y no absoluto*, en llegando á los pretéritos perfectos é imperativos se haya precisado á hacer distincion de unos y otros; pues para los *absolutos* pone *naci* al pretérito y *nacac* al imperativo y futuro; mas para los *no absolutos* pone *u cambezah* para el pretérito y *u cambez*, para futuro é imperativo sin panerles el pronombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto* diciendo aquel enseñe, debiendo decir aquel lo enseñe.

156. Y para que mejor se entienda pongamos el ejemplo en un mismo verbo, y sea en *tzic*, obedecer, el cual como *absoluto* dice en pretérito *tzicnahi*, aquel obedeció; y en imperativo *tzicnac*, obedezca aquel; pero como *no absoluto* dirá en los mismos tiempos y personas de otro modo: pues para el pretérito dirá *u tzicah*, lo obedeció; y no *tzicnahi*: y para el imperativo dirá *u tcicé*, obedézcalo aquel, vel *tzicib* y no *tzicnac*: luego esta misma distincion deberá usarse en toda la conjugacion; *alias* mudará suposicion y no irá consiguiente la cosa.

157. Digo lo último: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres los de la primera. Y nótese que *eo ipso*, que el verbo sea absoluto como tal no tiene pasiva sea el que fuere. Pues aunque parece que este verbo *yo subo*, tiene por su pasiva *yo soy subido*; no es así, porque esta pasiva es del verbo no absoluto y activo *naczah*, que es *subir á otro*, á que corresponde *naczabal*, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona que padece.

158. Ya se viene á los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina extraña y peregrina, á que *doceo doces*, ni en latin ni

en castellano tiene pasiva. Debo responder que aunque así parece, no es así en realidad, porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia que los idiomas latino y castellano no siguen voces propias distintivas de lo *absoluto*, y que el yucateco las tenga por su abundancia. Como se vé por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la accion de obedecer *tantum*, que es lo absoluto y es *tzicnahi*, aquel obedeció. Con que fundado en esto es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua estará sin cesar contra mi arguyendo, por no percibir esta distincion de voces con que el idioma se explica.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance que ha tener el presente é imperfecto, para distinguirse el verbo absoluto del que no lo es en estos tiempos, y al contrario? *Libentissime* respondo. que lo tiene y es la partícula *ic*, en que deben terminar los presentes, imperfectos y otros. La partícula *ah*, para los pretéritos perfectos y los que de ellos nacen. La *ez*, *e* y *te* de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos, antepuesto el pronombre *lo* ó *la*, al castellano todo. Esto es para los *no absolutos* de las tres conjugaciones últimas. Mas para la primera, que es de absolutos sirve la partícula *incah*, pospuesta, ó *tenci in* antepuesta para presentes é imperfectos. Para los pretéritos perfectos y sus tiempos la *i*, para los futuros y los suyos la *c*.

160. Fúndome para esto, en que cuando le pregunta un Indio á otro así: quién come este pan? Veo que así en la pregunta como en la respuesta sale la partícula *ic*, de este modo: pregunta, *ma ex hantic uahla?* Respuesta *ten hantic*, yo lo como, y esto por tener persona paciente. Que cuando no la hay tal *ic*, no aparece. Y así van hablando conforme he distinguido en el párrafo antecedente. Sobre que podrá cualquiera hacer la prueba parlando con ellos. . . . .

Plur. Nac on..................*Nosotros subimos.*
Nac ex..................*Vosotros subisteis.*
Nac ob..................*Aquellos subieron.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. Nac en ili cuchi......*Yo habia subido.*
Nac ech ili cuchi......*Tú habias subido.*
Naci ili cuchi..........*Aquel habia subido.*
Plur. Nac on ili cuchi.....,*Nosot. habiamos subido.*
Nac ex ili cuchi. . . . .*Vosotros habias subido.*
Nac ex ili cuchi.......*Aquellos habian subido.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Bin nacac en, *vel* bin naccen. *Yo subiré.*
Bin nacac ech.............*Tú subirás.*
Bin nacac.................*Aquel subirá.*
Plur. Bin nacac on.............*Nosot. subirémos.*
Bin nacac ex.............*Vosotros subireis.*
Bin nacac ob.............*Aquellos subirán.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Nac en ili cochom....*Yo habré subido.*
Nac ech ili cochom....*Tú habras subido.*
Naci ili cochom.......*Aquel habrá subido.*
Plur. Nac on ili cochom...*Nosot. habrémos subido.*
Nac ex ili cochom....*Vosotros habréis subido.*
Nac ob ili cochom...*Aquellos habrán subido.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Sing. Nacen..................*Sube tu*
Nacac..................*Suba aquel.*
Plur. Nac en ex..............*Subid vosotros.*
Nacac ob, *vel* naccob.... *Suban aquellos.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Sing. Ten nacac en, *vel*, ten naccen..*Yo suba.*
Tech nacac ech..............*Tú subas.*
Lay nacac.................*Aquel suba.*

NOTAS.

163. Nótese que el pretérito imperfecto de subjuntivo no lleva la partícula *cuchi*, porque no preteriza: pues es solo un deseo de hacer lo que el verbo significa. Así mismo se note que las partículas *hi, hiuil, ina*, y *inah*, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el pretérito imperfecto hasta el futuro tanto, ya de unas, ya de otras conforme lo pidieren los periodos que se formaren, porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros, y hay ocasion en que ni una de ellas puede servir, y es cuando el periodo tiene la condicional *si*, con segunda oracion, y en la segunda *nah*, con pronombre; ó se le pone la *bin*, del futuro v. g.: si subieras, cayeras, *ua ca nacac eche, á nah lubul:* vel *bin lubuc ech*.

164. Pero cuando se usa *nah* se lleva al presente de infinitivo el pretérito imperfecto, como se vé en la oracion antecedente *á nah lubúl*. Y dichas partículas se usan de modo que estas tres *hi, hiuil, nah*, se anteponen; mas la *ina*, se pospone, v. g.: *nacac en ina*, yo subiera, *nacac en ina cuchi*, yo haya subido. Y si el presente tiene negativa lleva el verbo *absoluto* á presente de infinitivo, v. g.: *ma a nacal*, no subas; y al no absoluto lo lleva á indicativo en *ic*, v. g.: *ma a naczic*, no lo subas.

PRESENTE DE INFINITIVO.

Nacal.......................*Subir*.

PRETERITO.

Naci il.....................*Haber subido*.

FUTURO.

Binil nacac.................*Haber de subir*.

GERUNDIOS.

Genitivo.	U nacal......	*De subir*.
Dativo.	Ti nacal.....	*Para subir*.
Acusativo.	Ti nacal.....	*A subir*.
Ablativo.	Ti nacal.....	*Por subir, ó subiendo*.

NOTAS.

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna ó partícula cuando no hay persona que padece, y siempre le rigen nombres de tiempo, que son: *kin*, *kinil*, *kintzil*, *habil*, *uil* y otros tales, y entónces la *u* genitivamente vá ántes del nombre que le rige, v. g.: *u kubil cimil*, año de morir: *u kinil nacal*, tiempo es de subir; pero cuando lleva persona que padece, entónces sin dejar la *u* de genitivo pide el pronombre *in*, *a*, *u*, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en *ic*, porque es en tal caso gerundio de *verbo no absoluto*, v. g.: *ú kintzil á chochic á keban*, hora es de confesar tu culpa.

166. Y si es pasivo, se acaba en *l*, v. g.: *ú kin ú haɔal palal ob*, dia de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto* tuviere solamente persona que hace, sin dejar la *u* de genitivo, llevará su pronombre, v. g.: tiempo es de subir tú; *u kinil á nacal*. Y si es de dativo lleva *ti*, y suelen explicarse los indios mejor con el nombre *tial*, antepuesta una *u*, (aunque es nombre de posesion) v. g.: *kanan u uil Pedro ti cambezah*, vel *utial cambezah*; Pedro es útil ó necesario para enseñar.

PARTICIPIOS.

DE PRESENTE Y FUTURO.

Ah nacal. . . . . *El que sube ó subia.*

DE PRETERITO PASIVO.

Nacan. . . . . *Cosa subida.*

SUPINO.

Ti nacal. . . . . *A subir.*

PARA LOS PASIVOS.

Ti naczabal. . . . . *A ser subido.*

NOTAS.

167. Nótese, que aunque en la conjugacion antecedente y en las siguientes pongo los verbos con su integridad, es solo porque pueda cada cual conocer y distinguir cada tiempo y persona de por sí segun debe ser; empero para el uso pongo la síncopa correspondiente en las primeras personas de aquel tiempo que la tiene, la cual correrá por todas las personas de él, y donde pongo (vel) denoto que aquel tiempo se sincopa segun la síncopa del próximo precedente que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos y personas apartado el verbo de los pronombres y partículas; porque se perciba cada cosa de por sí; pero en la escripcion y pronunciacion se han de juntar las que juntarse deben, v. g.: *nacal in cah cuchi*, dirá *nacalincah cuchi*. Nótese tambien, que al pretérito de la primera conjugacion se le antepone una *t*, á distincion del imperativo, v. g.: *nacen*, que dirá *t nacen*, y lo mismo en los tiempos que de él se forman.

CONJUGACION SEGUNDA,

QUE ES LA PRIMERA PARA NO ABSOLUTOS VERBOS.

NOTAS.

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la última se han de proferir todos los tiempos con el *lo* ó *la*, de *ille, illa, illud;* como persona que padece, porque así lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la* para femenino en la locucion castellana. Nota asimismo, que en el presente é imperfecto se antepone el pronombre *ten*, á el verbo; como *ten cambezic*, ó si se quisiere, se podrá añadir la partícula *ci* sinalefada con uno de los dos pronombres mistos, *in, a, u,* vel *u, au, y,* como *ten cin cambezic*, yo lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento que hace la experiencia: esta observa, que cuando de un hombre que está toreando, matando una rez, oyendo Misa ó ejercitando otra cualquiera accion se le pregunta á un Indio, dime qué hace fulano? Responde: *pay uacax uçah*, está toreando; *sed sic est*, que aquí habla de presente y con su persona que padece, sin acabar en *ic*, sino en *cah*, como verbo absoluto; luego tanto explica en presente la *cah* para el verbo absoluto, como para el no absoluto, y por consiguiente es superflua la *ic*.

170. Fuerte argumento, si el mismo no estuviese dando la solucion: pues cuando el Indio responde así, dá á conocer que no usa de verbo *no absoluto* porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo vá por la primera conjugacion, y deja de ser activo *puro*, y por consiguiente no es *no absoluto*: y es la razon, que la persona paciente se incorpora con el verbo y así incorporado es ya *absoluto*: lo cual demuestra su pretérito y su futuro, v. g.: *pay uacax nahi*, toreó: *bin pay uacax nac*, toreará: que son terminaciones de verbo *absoluto* y que no supone por la persona paciente correlativas, sino solo por la accion de torear ó llamar al toro solamente.

171. Lo cual mas patente se muestra, en que la locucion del indio en este verbo coloca al nombre *uacax* entre el verbo y la partícula *incah*, que es signo de que *uacax* no está allí como persona paciente, pues así como está ó como suena no se volverá por pasiva: porque, para volver pasiva, es necesario apartar á *uacax* del verbo *pay*, diciendo: *pay u cah ti uacax*, y como en esta locucion se comete aquello que llaman caçofonía, que es sonido de lo menos agradable, por eso usa de lo otro, que yo doy en *ic* diciendo: *tan u payic uacax*, romance que admite pasiva sin cacofonía.

172. Y si no me acabo de dar á entender explícome claro así: díganme esta oracion: *yo enseño á Pedro*, sin cacofonía ó sonido menos grato, cómo será? Sin duda, que así: *ten cambezic Pedro*, pero si

se dijese con *incah* ó sonaría mal, como *cambezah incah Pedro*, ó se dirá con *ti*, como *cambezah incah ti Pedro*, que sacaría á Pedro de ser persona paciente pues esta no es con *ti*: luego (si no yerro) hemos de venir á parar en *ic*, como ya lo hago, sujetándome siempre á la retractacion, habiendo otro mejor parecer.

173. Cambezah, cambezah, cambez......*Enseñar*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Ten cambezic, *vel* ten cambezic... *Yo lo enseño.*
Tech cambezic.................*Tú lo enseñas.*
Lay cambezic,..................*Aquel lo enseña.*

Plural.

Toon cambezic.................*Nosot. lo enseñamos.*
Teex cambezic..................*Vosotros lo enseñais*
Loob cambezic..................*Aquellos lo enseñan*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Ten cambezic cuchi *vel*.......*Yo lo enseñaba.*
Tech cambezic cuchi...........*Tú lo enseñabas.*
Lay cambezic cuchi, ...*Aquel lo enseñaba.*

Plural.

Toon cambezic cuchi........*Nosotros lo enseñábamos.*
Teex cambezic cuchi.........*Vosotros lo enseñabais.*
Loob cambezic cuchi.........*Aquellos lo enseñaban.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

In cambezah, *vel* in cambezah....*Yo lo enseñé ó he* &c.
A cambezah.......................*Tú lo enseñaste ó* &c.
U cambezah.......................*Aquel lo enseñó.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Cambez........................*Enséñalo tú.*
U cambez.....................*Enséñelo aquel.*

Plural.

Cambez ex, *vel*,...................*Enseñadlo vosotros.*
U cambez ob, *vel*,................*Enséñenlo aquellos.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Ten in cambez.................*Yo lo enseñe.*
Tech á cambez.................*Tú lo enseñes.*
Lay ú cambez...................*Aquel lo enseñe.*

Plural.

Toon ca cambez...............*Nosot. lo enseñemos.*
Teex á cambez ex, *vel*,.........*Vosotros lo enseñeis.*
Loob ú cambez ob, *vel*..........*Aquellos lo enseñen.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Hiuil in cambez.......*Yo lo enseñára, enseñaría, y ens.*
Hiuil á cambez.......*Tú lo enseñáras, enseñarías, &c.*
Hiuil ú cambez.......*Aquel lo enseñára, enseñaría, &c.*

Plural.

Hiuil ca cambez..........*Nosot. lo enseñáramos, &c.*
Hiuil á cambez ex, *vel*,.....*Vosotros lo enseñáreis &c.*
Hiuil ú cambez ob, *vel*.....*Aquellos lo enseñáran &c.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Hiuil in cambez cuchi.......*Yo lo haya enseñado.*
Hiuil á cambez cuchi.......*Tú lo hayas enseñado.*
Hiuil ú cambez cuchi.......*Aquel lo haya enseñado.*

Plural.

Hiuil ca cambez cuchi......*Nosot. lo hayámos enseñado*
Hiuil á cambez ex cuchi, *vel. Vosot. lo hayais enseñado.*
Hiuil ú cambez ob cuchi, *vel. Aquell. lo hayan enseñado.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Hiuil in cambez ili cuchi...*Yo lo hubiera &c. enseñado.*
Hiuil á cambez ili cuchi....*Tú lo hubieras, &c. enseñ.*
Hiuil ú cambez ili cuchi....*Aquel lo hubiera, &. enseñ.*

Plural.

Hiuil ca cambez ili cuchi...*Nosot. lo hubiéram. &. ens.*
Hiuil á cambez ex ili cuchi *vel Vosot. lo hubierais, &c.*
Hiuil ú cambez ob ili cuchi *vel Aquell. lo hubieran. &c.*

FUTURO TANTO.

Singular.

Hiuil in cambez cochom...*Yo lo enseñare ó hubiere, &.*
Hiuil á cambez cochom...*Tú lo enseñares ó &c.*
Hiuil ú cambez cochom...*Aquel lo enseñare, &c.*

Plural.

Hiuil ca cambez cochom...*Nosótros. lo enseñaremos. &.*
Hiuil á cambez ex coch. *vel, Vosotros lo enseñareis, &c.*
Hiuil ú cambez ob coch. *vel, Aquellos lo enseñaren, &c.*

PRESENTE DE INFINITIVO.

Cambez, con pronombre...........*Enseñarlo.*

PRETERITO.

Cambezahil, *vel,*..................*Haberlo enseñado.*

FUTURO.

Binil cambez, con pronombre.....*Haber de enseñarlo.*

GERUNDIO.

Genitivo. Cambezic, *vel,*.........*De enseñarlo.*
Dativo. Ti Cambezic *vel,*.........*A enseñarlo.*
Acusativo. Ti cambezic, *vel,*.......*Para enseñarlo.*
Ablativo. Ti cambezic, *vel,*.......*Por enseñarlo.*

SUPINO DE ACTIVA.

Ti cambez................... *A enseñarlo.*

SUPINO DE PASIVA.

Ti cambezabal *vel*............*A ser enseñado.*

PARTICIPIO DE PRESENTE.

A cambezah, *vel*, y con pronombre, *El que lo enseña.* &c.

DE PRESENTE Y FUTURO PASIVOS.

Ah cambezabil, *vel*, y con pronombre. *El que es, ó ha de ser enseñado.*

PARTICIPIO DE PRETERITO.

Cambezahan, *vel*, cambezan, *vel*...*Cosa enseñada.*

NOTAS.

174. Hé advertido que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. P. Fr. Gabriel en las notas que hizo despues de su cuarta conjugacion sobre la mutanza de verbos, se me puede argüir, que supuesto que hago la mutanza en *ic*, que allí advierte, deberé poner el pretérito en *ci*, y no en *ah*, v. g.: *ualcunic uol*, presente: *ualcunci uol*, pretérito, y no *ualcunah uol.*

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el pretérito en *ci*, á todos los verbos; pero me parece que eso es cuando el verbo trae estos romances, *despues que*, ó *desde que*: como este romance: despues que murió mi padre, estoy triste: *cimci in Yume okomuol*: desde que Pedro escribió la carta murió: *u ɔibci huun Pedro e cimi.* Y de esta suerte hasta los absolutos admiten en *ci*, el pretérito, como *emci Juan, uinic hi Pedro* despues que Juan bajó, se hizo hombre Pedro; pero llano el verbo no lo admite, como yo comí pan, dirá *inhantah uah*, y no *ten hanci*: cuando en este mismo caso admite *ic*, en el presente diciendo, *ten hantic uah*, yo como pan.

176. Y así juzgo, que ese verbo con que el R. P. ejemplifica su doctrina (á fol. 15 vuelta de su Arte), que es *alcunah hol*, confiar, diciendo que su pre-

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Ten tzicic cuchi .... *Yo lo obedecia.*
Tech tzicic cuchi.............. *Tú lo obedecias.*
Lay tzicic cuchi .... *Aquel lo obedecia.*

Plural.

Toon tzicic cuchi.............. *Nosot. lo obedeciamos.*
Teex tzicic cuchi .... *Vosotros lo obedecian.*
Loob tzicic cuchi.............. *Aquellos lo obedecian.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

In tzicah .... *Yo lo obederí ó &c.*
A tzicah .... *Tú lo obedeciste.*
U tzicah .... *Aquel lo obedeció.*

Plural.

Ca tzicah.................... *Nosotros lo obedecimos.*
A tzicah ex, *vel* á tzic hex...... *Vosotros lo obedecisteis.*
U tzicah ob, *vel* ú tzic hob ..... *Aquellos lo obedecieron.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

In tzicah ili cuchi.... *Yo lo habia obedecido.*
A tzicah ili cuchi..... *Tú lo habias obedecido.*
U tzicah ili cuchi..... *Aquel lo habia obedecido.*

Plural.

Ca tzicah ili cuchi... *Nosotros lo habiamos obedecido.*
A tzicah ex ili cuchi, *vel* á tzic hex. *Vts. lo habahias ob.*
U tzicah ob ili cuchi, *vel* ú tzic hob. *Aquell. lo habian ob.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Bin in tzicc, *vel* tzicib .... *Yo lo obedeceré.*
Bin á tzicc.................... *Tú lo obedecerás.*
Bin ú tzicc.................... *Aquel lo obedecerá.*

Plural.

Hiuil ca tzice......*Nosot. lo obedeciéramos, obedec. &c.*
Hiuil á tzice ex, *vel. Vosot. lo obedecierais, obedec. &c.*
Hiuil ú tzice ob, *vel. Aquell. lo obedecieran, obedec. &c.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Hiuil in tzice cuchi........*Yo lo haya obedecido.*
Hiuil á tzice cuchi.........*Tú lo hayas obedecido.*
Hiuil ú tzice cuchi.........*Aquel lo haya obedecido.*

Plural.

Hiuil ca tzice cuchi........*Nosot. lo hayamos obedec.*
Hiuil á tzice ex cuchi, *vel...Vosot. lo hayais obedecido.*
Hiuil ú tzice ob cuchi, *vel...Aquell. lo hayan obedecido.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Hiuil in tzice ili cuchi....*Yo lo hubiera, hab. &c. obed.*
Hiuil á tzice ili cuchi.....*Tú lo hubieras, habrias y. &c.*
Hiuil ú tzice ili cuchi.....*Aquel lo hubiera, habria &c.*

Plural.

Hiuil ca tzice ili cuchi, ...*Nosot. lo hubiéramos, &c. ob.*
Hiuil á tzice ex ili cuchi *vel Vosot. lo hubierais, hab. &c.*
Hiuil ú tzice ob ili cuchi *vel Aquell. lo hubieran, hab. &c.*

FUTURO TANTO.

Singular.

Hiuil in tzice cochom.......*Yo lo obedeciere, ó hub. &c.*
Hiuil á tzice cochom.......*Tú lo obedecieres, ó hub. &c.*
Hiuil ú tzice cochom.......*Aquel lo obedeciere, ó &c.*

Plural.

Hiuil ca tzice cochom.......*Nosot. lo obedeciéremos ó &c.*
Hiuil á tzice ex cochom, *vel. Vosot. lo obedeciereis ó &c.*
Hiuil ú tzice ob cochom, *vel. Aquell. lo obedecieren, ó &c.*

180. Nótese lo tercero, que cuando en algunos tiempos del infinitivo añadido aquella palabra con pronombre, se ha de entender *aplicatis aplicandis*; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el pronombre *u*, *au*, *y*, antepuesto: y si con consonante, se le antepondrá el otro *in*, *a*, *u*... Los cuales no expreso porque pueden los tiempos variarse v. g.: *uah tzic*, *auah tzic*, *yuah tzic*, &c. el que me, el que te, el que lo obedece ú obedecia. Para el otro pronombre dirá: *in tzicé* obedecerlo yo, *á tzicé*, obedecerlo tú, &c. Mas si pidiere pronombre paciente se le pospondrá el *de* en *ech*, v. g.: *in tzice ech*, ó sinalefado *in tzicech*, obedecerte yo. Y al otro pronombre *u*, *au*, *y*, le servirá pospuesto *sum*, *es*, *fuí*, en que esté subintelecta la persona agente, v. g.: *uah tzic ech*, tú eres el que me obedeces; aunque se le podrá expresar con el pronombre *ten*, *tech*, v. g.: *tech uah tzic ech*. Mayormente si es nombre en que quedará incluso el *sum*, *es*, *fuí*, v. g.: *Pedro uah tzic*, Pedro es el que me obedece.

CONJUGACION CUARTA, QUE ES

LA TERCERA DE VERBOS NO ABSOLUTOS.

181. Canan, canantah, canante....... *Guardar*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Ten canantic.................. *Yo lo guardo*.
Tech canantic................ *Tú lo guardas*.
Lay canantic.................. *Aquel lo guarda*.

Plural.

Toon canantic................ *Nosotros lo guardamos*.
Teex canantic................ *Vosotros lo guardais*.
Loob canantic................ *Aquellos lo guardan*.

Plural.

Bin ca canante.................*Nosot. lo guardarémos.*
Bin á canante ex, *vel*..........*Vosotros lo guardaréis.*
Bin ú canante ob, *vel*..........*Aquellos lo guardarán.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

In canantah ili cochom..........*Yo lo habré guardado.*
A canantah ili cochom..........*Tú lo habrás guardado.*
U canantah ili cochom..........*Aquel lo habrá guardado.*

Plural.

Ca canantah ili cochom..........*Nts lo habrémos guard.*
A canantah ex ili cochom, *vel*..*Vosot. lo habréis guard.*
U canantah ob ili cochom, *vel*. *Aquell. lo habrán guar.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Canante............................*Guárdalo tú.*
U canante..........................*Guárdelo aquel.*

Plural.

Canante ex, *vel*....................*Guardadlo vosotros.*
U canante ob, *vel*..................*Guárdenlo aquellos.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Ten in canante......................*Yo lo guarde.*
Tech á canante......................*Tú lo guardes.*
Lay ú canante.......................*Aquel lo guarde.*

Plural.

Toon ca canante.....................*Nts. lo guardemos.*
Teex á canante ex, *vel*..............*Vosot. lo guardeis.*
Loob ú canante ob, *vel*..............*Aquell. lo guarden.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Hiuil in canante..........*Yo lo guardára, guard. &c.*
Hiuil á canante..........*Tú lo guardáras, guard. &c.*
Hiuil ú canante..........*Aquel lo guardára, guard. &c.*

Plural.

Hiuil ca canante. . . . . *Nosot. lo guardáramos, &c.*
Hiuil á canante ex, *vel*. . . *Vosot. lo guardareis, guard &c.*
Hiuil ú canante ob, *vel*. . . *Aquellos lo guardaran, &c.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Hiuil in canante cuchi. . . . . *Yo lo haya guardado.*
Hiuil á canante cuchi. . . . . *Tú lo hayas guardado.*
Hiuil ú canante cuchi. . . . . *Aquel lo haya guardado.*

Plural.

Hiuil ca canante cuchi. . . . . *Nts. lo háyamos guard.*
Hiuil á canante ex cuchi. . . . . . *Vosot. lo hayais guard.*
Hiuil ú canante ob cuchi. . . . . . *Aquell. lo hayan guard.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Hiuil in canante ili cuchi. . . . *Yo lo hubiera &c. guard.*
Hiuil á canante ili cuchi. . . . *Tú lo hubieras &c. guard.*
Hiuil ú canante ili cuchi. . . . *Aquel lo hubiera &c. guard.*

Plural.

Hiuil ca canante ili cuchi. . . . *Nosot. lo hubiéramos &c.*
Hiuil á canante ex ili cuchi . . *Vosotros lo hubierais &c.*
Hiuil ú canante ob ili cuchi . . *Aquell. lo hubieran &c.*

FUTURO TANTO.

Singular.

Hiuil in canante cochom. . . . . *Yo lo guardare, ó hub. &c.*
Hiuil á canante cochom. . . . . *Tú lo guardares, ó hub. &c.*
Hiuil ú canante cochom. . . . . *Aquel lo guardare ó &c.*

Plural.

Hiuil ca canante cochom. . . . *Nosot. lo guardaremos, &c.*
Hiuil á canante ex cochom . . *Vosot. lo guardareis, ó &c.*
Hiuil ú canante ob cochom. . *Aquell. lo guardaren, ó &c.*

PRESENTE DE INFINITIVO.

Canante, con pronombre. . . . .*Guardarlo.*

PRETERITO.

Canantahil. . . . .*Haberlo guardado.*

FUTURO.

Binil canante, *con pronombre*. . .*Haber de guardarlo.*

GERUNDIO.

Genitivo. Canantic. . . . .*De guardarlo.*
Dativo. Ti canantic. . . . . .*Para guardarlo.*
Acusativo. Ti canantic. . . . . .*A guardarlo.*
Ablativo. Ti canantic. . . . . .*Por guardarlo.*

SUPINO DE ACTIVA.

Ti canante *con pronombre*. . . . .*A guardarlo.*

SUPINO DE PASIVA.

Ti canantabal. . . . .*A ser guardado.*

PARTICIPIO DE PRESENTE.

Ah canan, *con pronombre*. . .*El que lo guarda ó &c.*

DE PASIVA.

Ah canantabal, ...*Lo que es ó ha de ser guardado.*

PARTICIPIO DE PRETERITO.

Canan, *vel*, canantahan, *vel*, canantan. *Cosa guardada.*

NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en *l*, van por la primera conjugacion, se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conque aquella regla general deberá decir así: que todos los acabados en *l*, no activos van por la primera y siendo activos van por una de las otras tres, y si se preguntare cómo sabrémos por cual de las otras tres irá dicho verbo activo acabado en *l?* Respondo, que esto lo enseñarán las reglas y excepciones de cada conjugacion á los que no saben la lengua y á los que la saben, los enseñará el pretérito y futuro que sabrán decir.

183. Tambien se me podrá preguntar, por qué practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en *ic* para el presente, como *cambezic*, *tzicic*, *canantic*, y en el presente de infinitivo *cambez, tzice, canante*, pongo en el título de cada conjugacion: *cambezah, tzic* y *canan?* A que respondo ser el motivo lo uno, que todo verbo en su orígen es *absoluto*, lo otro que es preciso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca á cual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera si todos acabasen en *ic* en sus títulos.

ARTICULO SEXTO.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares que lo son y se llaman así, porque no están sujetos á las reglas generales dadas para las cuatro conjugaciones. Y entre estos darémos el primer lugar á *sum, es, fuí*, el cual significa ya *ser*, ya *haber*, ya *estar*, *&c.* y de todos estos significados se pondrá conjugacion diversa.

185. Aquí entra el reparo que desde el principio he tenido presente ofreciendo especial explicacacion sobre este verbo, digo pues, que para conocer al verbo *sum, es, fuí*, que hasta ahora han tenido por esta palabra *ten*, siguiendo el Arte del R. Fr. Gabriel que así lo conjuga, no hay otra mas adecuada y propia regla, que incorporarle un nombre sustantivo, con lo que se verá claro que no es *ten*, sino *en*, porque pendiendo esto del modo usual y aun natural con que los indios se explican, esto es el que nos dá fundamento para formar reglas.

186. Lo cual sin duda conoció dicho R. P. pues aunque conjuga á *sum*, *es*, *fuí* por el pronombre *ten* (yo hablo de *sum*, *es*, *fuí*, cuando significa *ser*), enseñando que *ten*, es yo soy, cuando formó su vocabulario, dió á este verbo el significado de *en*, y no

de *ten*, como consta en la pág. 74. palabra *en*, sub lit. *e*. Y cuando habla del vocablo *ten*, en el otro tomo de dicho vocabulario, sub lit. *t*, no le asigna la significacion de *sum*, *es*, *fuí*. Y aun en su arte en la explicacion del pronombre *en*, *ech*, le dá á éste significado de *sum*, *es*, *fuí*. Y aunque hace lo mismo con el pronombre *ten*, *tech*, pero no le viene con la propiedad que al pronombre *en*, como se conocerá por los ejemplitos que á cada uno atribuye, y conocerá claro el pretérito en la lengua.

187. Pero sea lo que se fuere: yo hallo que el *en* precisamente es el *sum*, *es*, *fuí*, y no él *ten*, porque para decir el Indio yo soy Cacique, lo profiere así, *ten Batab en*, y aun sin el *ten* lo profiere con claridad diciendo: *Batab en*, soy Cacique. Opondráme alguno aquí, que tambien el Indio para decir soy Cacique lo explica y bien, diciendo *ten Batab*. Respondo, que es así, pero es suprimiendo el *sum*, *es*, *fuí* en el pronombre, como se suele suprimir en el nombre, v. g.: *utz Pedro*, que quiere decir Pedro es bueno oracion en que se vé embebido el *sum*, *es*, *fuí*, en el nombre.

188. Pero cuando fuesen débiles las razones dichas, recurramos al uso y natural de los Indios en este ejemplito: llaman á una puerta y responden de adentro *mac ech*? luego el *sum*, *es*, *fuí*, es *ech* y no *tech*. Y se confirma prosiguiendo el diálogo, pues á la pregunta *mac ech?* quién eres? responde el que golpeó *ten colel*, yo señora. Y si la ama ántes de abrir, quiere conocer al llamador: vuelve á preguntar así: *mac ech tech?* quién eres tú? cuya respuesta es, *Pedro en*, soy Pedro. Infiera el idiomista de todo la consecuencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondré la conjugacion con un sustantivo entre el pronombre *ten*, *tech*, que significa *yo*, *tú*, y el *sum*, *es*, *fuí* adjunto á las partículas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho sustantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el buen sentido que hace el verbo *sum*, *es*, *fuí*,

e pronuncie: por lo que pongo dicho sustantivo entre paréntesis, y será *Batab*, que significa Cacique, de modo que conjugado, solo se pronuncia el pronombre *ten*, *tech*, y lo que estuviere despues de *Batab*, que es el *sum*, *es*, *fuí*.

190. Y advierto, que para la buena y suave cadencia de voces, se pospondrá algunas veces el *sum*, *es*, *fuí* á la partícula distintiva del tiempo, en todo el tiempo como en el pretérito *hi en*: en otros tiempos solo se pospondrá en las terceras personas como en el futuro, en que vá antepuesto en la primera y segunda persona como en *ac*, *ech*, *ac*, en la tercera persona dirá: *ac lo*, y mejor del todo pospuesto.

SUM, ES, FUI, POR SER.

191. Hal, enhi, enac.................*Ser*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Ten (Batab) en......................*Yo soy.*
Tech ech...........................*Tú eres.*
Lay lo..............................*Aquel es.*

Plural.

Toon on.............................*Nosotros somos.*
Teex ex.............................*Vosotros sois.*
Loob ob.............................*Aquellos son.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Ten (Batab) en cuchi...............*Yo era.*
Tech ech cuchi.....................*Tú eras.*
Lay cuchi lo.......................*Aquel era.*

Plural.

Toon on cuchi......................*Nosotros eramos.*
Teex ex cuchi......................*Vosotros erais.*
Loob ob cuchi......................*Aquellos eran.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Ten (Batab) hi en, *vel* hen. . *Yo fuí, ó he sido, ó hube sid.*
Tech hi hech, *vel* hech. . . . *Tú fuiste, ó has sido ó &c.*
Lay hi lo. . . . . *Aquel fué, ó ha sido ó &c.*

Plural.

Toon hi on, *vel* hon. . . . . . *Nts. fuimos, ó hemos sido. &.*
Teex hi ex, *vel* hex. . . . . . . *Vosot. fuisteis, ó has sido, &.*
Loob hi ob, *vel* hob. . . . . . . *Aquellos fueron, ó han sid. &.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Ten (Batab) hi en ili cuchi, *vel. Yo habia sido.*
Tech hi ech ili cuchi. . . . . *Tú habias sido.*
Lay hi lo ili cuchi. . . . . *Aquel habia sido.*

Plural

Toon hi on ili cuchi. . . . . *Nosot. habiamos sido.*
Teex hi ex ili cuchi. . . . . *Vosotros habiais sido.*
Loob hi ob ili cuchi. . . . . *Aquellos habian sido.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Ten bin (Batab) ac en. . . . . *Yo seré.*
Tech bin ac ech. . . . . *Tú serás.*
Lay bin ac lo. . . . . *Aquel será.*

Plural.

Toon bin ac on. . . . . *Nosotros serémos.*
Teex bin ac ex. . . . . *Vosotros sereis.*
Loob bin ac ob. . . . . *Aquellos serán.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Ten (Batab) hi en ili cochom, *vel. Yo habré sido.*
Tech hi ech ili cochom. . . . . *Tú habrás sido.*
Lay hi lo ili cochom. . . . . *Aquel habrá sido.*

Plural.

Toon hi on ili cochom............*Nosot. habremos sido.*
Teex hi ex ili cochom............*Vosot. habreis sido.*
Loob hi ob ili cochom............*Aquell. habrán sido.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Batab, ac ech tech, *vel* Batab hen tech...*Sé tú.*
Ac, *vel* hach laylo.......................*Sea aquel.*

Plural.

Ac ex teex, *vel* hen ex teex............*Sed vosotros.*
Ac ob, *vel* hac loob......................*Sean aquellos.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Ten (Batab) ac en.......................*Yo sea.*
Tech ac ech...............................*Tú seas.*
Lay ac lo...................................*Aquel sea.*

Plural.

Toon ac on...............................*Nosot. seamos.*
Teex ac ex...............................*Vosotros seais.*
Loob ac ob...............................*Aquellos sean.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Hi ten (Batab) ac en.. *Yo fuera, seria y fuese.*
Hi tech ac ech. ....*Tú fueras, serias y fueses.*
Hi lay ac lo...........*Aquel fuera, seria y fuese.*

Plural.

Hi toon ac on.........*Nosot. fuéramos, seriamos y fue.*
Hi teex ac ex.........*Vosot. fuerais, seriais y fueseis.*
Hi loob ac ob.........*Aquellos fueran, serian y fuesen.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Hi ten (Batab) ac en cuchi.. *Yo haya sido.*
Hi tech ac ech cuchi........*Tú hayas sido.*
Hi lay ac cuchi lo...........*Aquel haya sido.*

Plural.

Hi toon ac on cuchi........*Nosotros háyamos sido.*
Hi teex ac ex cuchi........*Vosotros hayais sido.*
Hi loob ac ob cuchi........*Aquellos hayan sido.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Hi ten (Batab) ac en ili cuchi. *Yo hubiera, hab. &c. sid.*
Hi tech ac ech ili cuchi.......*Tú hubieras, hab. &c. sid.*
Hi lay ac ili cuchi lo..........*Aquel hubiera &c. sido.*

Plural.

Hi toon ac on ili cuchi........*Nosot. hubieramos &c. sid*
Hi teex ac ex ili cuchi........*Vosotros hubierais &c. sid.*
Hi loob ac ob ili cuchi.......*Aquellos hubieran, &c.*

FUTURO TANTO.

Singular.

Hi ten (Batab) ac en ili cochom. *Yo fuere, ó hub. sido.*
Hi tech ac ech ili cochom......*Tú fueres ó hubieres &c*
Hi lay ac ili cochom lo..........*Aquel fuere, ó hub. &c.*

Plural.

Hi toon ac on ili cochom.......*Nosotros fuéremos, ó &c*
Hi teex ac ex ill cochom........*Vosotros fuereis, ó &c.*
Hi loob ac ob ili cochom.......*Aquellos fueren, ó &c.*

PRESENTE DE INFINITIVO.

(Batab) il, *vel* hal, *vel* enhal, *de todos tres usa el idioma, Ser.*

PRETERITO.

(Batab) hi il, *vel* enhil, *vel* ilil..........*Haber sido.*

FUTURO.

Binil (Batab) ac il...................*Haber de ser.*

NOTAS.

192. Y si no me engaño, parece que admite participio de presente, pues suenan á esto estas voces:

ten ah (Batab) en: tech ah Batab ech, lay ah Batab lo, yo que soy, tú que eres Cacique, &c. aunque mejor se dirá *ten cen ah Batab*, yo que soy Cacique, al modo que se dice en el principio del Confiteor Deo, *ten cen ahzipil*, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el *sum, es, fui* es, *en, ech*, pues esta oracion parece haberla hecho Fr. Juan Coronel, en cuyo libro está, y este Padre floreció muchos años antes, que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentran dos vocales, es á saber, de la partícula y del pronombre se comete sinalefa: como en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, en que se halla *hien, hiech*, &c. dirá, *hen, hech*; pues solo las puse integras, para que se conozca el *sum, es, fui*. Así mismo en algunas terceras personas de singular antepuse la partícula al *sum, es, fui*, por no incurrir en cacofonía ó sonido desagradable.

194. SUM, ES, FUI, NEGATIVO, POR NO SER.

Ma hal, ma hi, ma ac.................... *No ser*.

Así mismo hallo que hay un *sum, es, fui* negativo que significa *no ser*, y es muy garboso: este es *ma en*, no soy, *ma ech*, no eres, *ma lo*, no es, *ma on*, no somos, *ma ex*, no sois, *ma ob*, no son: y así se vá conjugando por todos los modos y tiempos de *sum, es, fui*, que arriba queda puesto; pero con la diferencia, de que si se conjuga con algun sustantivo y el pronombre *ten, tech*, será antepuesta la negativa *ma* al nombre, y pospuesto (ó supreso) el pronombre al verbo, v. g.: *ma Batab, en ten*. Salvo en las terceras personas en que vá entepuesto el pronombre al verbo, v. g.: *ma, Batab lay lo*; y donde hubiere partículas, estas serán lo último, v. g. *ma en, Batab cuchi*: excepta la *bin*, de futuro, que siempre irá antepuesta, v. g.: *bin ma en, Batab, ac*, vel *ma bin, batabac, en*.

195. Y con esto se conoce tambien, que *sum, es, fuí*, como he asentado, es *en, ech*, y no *ten, tech*, como enseña Fr. Gabriel: lo uno porque dicho R. P. pone en su vocabulario á *sum, es, fuí*, negativo con *en, ech*, y no con *tan, tech;* lo otro porque usándolo él mismo en dicho vocabulario, le pone sinalefado así: *men, mech*, por *ma en, ma ech*. Y sin duda que es lo mas garboso: pero en tal caso se pospondrá el nombre al verbo y supreso el pronombre *ten*. Y soy de sentir, se use como: *men Batab*, no soy Cacique, *mech ɔuli*, no eres Español; salvó en las terceras personas de singular en que no habia sinalefa.

OTRO SUM, ES, FUI, INCORPORADO

Y SINALEFADO.

Bayhal, bayhi, bayac,..................*Ser como.*

196. Hay otro verbo irregular muy garboso y usual. Este se reduce á *sum, es, fuí*, por ser; pues se compone de *en, ech*, y del adverbio *bay*, que signica *como* ó *así*, ó *así como*, ó *semejante*: con que es *bay en, bay ech*, soy como, eres como. Pero se usa tan sincopado, que solo se toma del *bay* la *b* y unida con *en, ech*, resulta el verbo *ben, bech*, que significa *ser como*, en lugar de *bay en, bay ech*, soy como, eres como. No admite *incah*.

197. Conjúganse en todo como *sum, es, fuí*, por ser, exceptas las terceras personas de singular, porque en ellas se conserva íntegro el *bay*, si son de presente é imperfecto de indicativo, v. g.: *ben, bech, bay, bon, bex, bob*; soy como, eres como, &c. Pero si las terceras personas son de pretérito perfecto ó de futuro imperfecto y de los tiempos que de estos se forman; ó se quedará íntegro el *bay*, ó se le comerá la *y*, v. g.: para pretérito *ben hi, bay hi*, vel *ba hi* fuí como, fué como, y para futuro, *bin ben ac, bin bay ac*, vel *bin ba ac* y mejor *bin ba hac*, seré como, será como. Y si se quisiere, se le podrá anteponer

Plural.

Yanhi on . . . . *Nosotros estuvimos ó &c.*
Yanhi ex . . . . *Vosotros estuvisteis ó &c.*
Yanhi ob . . . . *Aquellos estuvieron ó &c.*

El plusquamperfecto y el futuro perfecto van como el pretérito perfecto añadidas sus partículas propias.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Ten bin yanacen, *vel* bin yancen. *Yo estaré.*
Tech bin yanac ech. . . . . . *Tú estarás.*
Lay bin yanac. . . . . *Aquel estará:*

Plural.

Toon bin yanac on . . . . *Nosotros estaremos.*
Teex bin yanac ex . . . . *Vosotros estareis.*
Loob bin yanac ob . . . . *Aquellos estarán.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Yanhen, taceiech, tecech, *vel* teaech. *Está ó estate.*
Yanac, teac, teciac, *vel* teci. . . . *Esté aquel, ó estése,*

Plural.

Yamhen ex, teaciex, tecex, *vel* teacex. *Estad ó &c.*
Yanacob, teacob, tecyacob, *vel* teciob. *Esten ó estense.*

El subjuntivo todo es la voz del futuro con sus partículas propias. Y se advierta, que en añadiéndole una *i* al verbo, signfica allí ó allá, v. g.: *ten yaneni*, yo estoy allí ó allá, &c.

PRESENTE DE INFINITIVO.

Yanhal, *vel* yantal. . . . . *Estar.*
PRET. Yanhil. . . . . *Haber est*
FUT. Binil yanac. . . . . *Haber de e*

SUM, ES, FUI, POR HABER.

199. Yanhal, yanhi, yanac. . . . . . . *Haber.*

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo á las de plural la partícula ó pronombre *ob*, v. g. *yan cutz*, hay pava, *yan cutzob*, hay pavas. *Yanhi thul*, hubo conejo: *bin yanac ceh*, habrá venado: y así en los demas tiempos; aplicándoles sus partículas propias. El infinitivo es: *yanhal*, haber. Y se advierte, que la *ob* pluralizante, vá despues del nombre y no despues del verbo, como *yan ɔulob*: hay Españoles. El imparativo es *yanac*.

SUM, ES, FUI, POR TENER.

Yanhal, yanhi, yanac. . . . . *Tener.*

200. Es del mismo modo que por *haber*, esto es, solo se conjuga en las terceras personas; pero con aquella diferencia que usa el latino, cuando dice: *est mihi liber*, tengo el libro: de manera, que quiere dativo de quien tiene con la partícula *ti*, tácita ó expresa, y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo *yan*, v. g.: tengo entendimiento, *yan nat ten*, vel *ti ten*, vel *yanten nat*. Tuviste voluntad, *yanhi olah tech*, tendreis memorias: *bin yanac Kahlay ob teex*, &c.

DICO, DICIS, IRREGULAR,

201. Cen, *vel* cenincah, cihi ciac. . . . *Decir.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Cen. . . . . *Yo digo.*
Cech. . . . . *Tú dices.*
Ci. . . . . *Aquel dice.*

Plural.

Cen.	*Nosotros decimos.*
Cex.	*Vosotros decis.*
Cob.	*Aquellos dicen.*

Lo mismo el pretérito imperfecto, añadiendo el *cuchi.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Cenhi.	*Yo dije ó he dicho.*
Cechhi.	*Tú dijiste ó has dicho.*
Cihi.	*Aquel dijo ó &c.*

Plural.

Conhi.	*Nosotros dijimos ó &c.*
Cexhi.	*Vosotros dijisteis ó &c.*
Cobhi.	*Aquellos dijeron ó &c.*

El pluscuamperfecto y el futuro perfecto van con las mismas voces pero con sus partículas.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Bin cenac, *vel* bin ciacen.	*Yo diré.*
Bin cech ac, *vel* bin ciacech.	*Tú dirás.*
Bin ciac.	*Aquel dirá.*

Plural.

Bin conac, *vel* bin ciacob.	*Nosotros dirémos*
Bin cexac, *vel* bin ciacex.	*Vosotros direis.*
Bin cobac, *vel* bin ciacob.	*Aquellos dirán.*

Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces.

Singular.

Cech, *vel* cen.	*Di tú.*
Ciac.	*Diga aquel.*

Plural.

Cex, *vel* cenex.	*Decid vosotros.*
Ciacob.	*Digan aquellos.*

Los tiempos de subjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniéndoles sus partículas y pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubre voces propias para él. Mas puede hacerse no absoluto, añadiendo á todos sus tiempos y personas esta partícula *ti*, que es dativo de *dico, dicis*, y es lo que hace de mejor sonido al verbo: v. g.: *cen ti*, yo se lo digo, *cenhi ti*, yo se lo dije &c.

Lalá, POR PARECER.

202. Este vá con *sum, es, fuí*, y entónces significa, parecer una cosa á otra; de suerte que ha de dar similtud, v. g.: te pareces á mi madre, *lalá ech in naa e*, siempre concluyendo con *e*, para el usual y mejor sonido; y así se puede ir corriendo toda la conjugacion de *sum, es, fuí*, segun sus tiempos y partículas, sin mas que añadir el *lalá*; que es un recurso muy pronto y fácil para muchos períodos. Mas cuando *lalá*, es adverbio significa *parece que*, y entonces vá con cualquier verbo ó nombre, v. g. *lalâ manan á ɔuɔel*, parece que no tienes entrañas, *id est* parece qne eres cruel. *Lalá kuxech ten*, parece que estás enojado conmigo.

CHICTAHAL, KAHAL, TUBUL.

203. Estos tres son neutros é irregulares, van por la primera conjugacion. Respóndense al modo de *vapulo vapulas*, pero poniéndose en dativo con *ti* la persona que hace y concertando el verbo con la que padece, como sucede con *sum, es, fuí* por tener. *Chictahal*, que es hallar buscando, (distinto de *chicbezah* que es señalar ó apuntar nombre ó cuenta de alguno en libro) se responde así: yo no hallo á Pedro, *matan ú chictahal Pedro ti ten*, que es decir no parece Pedro para mí. *Chictahen tiob*, me hallaron, y así se van variando sus tiempos y personas para la primera conjugacion. *Tubul*, olvidarse (distinto de *tubsah*, que vá por la segunda) así: no me olvides,

ma in tubul tech, vel *ti tech*. Olvida á tu Padre, *tubuc á Yum tech*, vel *ti tech*. *Kahal*, acordarse (diverso de *kahzah*, por la segunda, y de *kahcunah* por la cuarta) de este modo te acordarás de Dios; *bin kahac Dios tech*, vel *ti tech*.

EO, IS.

204. No hay otro verbo que signifique *ir*, sino este irregular: vá por la primera conjugacion, salvo lo irregular que tiene, porque muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verá en el imperativo y los tiempos que de él penden.

Binel, bini, xic.............................*Ir*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Binel in cah, *vel* bin incah.......*Yo me voy.*
Binel á cah, *vel* bin acah.........*Tú te vas.*
Binel ú cah, *vel* bin ucah.........*Aquel se vá.*

Plural.

Binel ca cah, *vel* bin c cah......*Nosot. nos vamos.*
Binel á cah ex, *vel* bin acah ex..*Vosotros os vais.*
Binel ú cah ob, *vel* bin ucah ob,*Aquellos se van.*

El pretérito imperfecto es lo mismo con la partícula cuchi.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Binen.................*Yo me fuí ó me he ido.*
Binech................*Tú te fuiste, ó te has ido.*
Bini..................*Aquel se fué, ó se ha ido.*

Plural.

Binon.................*Nosot. nos fuimos, ó nos &c.*
Binex.................*Vosot. os fuisteis, ó habeis ido.*
Binob.................*Aquell. se fueron, ó se han ido.*

nel, pues no hay ser ido. Y *binzabal*, ser llevado, es pasiva de *binzah* llevar; y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde asienta que *binzah* es el activo de *binel*, porque no es así; pues es distinto lo uno de lo otro. Nótese que *bin* suele ser síncopa de *binel*, *v. g. bin incah*, me voy, en lugar de *binel incah*. *Pactex ú bin Ɔulob*, mirad ir á los Españoles, en lugar de *pactex ú binel &c.*

Talel, VENIO, VENIS.

206. Este verbo, es como el antecedente *binel*, y vá por la primera conjugacion, salvo en los tiempos que tiene irregulares. Distínguense de *talzah*, traer, cuya pasiva es *talzabal*.

Talel, tali, talac, *vel* tac.......................*Venir*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Talel in cah, *vel* tal incah...........*Yo vengo.*
Talel á cah.......................*Tú vienes.*
Talel ú cah.......................*Aquel viene.*

Plural.

Talel ca cah.......................*Nostros venimos.*
Talel á cahex.......................*Vosotros venis.*
Talel ú cahob.......................*Aquellos vienen.*

El pretérito imperfecto asi mismo con *cuchi*.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Talen.............*Yo vine ó he venido ó hube venido.*
Talech............*Tú veniste ó has venido ó hubiste &c.*
Tali..............*Aquel vino ó ha venido ó hubo &c.*

Plural.

Talon............*Nosotros venimos ó hemos venido &.*
Talex............*Vosotros venisteis ó has venido ó &.*
Talob............*Aquellos vinieron ó han venido &c.*

El pretérito pluscuamperfecto y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus partículas correspondientes.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Bin talac en, *vel* bin tacen........*Yo vendré.*
Bin talacech, *vel* bin tacech.......*Tú vendrás.*
Bin talac, *vel* bin tac.............*Aquel vendrá.*

Plural.

Bin talacon, *vel* bin tacon........*Nosotros vendremos.*
Bin talac ex, *vel* bin tacex........*Vosotros vendreis.*
Bin talac ob, *vel* bin tacob........*Aquellos vendrán.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Coten..............................*Ven tú*
Talac, *vel* tac.......................*Venga aquel.*

Plural.

Cotenex............................*Venid vosotros*
Talacob, *vel* tacob....................*Vengan aquell.*

El subjuntivo es todo con la voz de futuro y con sus partículas.

PRESENTE DE INFINITIVO.

Talel, *vel* tal....................*Venir.*
PRET. Taliil.........................*Haber venido.*
FUT. Binil talac, *vel* binil tac..........*Haber de venir.*

Los gerundios y participios como la primera conjugacion. El de pretérito es: *talan*, cosa venida.

Ilah, VIDEO, VIDES.

207. Este verbo *ylah* (que antiguamente era *ilmah*) vá por la tercera conjugacion. Pero si le quisieren llevar por la primera, hará su pretérito *ilnahi* y su futuro *ilnac* y en tal caso el imperativo será el de su irregular porque disuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su pasiva es *ilabal*. Conjúgase con el pronombre *u*, *au*, *y*, de pretérito perfecto adelante por comenzar en vocal y el presente con la *ic*, de los *no absolutos*.

Ylah, yilah, yilé, *vel* yilab.............. *Ver á mirar.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ten ilic, *yo lo veo*, tech ilic, *tú lo vés*, *&c.* Y así en el imperfecto.

PRETERITO PERFECTO.

Uilah; yo lo ví, á *uilah* tú lo viste &c. Y así en el pluscuamperfecto, y el futuro perfecto con sus partículas.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Bin uilé, *vel* uilac, *vel* uilab....... *Yo lo veré.*
Bin á uilé..................... *Tú lo verás.*
Bin yilé....................... *Aquel lo verá.*

Plural.

Bin c ilé...................... *Nosotros lo veremos.*
Bin á uilex.................... *Vosotros lo vereis.*
Bin yilob...................... *Aquellos lo verán.*

He puesto aquí las tres voces porque de todas tres usa el idioma y bien.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Singular.

Il, *vel* ilá, *vel* ilae, *vel* ilab......... *Vélo tu,*
Yil, *vel* yilá, *vel* yilae *vel* yilab...... *Véalo aquel.*

Plural.

Ilex, *vel* ilaex, *vel* ilabex. . . . .*Vedlo vosotros.*
Yilob, *vel* yilaob, *vel* yilacob, *vel* yilabob *Veanlo aquellos.*

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demas conjugaciones, en cualquiera de las tres voces que allí puse: pero antepuestos los pronombres como *ten uilah*, yo lo vea &c. El infitivo es así: *ilac* vel *ilab*, verlo, con su pronombre *u*, *au*, *y*, por ser *no absoluto*. El pretérito *ilahil*, haberlo visto. Futuro: *binil yilae*, vel *yilab*, haberlo de ver, tambien con pronombre. Los gerundios son la voz del presente con la partícula *ti*, v. g.: *ti ilic* (con su pronombre) genitivo, de verlo &c. Los supinos *ti ilab*, vel *ilac* á mirarlo. Y el pasivo, *ti ilabal* á ser visto. El participio de presente, *ah ilic* vel *ahilah*, el que lo vé ó veia: el de pasiva, *ah ilabal*, el que es, ó ha de ser visto. *Ilan,* cosa vista.

Cah, HACER O SUCEDER.

209. Dificultosa inteligencia tiene este verbo, si hemos de estar á lo que dice el R. Fr. Gabriel en su Arte pag. 24. y en sus vocabularios, así en la Maya castellano (verbo *cah* y verbo *cibah*) como en el castellano maya (verbo *hacer*), pues en estas partes enseña que *cah* significando hacer, esto es, entender en algo que se está haciendo: tiene por pretérito á *cibah* y por futuro á *cib*. Y no sé como puede ser porque absolutamente no hallo que en locucion alguna preterice el idioma al verbo hacer con *cibah*, pues siempre el *cibah*, pretérito, lo usa para estos significados: *quise*, *me sucedió*. Lo mismo digo del futuro, v. g.: *ú cibah ua á Yum?* Quiso por ventura tu padre? *Bin ú cib Dios*, querrá Dios, &c. Y así vengo á percibir y discurro que *cah* por *hacer*, no tiene mas que presente é imperfecto, y es como se sigue.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

In cah. . . . .*Yo hago.*
A cah. . . . .*Tú haces.*
U cah. . . . .*Aquel hace.*

Plural.

Ca cah. . . . .*Nosotros hacemos.*
A cah ex. . . . .*Vosotros haceis.*
U cah ob. . . . .*Aquellos hacen.*

210. Y lo mismo el pretérito imperfecto con *cuchi*, y nada mas. Pero conozco que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino cuando hay pregunta ó respuesta v. g.: *bax á cah?* qué haces? *mabal incah*, nada hago, ó cuando interviene partícula especialmente *lay* v. g.: *lay incah*, esto hago ó estoy haciendo. *Ma lay incah*, no es eso lo que hago. *He bax á acahe, lay incah*; lo que haces, eso hago; pero desnudamente decir *incah*, yo hago, disuena.

Cibah, QUERER.

211. Este verbo parece que tiene dos pretéritos, que son: *cibah y cibhi*, y no es así; porque *cibhi*, es síncopa de *cibahi*, pretérito que termina en *i* por causa de alguna partícula, que hace al verbo acabar en *i*. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces *cibe*, *cibic* y *cib*, y no es así, porque el *cibic* es el mismo *cib* con la *ic* de la mutanza, de que mas abajo hablaré. Y cata el *cibhi* que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en *ic*, ni tiene pasiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro *cibib*, sino solo *cibe*, porque el *cib* que le dan es síncopa de *cibe*, como lo es *tzic*, de *tzice*: su participio de presente es, *ahcibah*, vel *ahcibic*, el que quiere ó queria.

Cibah, POR SUCEDER.

212. Este verbo cuando significa *suceder algo*, ó *acaecer*, no admite el presente en *ah*, sino en *ic*, y solo sirve en preguntas y respuestas, como: *bax cu cibic á Yum?* Qué le sucede á tu padre? *Mabal cu cibic*, nada le sucede. Y tambien cuando intervienen algunas partículas condicionales y otras, como *ua cu cibic lobe bin tzecta cech*: si le sucede mal te castigarán. Y tiene casi todos los tiempos, como cuando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona que padece, por quien suple el nombre *lo*, que correspande á *illud*, ó *istud* ó *id*, y en todos tiempos y personas; y dicha persona, que padece en el idioma viene á ser la que hace en castellano: pero la que hace en el idioma corresponde al dativo del castellano; v. g.: *ten cibic lo*, á mi me sucede eso. *Tech á cibah lo*, á ti te sucedió aquello, y así en los demas tiempos.

Kati, POR QUERER.

213. Hay otro verbo, que es *kati*, y corresponde á *volo vis*: pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicativo, y pretérito imperfecto, con *cuchi*, v. g.: *in kati*, yo quiero, *á kati*, tú quieres, *u kati*, aquel quiere, *c kati*, nosotros queremos, *á kati ex*, vel *á katex*, vosotros quereis, *u kati ob*, vel *u katob* aquellos quieren.

214. Pero advierte, que si algunas veces se halla con la partícula *bin* (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino ó tiempo de *que*, ó aquel modo de hablar, cuando dicen *disque*, ó *dicen que*; v. g.: *ma bin u kati*; dis que no quiere: *ma bin u tzicahi*, disque no lo obedeció. Y no se entienda que la *i*, de *tzicahi*, es preterizante aqui, sino que siempre la *i* es correspondiente á la negativa *ma* en cualquier tiempo que esté: quiero decir, que siempre ó casi siempre, que hubiere *ma*, ha de acabar el verbo en *i*.

215. Significa tambien este verbo *kati*, tener que ver, y con negativa es, no hacer caso ó desdeñarse; v. g.: *mabal ú kati ten*, no hace caso de mí, desdeñarse de mí, no tiene que ver conmigo. Tambien se le come la *i*, diciendo: *ma bal ú kat ten.*

Nacma, ENFADARSE.

216. A este verbo lo dá por impersonal, como *tædet*, el R. Fr. Gabriel, fol. 33. Y veo que así en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que hay *nac, nacah, nace*, de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar &c. y se conjuga enteramente. Hay tambien *nacma*, que es tener enfado, fastidio ó estar empalagado: este es el que se parece á *tædet*: pero aun siendo así, no le reconozco impersonal, y es la razon, que este verbo se usa al revez como *cixe* de *chictahal*, poniendo la cosa ó persona de que se enfada concertada con el verbo; v. g.: enfádome del dulce, *ú nacmaen chuhuc*, *id est*, el dulce me causa enfado. Y así se dirá: *in cuxtal ù nacma in pixan*, que quiere decir: *tædet animam meam vite meæ.* Pero este verbo no queda en solas terceras personas, pues se ve primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mí, *in nacma Pedro.*

217. Pero observo, que *nacma*, como suena no tiene pretérito ni futuro, ni otro tiempo, que presente é imperfecto; y así para el pretérito y los demas tiempos se ha de recurrir á *nacol* ó á *nacalol* ó por lo mas propio á *nacmaol*, todos en *tah* y en *te* por la cuarta.

Chup, chupab, chupé LLENAR.

218. No coloco á este verbo entre los irregulares, porque lo es; sino por hacer una advertencia, y es, que juzgarán algunos (y yo así algun tiempo lo juzgué) que cuando se dice *chupen chupech, &c.* es este algun presente de tiempo irregular, que no

tiene mas que presente é imperfecto; y por consiguiente pensarán que en el Ave Maria el *chupech*, de aquel periodo *chupech ti gracia*, es el supuesto irregular *chupen* ó por lo menos pretérito de *chupul*, pasivo de *chup*.

219. Y no es así, porque no hay tal *chupen*, irregular, ni es tampoco pretérito pasivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho pretérito, seria el romance, *llena fuiste de gracia*. De que se sigue, que el *chupech* ó *chupan ech*, del *Ave Maria* es un vocablo compuesto del nombre *chup* y de *ech*, que es *sum*, *es*, *fuí*. Diverso de todo el verbo *chup*, *chupab*, *chupe*, por llenar.

Uchac ó *uchuc*, PODER.

220. Aunque es inconjugable por no tener mas que esas dos voces: puede conjugarse enteramente, posponiéndole *en*, *ech*, que es *sum*, *es*, *fuí*, y para esto se ha de tomar la voz *uchac* y no *uchuc*; v. g.: *ten uchac en*, yo puedo, *tech uchac ech*, tu puedes, &c. Y así se vá conjugando por los tiempos de *sum*, *es*, *fuí*, como *uchac hien*, pretérito *bin uchac acen*, futuro, &c.

221 Pero llevándolo impersonalmente, tiene solas terceras personas, entiéndese de *sum*, *es*, *fuí*, con la advertencia, que poniéndose persona paciente, queda como pasiva la oracion, v. g.: nada puedo yo, *mabal uchac tin menel*: todo lo puede Dios, *tu zinil*, vel *tulacal uchac tumen Dios*, cuyo romance construido es así: todo es podido por Dios. Y de aquí quedó: *uchuc tumen tu zinil*, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirá: *uchac in ɔib*, puedo escribir: *uchac hi in hanal*, pude comer.

Uchul, *uchi*, *uchuc*.

222. Este significa suceder, acaecer, acontecer ó hacer algo, y solo tiene las terceras personas; v. g.:

uchi tzec, predicóse ó sucedió el sermon. Admite la mutanza en *ic*, *ci* y *ebal* v. g.: *bicx uchci?* cómo sucedió? *bicx bin uchebal?* *quomodo fiet istud*. Pero la mutanza en *ib*, no es para présente, pues este no la admite: sino que ambas voces *uchic*, y *uchci*, son para pretérito, con esta diferencia que cuando el pretérito habla de lo sucedido hoy, sirve la voz *uchic*, v. g.: *mauyanal bal uchic in ɔibtic hun tech loe*, no por otra cosa sucedió escribirte hoy esa carta, &c. pero cuando habla el pretérito de algun tiempo pasado, sirve la voz *uchci*, v. g.: *cabah uchci in haɔic uah cambalob*, antier sucedió azotar yo á mis discípulos; y tiene fuerza de mudar en *ic*, al verbo que se le sigue.

Manan, NO HABER, NO ESTAR O FALTAR.

223. Este verbo no tiene mas que esta voz *manan*, y así se conjuga ayudando el *en*, *ech*, que es *sum*, *es*, *fuí*. Y si se le pospusiere el pronombre *ten*, *tech*, sin *sum*, *es*, *fuí*, será como la construccion de dicho *sum*, *es*, *fuí* por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece, v. g.: no tengo dinero: quiere decir no hay ó falta dinero para mí, ó á mí me falta el dinero, *manan ten takin*, vel *manan takin ti ten*. Y sino fuere pronombre el agente llevará siempre *ti*, v. g.: Pedro no tiene chocolate, *manan chucua Pedro*, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no hay el chocolate de Pedro.

Tac.

224. Significa este verbo *haber ó tener*, *ó venir gana de hacer*, *ó cumplir alguna necesidad corporal*: no tiene mas que esta voz, v. g.: *Tac in xee*, tengo gana de vomitar: *tac in uix*, tengo gana de orinar: *tac in uenel*, tengo gana de dormir. Y si se hablare de pretérito, futuro ú otro tiempo, se ayudará con *sum*, *es*, *fuí*, mudándole la *c*, en *l*, v. g.:

no se ha de nombrar lo que se dá, porque si se nombra lo que se entrega, ó no se entrega con las manos, se usa de otros verbos, como *cháe*, *kamé &c.* Véese claro en este caso: doy un real ó un pan, ó una carta á otro: si estas cosas no las tengo en la mano ó aunque las tenga, las expreso, diré mal si digo *iná uah*, *iná huun*; pues deberé decir *chá uah la*, *cha huun la*. Tienen pues dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular y plural solamente, que son: *iná*, *iná ex*, *ilá*, *ilá ex*, que denotan toma y tomad.

230 Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, son irregulares, v. g.: de *bantal* amontonarse; *banlen ex*, amontonads, que segun regla habia de ser, *banlaken ev* por deberse formar del pretérito *banlahi.*

ARTICULO SETIMO.

DE LAS MUTANZAS DE LOS VERBOS.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ó partículas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedándose el tiempo en el mismo que ántes era, haya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en *ic* la última sílaba del verbo v. g.: de *cambezah* en *cambezic*, y á los de la tercera conjugacion se les añade la *ic*, como á *tzic*, *tzicic*, á los de la cuarta lo mismo, pero intermediando una *t*, como á *canan canantic*, Los de la primera no mudan. Y en mi dictamen, es tan precisa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo así podran conjugarse con la verdadera significacion de *tales*, pues ni *cambezah*, es enseñarlo, sino enseñar; ni *cambezic* es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza se pierde la *incah*, del presente, y se antepone el pronombre *ten*, *tech*: v. g.:

ten cambezic; yo lo enseño. Mas si llevare *lic* ó *licil* se conjugará con uno de los pronombres mistos v. g.: *lic in cambezic*, yo lo enseño. Puédese tambien decir con *cin*, sinalefado v. g.: *ten cin canantic*, yo lo guardo.

233. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser *no absolutos* los verbos) son: *qué, de qué, en qué. con qué, por qué, desde qué, despues qué, á quien, con quien, en quien, donde, á donde, por donde* y otros tales; v. g.: *tech lic in haxic*, tu eres á quien azoto: *tech lic ualcuntic uol*, tu eres en quien confio: *in kuchci uaye, ma hanaeen;* desde que llegué aquí no he comido; y esta es mutanza de pretérito: *lay be licil in xonic thulob lae*, este es el camino, por donde tiro con escopeta conejos.

234. Y estos verbos hacen el pretérito en *ci*, con el futuro en *ic* (aunque esto no es preciso) y en todos tiempos pierden la *lic*, y *licil* v. g.: en el ejemplito del párrafo antecedente *id kuchci uaye &c.* y en los siguientes *tech ualcunci uol;* tu eres en quien confié: *tech bin ualcunic uol*; eres en quien confiaré. Y puede decirse: *tech ualcuntah ti uol, tech bin ualcunte ti uol*, que son pretérito y futuro. Y así dichos romances no pueden mudar al verbo neutro, de modo que casi por su propia exigencia pide el idioma la *ci;* en el pretérito del verbo neutro y rechaza la *ic*, en su presente, habiendo de hacerse la mutanza.

235. La razon es, que el verbo neutro (en cuanto absoluto) no pide persona paciente, ántes le repugna el tenerla, y como la partícula *ic*, signifique esa persona paciente, se sigue que como le repugna aquesta, le ha de repugnar tambien la *ic*, que la significa: pues la *ic*, en los verbos es aquel pronombre *lo*, que en si tienen como cuando se dice, lo amo, *ten yacuntic*. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro en lugar de *ic*, muda en *ebal*, v. g.: *lay tzimin bin in binebal*, vel *bin in bin bal*, en este caba-

llo iré, ó este es el caballo en que iré. Cuando los no absolutos admiten la *ic* en futuro, v. g.: *ten bin tzicic* yo lo obedeceré.

236. Pero la *ci*, como no significa lo paciente, sino que es una partícula, que preteriza al verbo, denotando ser pretérito aquel tiempo, que con él la concluye; de aquí es, que la pida el verbo *absoluto* en su pretérito, y *el no absoluto* no la admita en él. Y vean aquí como venimos á encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon que me movió á mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el propio lugar de una precisa advertencia, y es, que la negativa *ma*, que es *no*: causa los efèctos siguientes. El primero, que antepuesta á los verbos activos *no absolutos*, los muda en *ic* en presente é imperfecto de indicativo; com *ma á tacic á takin*, no guardes tu dinero: y aunque no muda á los absolutos, pero les quita el *cah*, y se les antepone el pronombre como *ma á nacal*, no subas. Y si se le añade la partícula *uil*, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo á pretérito perfecto, sin mudarlo en *ic*, con romance de futuro, y sin la partícula *bin*, como *ma uil á cambezah*; no enseñarás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*; mas á los absolutos los lleva al presente con la significacion de futuro, como: *ma uil á nacal*, no subirás.

238. El segundo, que cuando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo á pretérito sin mudarlo; como si se pregunta no te has confesado? *ma ua á chochah á kebani*; y si con ella se responde; ó vá á pretérito y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho ni se hará, como *ma in chochahí*, no me he confesado, ni pienso confesarme; ó vá á futuro, aun quedándose en pretérito lo castellano, y entónces denota, no haberse hecho la cosa, pero que se hará; como *ma in chochci*, *ma in botobi*: no he confesado, pero confesaré, no he pagado, pero pagaré.

239. El tercero es, que cuando á la pregunta se respondiere, negando de presente ó de futuro, no

se usa de *ma*, sino de *matan*, que tambien es *no*; v. g.: ¿ estás guardando la casa? *matan in canantic*, no la aguardo. *Bin ua á cambez palal ob?* enseñarás por ventura á los niños? *matan in cambez ob*, no los enseñaré. Tan enfática es, como todo esto, la negativa en este idioma; pero si se pospone, dejando de ser negativa, se hace afirmativa, como si se pregunta sabes mi casa? *á uohel in uotoch?* en respondiendo, *ma á uohel*, es no la sé y en respondiendo: *uohelma*, quiere decir si la sé.

240. Prosigamos con las mutanzas: cuando hay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es absoluto, entónces aunque no le muda presente ni pretérito de indicativo, le muda el pretérito perfecto en *ci*, sustituida en lugar de la *i*, que tiene la tercera persona de dicho pretérito: como de *bini binci*, v. g.: *lay chen lubci Juan*, este es el pozo en que cayó Juan. Y para el futuro, muda dicha *i*, del pretérito en *ebal* como de *bini binebal*, v. g.: *lay eb bin á nacebal lo*, vel *nacbal lo*, sincopado; por esa escala subirás, ó esa es la escala por donde subirás.

241. Los verbos no absolutos hacen el pretérito en *hi*, mejor que en *ci*, segun el uso v. g.: *lay pic huun ú canhi xoc in mehen loe;* ese es libro ó cuaderno en que aprendió á leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirá: *xil bin huun*, en lugar de *pic huun*) aunque este pretérito en *hi*, es propio de los verbos en *hal*. Tambien sirven estas mutanzas para contar; v. g.: *ca culic ob*, estan sentados dos; *ox culic ob*, *can culic ob*, &c.

242. Y se note que cuando hay dos verbos, y la persona que padece en el primero es la que hace en el segundo, el romance subintelecto muda al segundo verbo sino se le antepone pronombre; pero si se le antepone irá á futuro, v. g.: *pay Pedro cambezic palal ob* sin pronombre; pero con pronombre dirá: *pay Pedro ú cambez palal ob;* llama á Pedro para enseñar á los muchachos. Así lo dice el R. Fr. Gabriel y así es; pero menos lo de ir á futuro; porque la voz *cam-*

bez no es precisamente de futuro, sino tambien de imperativo y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo y no futuro, pues quiere decir: llama á Pedro para que enseñe á los muchachos. Y lo mismo que acabo de decir sobre la voz de futuro digo sobre las voces casi todas en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas vá el tiempo á futuro, porque se encuentra con la voz de tal futuro, y no es sino voz de presente de subjuntivo.

ARTICULO OCTAVO.

DE LA EXPLICACION DE LOS TIEMPOS.

243. Por ser necesario en la variedad de los períodos hablar, ya con los tiempos de *qué*, ya con los de *dé*, ya con los de *siendo*, y *habiendo &c.* y por no haberse dado hasta aquí reglas expresas, he juzgado por conveniente expresarlas formándolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idioma habla cuando media dichos tiempos y es como se sigue.

Tiempos de qué.

244. Supongo que esto no se reduce á aquella multitud de reglas, que la gramática enseña para los tiempos de *qué*; sobre aquellas remisiones á infinitivo, acusativo de persona que padece, &c. sino solo á cuatro reglitas.

245. Sea la primera, que el romance ó vocablo *qué*, castellano, le corresponden las dos partículas *ca* y *bin*, que vengo á contemplar, como la *ut*, y *quod* latinas. La partícula *ca*, sirve para cuando hay dos oraciones, ó para cuando se dá algun órden; y entónces lleva el verbo á presente de subjuntivo, que es voz como de futuro, con esta diferencia que cuando es verbo absoluto vá sin pronombre; v. g.: *al ti Juan ca nacac*, dile á Juan que suba: *cin ualmahthantic ti, ca tzicnac*, yo le mando que obedezca. Pe-

y ó la de esta; y puede suprimirse ... con correspondiente

ro cuando es el verbo no absoluto, vá con prénombre v. g.: *ma in kaat ca cambez i*, no quiero que lo enseñes; *uolah ta á tzieé*, es mi voluntad que lo obedezcas.

246. La partícula *bin*, es solo para cuando el tiempo de *que* no depende de otra oracion expresa, porque entónces se embebe en la *bin* el verbo *Dico* (por ser propio significado de esta partícula aquel sincopado *disqué*, en lugar de *dicen que*) ó cuando el período no tiene precepto, ú órden. Con estas diferencias, que cuando se expresa el pronombre *ten*, se pone despues de él la *bin* v. g.: *emel bin in cah*. Así mismo, siendo el verbo no absoluto se le antepone la partícula *ci*, con la advertencia que si no lleva *ten* irá la *bin* ó pospuesta á la *ci*, ó al verbo v. g.: que yo lo amo, *ci bin in yacuntic*, vel *cin yacuntic bin*: pero si lleva *ten*, ó vá la *bin* despues de él, ó despues de la *ci*, ó despues del verbo.

247. Y segun se han puesto en el párrafo antecedente las primeras personas, así se han de ir corriendo las demas por todos los tiempos, variando el pronombre, como: yo, tú, aquel &c. y aplicando la partícula, que el tiempo pidiere, como *cuchi*, *cochom* &c. pero en llegandó al futuro imperfecto, como tiene por tal la *bin*, se duplicará ésta; si de ella, y no de *ca*, se usare v. g.: *bin bin in cimez ikekén*, que yo mataré al cerdil.

248. Sea la segunda regla, que si se dá alguna órden á alguno, para que lo intime á otro; se usará de ambas partículas *ca* y *bin*, sobre un solo *quí* ó de la *bin sola*: v. g.: si dijesen á uno: dile á tu ama que vaya á Misa; este tal al intimar la órden dirá: Señora, que vayas á Misa, *colél*, *ca bin xioech ti Misa*: aquí las dos partículas llevan el verbo á subjuntivo: pero cuando es sola la *bin*, lo llevará á imperativo: v. g.: *xen bin ti Misa*; y si el portador vuelve la órden, dirá: Señor que ya vá, *binel bin ú cah yumile*: y en futuro, que irá, *bin bin xic*; ó llevando el tiempo á infinitivo así; *binel bin ú cah bin*, vel *hebel bin ú binel bine*, que ya irá.

249. Y aunque dije, que en llevando dos oraciones, ha de ser *ca* y no *bin*, debe entenderse, cuando no estorbare alguna partícula, como *ua*, ó *ma*, ú otra y cuando en el recaudo, que se dá no hay órden ó mandato que ejecutar; sino una pregunta, que se ordena hacer, v. g.: si á alguno se le dijere que preguntase al Cacique, si castigó á Juan, diria así: *Yum Batab ua bin á tzeectah Juan*; vel *á tzectah ua bin Juan*? Señor cacique, que si castigaste á Juan.

250. La tercera regla es, que tambien se responden estos tiempos algunas veces con *he*, v. g.: *oheltе he Pedro e cimí*: sábete, que Pedro murió, y esto es, cuando se noticia algo ó sin partícula *he*, y esto es, cuando se antepone el verbo á la persona que hace, así *ohelte cimí Pedro*. Respóndese algunas veces con la partícula *il*, v. g.: yo sé que Dios es uno: *uohel huntulil Dios*, y es cuando en lugar de verbo, se usa nombre; pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las partículas *ca* y *bin* por su disonancia.

251 La cuarta regla es, que algunas veces al *que* no le equivale partícula alguna; como el *nolo venias*, latino; v. g.: dile á Pedro que lo amo: *alti Pedro e in ya*. *Alti Pedro, binel in cah*: dile á Pedro que me voy. Dile á Juan, que murió su Padre: *alti Juan cimi u Yum*.

Tiempos de De.

252. Para estos no hay mas regla, que corresponder al romance *de*, esta partícula *binil*, que lleva siempre el verbo á la voz de futuro imperfecto; v. g.: yo he de enseñar á Pedro: *ten binil in cambez Pedro*; y por pasiva: *Pedro binil cambezac* (vel *binil cambezabac*), *tin men* vel *uoklal*. Y se podrá tambien llevar á la voz de presente de indicativo en *ic*, que segun el R. P. Fr. Gabriel pertenece asimismo á futuro, como *ten binil cambezic Pedro*.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por pretérito de subjuntivo, plusquamper-

fecto, &c.) solo se le pondrá su partícula distintiva *cuchi* ó *cochom*, y las otras; v. g.: yo habré de enseñar á Pedro: *binil in cambez Pedro cochom*: por pasiva, *binil cambetac Pedro cochom uoklal*. Y si el tiempo fuere de futuro imperfecto, se le añadirá á la *binil*, la *bin* del futuro; v. g.: yo tendré de enseñar á Pedro, *binil bin in cambez Pedro*.

254. Y por fin se note, que cuando antecede la partícula negativa *ma* ó *matan*, que es *non* latino: no admite la partícula *binil*, ni en estos tiempos de *de*, ni en los de *que* y *de*; v. g.: en tiempo de *de*: no lo ha de obedecer: *matan ú tzicé*: en tiempo de *que* y *de* v. g.: dice Pedro, que no has de enseñar á Juan: *ci ú than Pedro e, ma bin tan á cambez Juan*, colocando la *bin*, en medio de *matan*. En verbos absolutos vá el tiempo á presente, como *ma bin tan á nacal*, que no has de subir.

Tiempos de Que y De.

255. Para estos sirven dos partículas, que son *binil*, para el tiempo de *de*, y *bin* para el de *que*, pero no sirve la partícula *ca*, por estorbarlo la *binil*, que no la admite y siempre vá el verbo á la voz del futuro imperfecto, v. g.: *ten bin binil in cambez*, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oracion por futuro se duplicará la *bin* v. g.: *ten bin bin binil in cambez bin xibilpaal*. Añadiendo á los demas tiempos las partículas que piden.

Tiempos de Me, Te, Se.

256. Respóndense estos por la pasiva del verbo que piden, llevándolos á la primera conjugacion con las partículas y pronombres que piden, sean llanos ó sean de *que*, ó de *de*, v. g.: lo obedecieron: se romancea para responder así: fué obedecido, *tzici*.

Tiempos de El, La, Lo.

257. Estos se responden con estas partículas *hé hemac, himac, uamac* llevando el verbo al presente

con la terminacion *ic*, (si es la oracion de presente) como advertí cuando hablé del pronombre *ten*, *teek*, v. g.: el que ama á Dios es buen hombre: *hemac cu yacuntic Dios e, utz uinic*, vel *yutzil uinic*.

258. Mas si es de otros tiempos, como de pretérito perfecto adelante, se pondrá el verbo segun el tiempo v. g.: el que amó á Dios guardó su ley, *himac ú yacuntah Dios e, utaacah yalmahthanil*. Y si llevasen *que*, se les pondrá su *bin*, v. g.: que el que veneraba á los viejos será premiado, *bin bin botabac* (vel *mackabtabac*) *hi mac cu tzicic nohxibob cuchie*; dóblase la *bin* aquí, por tiempo de *que* y futuro, advirtiéndose que el tiempo de *que*, vá siempre á la segunda oracion. Y si llevare *de*, se le pondrá su *binil*, pero en la primera oracion, que es la de *el*, *la*, *lo*.

259. Puédese tambien responder por participio de presente sin las partículas dichas ó con ellas, v. g.: la que sube caerá: *ix nacale*, vel *he ix nacale, bin lubuc*. Mas si son de pretérito se resolverán, como he mostrado arriba. Asimismo se pueden responder con las partículas *cén*, *hecén* ó *hicen*; siendo neutra la terminacion, v. g.: lo que quisiere el General, eso ha de querer su soldado, *hecen yolah ah Nacomale, laix binil yolt yah katun*, lo que es cierto, eso diré, *cen* (vel *cenx*) *hahé, lay bin ualabi*.

Tiempos de Qui, Quæ, Quod.

260. El relativo, *qui, quæ, quod*, se usa con la partícula *lay* ó *heklay*, v. g.: Pedro que pecó contra Dios, será castigado: *Pedro, heklay zipi ti Dios, bin tzectabac*. Oracion en que se vé tambien, que la partícula *ti*, suele significar á la preposicion, *contra*, y es garvosa la locucion. Tambien *he* y *hex*, son para *quis* vel *qui*.

Tiempos de Siendo y Habiendo.

261. Los tiempos de *siendo* se dicen con las partículas *tamûk*, *tilic*, *tí*, *ena*, ó *utan*; y llevan el ver-

bo á presente, v. g.: subiendo Pedro murió Juan, *cimi Juan, tamuk ú nacal Pedro.* Y si el verbo no es absoluto, acaba en *ic*, v. g.: obedeciendo Pedro á Dios, alcanzará la gracia, *tilic ú tzicic Dios Pedro e, hin ú chucolt ɔabilah*, la partícula *ena*, con *na*, en la segunda oracion y ésta se antepone á la primera, v. g.: *numcina ti yaa ca ah Lohil, ena ma ahkebaní*, no siendo pecador nuestro Redentor padeció.

262. También se responden por el presente de indicativo sin partícula: pero con *ca*, en la segunda oracion, v. g.: enseñando Cristo, llegó la Magdalena, *cambezah ú cah Cristo, ca kuchi Magdalena.* Así mismo se pueden responder con *tan*, y un pronombre misto, sin dejar la *ca*; v. g.: predicando yo cayó el templo, *tan in tzeec, ca lub kuna.* Y si no es verbo absoluto, acabará en *ic*, v. g.: predicándoles la palabra divina, murió Juan, *tan in tzeectic ú than Dios tiob, ca cim Juan.*

263. Mas si el verbo es acabado en *tal*, como *chital*, que es acostarse, se responderá con *ti*, y su pronombre *in*, *a*, *u*, usando sinalefa, v. g.: estando yo acostado oí tu escopetazo, *tin chilic, ca uuyah á ɔon* y mejor sin *ca*: *tin chilic, uuy ci á ɔon*, vel *uuyah*.

264. A los de *habiendo*, se les pone *tamuk* ó *tilic* con las partículas de pretérito *cuchi*, vel *ili cuchi*, por ser tiempos que miran siempre á lo pasado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en *ic*, (antepuesta la segunda oracion) v. g.: habiendo yo enseñado á Pedro el rezo, lo aprendió, *ú canah payalchi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi.* Y, si el verbo es absoluto no acaba en *ic* v. g.: habiendo yo subido caí, *luben tamuk in nacal cuchi.* Pero si no se antepone la segunda oracion, llevará *ca*, v. g.: *tamuk in nacal cuchi cá lubén.* Respóndense tambien con *tal*; v. g.: *ah to, cabé ca cimi*, habiendo amanecido murió. Y por fin, con el verbo *uchúl uchí, uchúc*; pero con mutanza v. g.: habiendo venido Juan, murió Pedro, *cimi Pedro uchci ú talel Juan.*

Tiempos de Por y Para.

265. Los de *por* se reducen á lo que dije de los romances subintelectos, que mudan en *ic* á los verbos: pues el *porque* es uno de ellos, conque se romancean; y así mudan en *ic*, al verbo, y llevan la partícula *oklal*, *men*, ó *mebel*, v. g.: por comer pan vengo aquí; dirá: porque yo coma pan, vengo aquí: *yoklal in hantic uah, cin talel tela.* Salvo que el verbo sea absoluto; que á este no le muda; sino que le lleva al tiempo correspondiente, ó presente ó pretérito ó &c. v. g.: por subir caí, *yoklal t nacen, t luben*: por no caer, no subo: *matan in nacal; tumen ma in lubul.*

266. Los de *para* tambien se reducen á romances subintelectos; pero llevan el verbo á presente de subjuntivo y no le mudan en *ic*, v. g.: llámame á Pedro para azotarle, esto es, llámame á Pedro para que yo lo azote: *paye ti ten* (vel *payten*) *Pedro in haxé*- Llámame al mercader para instruirle, *payten ahpolóm in cambez.*

267. Esto es lo que he podido decir, en órden á dar reglas para los tiempos; pues no habiendo hasta ahora ejemplar en Arte alguno sobre este asunto, las he dispuesto por el modo conque los indios hablan. Si algun yerro hubiere, suplico se me avise mientras estoy vivo; para que, ó me retrate ó satisfaga. Y por fin soy contento en haber dado ocasion con estos fundamentos, para que los peritos perfeccionen y adelanten mas sobre las reglas dadas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua tengan reglas para gobernarse, y los que la saben tengan estas noticias, que no habrán encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues *Audiens, sapiens, sapientior erit.* (parab. Salamon. c. 1.) quedándome el gozo, de haber dado esta oracion á los sabios, para que corrigiendo ó reduciendo á mejor modo estas mis reglas, añadan mérito á su sabiduría ó la adelanten. *Da occasionem sapienti et sapientior, erit.* (proverb. c. 9.)

ARTICULO NOVENO.

EN QUE SE PONEN VERBOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES CON PRETERITOS Y FUTUROS.

268. CONJUGACION PRIMERA.

A. Abal, abi, ahac............. *Despertar.*
Ayikalhal, ay kalhi, ayikalac. *Enriquecerse.*
Akbilhal, akbilhi, akbilac.... *Anochecerse.*
B. Baac hal, baac hi, baacac.. *Asimilarse.*
Baihal, bailhi, bailac........ *Continuarse.*
Baktehal, baktehi, baktehac.. *Congregarse.*
Balchahal, balchahi, balchahac *Desaparecerse.*
Balkahal, balkahi, balkahac.. *Rodar.*
Banal, bani banac.......... *Derrumbarse.*
Bekechal, bekechhi, bekechac. *Adelgazarse.*
Buyukhal, buyukhi, buyukac.. *Entontecerse.*
Bulul, buli, buluc............ *Sabullirse.*
Binel, bini, binxic........... *Irse.*
C. Cabalhal, cabalhi, cabalac... *Abajarse.*
Cahal, cahi, cahac........... *Morar.*
Calhal, calhi, calac......... *Emborracharse.*
Canal, cani canac........... *Cansarse.*
Capelhal, capelhi, capelac... *Hacerse dos.*
Cimil, cimi, cimic........... *Morir.*
Cimpahal, cimpahi, cimpahac. *Lastimarse.*
Cipil, cipi, cipic............ *Resbalar.*
Ceelhal, ceelhi, ceelac...... *Tener frio.*
Cenpahal, cenpahi, cenpahac. *Adornarse.*
Cet hal, cet hi, cetac....... *Igualarse.*
Ciciol, ciciolnahi, ciciolnac.. *Holgarse.*
Cihil, cihi, ciac............. *Decir.*
Ciciohal, ciciohi, ciciocac.... *Ensuciarse ropa.*
Ciihal, ciihi, ciac........... *Ser sabroso.*
Coc hal, coc hi, cocac....... *Ensordecerse.*
Coohal, coohi, cooac........ *Enloquecerse.*
Coohhal, coohhi, coohhoc.. *Ser de subido precio.*

Lacal, laci, lacac. . . . *Despegarse.*
Laac hal, laac hi, laacac. *Ser tal, ser éste ó aquel.*
Lahal, lahi, lahac. . . *Fenecer ó acabarse.*
Lahcet hal, lah cethi, lahcetac. . . . . . . *Igualarse ó conformarse.*
Lamal, lami, lamac. . . *Hundirse ó sumirse.*
Lecél, leci, lecec. . . *Volver algun achaque ó pasion.*
Lelemnac hal, lelemnachi, lelemnac. . . . *Hacerse reluciente.*
Likil, liki, likic. . . . *Levantarse.*
Lobhal, lobhi, lobac . . *Enruinarse ó malearse.*
Lochool, lochi, lochoó . *Encorbarse ó arquearse.*
Lolophal lolophi, lolopac. *Arrugarse ó encogerse.*
Lopchahal, lopchahi, lopchahac. . . . . . *Doblarse en arco.*
Lot hal, lot hi, lotac . . *Pegarse dos cosas.*
Lubúl, lubi, lubúc. . . *Caerse.*
Lukúl, luki, lukúc. . . *Librarse, salvarse, apartarse ó quitarse.*

M. Mabalhal, mabalhi, mabalac . . . . *Aniquilarse.*
Mac chahal, mac chahi, macchahac . . . . . *Cerrarse lo abierto.*
Macet hal, macet hi, macetac. . . . . . . *Desigualarse.*
Mazhal, mazhi, mazac . *Luirse la soga.*
Muchal, machi, machac. *Pasmarse ó helarse.*
Mahal, mahi, mahac. . *Cesar ó dejar de ser.*
Mahancenhal, mahancenhi, mahancenac. . . *Manifestarse ó aclararse.*
Manél, mani, manac . . *Pasar ó sanar la llaga.*
Mankinhal, mankinhi, mankinac. . . . . . *Durar ó perseverar.*
Manabyehal, manabyehi, manabyeac . . . . *Hacerse feo ó espantable.*
Mankahal, mankahi, mankahac. . . . . . . *Pasarse de presto.*
Mochhal, mochhi, mochhac . . . . *Mancarse ó tullirse.*

Momhal, momhi, momac.	*Cuajarse la miel.*
Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac.	*Encresparse.*
Mumuyhanal, mumuyhani, mumuyhanac.	*Rumiar.*
Mulhanal, mulhani, mulhanac	*Comer juntos.*
Munhal, munhi, munac	*Enternecerse ó ablandarse.*
Muɔul, muɔi, muɔuc	*Marchitarse.*
N. **Nabal, nabi, nabac.**	*Untarse, ungirse.*
Naacal, naaci, naacac	*Subir.*
Naacalol, naciyol, naacacyol.	*Faltar el sufrimiento.*
Nachhal, nachhi, nachac.	*Alejarse, diferirse ó durar.*
Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac.	*Dilatarse tiempo.*
Nachhal, nachhi, nachac.	*Estrecharse ó acortarse.*
Nahhal, nahhi, nahac.	*Hartarse ó comer á satisf.*
Nahal, nahi, nahac.	*Pegarse algo v. g. á la ropa.*
Nayal, nayi, nayac.	*Ladearse ó olvidarse.*
Nakal, naki, nakac	*Apegarse y acab. del todo.*
Naphal, naphi, napac.	*Acostumbrarse.*
Nathhal, nathhi, nathac.	*Estrecharse ó apretarse.*
Naɔal, naɔi, naɔac	*Acercarse.*
Netzhal, netzhi, netzac.	*Hacerse ruin, vil, &c.*
Nicil, nici, nicic.	*Detenerse, cesar ó finirse.*
Nikil, niki, nikic.	*Menearse ó blandearse.*
Nixil, nixi, nixic.	*Ladearse ó trastornarse.*
Nocoycabhal, nocoycabhi, nocoycabac	*Anublarse.*
Nocól, noci, nocóc	*Caer de cara.*
Nohhal, nohhi, nohac.	*Hacerse grande.*
Nohxibhal, nohxibhi, nohxibhac	*Envejecerse.*
Nolmal, nolmahi, nolmac.	*Embotarse ó mellarse.*
Nucpahal, nucpahi, nucpahac	*Declararse algo.*
Nulúl, nuli, nuluc.	*Coludir ó hacer colision.*

Nupul, nupi, nupuc.... *Cerrarse alguna cosa.*
Nuthhal, nuthhi, nuthac. *Estrecharse.*
Nuɔul, nuɔi, nuɔuc.... *Concluirse alguna cosa.*
O. Ocol, oci, ococ......... *Entrar.*
Oyól, oyi, oyóc......... *Desfallecer, acobardarse, desmayar ó rendirse.*
Oklenhal, oklenhi, oklenac.................. *Oscurecerse.*
Okol, oki, okoc. .... *Llorar.*
Olbaac hal, olbaac hi, olbaacac.............. *Ser casi así.*
Olhal, olhi, olac. ...... *Ponerse á pique.*
Olmal, olmahi, olmac. .. *Cuajarse.*
Ontkinhal, ontkinhi, ontkinac................ *Añejarse ó pasarse tiempo.*
Ophal, ophi, opac...... *Tostarse.*
Otchahal, otchahi, otchahac.................. *Caer lágrimas, y edificio por sí.*
Oɔol, oɔi, oɔoc........ *Arrugarse.*
P. Pachalhal, pachalhi, pachalac.................. *Ponerse detras.*
Pachal, pachi, pachac... *Caer de golpe, tenderse.*
Pahhal, pahhi, pahac .. *Acedarse ó avinagrarse.*
Paybehal, haybehi, paybeac.................. *Ir delante, hacerse primero ó antes.*
Paynumhal, paynumhi, paynumac........... *Sobrepujar.*
Paakal, paaki, paakac .. *Caerse como plasta.*
Paakhal, paakhi, paakac. *Espantarse, asombrarse, abobarse.*
Paktehal, paktehi, paktehac.................. *Mezclarse ó incorporarse.*
Palhal, palhi, palac.... *Hacerse niño ó remozarse.*
Panahal, panahi panahac. *Multiplicarse.*
Pat hal, pat hi, patac.. *Efectuarse, remediarse, declararse algo.*
Paxal, paxi, paxac...... *Quebrarse algo ó despoblarse.*
Pempemhal, pemembi, pempemac............ *Ahitarse ó aventarse.*

Tamhal, tamhi, tamac . . *Ahondarse.*
Tachal, tachi, tatac . . *Espesarse.*
Taxhal, taxhi, taxac. . *Allanarse, emparejarse.*
Takyahhal, takyahnahi, takyahnac. . . . . . *Agonizar.*
Tepal, tepalhi, tepalnac. *Reinar, mandar, gobern.*
Tepél, tepi, tepéc . . *Rebentarse, henderse.*
Tibilhal, tibilhi, tibilac. *Hacerse virtuoso ó bueno.*
Ticabhal, ticabhi, ticabac. . . . . *Abajarse, porque ticab, es abajo.*
Ticinhal, ticinhi, ticinac. *Secarse ó enjugarse.*
Ticil, tici, ticic. . . *Desbaratarse.*
Tihil, tihi, tihic. . . *Secarse.*
Tichil, tichi, tichic . . *Aparecerse, sobrar, salir una cosa de otra.*
Tipil, tipi, tipic . . *Saltar una cosa de otra, asomarse.*
Tioil, tioi, tioic . . *Salpicar ó saltar lo liquid.*
Tomól, tomi, tomoc. . *Hundirse ó atollarse.*
Topól, topi, topóc . . *Brotar alguna cosa.*
Tuhal, tuhi, tuhac . . *Heder ó podrirse.*
Th. Thahal, thahi, thahac . . *Gotear ó destilar.*
Thoocól, thooci, thoocól. *Cortarse la soga.*
Thochpahal, thochpahi, thochpahac . . *Tropezar.*
Tzayal, tzayi, tzayac . . *Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.*
U. Uacal, uaci, uacac . . *Salirse una cosa de otra.*
Uazkahal, uazkahi, uazkahac, *vel* uazaknac . *Volverse del camino.*
Uazut hal, uazut hi, uazutac . . *Hacerse derrepente.*
Uakal, uaki, uakac . . *Rebentar, quebrarse, estallar.*
Uchbenhal, uchbenhi, uchbennac . . *Antiguarse.*
Uecél, ueci, uecéc . . *Derramarse, esparcirse.*
Uekél, ueki, uekéc . . *Salpicar con lo liquido.*
Uenel, ueni, uenec. . . *Domir.*

Ukahhal, ukahhi, ukahac. *Tener sed.*
Ulmal, ulmi, ulmac . . *Ensuciarse la ropa.*
Ualkahal, ualkahi, ualkahac. *vel* ualaknac. . *Volver de lugar, vola.*
X. Xakpahal, xakpahi, xakpahaç . . . . *Mezclarse.*
Xanhal, xanhi, xanac . *Tardarse.*
Xechlal, xechlahi, xechlac . . . . *Ponerse patente algo.*
Xibhal, xibhi, xibac . . *Esterilizarse.*
Xibil, xibi, xibic . . . *Cundir ó esparcirse lo líquido aceitoso, temblar de miedo ó espantarse.*
Xicil, xici, xicic . . . *Deshacerse ó esponjarse.*
Xiitil, xiiti, xiitic. . . *Abrirse las flores &c. nacer ó brotar las Aves, multiplicarse ó aumentar hacienda pecados, &.*
Xiithil, xiithi, xiithic. . *Extenderse lo encogido desplegarse lo plegado, desarrugarse y aumentarse lo poco.*
Xoltal, *vel* xolhal, xolhi, xolac . . . . . . *Hincarse ó afirmarse sobre alguno.*
Xulul, xuli, xuluc. . . *Acabarse ó fenecer.*
Xupúl, xupi, xupuc . . *Gastar las cosas ó consumirse.*

NOTAS.

269. De esta regla general de la formacion de pretéritos y futuros de la primera conjugacion, que es mudar la última sílaba del presente en *i*, para el pretérito y la *l* sola del mismo presente en *c*, para el futuro se exceptúan los verbos en *tal*, porque estos mudan la *tal*, del presente en *lahi*, para pretérito, y en *lac*, para el futuro, si dichos verbos no tuviesen *l*, en la primera sílaba como los siguientes.

Actal, aclahi, aclac . . *Fijarse alguna cosa y resbalzarse ó contenerse lo líquido.*
Coptal, coplahi, coplac . *Enroscarse.*
Cuxtal, cuxlahi, cuxlac . *Vivir.*
Hectal, heclahi, heclac. *Recostarse, repantigarse.*
Ɛɔtal, ɛɔlahi, ɛɔlac . . *Asentarse, afijarse.*
Bantal, banlahi, banlac . *Amontonarse.*
Chintal, chinlahi, chinlac. *Inclinarse ó humillarse.*
C̄hental, c̄henlahi, c̄henlac . . . . *Escuchar callar, tener silencio.*
C̄heutal, c̄heulahi, c̄heulac. . . . . *Irse ladeando para caerse.*
Motħtal, motħlahi, motħlac. . . . . *Agazaparse.*
Nactal, naclahi, naclac . *Arrimarse.*
Pactal, paclahi, paclac . *Estar de pechos sobre algo.*
Tħontal, tħonlahi, tħonlac . . . . *Humillarse, inclinarse, descaecerse.*
Xactal, xaclahi, xaclac. *Ponerse en cuatro pies.*

270. Empero si tuviere *l* en la primera sílaba, de manera que se halle dos veces la *l* en el verbo, se volverá la terminacion *tal* en *hi*, y su futuro en *lac*, como los antecedentes: v. g.

Cultal, *(aunque ya se usa)* cutal, culahi culac. *Sentarse.*
Cheltal, *(aunque ya se usa chital)*, chelhi, chelac. . . . . *Acostarse.*
Chalhal, chalhi, chalac . *Aclararse, ó asentarse el licor turbio.*
Tzeltal, tzelhi, tzelac . *Ladearse.*

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en *tal*, se han de formar del pretérito perfecto de indicativo solo con quitar la *h*, que tiene en medio de la diccion, cuando los verbos tu-

vieren doblada la *l*, v. g.: de *culhén*, yo me senté (que es pretérito de *cultal*, sale *culén* siéntate tú: *culac*, siéntese aquel. Mas los que tienen una sola *l*, ó será la misma voz del pretérito, como *naclahen*, que es yo me arrimé, pretérito, y arrímate tú, imperativo: ó tambien se formará poniendo *en*, en lugar de *ahen*, v. g.: *naclen* arrímate tú, en lugar de *naclahen*, que es lo mas usual y garboso.

272. Exceptúanse tambien de la regla general los acabados en *hal* y en *hil*, que hacen el pretérito en *hi*, y el futuro en *ac*, ó *hac*. Y para esto del futuro, se advierta que si ántes de la partícula *hal*, final del verbo, hubiere vocal, se usará en el futuro de *hac*, v. g.: *pitkahal*, deslizarse, y *paktehal*, mezclarse, dirá en futuro: *pitkahac*, *paktehac*: excepto tal cual verbo, como *paybehal*, *paybehi*, *paybeac*; pero si ántes de la *hal*, hubiere consonante, entónces se usará en el futuro de la *ac*, v. g.: *xanhal*, tardarse: *xanac*, el futuro: *ophal*, tostarse: *opac*, futuro. Y si la vocal que antecede á la *hal*, ha de herir á la *ac* del futuro será consonante; y por consiguiente será en *ac* dicho futuro, como en *haual*, cesar: *hauac*, cesará *hayhal*, adelgazarse algo: *hayac*, futuro.

273. Así mismo se exceptúan de la regla general los que terminan en *pahal*, pero siguen á los acabados en *hal*, del antecedente párrafo. Los en *ancal*, ya dije arriba que hacen el pretérito en *nahi*, y no en *ni*, y su futuro en *nac*: como *cicilancal*, temblar, *cicilnahi*, *cicilnac*; y así mismo hacen los incorporados v. g.: *chucchó*, coger ratones, *chucchonahi*, *chucchonac*.

274. Los que no terminan en *l* (que por absolutos van por esta primera conjugacion), hacen el pretérito en *nahi* (y no en *ni*, como dice un arte) y el futuro en *nac*, v. g.: los siguientes:

Alcab, alcabnahi, alcabnac. . . . . *Correr.*
Okot, okotnahi, okotnac. *Bailar,*

Haɔba, haɔbanahi, haɔbanac . . . . *Azotarse.*
Pizba, pizbanahi, pizbanac . . . . *Contender ó pelear.*
Lemba, lembanahi, lembanac . . . . . . *Relampaguear, resplandecer.*
Okotba, okotbanahi, okotbanac . . . . . *Rogar ó interceder.*
Menyah, menyahnahi, menyahnac . . . . *Trabajar.*
Tuz, tuznahi, tuznac. . *Por mentir, y no por engañar.*
Tzeec, tzeecnahi, tzeecnac . . . . *Por predicar.*
Pec, pecnahi, pecnac . *Moverse.*
Ɔib, ɔibnahi, ɔibnac. . *Escribir.*

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del pretérito perfecto, quitándole la *ah* v. g.: de *tuznahen*, sale *tuznen*, miente tú, *tuznac*, mienta aquel: de *ɔibnahen*, sale *ɔibnen*, escribe tú, &c.

276. Y por fin los acabados en *mal*, es lo mas usual y garboso, que hagan su pretérito en *mahi*, que no en *mi*, (como enseña un arte v. g.: *muchmal*, marchitarse, *muchmalnahi*, *muchmalnac*. Salvo tal cual que el uso ha hecho bien sonante en *mi*, v. g.: *la, mal*, hundirse, *lami lamac.* Y téngase presente aquí para imperativar estos verbos, lo que dije en el párrafo antecedente, pues tambien pierden la *ah* del préterito, como *muckmanahen*, queda *muchmen*, marchitate tú.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

277. Estos hacen el préterito en *ah*, y el futuro en *ez.* Y siendo el pretérito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y así los suprimo todos.

A.	Ahzah, ahzah, ahéz . .	*Despertarlo.*
	Akzah, akéz.	*Orinarlo, humedecerlo.*
	Alantzah, alantéz . . .	*Patearlo.*
	Alcabantzah, alcabantéz.	*Correrlo, aguijarlo.*
B.	Baknabzah, baknabéz. .	*Untarlo al rededor.*
	Banzah, banéz	*Derribar edificio, ó granos ó moneda.*
	Bebezah, bebéz. . . .	*Guiar ó hacer camino por donde pase algo.*
	Binzah, binéz	*Llevarlo.*
	Bocbezah, bocbéz. . .	*Hacerlo oler.*
	Bohyah, bóhéz........	*Dar golpes que suenen.*
	Booybezah, booybéz....	*Ampararlo.*
C.	Cambezah, cambéz.....	*Enseñarlo ó ensayarlo.*
	Caputzihzah, caputzihéz.	Renacerlo. *Y no se usa para bautizar.*
	Calamzah, calaméz.....	*Pedirlo por pleito.*
	Canzah, canéz.........	*Cansarlo.*
	Cenbezah, cenbéz......	*Adornarlo.*
	Cetbezah, cetbéz	*Igualarlo ó emparejarlo.*
	Cibezah, cibéz.........	*Embeodarlo, embriagarlo.*
	Cimzah, ciméz	*Matarlo.*
	Cimbezah, cimbéz.	*Herirlo, lastimarlo.*
Ɔ.	Ɔacbezah, ɔacbéz......	*Añadir, alargar, embidarlo.*
	Ɔacah, *vel* ɔacezah, ɔacéz	*Atesorarlo ó acaudalarlo.*
	Ɔumzah, ɔuméz	*Ablandarlo ó deshincharlo*
	Ɔacmezah, ɔacmez.	*Humedecerlo.*
	Ɔoczah, ɔozez.	*Acabarlo, cumplirlo ó ejecutar justicia.*
	Ɔoyzah, ɔoyéz.	*Vencerlo, rendirlo, desmayarlo, desfallecerlo.*
	Ɔomzah, ɔoméz.	*Mojarlo.*
	Ɔoyzah katun, ɔoyéz katun..................	*Ganar victoria.*
	Ɔoyzahthan, ɔoyézthan.	*Argüirlo.*
E.	Elzah, eléz...........	*Quemarlo, hacerlo arder.*
	Emzah, eméz.	*Bajarlo,*
	Ebzah, *vel* ebezah, ebéz.	*Afilarlo.*
	Etzah, etéz.	*Mostrarlo, descubrirlo.*

	Etkinzah, etkinéz......	*Compararlo, tasarlo.*
H.	Hantzah, hantéz.......	*Hacerlo comer.*
	Hauzah, hauéz.........	*Revocarlo y hacer que cese ó finalice algo.*
	Helbezah, helbéz.......	*Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.*
	Helbezah ich, helbéz ich.	*Transfigurarlo.*
	Helbezah ol, helbéz ol..	*Mudarlo de parecer.*
	Hokzah, hokéz.........	*Sacarlo á fuera, descubrirlo, manifestarlo.*
	Holbezah, holbéz.......	*Añadir á lo que se trueca, añadir algo acab.*
	Helzah, heléz..........	*Descansarlo, descargarlo.*
	Hochbezah, hochbéz...	*Retratarlo, pintarlo, trassumptarlo.*
	Hoybezah, hoybéz......	*Matizarlo, estrenarlo.*
	Hopzah, hopéz.........	*Soplarlo.*
	Hopzah, hopez.........	*Instruirlo, comenzarlo.*
	Hubzah, hubéz. . . .	*Desbaratarlo, derribarlo. alborotarlo.*
Ch.	Chaybezah, chaybéz....	*Acrecentarlo.*
	Chalhezah, chalhéz.....	*Aclarar lo líquido.*
	Chicbezah, chicbéz.....	*Señalarlo.*
	Chunbezah, chunbéz. .	*Comenzarlo.*
Cħ.	Cħenzah, cħenez . . .	*Hacerlo cesar.*
	Cħehzah, cħehéz.......	*Gastarlo ó destrirlo.*
	Cħopzah, cħopez......	*Hacerlo tuerto ó entortarlo*
Y.	Ychamt zah, ychamtéz .	*Casar á la mujer.*
	Ychint zah, ichintéz....	*Bañarlo.*
	Yahbezah, yahbéz.....	*Llagarlo, ó inficionarlo.*
	Yalbezah, yalbéz.......	*Aforrarlo, añadirlo, suplir lo que falta.*
	Yambezah, yambéz.....	*Mudarlo, diferenciar una sa de otra, dejar espacio entre cosa y cosa.*
	Yanhezah, yanhéz.....	*Hacer que haya.*
	Yukkahzah, yukkahéz...	*Acordarle todo, examinarlo generalmente.*
K.	Kaabezah kaabéz.....	*Colmarlo, hacer sobrar.*
	Kahzah, kahéz........	*Acordarlo.*

Kaxzah, kaxéz. . . . . *Hacer llover.*
Kinbezah, kinbéz. . . . . . *Asolearlo.*
Kiixbezah, kiixbéz. . . *Espinarlo.*
Kochbezah, kochbéz. . *Culparlo, obligarlo.*
Kohbezah, kohbéz. . . . . *Enmascararlo, ó disfrazarlo.*
Koopzah, koopez. . . . . . *Hundirlo ó sumirlo.*
Kubzah, kubez. . . . . *Encajar bien una cosa en otra, asentarla.*
Kubzahol, kubez ol. . . . *Amansarlo ó aficionarlo.*
Kuchzah, kuchez. . . . . . *Allegar una cosa á otra, ó concluirla.*
Kuunzah, kuunez. . . . . . *Ablandarlo, amansarlo.*
L. Labzah, labez . . . . *Gastarlo, ó anticuarlo.*
Leczah, lecéz . . . . *Incitarlo, provocarlo ó irritarlo.*
Lubzah, lubéz . . . . *Derribarlo.*
Lukzah lukez . . . . *Quitarlo, apartarlo, librarlo, salvarlo.*
M. Machmezah, machmez . *Remacharlo.*
Manzah, manez. . . . . *Pasarlo á otra parte.*
Mankezah, mankez . . *Pasarlo de presto.*
Matunt zah, matuntez. . *Infamarse.*
Muxbaczah, muxbacez. . *Cautivarlos todos.*
Muxcimzah, muxcimez . *Matarlos á todos.*
N. Nabzah, nabez. . . . *Untarlo, ungirlo, embarnizarlo, tiznarlo, culparlo.*
Nacbezah, nacbez. . . *Coronarlo, porque* nac, *es la corona.*
Naczah, nacez. . . . *Subirlo.*
Nahant zah, nantez. . . . . *Hartarlo.*
Nahzah, nakez. . . . . *Ganarlo, acertar al tiro, altegarlo, ó tocar á otra cosa.*
Nayzah, nayez . . . . *Olvidarlo, descuidarlo.*
Nahzah, nahez . . . . *Allegarlo ó acercarlo.*
Napzah, napez . . . . *Acostumbrarlo.*
Niczah, nicez . . . . *Hacerlo cesar, detenerlo, dejar de hacer algo.*

Noxbezah, noxbez. . . *Estribarlo, acuñarlo.*
Nucbezah, nucbez. . . *Declarar, ajustar, interpretar ó pronunciarlo bien.*
Nupzah, nupez........ *Cerrar la puerta, ajustar dos cosas, acabar la obra*
O. Ocbezah, ocbez. . . . *Poner pié ó cabo á los instrumentos de herramienta.*
Oczah, ocez. . . . . *Sembrar grano, ó meter alguna cosa.*
Oyzah, oyez. . . . . *Rendirlo, acobardarlo, amedrentarlo, desmayarlo.*
Okzah, okez. . . . . *Si le añades* mazcab, *significa doblar campanas por muertos.*
Omzah, omez. . . . . *Hacerlo hervir.*
P. Pachbezah, pachbez . . *Añadirlo, aumentarlo.*
Paymanzah, paymanez . *Pasar á la larga una cosa por otra, como la mano por la cara.*
Pebezah, pebez........ *Saludar á otro.*
Pecbezah, pecbez. . . *Menearlo, tañer campanas*
Pemzah, pemez. . . . *Ahitar á otro.*
Potmanzah, potmanez . *Atravesarlo de parte á parte.*
Pukzah, pukez. . . . *Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.*
Puɔzah, puɔez . . . . *Auyentarlo.*
P Pucbezah, pucbez. . . *Provocarlo, ó alborotarlo.*
Pochbezah, pochbez . . *Poner el sombrero á otro.*
Polhezah, polhez . . . *Aumentarlo, multiplicar hacienda.*
Puhbezah, puhbez . . . *Aventarlo, esparcirlo, amotinarlo.*
Pulmezah, pulmez. . . . *Ahitarlo.*
T. Taabzah, taabez . . . *Salarlo.*
Tabzah, tabez . . . . *Engañarlo, atarlo.*
Talzah, talez . . . . *Hacerlo venir ó traerlo.*

Tepzah, tepez . . . . *Hacer reventar las ligaduras.*
Tiibzah, tiibez . . . . *Escatimarlo, engrandecerlo.*
Tichbezah, tichbez . . *Añadirlo.*
Tihzah, tihéz . . . . *Secarlo.*
Tipzah, tipéz . . . . *Aumentarlo, añadirlo.*
Tubzah, tubéz . . . . *Olvidarlo.*
Tħ. Tħuhzah, tħuhéz . . . *Sumirlo ó hundirlo.*
Tz. Tzayzah, tzayéz . . . *Pegar uno con otro, descargar el golpe y acertar á lo que se tira.*
U. Ualħezah, ualkéz . . . *Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.*
Uenzah, uenéz . . . . *Adormecerlo.*
Uiilbezah, uiilbéz . . . *Convidarlo á comer.*
Ulmozah, ulméz . . . *Sazonar comida.*
X. Xakbezah, xakbéz. . . *Mezclarlo ó revolverlo.*
Xakzah, zakéz . . . . *Idem.*
Xinbant zah, xinbantéz . *Hacerlo andar.*
Xupzah, xupéz . . . . *Gastarlo.*
Z. Zayzah, zayez . . . . *Desconcertar hueso.*
Zapzah, zapez . . . . *Agotar algo.*
Zat zah, zatez . . . . *Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar á perder algo.*
Zaat zah, zaatez . . . *Perdonarlo.*
Zihzah, zihez. . . . . *Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.*
Zipzah, zipez . . . . *Enrrar en algo, ú ofenderlo.*
Zutbezah, zutbez . . . *Rodear algo, darle vuelta ó volverlo.*
Zuɔzah, zuɔez . . . . *Agriar algo.*

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan me-

jor por la cuarta conjugacion; poro esto es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo, v. g.: en *kuunzah kuunez*, cuyo futuro es mas usado en *kuuncinte;* mas esto pide que el cuerpo del verbo sea *kuunciu*, ó *kuuncintah*, y no *kuunzah*; porque este necesariamente pide al futuro *kuunez*, vocablo muy propio, aunque la dificultad le haga parecer mal sonante.

279. Tambien advierto, que la regla general que se dá para esta conjugacion diciendo; que por ella van los verbos acabados en *ah*, no se debe entender tan generalmente como suena, porque así es falsa. Mas deberáse entender de modo que todos los verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en *ah*, pero no todos los en *ah* se conjugarán por ella, pues es cierto, que van por otras conjugaciones muchos verbos en *ah*.

280. Y si me preguntan como se sabrá cuales en *ah*, van por esta conjugacion y cuales no? Respondo, que los verbos que se conjugan por esta conjugacion, y no por otra son los acabados en *zah*, y tal cual de los otros, como *bahyah*, dar golpes que suenen, el que hace el futuro *bohes*. Los en *tah* van por la cuarta, como tambien los que ántes de la *ah* tienen *n* como *bancunah* amontonar, que hace el futuro *bancunte*, pero si la *n* está ántes de la *zah*, irá por la segunda, como *alantzah*, partear, que hace *alantez*: *atantzah*, casar al varon hace *atantez*.

281. Así mismo digo, que los que tienen *l* ántes de la *ah*, van por la tercera, como *bibilah*, llevarlo rodando, *bibile*: *tanlah*, servirlo, *tanle*. Y los que tienen ántes *y* van tambien por la tercera, si precede vocal á la *y*, como *payah*; que hace *paye*: *koyah koye*; mas si ántes de la *y* hay consonante, pierden la *y*, y van así mismo por la tercera, como *tzakyah*, repicarlo, *tzake*: *tzilya*, romperlo, *tzile*: salvo, que la consonante que precede á la *y* sea *n*, que entónces vá por la cuarta, añadiéndole una *t* como *menyah*, trabajarlo, *menté* el futuro.

282. Digo tambien, que aunque algunos asientan, que los futuros de esta conjugacion se forman solo con la diligencia de quitar la *ah* del cuerpo del verbo, v. g.: de *cambezah cambez*: no es así absolutamente hablando, como se vé en *puɔzah*, auyentarlo, cuyo futuro quitada la *ah*, no es el *puɔz* que queda, sino *puɔez*: y así sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede *bez* á la *ah*, se hace futuro lo que queda, quitada la *ah*, como *pebezah, chaybezah, &c.* pero si no antecede *bez* entónces la *zah* se muda en *ez*, como de *pukzah*, desleirlo, *pukez:* de *binzah*, llevarlo *binez &c.*

283. Y entiendo, que por seguir dicha regla, han dado algunos el futuro *yacun*, á *yacunah*, y *tacun* á *tacunah:* diciendo, que así van por esta segunda conjugacion, cuando ni dichos verbos van por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los indios, *yacunte, tacunte* en futuro y con esto van por la cuarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin *e*, es concluyendo en *t* y no en *n*, siendo la causa, que sincopan el futuro, como cuando dicen: *bin á yacunt Dios*, amarás á Dios: *bin á tacunt hanal*, guardarás la comida.

284. Tampoco asiento á los futuros en *i* que dan algunos á los verbos frecuentativos, como *tzitzili, hahati &c.* porque tal futuro no pronuncia el idioma, sino en *e*. Y sea mi última advertencia, que los verbos frecuentativos en *ah*, van por la tercera conjugacion, aunque sean de muchas sílabas, porque siguen á los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una sílaba: como de *tzitzilah, tzitzile*, que se deriba de *tzil*.

COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION.

285. Estos hacen el pretérito en *ah*, y el futuro en *e* ó en *b*, pospuesta á una vocal símil á la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el pretérito y futuro la misma voz del cuerpo del verbo,

solo añadiendo *ah*, al pretérito y *é* ó *b*, con su vocal al futuro escusaré el poner uno y otro, expresando solas sus terminaciones.

A. Ach, achah, aché *vel* acháh . . . . . *Apretar lo que se ata.*
Ap, ah, e, *vel* ab . . *Quebrar lo duro.*
B. Bab, babah, babé *vel* babab. . . . . . *Vaciar el licor.*
Bah, ah, e. . . . . *Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.*
Bak, ah, e. . . . . *Arrollarlo y revolverlo con cordel.*
Bal, ah, e. . . . . *Esconderlo, torcer hebras.*
Ban, ah, e. . . . . *Derribar granos, edificios y piedras,*
Bax, ah, e. . . . . *Bruñirlo ó macear la manta*
Bith, ah, e. . . . . *Tener algo con el pulgar é índice,*
Bil, ah, e. . . . . *Torcerlo con los dedos ó repulgar la ropa.*
Bio, ah, e. . . . . *Labrar madera, adelgazándola, apretar el gañote para ahogar á otro.*
Boh, ah, e. . . . . *Golpear en lo hueco.*
Bok, ah, e. . . . . *Batir cera, huevos, &c.*
Bon, ah, e. . . . . *Teñirlo, curtir cuero.*
Buh, ah, e. . . . . *Henderlo ó rajarlo.*
Buk, ah, e. . . . . *Lo mismo que bok.*
Bul, ah, e. . . . . *Jugar naipes, dados, &c.*
Boot, ah, e. . . . . *Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.*
Buth, ah, e. . . . . *Henchirlo, embutirlo.*
C. Caac, caacah, caacé . *Deshojar árbol, arrancar cabellos.*
Cach, ah, e . . . . . *Quebrar cosas largas, como palos, huesos.*
Can, ah, e. . . . . *Aprenderlo.*
Cap, ah, e. . . . . *Meter en agujero.*

Coh, ah, e. . . . . *Batirlo ó golpear con mazo, martillar.*
Col, ah, e, ... *Milpearlo ó despojarlo.*
Con, ah, e. . . . . *Venderlo.*
Cop, ah, e. . . . . *Doblegarlo, enroscarlo.*
Cotz, ah, e. . . . . *Despedazar hilos, desplumar aves ó pelos.*
Coɔ, ah, e. . . . . *Arrollarlo ó enroscarlo.*
Cuch, ah, e . . . . *Cargarlo, gobernarlo.*
Cun, ah, e. . . . . *Conjurarlo, hechizarlo, encantar culebra.*

Ch. Chaa, chaah, chae, . *Aflojarlo.*
Chac, ah, e. . . , *Cocerlo.*
Chaach, ah, e. . . . *Mascarlo.*
Chach, ah, e. . . . *Desgreñar cabello.*
Chep, ah, e. . . . *Cortar con azuela.*
Chii, ah, e. . . . . *Morderlo, comer carne, picar culebra.*
Choo, ah, e . . . . *Limpiarlo, desollarlo.*
Chooch, ah, e . . . *Desatarlo.*
Chol, ah, e. . . . . *Aflojarlo ó desatarlo.*
Chuuc, ah, e. . . . *Cogerlo, prenderlo, alcanzar al caminante.*
Chuh, ah, e. . . . *Quemarlo, cauterizarlo.*
Chuy, ah, e . . . . *Cocer ropa.*
Chuk, ah, e . . . . *Mojar en la salsa.*
Chun, ah, e . . . . *Principiarlo, ocasionarlo.*
Chup, ah, e . . . . *Henchirlo, llenarlo.*

Cħ. Cħa, cħaah, cħae. . *Tomarlo, traerlo.*
Cħac, ah, e . . . . *Cortarlo con golpe.*
Cħah, ah, e . . . . *Gotearlo.*
Cħiic, ah, e . . . . *Clavar hincando algo, prender con alfileres.*
Cħich, ah, e . . . . *Recoger granos uno por uno.*
Cħin, ah, e . . . . *Apedrearlo.*
Cħuy, ah, e . . . . . *Alzarlo, tenerlo, llevar en peso,*
Cħul, ah, e . . . . *Mojarlo, humedecerlo.*

E. Ez, ezah, eze. . . . *Falsear firma ó escritura.*

	Eɔ, ah, e	*Afijarlo afirmarlo, asentarlo.*
H.	Haa, haah, haae. . .	*Amolarlo, afilarlo.*
	Ha, ah, e	*Almohazarlo ó rasparlo.*
	Hab, ah, e.	*Apartar la leña del fuego.*
	Hatz, ah, e.	*Partirlo, dividirlo.*
	Hay, ah, e.	*Tender estendiendo.*
	Haal, ah, e.	*Desenterrar y sacar de la olla.*
	Haɔ, ah, e.	*Azotarlo, golpearlo.*
	Hap, ah, e.	*Sorberlo, atraer con la boca chincaste,*
	Hax, ah, e.	*Torcer hilos con la mano.*
	Hee, ah, e.	*Abrirlo.*
	Hech, ah, e	*Anudarlo y hacerlo crugir.*
	Hel, ah, e.	*Mudarlo ó mudar la ropa.*
	Hen, ah, e.	*Abrirlo, desmoronarlo, atravesar soga en camino.*
	Heɔ, ah, e.	*Lo mismo que eɔ.*
	Hii, ah, e.	*Refregarlo.*
	Hich, ah, e	*Anudarlo, trabarlo, atarlo.*
	Hooc, ah, e	*Arrancar lo arraigado.*
	Hoch, ah, e	*Coger maiz de su caña.*
	Hoch, ah, e	*Limpiar con cuchara la olla y trasladar por escrito, retratar ó dibujar á uno.*
	Hob, ah, e	*Desbaratarlo.*
	Hoy, ah, e	*Derramar licor.*
	Hok, ah, e	*Atarlo fuertemente, engarabatarlo.*
	Hol, ah, e	*Horadarlo ó taladrarlo.*
	Hom, ah, e	*Derribar cerro, edificio &c.*
	Hooɔ, ah, e	*Sacar comida con la mano.*
	Hoɔ, ah, e	*Safarlo.*
	Huch, ah, e	*Molerlo.*
	Hul, ah, e , . . .	*Flecharlo, ensartar cuentas, echar cerrojo.*
	Hup, ah, e	*Meter algo sin fuerza.*
	Huɔ, ah, e	*Allegarlo ó acercarlo.*
	Heu, ah, e	*Abrir puerta y desasir lo asido.*

Y. Yamnaat, yamnaatah, yamnaate . . . . *Presuponerlo.*
Yal, ah, e. . . . . *Derretirlo ó derramar licor.*
Yap, ah, e. . . . . *Componerse el rostro, afeitarse la mujer.*
Yaɔ, ah, e. . . . . *Esprimirlo torciendo.*
Ye, ah, e. . . . . *Amargarlo, mostrarlo.*
Yeɔ, ah, e. . . . . *Lo mismo que* yaɔ,
Yib, ah, e. . . . . *Derretirlo.*
Yp, ah, e. . . . . *Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo.*

K. Kah, kahah, kahe . . *Quebrar cosa larga.*
Kay, ah, e. . . . . *Cantarlo, gorgearlo.*
Kal, ah, e . . . . . *Cerrarlo, abrocharlo.*
Kam, ah, e. . . . . *Recibirlo.*
Kaap, ah, e. . . . . *Trabarlo, apretar estrechando.*
Kax, ah, e. . . . . *Atarlo, ligarlo.*
Keb, ah, e. . . . . *Abrirlo con los dedos suavemente.*
Kech. ah, e. . . . . *Ladearlo, entortarlo torcerlo.*
Kel, ah, e. . . . . *Tostarlo en sarten.*
Kex, ah, e. . . . . *Trocarlo, comutarlo, feriarlo.*
Keyah, keyah, keye. . *Reñirlo ó regañarlo.*
Koz, ah, e . . . . . *Trasquilarlo ó cortar el pelo.*
Kil, ah, e. . . . . . *Lastimar la llaga.*
Koch, ah, e, ... *Embestirlo el animal.*
Koy ah, e. . . . . . *Escarbarlo con el dedo ó con instrumento pequeño.*
Kol, ah, e . . . . . *Desollarlo, lastimarlo livianamente.*
Kub, ah, e. . . . . *Entregarlo, depositarlo.*
Kuch, ah, e. . . . . *Hilarlo la mujer.*
Kuy, ah, e. . . . . *Ladearlo hácia otra parte.*
Kup, ah, e. . . . . *Cortarle sin golpe.*
Kux, ah, e. . . . . *Roerlo, morder con ruido cosa dura, pacer el ganado.*

L. Lac, lacah, lace . . . *Despegarlo, arrancarlo.*

Lach, ah, e . . . . *Rasgarlo, rasguñarlo.*
Lah, ah, e . . . . *Herirlo con la palma, como bofetada.*
Lal, ah, e . . . . . . *Vaciar grano.*
Lam, ah, e. . . . . . *Sumirlo, hundirlo,*
Lap, ah, e. . . . . . *Encajar, meter.*
Lap, ah, e. . . . . . *Tomar en puño ó rapiñar las aves.*
Lath, ah, e. . . . . . *Gobernarlo, sostenerlo en la palma.*
Le, ah, e . . . . . . *Lazarlo ó engañarlo.*
Lep, ah, e . . . . . . *Descortezarlo con las uñas.*
Leth, ah, e. . . . . . *Ganarlo en el juego.*
Letz, ah, e. . . . . . *Encogerlo para entrar en lo angosto.*
Lec, ah e . . . . . . *Lamer plato ó escudilla.*
Lich, ah, e . . . . . . *Trabarlo como el espino,* metaphorice, *hurtar.*
Lil, ah, e . . . . . . *Sacudir árboles, ropa, &c,* metaphórice *chiquearse. con inba, aba.*
Lip, ah, e. . . . . . *Asirlo sutilmente con dos dedos.*
Litz, ah, e . . . . . *Coger ó echar licor en vaso, poco á poco, repartir licor á muchos, un poco á cada uno.*
Looc, ah, e . . . . . *Herbirlo á borbollones.*
Loch, ah, e . . . . . *Coger licor, grano. con la palma encogida hacia arriba.*
Loh, ah, e. . . . . . *Entortarlo, arquearlo ó sostenerlo con manos.*
Loah, eh, c . . . . . *Redimirlo, rescatarlo librarlo, desquitar lo perdido.*
Lom, ah, e . . . . . *Herirlo con espada, lanza &.*
Loop, ah, e . . . . . *Sacar licor del vaso con cuchara.*
Lop, ah, e . . . . . *Entortarlo, doblar lo duro.*

Lot, ah, e. . . . . . *Abarcarlo entre las manos y seno, juntar dos cosas.*
Loth, ah, e. . . . . *Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.*
Lotz, ah, e. . . . . *Cuajarlo ó espesar lo líquido.*
Lou, ah, e. . . . . *Doblar piernas ó arrodillarse.*
Lox, ah, e . . . . . *Golpearlo con puño cerrado.*
Luch, ah, e . . . . *Sacar comida con cuchara.*
Luk, ah, e . . . . . *Tragarlo y engullirlo sin mascar.*
Lutz, ah, e. . . . . *Pescar con anzuelo.*
M. Mac, macah, mace. . *Cerrar vaso, puerta, &c.*
Mach, ah, e . . . . *Agarrarlo.*
Mach, ah, e . . . . *Calmarlo, pasmarlo, enfermarlo.*
Mak, ah, e. . . . . *Comer cosas blandas, como fruta, miel &c.*
Man, ah, e. . . . . *Comprarlo.*
Mat, ah, e . . . . . *Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limosna ó favor.*
Max, ah, e . . . . . *Machucarlo, magullarlo.*
Mek, ah, e. . . . . *Abrazarlo.*
Moc, ah, e. . . . . *Atarlo, anudarlo.*
Moch, ah, e . . . . *Mancarlo, tullirlo, encoger mano, pié.*
Mol, ah, e . . . . . *Recogerlo, plegar costura.*
Motz, ah, e. . . . . *Encoger nervio, cuero, hilo.*
Muc, ah, e. . . . . *Enterrarlo, encubrirlo.*
Muk, ah, e. . . . . *Sufrirlo, padeeerlo, permitirlo, tolerarlo disimularlo.*
Muz, ah, e. . . . . *Cercenarlo, tusar pelo.*
Muɔ, ah, e . . . . *Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos.*
Mux, ah, e. . . . . *Martajarlo, ó moler en seco maiz, sal, &c.*
N. Nac, nacah, nace. . . *Enfadarlo, empalagarlo, causar astío.*

Nach, ah, e . . . . . *Asirlo con dientes y boca.*
Nak, ah, e. . . . . *Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, estribar pared.*
Nap, ah, e. . . . . . *Asirlo con los dientes y sorber lo espeso.*
Nap, ah, e. . . . . . *Apretarlo entre dos puertas ó entre dos cosas, y juntar una puerta con otra cerrándolas.*
Naat, ah, e. . . . . . *Entenderlo; comprenderlo adivinarlo, conocerlo.*
Nath, ah, e. . . . . . *Apretarlo, estrecharlo.*
Naɔ, ah, e. . . . . . *Acercarlo.*
Neez, ah, e. . . . . . *Roer cuero, ó comerlo royendo.*
Nich, ah, e. . . . . . *Comerlo á bocados, ó carcomerlo.*
Nik, ah, e. . . . . . *Menearlo, blandearlo.*
Neth, ah, e. . . . . . *Roerlo y trasquilar á panderetes.*
Nix, ah, e . . . . . . *Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, derramar licor.*
Noc, ah, e . . . . . . *Trastornar, verter lo líquido.*
Nol, ah, e . . . . . . *Roerlo y boltear por la boca algo redondo.*
Noth, ah, e. . . . . . *Roerlo ó morder cosas duras.*
Nuc, ah, e. . . . . . *Responderle.*
Nup, ah, e. . . . . . *Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo.*
Nuɔ, ah, e. . . . . . *Encender fuego.*
O. Oc, ocah, oce. . . . *Tomar un paño de granos.*
Op, ah, e . . . . . . *Cascarlo, quebrarlo, abollar cosa hueca.*
Otz, ah, e . . . . . . *Encoger lo flojo, aliviar la carga.*
Oɔ, ah, e . . . . . . *Arrugarlo.*
P. Paa, paah, pae. . . . *Quebrarlo desbaratarlo.*
Pac, ah, e. . . . . . *Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo, doblar ropa.*

Paz, ah, e . . . . . . *Escarbar tierra con las manos.*
Pay, ah, e. . . . . . *Pedir lo fiado, llamarlo.*
Pan, ah, e . . . . . . *Cabarlo, escarbarlo.*
Pak, ah, e. . . . . . *Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con engrudo, hacer pared.*
Pat, ah, e . . . . . . *Inventarlo, fingirlo, motejarlo, declararlo ó formar ollas.*
Pax, ah, e . . . . . . *Tocar instrumento músico.*
Pech, ah, e. . . . . . *Aplastar á otro.*
Peɔ, ah, e . . . . . . *Apretarlo con la palma.*
Pich, ah, e. . . . . . *Vaciar licor de cántaro, &c. sacar espina del cuerpo, y castrar miel.*
Piit, ah, e . . . . . . *Limpiar las manos y la suciedad.*
Pit, ah, e. . . . . . *Safar la ropa de encima.*
Pitz, ah, e. . . . . . *Jugar á la pelota.*
Piɔ, ah, e. . . . . . *Desmotar algodon ó lana.*
Pix, ah, e . . . . . . *Tapar una cosa con otra.*
Poc, ah, e . . . . . . *Lavar fregándolo.*
Poóc, ah, e. . . . . . *Calentar á la lumbre algo.*
Poch, ah, e. . . . . . *Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.*
Pol, ah, e . . . . . . *Esculpirlo, labrar madera ó piedra.*
Pot, ah, e . . . . . . *Abugerar algo.*
Poɔ, ah, e . . . . . . *Esprimir materia ó sangre.*
Puc, ah, e. . . . . . *Desbaratarlo con la mano.*
Puch, ah, e. . . . . . *Deshacer despachurrándolo.*
Puuh, ah, e. . . . . . *Llevarlo en las faldas.*
Puk, ah, e . . . . . . *Desleirlo ó fundirlo.*
Pul, ah, e . . . . . . *Arrojarlo, desecharlo, corcobearlo*
Pum, ah, e. . . . . . *Embarnizarlo, untarlo con colores.*
Put, ah, e . . . . . . *Acarrearlo, llevarlo acuestas*
P. Pa, paah, pae. . . . *Abrir la tierra, madera &c.*

Pan, ah, e. . . . . . *Publicarlo solemnemente, contar miserias.*
Paal, ah, e. . . . . . *Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ó manos, destorcer hilos.*
Pat, ah, e . . . . . . *Dejarlo, desampararlo.*
Pax, ah, e . . . . . . *Tomarlo fiado.*
Peç, ah, e . . . . . . *Abrirlo con los dedos.*
Pez, ah, e . . . . . . *Sajarlo ó desollarlo.*
Poh, ah, e. . . . . . *Despedazar palillos.*
Peel, ah, e . . . . . . *Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo sacando la pepita.*
Pic, ah, e, ... *Despedazarlo, coger flores, ú hojas del árbol.*
Piz, ah, e. . . . . . *Medirlo, pesarlo, compararlo ó cotejarlo.*
Pil, ah, e. . . . . . *Abrir ojos estar sobre aviso.*
Pit, ah, e . . . . . . *Saltarlo por encima.*
Poo ah, e. . . . . . *Lavar ropa, cabeza &c.*
Poh, ah, e. . . . . . *Agoviarlo, entortarlo.*
Puc, ah, e. . . . . . *Tomar algun trago en la boca.*
Puch, ah, e . . . . . *Desgranarlo con palos.*
Puh, ah, e. . . . . . *Aventarlo, echarlo alborotando.*
Pum, ah, e. . . . . . *Visitar y consolar enfermos.*
T. Tab, tabah, tabe. . . *Atarlo, como se ata á los caballos.*
Taac, ac, e. . . . . . *Guardar algo escondiéndolo.*
Tac, ah, e. . . . . . *Acuñarlo.*
Taz, ah, e. . . . . . *Ponerlo en órden, allanarlo, tender la cama.*
Tak, ah, e . . . . . . *Pegarlo como papel, yeso, &c. provocarlo, y alborotar espantándolo.*
Tal, ah, e . . . . . . *Palparlo, usar tocándolo, hurtarlo.*
Taɔ, ah, e . . . . . . *Enderezar lo torcido, estender lo encogido.*

Tax, ah, e . . . . . . *Rasar, allanarlo.*
Tem, ah, e. . . . . . *Satisfacerlo.*
Tep, ah, e . . . . . . *Emvolverlo, amortajarlo.*
Tet, ah, e . . . . . . *Escogerlo, elegirlo.*
Tic, ah, e . . . . . . *Desmoronarlo, dèsatarlo, desemvolverlo.*
Tich, ah, e. . . . . . *Levantarlo ó mostrarlo en alto, y darlo estendiendo la mano.*
Tit, ah, e . . . . . . *Sacudirlo.*
Tiɔ, ah, e . . . . . . *Salpicarlo, resaltar tiro ó licor.*
Tix, ah, e . . . . . . *Chorrear lo líquido.*
Too, ah, e . . . . . . *Envolverlo con paño.*
Toz, ah, e . . . . . . *Polvorearlo, echar polvos sobre algo.*
Toch, ah, e. . . . . . *Rebosar lo líquido.*
Tok, ah, e. . . . . . *Sangrarlo.*
Top, ah, e . . . . . . *Trabajando ganarlo, adquirirlo.*
Tox, ah, e . . . . . . *Derramarlo, verter licor.*
Tub, ah, e . . . . . . *Escupirlo.*
Tuz, ah, e . . . . . . *Mentirlo, fingirlo, disimularlo.*
Tup, ah, e . . . . . . *Apagar lo encendido.*
Tuɔ, ah, e . . . . . . *Estenderlo.*
Th. Thab, thabah, thabe. . *Encenderlo.*
Thac, ah, e . . . . . . *Cortar hilo con la mano.*
Thah, ah, e . . . . . . *Gotearlo, escurrirlo.*
Than, ah, e. . . . . . *Hablarlo, decirlo.*
Thath, ah, e . . . . . *Trasquilarlo, afeitarlo á tijera.*
The, ah, e . . . . . . *Tender ropa ó alas.*
Thil, ah, e . . . . . . *Detenerlo, estorbarlo.*
Thin, ah, e. . . . . . *Tener tirante, armar lazo.*
Thit, ah, e. . . . . . *Esparcirlo.*
Thiz, ah, e. . . . . . *Ponerlo en órden y en fila.*
Thoc, ah, e. . . . . . *Cortar hilos, arrancar pelos.*
Thoch, ah, e . . . . . *Picarlo aves.*

Tħoh, ah, e. . . . . . *Embutir ó chorrear licor, picar las aves y con el pico las piedras.*
Tħot, ah, e. . . . . *Polvorearlo ó esparcir flores.*
Tħox, ah, e. . . . . *Repartirlo ó distribuirlo.*
Tħub, ah, e. . . . . *Sumirlo, hundirlo.*
Tħuy, ah, e. . . . . *Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las aves.*
Tħul, ah, e. . . . . *Seguirlo por el rastro.*
Tz. Tza, tzaah, tzae. . . *Cobrarlo y pedirlo en juicio.*
Tzac, ah, e. . . . . *Conjurar temporales.*
Tzah, ah, e. . . . . *Freir comida.*
Tzay, ah, e. . . . . *Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntarlo, falcar canoas.*
Tzak, ah, e. . . . . *Calafatear navios.*
Tzee, ah, e. . . . . *Moler grano en molino.*
Tzel, ah, e. . . . . *Ladearlo.*
Tzep, ah, e. . . . . *Azepillarlo, adelgazar palo.*
Tzic, ah, e. . . . . *Obedecerlo, venerarlo, honrarlo.*
Tzil, ah, e . . . . . *Romper papel, dividir tiempo ó camino.*
Tzol, ah, e. . . . . *Ponerlo en órden, explicarlo notar carta.*
Tzutz, ah, e. . . . . *Cerrar lo que no se ha de abrir.*
U. Uuacħ, uacħah, uacħe. *Cimbrarlo, resurtir soga.*
Uay, ah, e . . . . . *Desollarlo, llagarlo, emponzoñar la leche de árboles, y sabandijas.*
Uak, ah, e . . . . . *Urder tela.*
Uak, ah, e. . . . . *Henderlo, rajarlo, reventarlo, quebrar, dar traquido.*
Uat, ah, e . . . . . *Quebrar cosas largas.*
Uaɔ, ah, e . . . . . *Quebrarlo, doblar las cañas.*
Uec, ah, e . . . . . *Derramar lo líquido.*
Uetħ, ah, e. . . . . *Vedarlo.*
Ucħ, ah, e . . . . . *Apretarlo, doblarlo.*
Uek, ah, e . . . . . *Salpicarlo con licor.*

Uel, ah, e . . . . . . *Aserrarlo ó luirlo.*
Uiz, ah, e . . . . . . *Cortarlo á la redonda.*
Uii, ah, e . . . . . . *Comer pan y otras cosas.*
Uiɔ, ah, e . . . . . . *Rocearlo, salpicarlo.*
Uix, ah, e . . . . . . *Orinarlo.*
Up, ah, e. . . . . . . *Quebrarlo, bollar con la mano cosas redondas.*
Ux, ah, e. . . . . . . *Coger frutas del árbol.*
X. Xe, ah, e . . . . . . *Vomitarlo.*
Xek, ah, e . . . . . . *Revolver meneándolo.*
Xek, ah, e . . . . . . *Hacer mezcla.*
Xep, ah, e. . . . . . *Pellizcarlo, partir con uñas.*
Xeth, ah, e. . . . . . *Romperlo y despedazarlo.*
Xic, ah, e . . . . . . *Desmoronarlo.*
Xil, ah, e . . . . . . *Encresparlo, enrizarlo.*
Xit, ah, e . . . . . . *Acrecentarlo. aumentarlo, abrir flores.*
Xith, ah, e. . . . . . *Ensancharlo. estender lo encogido.*
Xoc, ah, e. . . . . . *Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo.*
Xoy, ah, e. . . . . . *Rodearlo, andar al rededor.*
Xol, ah, e . . . . . . *Hincarlo, afijar alguna cosa*
Xot, ah, e . . . . . . *Cortarlo sin golpes, concluirlo.*
Xoth, ah, e. . . . . . *Pellizcarlo.*
Xox, ah, e . . . . . . *Contar miserias.*
Xuc, ah, e. . . . . . *Caer de bruzas con ímpetu.*
Xuch, ah, e. . . . . . *Sorber lo líquido.*
Xul, ah, e . . . . . . *Fenecerlo. arrancarlo.*
Z. Zay, zayah, zaye. . . *Ajustarlo ó empalmarlo.*
Zaɔ, ah, e . . . . . . *Alargarlo ó estender lo encogido.*
Ze, ah, e. . . . . . . *Maltratarlo con golpes, azotes, &c.*
Zeez, ah, e. . . . . . *Limpiarlo ó roer la carne pegada al hueso y desbastar.*
Zib, ah, e . . . . . . *Hacer manar el manantial.*

Zik, ah, e. . . . . . *Espulgarlo, entretejer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.*
Zil, ah, e. . . . . . . *Arremangar la ropa.*
Ziil, ah, e. . . . . . . *Darlo ó presentarlo.*
Zin, ah, e . . . . . . *Estenderlo como en cruz, tener tirante, encordelarlo.*
Ziɔ, ah, e. . . . . . *Desearlo ó codiciarlo.*
Zon, ah, e. . . . . . *Torcer hilo fuertemente.*
Zop, ah, e. . . . . . *Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo.*
Zuz, ah, e . . . . . . *Raparlo, azepillarlo, rasparlo y luirlo.*
Zul, ah, e . . . . . . *Remojarlo, empaparlo, meter en lo líquido algo.*
Zup, ah, e. . . . . . *Cegar ó cerrar camino.*
Ɔ. Ɔa, ɔaah, ɔac. . . . *Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.*
Ɔac, ah, e. . . . . . *Curarlo, medicarlo.*
Ɔal, ah, e. . . . . . *Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.*
Ɔam, ah, e. . . . . . *Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo.*
Ɔap, ah, e . . . . . . *Poner una cosa sobre otra.*
Ɔaɔ, ah, e. . . . . . *Chupar miel, fruta &c.*
Ɔeh, ah, e . . . . . . *Despostillarlo, descascararlo, mondar pepitas.*
Ɔic, ah, e. . . . . . *Afeitarlo.*
Ɔil, ah, e . . . . . . *Atestarlo, embutirlo, deshollejarlo, descascararlo.*
Ɔiɔ, ah, e . . . . . . *Vencerlo en disputa,*
Ɔoc, ah, e . . . . . . *Arrancarlo, descoyuntarlo.*
Ɔol, ah, e . . . . . . *Desollarlo.*
Ɔom, ah, e. . . . . . *Remojarlo, humedecerlo.*
Ɔon, ah, e . . . . . . *Tirarlo con escopeta ó cerbatana.*
Ɔop, ah, e . . . . . . *Hincar palo ó estaca sin golpe.*
Ɔot, ah, e . . . . . . *Achocarlo, ó tapar agujero.*

Ɔuz, ah, e. . . . . . *Cerrar los ojos.*
Ɔuɔ, ah, e . . . . . . *Chuparlo ó besarlo.*

NOTAS.

296. La primera es, que hay muchos verbos de varia terminacion, á los cuales los llevan por esta tercera conjugacion, porque los juzgan de una sílaba, aunque hacen su pretérito en *tah*, y su futuro en *te*, y en realidad, ni son de una sílaba, ni van por esta conjugacion, sino por la cuarta. Lo cual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la partícula *tah*, sin fealdad, y con buen sonido: como se vé en este verbo *ɔib*, que suena bien diciendo: *cibtah in cah*, en presente, lo que no sucede en los que son verdaderamente de una sílaba: pues con gran repugnancia de buen sonido reciben *tah*, como *muz*, trasquilar, *muc*, enterrar, *mol*, recoger y los demas que estan diformes diciendo: *muztah in cah; muctah in cah*, *moltah in cah*, lo cual solamente conoce el que es criollo: y de aquí saco por

297. Regla primera, que todo verbo que admite la partícula *te*, en futuro ó que naturalmente hace su futuro con la partícula *te*: no solo no pertenece á esta tercera conjugacion; sino que es polisílabo ó de muchas sílabas; sino con buen sonido admite *tah* en presente: y si el uso lo figura, y profiere polisílabo ó de una sílaba, es por sincopar el vocablo ó por haberlo adulterado ó por ignorar que es de muchas sílabas.

298. Confirmo esto con esta eficaz razon: los verbos activos *no absolutos*, como lo son los de esta tercera conjugacion, reciben la mutanza en *ic*, sin *t*, si solo herida con la última consonante de su terminacion, sino fenecen en vocal: como *tzicic*, *molic*, *muzic*, *&c.* *Sed sic est*, que estos otros, que futurizando en *te*, suponen de una sílaba, no admiten la mutanza en *ic*, sin ponerles *t*, y los que son verdaderamente de una sílaba repugnan la *t*, luego eso es signo evidente de que no son dichos verbos de una

sílaba. Pruebo la menor con los mismos verbos así: *ɔib* escribir, *miz* barrer, *yul* bruñir y los que abajo pondré cuando los mudan en *ic*, se dice: *ɔibtic*, *miztic*, *yultic*: y no *ɔibic*, *mizic*, *yulic*, mas los de una sílaba se dicen sin *t*, como *tzicic*, *molic*, *muzic*, &c. y no *tzictic*, *moltic*, *muztic*: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin *t*, y por consiguiente son polisílabos, y debe ser el presente *ɔibtah*, *miztah*, &c. Van algunos.

Ɔib, ɔibtah, ɔibte. . .	*Escribirlo.*
Yul, yultah, yulte. . .	*Bruñirlo.*
Bay, baytah, bayte . . .	*Alargarlo.*
Puz, puztah, puzte . . .	*Sacudirlo.*
Nib, nibtah, nibte. . .	*Agradecerlo.*
Can, cantah, cante . . .	*Parlarlo.*
Tzeec, tzeectah, tzeecté .	*Castigarlo, predicarlo.*
Miz, miztah, mizte. . . .	*Barrerlo.*
Bab, babtah, babte. . .	*Remar.*
Tzen, tzentah, tzente . .	*Sustentarlo.*
Kak, kaktah, kakte. . .	*Asarlo.*
Lach, lachtah, lachte . .	*Rascarlo.*
Chuc, chuctah, chucte. .	*Espiarlo.*
Paac, paactah, paacte. .	*Desyerbarlo ó escardarlo.*
Pib, pibtah, pibte. . . .	*Asar debajo de tierra algo.*

299. La segunda nota es, que hay verbos que verdaderamente son de una sílaba, y hacen su pretérito en *tah* y su futuro en *te*, y van por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente párrafo: pero es fácil su evasion, que lo es la siguiente que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una sílaba acabado en *t*, hace su pretérito en *tah*, y su futuro en *te*, el cual va por esta tercera conjugacion, porque realmente no es dicho pretérito en *tah* ni el futuro en *te*, sino en *ah* y en *e*, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en *t*, necesariamente esta consonante ha de herir á la *e* del

futuro: como las otras consonantes la tienen en los no acabados en t, pues así como la partícula te es adicion hecha al cuerpo de los verbos de la cuarta, así la *e*, lo es al cuerpo de los de la tercera: v. gr. *canan*, que es de la cuarta, se le añade *te* en el futuro, y dice *canante*: á *tzic*, que es de la tercera, se le añade *e* en el futuro, y dice *tzicé*: y así *mitz*, *mitzé*: *mol*, *molé*: pues de esta suerte á los acabados en *t*, como *pat*, formar ollas: *pit*, desnudar: *put*, acarrear añadida la *e*, sola dicen: *paté*, *pité*, *puté*: con lo que se vé claro, que en ellos la última sílaba no es la partícula *te*, conque futurizan los de la cuarta, sino la *e*.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una sílaba, que hacen el futuro en *te*, digo que no son sino de la cuarta conjugacion, y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal cual polisílabo ó de muchas sílabas, y juzgo que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion, y eso porque les encuentro su futuro en *e* y no en *te*, y estos son: *bohol*, *boh lah*, *boh lé*, escuchar: *ukul*, *ukah*, *uké*: *ziil*, *ziah*, *zié*: *ilah*, *ilah*, *ilae*: *alah*, *alah*, *ale*: *cambal*, *canah*, *cané*: que por su naturaleza piden el futuro en *e* y no en *te*.

COPIA DE VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.

302. Estos son de muchas sílabas y de varias terminaciones: hacen el pretérito en *tah*, y el futuro en *te*, solo con la diligencia de añadir estas partículas al cuerpo del verbo; ménos cuando se acaba en *tah*, porque entónces el cuerpo del verbo es del pretérito; y en el futuro muda la *tah* en *te*, y por esto, en los que terminan en *tah* solo pondré el futuro y en los demas las partículas que se añaden.

A. Acantah, acanté. . . *Emparentar con otro por casarse con la tia, hermana del padre.*

Accabtah, accabté. . . *Asentar de presto en el suelo olla, &c.*

Alaboltah, alabolté. . . *Tener confianza.*

Alaktah, alakté. . . *Criar aves y animales.*

Alcabtah, alcabté . . . *Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.*

Alintah, alinté. . . *Parirlo ó prohijarlo.*

Alkaktah, alkakté. . . *Ablandarlo al fuego.*

Almehencun, tah, te. . *Ennoblecerlo.*

Antah, anté. . . . *Ayudarlo.*

Anamaycun, tah, te. . *Escuadrarlo ó hacer algo cuadrado.*

Atantah, atanté. . . *Casar al varon.*

Auatpay, tah, te. . . *Invocarlo á voces.*

B. Babtah, babté. . . *Nadar, bracear, remar.*

Auat, autah, auté. . . *Gritarlo.*

Baabcaltah, baabcalté. *Aclarar la voz.*

Bacabyah, tah, te. . . *Representarlo.*

Bahchetah, bahcheté . . *Estacarlo ó clavar estacas.*

Baytah, bayté. . . . *Allanarlo blandamente, halagarlo, consolarlo.*

Bakman, tah, te. . . *Comprar atravesando hacienda.*

Balanɔibtah, balanɔibté. *Hacer abreviatura en lo escrito ó cifra.*

Baliktah, balikté. . . *Abrigarlo del viento.*

Balintah, balinté. . . *Contener en si algo.*

Bancun, tah, te . . . *Amontonarlo.*

Banchin, tah, te. . . *Arrojar dinero, granos, &c.*

Baomal, tah, te. . . *Tomar á alguno por principal ó por cabeza.*

Beltah, batelté. . . *Guerrearlo.*

Bechcal, tah, te. . . *Llamarlo con la cabeza.*

Bechkab, tah, te. . . *Llamarlo con la mano.*

Bekechcun, tah, te. . *Adelgazarlo.*

Benah, benté. . . . *Gastarlo con tiento.*

Cuztah, cuzté. . . . *Embarnizarlo con color.*
Cuchthan, tah, te. . . *Llevar embajada.*
Cumpah, tah, te. . . *Asentar algun vaso en el suelo, y contener con fuerza y dejarse caer la bestia.*
Cocin, tah, te. . . . *Alborotarlo, agraviarlo.*
Cumtan, tah, te. . . . *Sentar sobre otro ó cogerlo debajo.*
Ch. Chaceteun, tah, te. . *Agravarlo, empeorarlo, multiplicarlo.*
Chacxachetah, chacxacheté. . . . *Escudriñarlo, buscarlo de raiz.*
Chachtah, chachté. . . *Colarlo, cernirlo.*
Chaan, tah, te. . . . *Mirarlo, verlo.*
Chana, tah, te. . . . *Reñirlo en su propia casa, afrentarlo.*
Cheeh, tah, te. . . . *Reir de otro.*
Chilcah, tah, te. . . . *Echarlo, tenderlo con ímpetu en el suelo.*
Chichthan, tah, te. . . *Hablarlo recio ó con altivez y soberbia.*
Chic, haa, tah, te. . . *Enjaguarlo.*
Chicultah, chiculté. . . *Señalarlo, tomar algo por divisa.*
Chiicoc, tah, te. . . . *Escucharlo con atencion.*
Chom, tah, te. . . . *Burlarlo, chocarrearlo, gorgearlo, hablar de chanzas y dar matraca á otro.*
Chopay, tah, te. . . . *Estirarlo, llevarlo y traerlo arrastrando.*
Chuctah, chucté. . . . *Tiznar con carbon.*
Chuc, oio, tah, te. . . *Vencer ó confundir á otro en disputa.*
Chuchkax, tah, te . . . *Atar juntas muchas cosas.*
Chunluch, tah, te . . . *Brindarlo, convidar unos á otros.*
Ch. Chab, tah, te. . . . *Criar algo de la nada.*
Chacben, tah, te. . . . *Talar ó rozar monte. Lo mismo que chucubhé.*

Haxhol, tah, te. *Taladrarlo, horadarlo.*
Haxkab, tah, te. *Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.*
Hetchac, tah, te. *Cortar hendiéndolo con golpe.*
Hetkup, tah, te. *Lo mismo, pero sin golpe.*
Hetz, tah, te. *Soliviar la carga.*
Hich, tah, te. *Deshojar ramas ó quitar la fruta de árbol sin dejar cosa.*
Hichmoc, tah, te. *Atar anudándolo.*
Hihiacheh, tah, te. *Finar de risa.*
Hiikab, tah, te. *Solicitar, dar prisa ó estregarlo con la mano.*
Hil, tah, te. *Sacar tirando palos ó hilos.*
Hechbaban, tah, te. *Guiarlo, dar ejemplo.*
Hoya, tah, te. *Regarlo.*
Hoycab, tah, te. *Derramar licor.*
Hokob, tah, te. *Engarabatarlo, enjorguetarlo.*
Hoolah, tah, te. *Apresurarlo, dar prisa.*
Huemiz, tah, te. *Barrerlo sin levantar polvo.*
Hukman, tah, te. *Comprar por junto todo.*
Hulben, tah, te. *Resembrarlo.*
Huntzolcin, tah, te. *Poner á muchos en ringlera y órden.*
Hachcun, tah, te. *Hacer raja alguna cosa.*
Haycab, tah, te. *Destruirlo, asolarlo.*
Halmah, tah, te. *Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo, mostrarlo.*
Hechcab, tab, te. *Abrirla de par en par, descubrirlo, manifestarlo.*
Holmech, tah, te. *Abrazarlo de presto y apretándolo.*
Hula, tah, te. *Hospedar.*
Hulol, tah, te. *Apetecerlo, desearlo.*
Y. Yabcun, tah, te. *Acrecentarlo, aumentarlo, multiplicarlo.*

Kamté, tah, te. . . . *Ayudarlo.*
Katun, tah, te. . . . *Guerrear.*
Keluc, tah, te. . . . *Sudarlo.*
Kilcab, tah, te . . . *Sudar alguna cosa.*
Kin, tah, te . . . . *Calentarlo.*
Kikitah, kikité. . . . *Esparcir granos.*
Kuben, tah, te . . . *Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.*
Kuyencah, tah, te. . *Tratar ó conversar cosas santas.*
Kuyencun, tah, te. . *Consagrar la hostia.*
Kuulol, tah, te . . . *Adorar algo de corazon.*
Kuul, tah, te. . . . *Adorarlo, tenerlo por Dios.*
L. Lacchak, tah, te. . . *Hollarlo y aplastar hollando.*
Lactun, tah, te . . . *Aplastarlo con piedra.*
Laach, tah, te. . . . *Rascarlo.*
Lapcab, tah, te . . . *Meter ó encajar algo con ímpetu y prisa.*
Lathpach, tah, te . . *Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delito ayudándolo, guardar las espaldas.*
Lekich, tah, te . . . *Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo; mirarlo con enojo y escarneciéndolo.*
Lepol, tah, te. . . . *Enojar un poco.*
Lila, tah, te . . . . *Asperjarlo, rociarlo.*
Lolobthan, tah, te. . *Injuriarlo, maldecirlo.*
Lolompix, tah, te . . *Reverenciarlo, doblar la rodilla.*
M. Mabalcun, tah, te . . *Aniquilarlo, tenerlo en poco menospreciarlo.*
Mabcun, tah, te. . . *Negarlo, disimularlo, revocar lo mandado.*
Macboy, tah, te, . . *Hacer sombra á otro, ayudarlo favorecerlo.*
Mackab, tah, te, . . *Premiarlo, galardonarlo, gratificar.*

Nahal, tah, te. . . . *Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.*
Nayol, tah, te. . . . *Descuidarlo y ser negligente.*
Naintah, nainte. . . . *Tomar por madre á la que no es.*
Nanaol, tah, te. . . . *Considerarlo, especularlo, contemplarlo, arbitrarlo.*
Naatah, naate. . . . *Adivinarlo, percibirlo comprender.*
Nentah, nente. . . . *Espejarse, y se usa con* imba, aba, uba.
Nenethhux, tah, te. . . *Mordiscarlo, roerlo, como hace el raton ó gato.*
Nenol, tah, te. . . . *Contemplarlo, considerarlo.*
Nib, tah, te. . . . *Agradecerle, dar gracias.*
Nibol, tah, te. . . . *Desear con afecto, tener devocion.*
Nipchi, tah, te. . . . *Gustarlo, provar lo líquido.*
Nixcab, tah, te. . . . *Ladearlo, trastornarlo, poner cuesta abajo con ímpetu.*
Noccin, tah, te. . . . *Embrocar así bajo algun vaso.*
Nohcin, tah, te. . . . *Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo.*
Nubchii, tah, te. . . . *Anunciar lo futuro.*
Nuctah, nucte. . . . *Entenderlo, percibirlo.*
Nuccin, tah, te. . . . *Hacer que algo sea grande.*
Nucthan, tah, te. . . . *Responderlo.*
Nuchcan, tah, te. . . . *Confederar, aliar, concertar*
Nuchlancan, tah, te . . *Disputarlo, concertar cosas entre muchos.*
Nupin, tah, te . . . . *Contrariar, ser en contra de otro, oponerse.*
O. Ocolal, tah, te. . . . *Creerlo.*
Okomol, tah, te. . . . *Tener dolor pena y tristeza.*
Okotba, tah, te. . . . *Rogar, tener á alguno por patron ó abogado.*
Olah, oltah, olte. . . . *Quererlo, tenerlo por bien.*
Onel, tah, te. . . . *Emparentar.*

	Ontekincun, tah, te.	*Hacer durar una obra mucho tiempo.*
	Opin, tah, te.	*Tostarlo, bizcocharlo.*
	Otzman, tah, te.	*Comprarlo á menos precio.*
	Oxou, tah, te.	*Bajearlo.*
	Oxom, tah, te.	*Desgranar maíz &c.*
P.	Paac, tah, te.	*Desyerbarlo.*
	Pacat, pactah, pacte.	*Mirarlo, verlo.*
	Paccun, tah, te.	*Echarlo de pechos, empollar ó echar aves sobre sus huevos para que broten*
	Paclampac, tah, te.	*Retribuirlo, recompensarlo.*
	Pachalcun, tah, te.	*Hacer poner algo al fin, ó despues.*
	Pachin, tah, te.	*Olvidarlo, poner algo á las espaldas.*
	Pachcab, tah, te.	*Derribarlo, abarrajarlo al suelo.*
	Paytah, payte.	*Estirando tirar de alguna cosa.*
	Payalchi, tah, te.	*Orar, rezar.*
	Payalte, tah, te.	*Convidarlo.*
	Paak, tah, te.	*Aguardarlo esperarlo.*
	Pakach, tah, te.	*Tortear pan, empandillarlo.*
	Pakalcuc, tah, te	*Remendarlo.*
	Pakbac, tah, te.	*Soldar huesos.*
	Pakchin, tah, te.	*Abarrajarlo, estrellarlo.*
	Pakpach, tah, te.	*Levantar falso testimonio.*
	Palil, tah, te.	*Tenerlo por criado.*
	Paamuk, tah, te.	*Vencer á otro.*
	Patcan, tah, te.	*Declararlo por estenso, relatar, interpretar.*
	Paɔ, tah, te.	*Fletar barriga, &c.*
	Pecol, tah, te.	*Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.*
	Peúl, tah, te.	*Saludarlo.*
	Pib, tah. te.	*Asarlo debajo de tierra.*
	Picit, pictah, picte.	*Aventar con abanico ó hacer viento.*
	Pothol, tah, te	*Traspasar horadándolo.*

Pox tah, te . . . . *Escamar pescado.*
Puz, tah, te . . . . *Limpiar ó sacudir con paño ó escobilla polvo.*
P. Paz, tah, te . . . . *Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.*
Paachi, tah, te . . . . *Prometer, profesar, hacer voto.*
Paytok, tah, te . . . . *Segar las matas pequeñas para limpiar.*
Pec, tah, te . . . . *Tener asco, abominarlo.*
Pentac, tah, te. . . . *Cautivar ó hacer esclavo.*
Pizil, tah, te. . . . *Regular ó reglar una cosa con otra.*
Pitlinthan, tah, te. . *Porfiar, altercar.*
Pocin, tah, te. . . . *Tomar alguna cosa por sombrero.*
Puhaa, tah, te . . . *Rociarlo con la boca.*
Puy tah, te . . . . *Desmenuzarlo.*
T. Taab, tah, te. . . . *Salarlo.*
Tacun, tah, te . . . *Guardar algo escondiéndolo, esconder.*
Tahaɔ, tah, te. . . . *Apalear á otro.*
Tahauat, tahautah, tahaute . . . . . *Gritar á alguno en su cara, clamar, dar alaridos.*
Takachpacat, takachpactah, takachpacte. *Mirarlo de hito en hito, con irreverencia ó con desvergüenza.*
Talancun, tah, te . . *Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo venerarlo*
Tamcun, tah, te. . . *Ahondarlo.*
Tanool, tah, te . . . *Tener ó poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar, solicitar.*
Taxcun, tah, te. . . *Allanarlo, emparejarlo, igualar.*
Tial, tah, te . . . . *Apropiarlo, tomarlo para sí.*
Ticincun, tah, te. . . *Sacarlo, enjugarlo, orearlo.*
Tohcab, tah, te . . . *Confesar, decir verdad.*

Tzic, tah, te. . . . *Deshilar lienzo, carne, &c.*
Tziclim, tah, te. . . . *Repartirlo entre muchos.*
Tzitzia, tah, te. . . . *Asperjarlo con agua.*
Tzolthan, tah, te. . . . *Interpretarlo.*
Tzuulché tah, te . . . *Enrejarlo.*
Tzutzucan, tah, te. . *Contar ó parlar cosas inhonestas.*

Ɔ. Ɔacancun, tah, te. . *Multiplicarlo, acrecentarlo.*
Ɔaccun, tah, te. . . *Conservar guardándolo.*
Ɔachan, tah, te. . . *Dar, que ver á otro.*
Ɔacin, tah, te. . . . *Servir algo de medicina.*
Ɔacheeh, tah, te. . . *Darle que reir.*
Ɔalpach, tah, te. . . *Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.*
Ɔacun, tah, te. . . . *Amontonarlo, juntarlo.*
Ɔanuuc, tah, te. . . *Dar á entender, significar declararlo.*
Ɔaol, tah, te. . . . *Prestar atencion, tener cuidado, poner el corazon, afecto y devocion.*
Ɔaɔacal, tah, te. . . *Remediarlo, curarlo.*
Ɔemol, tah, te . . . *Aplacar el airado.*
Ɔeɔcun, tah, te. . . *Achicar ó minorar algo, apreciarlo en poco.*
Ɔib, tah, te. . . . . *Escribirlo, pintarlo, dibujarlo.*
Ɔibkahlay, tah, te. . *Inventatearlo, matricularlo.*
Ɔibol, tah, te. . . . *Desearlo.*
Ɔuɔucin, tah, te. . . *Suavizarlo, ablandar, amollentar como gamuza.*
Ɔamzuɔ, tah, te. . . *Curtir cuero.*
Ɔuɔutcin, tah, te. . . *Poner ó hacer puntiaguda alguna cosa.*

U. Uacanpiz, tah, te. . . *Medir ó pasar largo, que pase de la medida ó peso.*
Uacman, tah, te. . . *Comprarlo á precio excesivo.*
Uaccon, tah, te. . . *Venderlo á precio excesivo.*
Uacun, tah, te. . . . *Ponerlo en pie, pararlo.*
Uɔba, tah, te. . . . *Rocearlo con las puntas de los dedos.*

Xotkin, tah, te. . . . *Juzgarlo, sentenciarlo, el juez, determinar ó señalar plazo ó dia.*

Xotol, tah, te. . . . *Deliberar, resolver proponerlo.*

Xuxub, tah, te. . . . *Silvarlo con solo la boca.*

Xupat, tah, te . . . *Dejarlo, desampararlo.*

Z. Zaccun, tah, te. . . . *Blanquearlo.*

Zacchech, tah, te. . . *Sonreir, burlar.*

Zah, tah, te . . . . *Temer á otro, recatar, escarmentar.*

Zalcun, tah, te. . . *Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.*

Zauin, tah, te. . . . *Engarabatar.*

Zautnal, tah, te. . . . *Envidiarlo.*

Zebcun, tah, te. . . . *Apresurarlo.*

Zebchí, tah, te . . . . *Manifestar con secreto, hacer voto ó promesa.*

Zizcún, tah, te . . . . *Enfriarlo, refrescarlo, aplacarlo.*

Ziihkab tah, te . . . *Prometer, dedicar, ofrecer, conceder gracias ó favores.*

Zim, tah, te. . . . *Moquear sonar los mocos.*

Zinché, tah, te . . . . *Estenderlo en palo, crucificarlo.*

Zipit, zipitah, zipté. . *Soltarlo, dejarlo de la mano.*

Zipitol, tah, te. . . . *Conceder, dar licencia.*

Zuzcheb, tah, te. . . . *Tajar plumas.*

Zukin, tah, te. . . . *Ayunar, abstener.*

Zulaa, tah, te. . . . *Remojarlo.*

Zopcon, tah, te. . . . *Venderlo todo abulto.*

NOTAS.

303. Exceptúanse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo *tah* para pretérito, y *te* para futuro, los verbos que terminan en *t*, los cuales pierden la vocal que antecede á la *t*, y quedando ésta, solo se añade al pretérito *ah*, y al futuro *e*, v. g.: *pulut*, incensar ó sahumar, que hace *putah*, *pute*: *mu-*

cut, aguardar, esperar atender, *muctah*, *muctè: tumut*, probar, gustándolo, *tumtah*, *tumté*, &c.

304. Note empero, que hay algunos verbos de dos sílabas acabados en *l*, que tambien pierden la vocal que antecede á la *l*, v. g.: *tucul*, pensar, *tuclah*, *tuclé*: *ocol*, hurtar, *oclah*, *oclé*; *tzacal*, seguir buscando ó examinar, *tzaclah*, *tzaclé*: *tohol*, echar á despedir, *tohlah*, *tohlé*: *bohol*, escudriñar ó escalcar, *bohlah bohlé*: pero éstos no son de esta cuarta conjugacion sino de la tercera, como su excepcion de regla en cuanto á ser de dos sílabas.

305. Aquí finaliza la copia de los verbos, en que tiene cualquiera un gran recurso, y formados los pretéritos y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no hay que pararse, ni dar oido á los que dijeren que algunos verbos de éstos no están en uso ó que es su significacion extraordinaria, ó que ni los indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque á lo primero de *no estar en uso*, digo: que no es culpa del idioma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto que por no saber yo lo que hay, v. g.: por *rabadilla* en latin, (que es uropigium) y qué por *cepillo* (que es levigatorium) no seria buena razon decir: que no estan estos vocablos en uso, solo porque no los sé; estúdielos yo y ejérzalos y los sabré y verán como estan ya en uso. Buen chiste seria no estudiar yo gramática ni Moral y asentar por inconcuso, que estas facultades no están en uso.

306. Convencerá para esto el que no sabiendo esos que esto dicen, algun vocablo en maya, lo dicen en castellano; y por qué? Porque no lo saben, ni lo buscan en el vocabulario. Y esto es muy cierto, pues apénas habrá quien sepa qué hay por *escaño* en la lengua y qué por mesa, y qué por espuela, y dicen al indio, *talez escaño; talez mesa; talez espuela*: con que el pobre indio se hace á este modo y así lo usa. Y lo peor es, que así se predicará en un púlpito: mas esto no arguye, que no haya vocablos correspondientes á esos nombres, pues

hay *payanché* por escaño; *chukubché* por mesa; y *xek-lich* por escuela. De que se infiere no ser significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no sabérsela dar, que es lo segundo que se oponia por escusa.

307. Señor, me dirán que *no entienden esto los indios;* y es lo tercero que oponen. Respondo preguntando, pues cómo entienden los indios, *talez*, trae; *xen*, vete allá: *coten*, ven acá, &c? Y no habrá mas respuesta que recurrir á que estos vocablos se saben y aquellos no; y de aquí se sigue que el idioma no sea ya puro, sino misto de maya y castellano, y que en los púlpitos y conversaciones no se atine con facilidad á hablar perfectamente los períodos, preterizando y futurizando como se debe.

308. Amigos y señores mios: concluyamos una razon convincente y de rubor para los que hemos nacido en esta lengua; díganme: no han sido forasteros y aun extranjeros los que hasta aquí han formado artes, hecho vocabularios y advertencias, y siendo maestros del idioma, enseñándolo y hablándolo sin esas mezclas de vocablos castellanos y con perfeccion? Sí, sáquese pues por consecuencia, que ésta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y pasemos á otra cosa.

ARTICULO DECIMO.

COPIA DE PREPOSICIONES ADVERBIOS Y CONJUNCIONES.

A. *Abla*, *habla*. *Así que, pues que, así es*: equivalen al *sed, sic est*, que los filósofos colocan á la menor del silogismo.

Azab, adverbio. Casi algun tanto, poco mas ó ménos, todavía aun.

Azab, Partícula comparativa. *Mas*, corresponde á *magis*... Lo mismo es *mazab* y les corresponde *xmamá* ó *cenxmá* por el *que, comparante*. Lo mismo es *asmen* ó *azben*

Ache, y mejor *che*. Partículas del que llama y significan, *hola*. Tambien significa, *oh miserable de mi!*

Ah. Quiere decir *fulano*, *ix fulana*, v. g.: *ah Pech*, fulano Pech: *ix Chan*, fulana Chan. Y antepuesta á nombres de lugar significa *el que es*, v. g.: *ah Conkal*, el que es de Conkal: *ix Maní*, la que es de Maní. Usanse ya sincopadas como *hconkal*, *xmaní*.

Akan; *anhan*. Partículas de él que coge á alguno en delito, y significan *no lo dije*; *así es*, *no os lo dije yó*.

Aktan, *actan*. Preposiciones de acusativo *tener el rostro hácia otro*, *ú opuesto á él*, v. g.: tengo el sol por la cara, ó ante mí ó contra mí; *actan kin ten*.

Alán. Debajo, y se declina con *u*, *au*, *y*, v. g.: debajo de mí, *ualan*: debajo de tí, *á ualan*: debajo de aquel, *yalan* &c.

Alcab ó zezeb. A prisa; como *alcab ɔib ó zezeb ɔib*, escribir á prisa.

Amal. Adverbio, *siempre que*, *cada vez que*, *cada vez cuando*, *todas las veces que*, y se puede reduplicar como *amalamal*.

Auatbil ó autabil. Adverbio. *A gritos*, *á voces*.

B. *Babahun*, *babahunx*. Adverbio. Significan *tanto*, *cuanto y ó cuanto*.

Baac. Muy usado, como cuando dicen: *xen baac*, significa, *niño*, *muchacho*, *mozuelo*; pero á modo de adverbio y no de sustantivo. *Ix baac*, la niña.

Baac. Adverbio. Significa, *aunque*, *sea así*, *en fin que*.

Baaciz. Adverbio. *Aunque*, *por mas que*, *dado que*, *dado caso*.

Bacechi ó baci. Partícula prohibitiva, *no lo hagas*; *no mas*, *basta*.

Bacin. Partícula muy enfática: *cómo? cuándo? cómo es eso?* v. g.: cuando preguntado alguno ó hablando, no percibió lo que le dijeron ó halla dificultad en ejecutarlo, dice preguntando: qué

es eso? *balbacin*. Cómo es eso? *bicbacin*. Cuando es eso? *bikinbacin*.

Bacina. *Mejor fuera; mejor seria ó hubieras sido*. Significa tambien, exclamando afligido y pesaroso, *ó si no! ó si nunca!* v. g.: oh si nunca hubiera yo pecado! *Bacina sipicen*. Y es muy propia para un acto de contricion.

Bacitac. *Dejemos eso, basta ya, basta eso*.

Bacina. *O si no! ojala no!* y esto es para lo dicho con dolor y pesar. Tambien es interrogativa como, basta ya? por ventura no mas? por ventura basta?

Bacixbaacloe. No obstante, no embargante, aunque sea así.

Bahun, bahunx, bahunac. Significan cuantos ó cuanto en cantidad, cuanto en espacio, cuanto en tiempo. Tambien por cuanto ó en cuanto para lo que es precio. Tambien para lo que es tamaño, como *bahunx ucah?* de qué tamaño es?

Bay. Así, así como, segun, segun qué, del mismo modo, conforme. Es partícula de similitud.

Baybe. Bien está, en hora buena, así es. Es partícula de quien concede.

Bayhi. Pongo por caso, v. g. exempli-gratia como si, como si nunca, v. g.: cómo si aquel dijera, *bayhi ciac u than*. Como si nunca te hubiera visto, *baihi ma bahun uilab ech*. Como si claramente dijera, *baihi potchacanac yalic*.

Bayetlin. Segun, segun que, segun como.

Bayetpizanloe. Semejante á eso, como eso.

Baylae. Como esto, tal como esto, semejante á esto. Su plural es *baytaclae*.

Bayli. Continuamente, siempre, generalmente, así se está, así se estaba. Y segun esta última significacion se declina con la partícula *ti* sinalefada, y el pronombre *in, a, u*, v. g.: así me estoy, *tin bayli*, así te estás, *tabayli*, así se está, *tubayli*, así nos estamos, *tacbayli*.

Baylti, bayli u beel. Así lo tiene de costumbre, esa es su maña,

Baylo. Así es, basta.
Baytaclo. Así se está, asi como quiera.
Bayuabe. Es por ventura así?
Bayualo. Así será. Es respuesta dudosa.
Bayx. Así mismo, demas de esto?
Bayxabé. Así así es posible? así que eso pasa? así sucede? Es interrogativa y admirativa.
Bayxan, Si cierto, así tambien, lo mismo que.
Bakach. Todos, v. g: todos son enpañoles, *bakach ontob:* todo es pecar lo que haceis, *bakach zipil ca beeltecex.* *Bakaakil* y *bakach* tambien significan totalmente ó del todo.
Bakam. Al rededor ó en rededor.
Baklic. Al rededor, á la redonda, á los arrededores.
Baklíz. Muchos, infinitos, muy grande, infinitamente.
Bakté. Juntos, juntamente.
Bal, balx. Qué? qué cosa? con qué? en qué? cómo? Sea ejemplo para este último este, v. g: como se llama eso? *bal ukaba?*
Bala, bla. Así que, pues, luego, es conjuncion ilativa. Tambien significan, con que, v. g: con que ya veniste: *bala coc á talel.*
Balech ti uinicil? Qué hombre eres tú? *Balech ti cizinil ó balech ciznil?* qué diablo eres tú?
Balxyaal, baxyaal. Por qué? por qué causa ó razon? Varíase de esta suerte: *baxyaal ten?* qué me aprovecha ó sirve eso? *baxyaltech: baxyaalti; baxyaal toon: baxyaal teex: baxyaal tiob;* y esto se entiende en sola la significacion de qué aprovecha ó sirve.
Baxyalech, balyalech. Si por cierto, estas muy fresco, no lo creas, no digas tal.
Balxintahmen, baltahoklal? Por qué causa será? Y son las que el uso ha sincopado diciendo: *baltumen* y *baltoklal.*
Baltaba. Y qué importa? importa poco, y qué con eso? aunque sea así.
Balualo. Y qué será eso?
Baluchun. Y qué motivo, ó qué causa ó qué principio hay para eso?

Balxuil, baluuilal. Para qué? para qué sirve? de qué sirve?

Banban. Mucho, demasiadamente, v. g.: *banban hao* azotas mucho.

Bax. Lo mismo que *bal.* Pero tambien es disyuntiva y significa ó v. g.: Pedro ó Juan ó Francisco; *Pedro bax Juan, bax Francisco,* aunque es mas usado en su lugar *ua.*

Baxan. Por qué? pues por qué?

Baxyalmá, bayamá. Como no? por qué no? si por cierto.

Bee! Hay, oh! Es partícula dolentis ó admirativa.

Bee che. Son dos vocablos en uno, y significa oh! valgame Dios.

Bibikin. De cuando en cuando, de aquí á poco tiempo.

Bix. Como? Y cuando se habla de precios, á como?

Bici. Y pues? qué hay? qué tenemos?

Bicbacin. Cómo es eso?

Bici che. Oh hola! oyes? cómo va esto?

Bicio. Cómo va eso?

Bici hocan. Ea pues.

Biciix, Cómo será? qué sucederá?

Bicx. Cómo? v. g.: *bicx á cah?* como estás?

Bicxxan. Pues qué? pues qué hay? cómo? de qué manera?

Bicxiuil. Cómo será? cómo sería, qué sería?

Bikin, bikinx, (para tiempo venidero) cuándo? cuanto ha? Tambien se dice: *bikini,* para tiempo pasado.

Bilix. En composicion significa todo ó todos ó del tódo.

Bilimbilim. A menudo, muchas veces.

Bin. Partícula de futuro. Y si se pospóne á la diccion, significa disque ó dicen que. Tambien sirve para los tiempos de *que.*

Binbin. Disque si será, disque si sucederá. Y es para tiempos de futuro.

Binbe. Bien está, eso si será, eso está bien, eso se hará. Sirve para responder.

Bulkin. Todo el dia, de sol á sol. *Bulkinbulkin*, todos los dias, de sol á sol.

C. *Caa*. En composicion de verbos significa, otra vez, v. g.: *caa chucé*, cógelo otra vez.

Cá. Es copulativa, significa *Y*; v. g.: *bini ti kuna, cà yubah misa*, fué á la iglesia y oyó misa: pero no siempre lo es, sino solo cuando lo que se dice en la segunda oracion es efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copulativa. Sirve tambien para tiempos de que.

Ca. Es tambien adverbio y significa cuando, v. g.: *lubén cá nacén*, caí cuando subí. Tambien significa luego, inmediatamente.

Cá. Tambien es condicional y significa sí (para subjuntivo), como *binik hanaacen, ca yanac uol*, yo comiera si tuviera gana.

Cabal. Abajo. Y tambien para los precios, como *cabal ú tohol*, vale poco ó barato.

Cacahmat. A pares.

Caput. En composicion significa otra vez, v. g.: *caput zihi*, nació otra vez.

Cacató, *cacatualé*. De aquí á un poquito, ó ratito despues.

Cach. Solamente.

Cahibaacbe, *caynabaaclo*. O, si fuese así eso, plegue á Dios, que así sea.

Cahina, *cayna*. Ojala así fuera.

Cahlánich. Cara á cara.

Caybaac, *caybacac*, *caixbaac*. En hora buena, mas que sea así.

Caymac. Mas que no sea, mas que nunca sea, plegue á Dios que así no sea.

Cayto, *caytobe*. Despues, despues será eso.

Caytun. Aunque, mas que. Y mas usado *caixtun*.

Cayuile. Habrá de ser así, bien está, así se hará: pero denota que la cosa se hace ó se hará de mala gana: como si diciendo á alguno, que vaya á misa, *bin xicech ti misa*, irás á misa: responde *cayuile*: está bien, lo haré pero de mala gana.

Caix. Es copulativa y significa *y*.
Caix. Aunque, v. g.: aunque sea la mitad de mi comida, te la daré: *caix ú tancoch in hanale, bin in ziib tech.*
Cayxan. Sea en hora buena, sí, sea así.
Cayxiuil. Aunque así fuera.
Calab. Infinitamente, muchas veces. Tambien significa 160.000 en guarismo.
Calam. Muy ó mucho, demasiado, como *calam choch* muy salado: *calam luum,* todo es tierra.
Calic. Miéntras ó entre tanto.
Camac. Que no: porque no, ejemplo para ambas: *altí camac,* dile que no, *camac ú pucul,* porque no se huyga.
Can. En composicion, recia, fuertemente v. g.: *cankax,* atar reciamente.
Catac. En los numerales es conjuncion copulativa, significa *y* v. g.: *hunkal, catac uaxacpel* veinte y ocho.
Cató. Despues, de aquí á un rato.
Cauá. Es copulativa, significa *y,* pues, v. g.: *cauá t bini,* y se fué, pues se fué, con que se fué.
Cautzac. Para que, (lleva á subjuntivo el verbo) v. g.: *cautzac ú binel,* para que vaya ó pueda ir.
Cauil. Esta es muy enfática y denota hacer la cosa de mala gana: v. g.: *cauil in haxé,* habrélo de azótar, aunque no quisiera: *cauil hanacén* habré de comer: *cauil in boté* habré de pagarlo sin querer, pagarélo, qué remedio tiene? Y es lo mismo que *cayuile.*
Cayuilbacace. Dado que sea eso así, sea así en hora buena aunque sea así.
Cet, cecet, cecetat. Juntamente, igualmente.
Cech. Tú que eres. Y así se varía: *cen,* yo que soy, con *cex,* &c.
Cen, hicen, hecen, Significa lo que.
Cen? cenx? Cual? qué es de ello? donde está? Su plural es *cenob.*
Cici. En composicion: bien, con tiento, considerada y atentamente, de espacio, á satisfaccion v. g.: *cici hanen* como bien.

Ci. Esta partícula pospuesta á verbos significa despues que: v. g. *ahcicab*, despues que amaneció: *cimci in naa*, despues que murió mi madre &c.
Cioci. Significa conviene saber, esto es, que quiere decir lo mismo que *scilicet ó id est.*
Citat. Luego que, luego en, al punto, al momento.
Citan, citanil. Mas allá, distante de aquí, adelante. Y es para distancia de lugar ó tiempo. v. g. *citan tin uotoch*, léjos de mi casa. *Citan tin kinil*, distante de mi tiempo.
Culpach, cuculpach. Hácia tras ir ó venir, llevar ó traer, &c. Tambien significa al revez, al contrario.
Cuchi. En un tiempo, en otro tiempo, antiguamente. Es tambien la, *ba* ó *ia* de los pretéritos imperfectos.
Cuun, cunx. Significa *y*, pero, pues, v. g.: *cunx Pedro e bal ù cah?* y Pedro, pero Pedro, pues Pedro qué hace? Tambien significa, seria bueno, y entónces lleva *ca*: v. g.: *cunx ca á patab á keban*, seria bueno que dejases tu culpa.
Cunel. En valde, en vano, por demas, mal empleado, es lástima.
Ch. *Chac.* En composicion, mucho, muy mucho, muy bien, todo, v. g.: *chac ilaex*, miradlo muy bien: *chac lukez*, quítalo todo.
Chacet. Cosa infinita, sin cuenta, ni número. Tambien cosa multiplicada, aumentada y empeorada.
Chaan. Significa no. Es partícula que niega, suplicando ó prohibiendo, v. g: *chaan eck*, no seas así: *chaan á keyicen* vel *á keycen*, no me riñas &c.
Chenbel. Solamente en vano, en valde, sin fruto.
Chanchanbel, chichanbel. Poco á poco, de espacio, con tiento.
Chee. Significa oh! (es partícula de quien se admira) se antepone y se pospone, v. g.: *chee Yumé*, oh Señor, hola Señor! *he cu talel uacaxo chee*, oh que allí viene el toro. Es tambien partícula de quien se duele, v. g.: *otzil en chee*, oh que soy miserable: tambien significa, oh válgame Dios! v. g. qué haces?

Chen. Solamente.

Chetun. En composicion significa hacerse la cosa de repente, v. g.: *chetun uchic*, sucedió de repente, sin peevencion. Y de aquí, *chetun cimi*, murió de repente. *Uazut*, tambien es de repente.

Chich. En composicion significa, fuertemente ó muy recio, v. g.: *chich kax*, amarrar fuertemente. Tambien se dice *chich alcab*, apretar la carrera,

Chichina. De casa en casa.

Chichip. Antepuesto á verbos significa el desconcierto ó lo malo de su significacion, v. g.: *chichipkay*, cantar mal y desconcertadamente.

Chikintan. Hácia al poniente. *Likintan*, hácia al oriente.

Chunlic. Significa lo que tiene principio, y con la negativa *ma*, lo que no lo tiene; v. g.: *hex ca Diose ma chunlici*, nuestro Dios es sin principio.

C*h*. *C*h*elekat*. Santidad, Ilustrísima, Señoría, Paternidad, Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla, y he puesto aquí no por adverbio, sino porque de él tengan noticia y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyéndolas así: *kukantic á c*h*elekatil yaab haab*, Dios guarde á Vmd., Paternidad, &c. muchos años. Y de aquí nace *c*h*elecatil uinic*, hombre á quien se debe respeto y reverencia.

*C*h*uc*h*uy*. Muy despacio, v. g.: muy despacio andan, *c*h*uc*h*uy u ximbaleb*.

E. *E*h*e, ehen, enhen*. Partícula del que concede, afirmando lo que le dicen.

Ehnacat. Al anochecer, entre dos luces. v. g.: *ehnacat ca kuchen*, llegué al anochecer ó entre dos luces.

Ena. Antepuesta despues de otra oracion significa mas ántes, ántes sí, en otra manera, v. g.: *ma hausic á mehen*, *ena bin á yacunte*, no azotes á tu hijo, ántes sí le amarás.

Ena. En segunda oracion significa con ser, siendo: precédele *na: v. g. cimi na ca ah Lohil, ena ú Mehen Dios*, murió nuestro Redentor, aun siendo ó con ser hijo de Dios. Tambien se dice con negativa así: *ena matan in hante*, aun siendo así no lo he de comer; ó aun no comiéndolo yo.

Et. Es partícula de semejanza en composicion ó de compañía, v. g.: *et hanal*, comer juntos: *et kikel*, consanguineo. Y se varia con el pronombre *u, au, y*, v. g.: *uet kikel, á uet kikel, yet kikel*, mi consanguineo, tu consanguineo, su &c.

Et zah. Miéntras, en tanto que. Lo mismo, que *et haz*.

Etel, etun. Significan con, son preposiciones de ablativo. Y en composicion significan en compañia v. g.: *t binen yetel*, fuíme con él ó en su compañía. Variánse con *u, au, y, v. g.: uetel, á uetel, yetel*, conmigo, contigo, consigo.

Etel,nal, et. De mano en mano, v. g. *etel et ú talel hanal*, de mano en mano viene la comida.

Et haz. Lo mismo que *et zah*. Tambien significa supuesto que, cabal, capaz, justa y ajustadamente. Tambien significa, á tiempo, v. g.: *et hazac ech ti in hanal*, sin penzar llegaste á tiempo que yo estoy comiendo.

Et hun. En compañía, cerca, junto, cabal.

Etkin. Semejante, igual. Suele significar pero, y entónces suelen usarle con *h* v. g.: *hetkin ma u katic*, supuesto que no quiere, pero, ó pues si no quiere.

H. *Hach*. Muy. Partícula superlativa, tambien tan, v. g. *hunpel Dios hach yacunken*, un Dios tan digno de ser amado.

Hahibe. Verdad es que es así, como quiera que, verdad es eso.

Hehech. Basta que, con tal que, como sea, hasta que.

Hahay. De cuantos en cuantos, á cuantos, v. g.: *hahaypel ú binel ob*, de cuantos en cuantos van, *hahaypel tum in binil in oatioh*, á cuantos reales he de darles.

Hahibe. Lo cierto es que, verdad es eso, como quiera que.

Hahxabe. Es verdad eso, si será cierto?

Hayli ó halili. No ménos, no mas, solamente, ceso con esto.

Haymuc, hayte, hayten, haytenac. Cuantas veces.

Hal, Halab. A la orilla ó raiz de cualquiera cosa, como no sea ropa, v. g.: *halbeil,* á la orilla del camino: *halcolil,* á la orilla de la milpa: *halkaknabil,* á la orilla del mar: *halkaxil,* á raiz del monte: *haluitzil,* á la falda del cerro.

Halach. Verdaderamente, muy.

He. Al principio de una oracion significa el que, la que, lo que, aquello que, y le corresponde una *e,* al fin, v. g.: *he uinic yan ú cuxyole, bin ú tzacal utz,* el hombre que tiene juicio, buscará lo bueno. Item, denota cierta duda en medio de una oracion, quedándose suspenso, por no acordarse ó no quererse decir el nombre, ó cosa que se sigue: v. g.: *payalacah tumen he,* eres llamado por.

Hetun, Pero, empero, mas. Lo mismo es *hetua y heuac.*

Hehi. Añadiéndole *ca,* es condicional subjuntiva y significa sí, v. g.: *hehi ca yanac in hanalê, in nah polochal;* si yo tuviera comida engordara: le corresponde *innah.*

Hek, heklay. El cual, la cual, lo cual es relativa. Tambien significa, conviene á saber, esto es.

Heua. Es por ventura, con que, v. g.: *heua tech ɔulech,* segun eso ó por ventura tú eres Español.

Hex. Es conjuncion y significa *y,* tambien.

Hexabe. Así es? qué eso pasa?

Hibahun. Cuanto. Y es partícula indefinita, no interrogativa v. g.: *paktunt hibahun á payma tene,* considera cuanto me debes.

Hibal, hebal. Lo que, aquello que, v. g.: *hant hi bal á uolahe,* come aquello que quisieres.

Hiibe, hiibacbe, hibac. Quizá, acaso, por ventura será así.

Hibic. Como, de que ó en que manera. Y no es interrogativa, v. g.: *hi bicen tu yich Dios,* no sé como seré ante Dios.

Hibici. No sé como será, ó de que manera. Y es enfática cuando se coloca al fin del período, v. g. *xen yetun Padre, lay bin alic tech hibicie:* vete con el padre ó recurre al padre, que él te dirá lo que debes hacer ó lo que hay en este asunto.

Hibikin. No preguntando significa cuando, eso no tiene cuando v. g.: *ma uohel hibikin,* no sé cuando.

Hitbikine. Tambien es muy enfática, sirve para responder. Significa rara vez, no siempre sucede eso, es un acaso, un alicuando, v. g.: *alten, cu kaxal ua haa uaye?* dime, llueve acá? *hitbikine Yum,* rara vez Señor.

Hik. Porque no, no sea que, para que no. No es interrogativa, *kabet ú cimil huntul unic, hikzatac cah tuzinil,* necesario es que muera un hombre, porque no perezca el pueblo todo. Tambien significa no sea que, v g.: *hikin cimzech,* no sea que yo te mate. Tambien mira no: v. g.: *hik lubucech,* mira no caigas.

Hika, (y mas usado *ika* para responder) significa: por cierto sí, sí. Y se acompaña con la negativa *ma* ó la afirmativa *la,* v. g.: *anah u hantic chuhuc, ca in ɔatech?* comieras dulce, si yo te lo diera? y responde, *la ika,* si por cierto, *ma ika,* no por cierto; ó y como que sí: y como que no.

Himac. El que, la que, aquel que, aquella que, cualquiera que. Tambien quien, pero con indiferencia: *ma uohel himac bin xic ueteli,* no sé quien irá conmigo.

Hiitab ó hitub. En donde, por donde, donde; (pero no preguntando) v. g.: *hiitab ó hetab ó hetub, yan thontanile, ti ix yan miatzil yetel cuxolali,* en donde hay humildad, hay sabiduria y prudencia: *ma uohel hiitab ú uenel ah kohane,* no sé donde dormirá el enfermo.

Hiituba ó hiitaba. Lo mismo que *hitah.*
Hiitunbe ó hetunbe. Por eso y como que sí.
Hiↄicnac. Demasiado, á montones, hasta no poder mas, con gran deseo, me dá impulsos.
Homol ó homolhon. A prisa, sin tardanza.
Hunab. Enteramente (sirve en composicion) v. g.: *hunab tanle Dios,* sirve á Dios enteramente.
Hunac. Muchas veces, cada rato, á menudo, siempre. Y en composicion significa, muy mucho, infinitamente.
Hunalte. Poco á poco, con silencio, v. g.: *hunalte ú than,* habla con silencio, *hunalte ú ximbal,* camina poco á poco.
Hunbakte. Juntamente, todos juntos v. g.: *hunbakte ú hanalob,* comieron todos juntos ó juntamente: *hanbakte yolob,* todos estan concordes.
Huncachzut. En un punto, en un momento.
Huncet. Juntamente, igualmente. Tambien es adjetivo v. g.: *huncet Pedro yetel Juan,* son iguales Pedro y Juan, son parejos.
Hunzut. En un punto, luego luego; incontinenti: v. g.: *hunzut ech uaye,* vendrás acá luego en punto: *hunzutac,* al punto fué y vino.
Hunhablat. Número muy grande, innumerable, infinito.
Hunhol. Derechamente: *hunhol bin xicech ti Caan* derechamente te irás al Cielo.
Hunhunten. Cada vez.
Hunyuk. Generalmente, universalmente.
Hunkuli. De camino, v. g.: *hunkuli á chaic in huun,* ó *huun* de camino tomarás mi carta.
Hunkul. Para siempre, de hecho, de verás, de asiento, de propósito, del todo, v. g.: *hunkul puↄi,* huyóse del todo para no volver mas &c.
Hunk̔ulma. En ninguna manera.
Hunicmac. De una vez. Tambien sin segundo ó sin asegundar.
Hunmusib ich. En un instante, en un abrir y cerrar de ojos, *in ictu oculi.*
Hunmum, hunmimili, en un punto, muy presto.

Hunpakte. Juntamente, juntos.

Hunpatac. Del primer golpe, v. g.: *hun patac lubi*, cayó del primer golpe.

Huntacal. Todo, todos. *Huntacli*, totalmente.

Huntaɔ. Derecho, derechamente: *huntaɔ kay*, canto llano.

Huntenac. Una vez, una ocasion, cierta ocasion.

Huntenili. Una sola vez.

Hunhuntzac. Aparte cada cosa.

Habliz. Cosa de cada año.

He. Adverbio demostrativo: veis aquí: *helo*, veislo allí está: *hela*, aquí está: *he uinicla*, veis aquí el hombre, *ecce homo*.

Heebe. Es partícula del que se admira diciendo: allá está, tómate esa! catalo allí! no lo oyes.

Helacitó, *hehelacitó.* Ahora poco, ahorita, en este instante, poco ha.

Hela. Aquí está, veis lo aquí, esto es. *Heló*, allí está, veislo allí.

Hele. Ahora, hoy. Tambien *helela*, tambien *heleitac heletac*, ahora en este punto.

Heletoi, *heletó.* De á aquí á un poco, de aquí á un rato.

Hixbinací, *binací.* Quizá, por ventura, á caso No es interrogativa.

Hub. En composicion significa: confusamente v. g.: *hubcheeh*, reir confusamente &c. *Hubalcab*, correr confusamente sin órden ni concierto: *hubauat*, gritar &c. *Hubcan*, parlar muchos sin órden. *Huklay*, canto de muchas voces: como *oetkay ó etkay ó etunkay*, es cantar á coros ó canto de coro.

Y. *Yaab.* Mucho, y añadiendo *ten ó utenel*, dirá muchas veces.

Yablil. Es posible! partícula del que admira. Tambien significa como es eso, no es dable. Interrogando con admiracion.

Yaya. En composicion significa: áspera, recia, cruel y rigurosamente: v. g.: *yaya tzeec*, castigo áspero: *yaya paklah*, cruel bofetada &c.

Yayab. Algun tanto, no muy mucho. Y en com-

posicion significa: que se aumente algo mas de lo que habia, v. g.: *yayabcunt haɔ ti*, auméntale los azotes, cáscale algo mas de lo ordinario.

Yailie. Eso siempre es dificil, siempre es con trabajo, dificultosamente &c.

Yalan. Preposicion, *sub*, debajo, v. g.: *yalan luum*, debajo de la tierra.

Yam. En composicion significa: primero, ó ántes que otro: v. g.: *yam hanen tech*, come tú primero. Significa tambien, entre, en medio, entre medias v. g.: en medio de mis trabajos, *tu yam in num yaob*. Y de aquí: *yamalyam*, entre medias, y *yamuyam*, de cuando en cuando, entreveradamente.

Yanyan. Mucho, muchos. Tambien significa la agonía, v. g.: *yanyan u cah Juan*, agonizando está Juan, rabiando está ó con gran deseo de tal cosa.

Yax. En composicion de nombres significa, cosa primera, v. g.: *yax uinic*, el primer hombre: *yax hee*, el primer huevo de la gallina. Y en composicion de verbos significa, la primera vez, v. g.: *ca yax ulob ɔul uaye*, cuando vinieron la primera vez los españoles acá.

Yeye. En composicion significa: amagar á hacer algo, y no hacerlo, v. g.: *yeye haɔé*, haz que lo azotas, *yeye hanal u cah*, hace como que come y no come &c.

Yetel. Conjuncion copulativa significa *Y*. Tambien significa con; pero entónces es *etel*, como arriba dije.

Yok yokol. Sobre, es la preposicion *super*. Tambien es, encima

Yokcabil. Encima ó sobre la tierra, ó fuera v. g.: *Lazaroe hokén yok cabil*, Lázare veni foras.

Yokal. Porque. Y es conjuncion causal para respuestas.

Yukul. Todo v. g.: *yukul balcab*, todo el mundo, ó *yukul cab*, *yukul uinic*, todos los hombres.

25

Yumichime. Es palabra amorosa: padre de mis ojos, *naaichime* ó *naachime*, madre de mis ojos y de mi vida.

Yumla. Parecerse á su padre en algo, patrizar, v. g.: *yumla en tin than*, paréceme que patrizó. Y así *naalaen* matrizar.

Icnal. La preposicion *cum*, con, y en mi compañía. Varíase con *a*, *au*, *y*, v. g.: *uicnal*, conmigo, *a uicnal*, contigo &c.

Ich, *ichil.* Estas dos significan dentro, se usan con esta distincion, que no habiendo posesion de la cosa, es *ich*, v. g.: está dentro de casa, *ti yan ichnae*. Mas cuando hay posesion, es *ichil*: v. g.: está dentro de su casa, *ti yan ichil yotoche*.

Ika. Es partícula que solo denota pedir atencion, v. g.: *tech ika*, hola á tí digo: á *uoc ika*, hola guarda el pié. Tambien en respuesta es afirmativa, y quiere decir sí por cierto, v. g.: *ocan ua Dios ta uoll* crees en Dios? *ocan ika*, si creo.

Ili. Pospuesta á algunos nombres denota, uso ó costumbre, v. g.: *u beel ili e*, es su uso y costumbre, así lo hace siempre. Pospuesta tambien á nombres y á adverbios numerales, denota tan solamente ó vez sola, v. g.: *hunten ili*, una vez sola.

Ina. Significa ó sí! ojalá! v. g.: *xicen ina cuchi*, ó si yo hubiera ido!

Iuil, *iuile.* Partícula dubitativa, por ventura, quizá, debe de ser que.

Ix. Pospuesta es conjuncion copulativa y significa Y.

Ix. Antepuesta á una diccion, y siguiéndose luego *ci* ó *aci*, pone duda y significa por ventura, v. g.: *ix maci xic*, ó *ix maaci xic*, por ventura no se ha ido: *ixmaaci bay*, pueda ser que no sea así.

Ixmaci. Por ventura no, quizá no, v. g.: *ixmaci yoheli* quizá no lo sabe.

Ixmachun. Eterno, sin principio, sin fundamento.

Ixmayam. Siempre, continuamente, sin intervalo.

Ixmaxul. Perpetuo, sin fin.

K. *Kabet.* Necesariamente, precisamente, necesario sin lo cual no se puede pasar.

Kablan oclan. Ser pies y manos de alguno; *u kablan oclan en in naa,* soy pies y manos de mi madre.

Kaz. En composicion disminuye la significacion del vocablo, que se le sigue, y significa un poco, v. g.: *kaz ta kan,* un poco maduro, medio cocido: *kaz calan,* un poco borracho, medio ebrio: *kaz cimen,* medio muerto.

Kakabya. Apénas, v. g.: *kakabya u than,* apénas habla. Significa tambien, de cuando en cuando, *kakabya yukul,* de cuando en cuando bebe.

Kamach. En composicion denota cosa recia: v. g.: *kamach haa,* aguacero recio; *kamach ik,* ventarron: *kamach than,* gritar recio á uno.

Kamalkam. De mano en mano; á remuda; alternatim, *kamalkam kay,* cantar á coros.

Kanach. Antepuesta á algunos verbos denota, estar á punto de hacer lo que significan, v. g.: *kanach cimil u cah,* está á punto de morir.

Katun. Para siempre. *Kinkatun,* es el siglo ó tiempo largo.

Kaxcah. De repente, á deshora, v. g.: *kaxcah ulci cimil yekol,* vínole la muerte de repente.

Kaxthan. Maravillosa, admirable, asombrosa, y escandalosamente.

Kintzil. Hora. Y de aquí, *kintzili,* significa de tiempo á tiempo, de cuando en cuando: v. g.: *kintzili u talel uaye,* de cuando en cuando viene acá.

L. *La.* Es afirmativa y significa sí. Tambien en cuanto demostrativa denota: este, esto, aqueste, aquesto, v. g.: *chala,* toma esto.

Laac, laacix. Sea, ahora sea, es (disyuntiva) v. g.: *laac ixim, laac bul, laa cab á sabten,* me darás, ahora sea maíz, ahora sea frijol, ahora sea miel: *laac uabal,* ahora sea otra cosa.

Lacach. En composicion denota todos, v. g.: *lacach binob,* todos se fueron.

Lacam. En composicion denota cosa grande y gruesa, v. g.: *lacam tun,* piedra grande: *lacam ek,* estrella grande: *lacam che,* palo grande. Tambien la *bandera,* y la papada de *rez ó gallo.*

Laaci. Aunque sea, es fácil eso? no sucederá tal, puede ser que.

Lacil, ó licil. Con que, v. g.: *cenx che lacil á huytic zae,* donde está el palo con que meneas el atole? Significa tambien, por donde, de donde, v. g.: *yan ua hanal lacil á binel?* por ventura hay comida por donde ó á donde vas? Tambien de donde, v. g.: *bicx u kaba cah, lacil á talel?* cómo se llama el pueblo de donde vienes? Tambien por este tiempo, á estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el período v. g.: *lacil zamal in binel,* mañana á estas horas me iré, *lacil u ucbix in kokole,* de aquí á ocho dias á esta hora salgo.

Laacibe. Sea así, hágase como tú pides.

Lacto, lactoi. Despues de aquí, á un poco.

Laacx. Siquiera, á lo ménos, v. g.: *laacx hunpok ix cax á ɔabten,* siquiera una gallina me des.

Laacx, laacxa, laaci. Oh sí! ojala! v. g.: *laacx tenac xic tu pach cayun Padre ti cah Cacalchen,* ó si yo fuera el que vá tras de nuestro padre al pueblo de Cacalchen! *Laacx, laci,* tambien significan, quizá por ventura, ó pueda ser, v. g.: quizá morirá sin confesion, *laacx ó laaci u chacaci, bin cimic ti ma ú cochic ú keban.*

Lahulah, laulah, ó latulah. Cuando se acabe, despues, v. g.: *laulah ù ɔocol hanal bin xicen,* cuando se acabe la comida me iré.

Lah, lacach. En composicion denota: todo, del todo, todos, hasta el cabo, hasta el fin, v. g.: *lah uleb,* vinieron todos: *lah xupi,* se gastó todo: *lah binob ti paclamkayna Padre ob akbe,* todos los padres fueron al coro anoche.

Lahal. Puesta en lugar de la última sílaba, de los verbos *absolutos* de dos sílabas; hace que sea entre muchos la operacion que indica el verbo, v. g.: *cimil,* morir, quitada la *il,* y en su lugar puesta *lahal,* dice: *cimlahal,* morir todos; *emel,* bajar: *emlahal,* bajar todos.

Lahcet, cet. Juntamente, igualmente.

Lahitulah; latulah. Hasta que, hasta, hablando de tiempo pasado.

Lay. Es demostrativo, este ó esto: aquel ó aquello. Es tambien relativo y significa el cual, la cual.

Layma. Apénas, luego que.

Laytahmen, laytahoklal. Por lo cual, por tanto, por la cual causa, con este título &c. Lo mismo es *layuchun*

Lala. Parece que. Tambien es una cosa que parece á otra, v. g.: *lala ech tene*, paréceste á mí.

Lalactoi. De aquí á un poquito, luego, despues.

Laabi. Estos, estas, aquellos, aquellas.

Latnabe, ó *laynabe*. Ese es, y no otro.

Latulah. Hasta, hasta que (para tiempo presente) *Lahitulah, ó laac hitulah*, hasta que, sirven para tiempo pasado.

Lauac. Significa la, ó disyuntiva. Y tambien *aunque*. Tambien cualquiera de los dos, ó demas. v. g.: *lauac bal bin á ualtene, bin in mente*, cualquiera de las dos cosas que me dijeres, haré.

Lauacbici ó lauacbic. Como quiera que; ó de cualquiera manera.

Lic. Es afirmativa, en respuesta significa, sí, v. g.: *lic ua ù hanal kohane*, come por ventura, ó suele comer el enfermo? *lic*, si suele; pero es solo para afirmar lo que se suele hacer y no lo que se hace.

Lauil, laiuil. Esto debe ser. *Laxabe*, es eso á caso.

Lem. En composicion denota mucho, muy mucho, v. g.: *lem ya in pol*, mucho me duele la cabeza: *lem papic*, muy picante está el chile: *lem oczah*, sembrar toda la milpa: *lem akab*, es muy de noche.

Licil, ó *lacil*. En que, con que, v. g.: *ɔa u pach tzimin, lacil in binel*, ensilla el caballo en que voy. Tambien por donde, v. g.: *ciznéb licil yocol zazil*, tronera, agujero ó ventana por donde entra claridad.

Liclili. De ordinario, así es siempre, v. g.: *liclili á caltale*, de ordinario se embriaga.

Lictun, ó *lactun*. Luego. Tambien es para lo que suele hacerse, v. g.: *lic ua yuchul*? ¿suele suceder? *lictumbe*, eso si suele.

Likul. De donde, v. g.: de dónde eres? *tabx* ó *tubx likul ech*? *ti Hoo en*, soy de Mérida: Aquí advierto dos cosas, la una que nunca en la pregunta se halla la, *likul* sin la, *tabx*, ó son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que cuando se responde expresando la, *likul*, v. g.: *likul en ti Hoo*, significa, de allá, esto es, soy allá de Mérida: y aquella partícula *en*, es el verbo *sum*, *es*, *fui*.

Likul. Significa tambien con todo esfuerzo; con toda fuerza y actividad v, g.: *lom* ó *lome likul ta uol*, hiérele con toda tu fuerza. Tambien significa la accion de proceder una cosa de otra, v. g.: *he Dios Espíritu Santo e likul ti Yumbil*, *baix ti Mehenbil* el Espíritu Santo procede del padre y del Hijo. Tambien significa por órden y mandato v. g.: *likul tu chii Poncio Pilato*, por órden de Poncio Pilato; *likul tu chii Yumbil Ahau caan*, pór órden del Señor Obispo: *likul tin chii*, por mi mandato. Tambien significa voluntariamente y de corazon, v. g.: *likul tin uol in hauah inba*, *likul tin puczikal*, me azoté con esfuerzo, voluntariamente y de corazon.

Likumbil. Lo que procede de otro ó viene de otra parte, v. g.: *u xanum thanil u Uinicil Dios Mehenbile likumbil ti Caan*, la embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allá del cielo.

M. *Ma*. No. Y muda al verbo activo en *ic*, si se antepone es negativa y si se pospone es afirmativa, v. g.: *ma uohel*, no lo sé: *uohelma*, si lo sé. Pero entiendo, que son distintas partículas, pues la que es negativa se pronuncia con acrimonia y aguda ó breve; pero *uohelma*, es suave.

Mabahun. Mucho, mucha cosa, infinito. Tambien significa nunca, es imposible, innumerable.

Mabal bin paaab. Es frase y quiere decir, no hay

con que pagarse, es impagable, no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algun favor.

Mabal cu kin. Es otra frase para decir, no hay que comer: ni beber: todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negacion en aquello que se le pregunta.

Mabal yet kin, mabal yet pizan. No hay cosa que se iguale, no tiene símil. Lo mismo es *manan yetpizan.*

Mabeé. Eso no, señor, eso no, amigo. Es negativa con alguna admiracion amorosa, y sin enfado. Y aquellas voces *Señor y amigo*, no se incluyen en la partícula, sino que es lo enfático de ella.

Mabici. Nada, no hay cosa, ni bien, ni mal: ni sí, ni no. Porque es respuesta para *bici*, v. g.: *bici mehene*, hijo cómo va? cómo es eso? qué dices? *mabici yume*, nada Señor, ni bien, ni mal, &c. Tambien suele significar admiracion de lo que se pregunta: v. g.: *mabici Yume, utz u binel*, no hay que dudar Señor, que va bien.

Mabikin. Nunca jamas, v. g.: *bin ua puxcceh*, te huirás? Si responde *mabikin*, afirma que nunca se huirá; mas si responde *maibikin ualo*; quiere decirlo dudando así, acaso nunca lo haré. Lo mismo es *maaci ualo.*

Mac, macx. Quién? *macxob*, quiénes?

Mactah. Cuyo? cuya? de quién? v. g.: *mactah al Pedro?* cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la *ah*, dejando solo la t, v. g.: *mac t al Pedro.* Significa tambien, por quién? con quien? sobre quien? segun la partícula que se le junta, v. g.: *mac tah etel?* con quién? *mac tah men?* por quién? *mac tah okol?* sobre quien?

Maybe. Claro está, que no es así.

Mala mananti. Está lleno de eso: tiene mucha abundancia de eso.

Mayli. Antes que, v. g.: *maili cimice*, ántes que muera. Tambien es frase y se usa así: *maili tan u talele*, siempre dije yo que no habia de venir;

maili tan u hanale, caix ɔabac tu tan, nunca habia de comer, aunque se lo pusieran por delante.

Maina. Aun no, v. g.: *maina tali, capayi*, aun no vino cuando lo llamaron, y supone lo que se sigue que es, cómo vendria sin ser llamado? *bixtun bin u talbal, xmama u payal*. Tambien significa ó sí no! v. g.: *maina xicen cuchi*, ó si no hubiera yo ido! Es partícula para arrepentidos de algo.

Maitab, maitaba, matuba. En ninguna parte, á ninguna parte, de ninguna parte. Lo mismo es *matab, matub, matubx*.

Maiuilbe. No debe de ser así eso.

Maix. Ni. Es disyuntiva negante; v. g.: *maix tela, maix telo*, ni aquí, ni allí.

Mankin. Cada dia, todos los dias. *Manakab*, toda la noche.

Manakabac. Lo mismo, v. g.: per totam noctem laborantes.

Mamac. Nadie, ninguno.

Matabma, matubma. En todas partes, donde quiera que.

Matac. Aun no, v. g.: *matac xici*, aun no se ha ido.

Matan. No. Es partícula negativa, tan enfática que con sola la voz de presente explica todo tiempo, id est, presente, pretérito y futuro: v. g.: *matan in puɔul*, no me huyo, no me huí, no me huiré: de modo que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva como la partícula *ma*; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entre ambos explicarse con cualquiera de las dos partículas: porque ni está bien dicho, *matan in kati*, para, *no quiero;* sino *ma in kati;* ni ménos, *ma in nacal*, para *no subo;* sino *matan in nacal*.

Matla. Ménos, ni. Es comparativa negante y corresponde á *neque*, v. g.: si no tienen pies, no tendran zapatos, *manantacna yocob, matlá bin yanac u xanabob*.

Mato, *matac*. Significa aun no (por tiempo pasado, pero enfáticamente) v. g.: *mató xic*, aun no se ha ido, pero se irá.

Matunbé. Eso no, no es así eso, (es para responder) v. g.: quieres irte al pueblo? *akat binel ti cah?* eso no; ó nada ménos que eso haré, *matumbe*; y si afirma dirá, *latunbé*, eso sí.

Maɔeɔ. Mucho: *maɔeɔob*, son muchos; *maɔeɔon*, somos muchos, *maɔeɔ ex*, sois muchos.

Maua? Por ventura no?

Mauil, *maiuil*. Quizá no; por ventura no. Para respuesta.

Mauil. Cuando esta partícula significa la *non* prohibente, tiene tal fuerza, que al romance de futuro lo hice responder por presente, v. g.: *mauil á uocol*, no hurtarás.

Mauteel. No es necesario, no es menester.

Maxá. Aguda la segunda á; por ventura no? v. g.: *maxá uli ɔulé?* por ventura no vino el español? Sirve tambien para pretérito con voz de futuro, v. g.: *maxá hanac bé?* por ventura no ha comido? ó aun no ha comido? Y para futuro con voz de presente con la partícula *tan*, ántes del verbo, y la partícula *ualo*, dubitativa despues de él, v. g.: *maxá tan yulel ualó?* por ventura no vendrá?

Maxin. Por ventura no? Es interrogativa con duda.

Maxa baybe. Breve la segunda *a*: nó es así?

Moxán. Presto, sin tardanza, brevemente.

Metelitun, *meti*, *metitun*. Cuanto ménos, cuanto mas, (son comparativas) v. g.: si tu no puedes, cuanto ménos podré yó? *ua ma uchac ech teche*, *metelitun ten?*

Muculmuc. En secreto, secretamente. Y tambien *muculbil*.

Muki muci. No sea que, porque no, v. g.: *muki yuchul tech loobe*, no sea que te suceda mal, ó porque no te suceda mal.

Mul. En composicion significa, de mancomun, en comunidad, entre muchos hacer algo, v. g.: *mul*

meyah, trabajar entre muchos, ó de mancomun: *mul hanal*, comer en comunidad: *mul kay*, cantar en comunidad á coros.

N. *Na.* Aun, v. g.: *haɔi na Juan ena yohel ú xoc*, aun azotaron á Juan, con saber ó sabiendo su leccion.

Nabaznabaz. Poquito, muy poquito, despacio v. g.: *nabaznabaz á talzic ex hanal*, muy despacio traes la comida. Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo, *nabaznabaz ú tal ualic.*

Nach. Léjos, en distancia. *Nanach*, un poco léjos.

Nahel. Por demas, en valde, de valde, en vano, es lástima que, v. g.: lástima es que gastes tu dinero, *nahel á xupzic á takin.*

Nakamnakam, nanakam. A raíz, v. g.: *nakamnakam á kozic in palil*, á raíz cortarás el pelo á mi criado.

Naklic. Al cabo, cerca, á la falda, á raiz, junto, arrimado.

Nanacili, naanili. Ordinariamente, habitualmente, de ordinario.

Nanaɔ. Un poco cerca, sale de *naɔ* ó *naɔlic*, cerca.

Napul. Luego en llegando, luego incontinenti, despues de haber llegado.

Nokmetelitun. Cuanto mas, cuanti mas, con mayor eficacia. Usase comparando unas acciones con otras, ó una cosa con otra.

Nuuc, nuucul. Modo, manera. No son adverbios, sino nombres. Significan tambien declaracion, significacion, ó el significado de las cosas.

Nuluɔ, nuluɔte. Tonta ó atontadamente.

Num. En composicion significa mucho, demasiado, en grande manera, v. g.: *num miatz*, muy ó grandemente sabio.

Numcoycabtcil. Casta, y continentemente sale de, *numcoycab*, el casto.

Numya, numilya, numyail. Miserable y trabajosamente.

Numkin. Todo el dia, todos los dias, siempre, de continuo.

Numutkuil. Miserable, infeliz y desdichadamente.

Nuplumich. Cara á cara, frente á frente. Y se usa siempre que una cosa está frontero á otra, y pegada, v. g.: *nuplumchi*, boca con boca.

O. *O*.... Pospuesta á *ma*, niega con mayor eficacia, como pospuesta á *la*, afirma con eficacia, v. g.: *ma o; la o*.

Ocbalkin cuchi. Ya queria ponerse el sol cuando me azotaron, *ocbalkin cuchi, ca haxén*.

Octan tzimin. Caballo ligero, andador, de paso. No es adverbio.

Ozilte. Antojadísimamente, con gran deseo. Sale de *oz*, el antojadiso; y *ozil*, el antojo ó deseo vehemente.

Oycén. Cuenta comigo, cuidado, hola, oyes, mira que. Es partícula del que amenaza, v. g.: *oycén pale ila balacah*, cuenta conmigo, muchacho, mira lo que haces.

Okin. Esta noche. *Okni, okne:* anoche. *Okinal, oknal;* á la tarde. Y de estos sale, *oknal uiil*, vel *okinal uiil*, que significa la cena.

Oklal. Por, por causa. Es preposicion *pro* ó *propter*. Tambien significa, en favor, (variándose con *u, au, y*) v. g.: *uoktah in ba yoklal*, rogué á favor suyo.

Okol. Sobre, encima. Variase con *u, au, y*. Tambien significa, por ó en favor, v. g.: *kay Misa uokol*, canta Misa por mí, ó á mi favor. Significa así mismo, en contra, v. g.: *tan in kat xot than yokolob*, pidiendo estoy justicia contra ellos. Y por fin, significa, en lo que toca, por lo que mira, v. g.: *bay yokol ixim, bay yokol buul bin tzicbalnacon*, por lo que toca á maíz y frijol, parlarémos.

Okoltzil, okololtzil, okomoltzil. Trabajosa, triste y lastimosamente.

Ol, olal. Casi, á punto, á pique, aínas, por poco, poco faltó. Antepónense á los verbos, y los lle-

van á pretérito, y á futuro v. g.: *ol cimen*, por poco muero.

Olbá, *olbay*. Casi casi, v. g.: *olbay ech in naae*, casi casi eres como mi Madre.

Ontekin, *otkin*, *ontkinac*. Mucho tiempo ha, muchos dias ha. Y de aquí el verbo *ontkinhal*, durar mucho tiempo.

Ont haab, *ont haabac*. Muchos años ha. Y de aquí *ont habhal*, durar muchos años. *Onten*, muchas veces.

Tiyoxnumutkuil. Infeliz, miserable y desdichadamente. Sale de *oxnumutku*, que es el infeliz.

P: *Paclam*. En composicion significa reciprocar ó retornar la accion ó hacerla alternatim, v. g.: *paclam haɔ*, azotarse uno á otro: *paclam kay*, cantar á coros.

Pachal. Hacerse la cosa la postrera vez, ó á la postre, v. g.: *in pachal alah*, díjelo la postrera vez.

Payan, *payanbe*, *paybe*. Primeramente, delante, ántes.

Paynum. Sobre ó mas. Es comparativo.

Pakzah. De improviso, de repente, á deshora, sin pensar.

Pakmab, *pakachmab*. En vano, en valde, por demas.

Pakte. Juntamente, todo junto.

Picliz. Muchos sin cuento, v. g.: *picliz pixanob cu lubul ti metnal yoklal tzucyahil*, muchas almas sin cuento van al infierno por la lujuria. *Picɔaac*, *pic ɔacab*. Número grande, innumerable.

Piz. En composicion significa, solamente, v. g.: *piz hanal á beelex*, solamente pensais ó estais empleados en comer.

Pik. En composicion, de raíz, del todo, v. g.: *pikhoh*, arrancar de raíz.

P. *Pel*. Solamente, no mas de aquello, únicamente, v. g.: *pel ik*, solamente viento.

Pelech pelech. Justa y cabalmente, ni falta, ni sobra. Lo mimo significa *pelhun y pelechhun*.

Petayen. Fea, disforme y suciamente.

Pizlim, *pitlim*, *pitlimpit*. En composicion significan,

á porfia, sobre apuesta, cada uno de por sí, v. g.: *pizlim alcab*, correr á porfia ó sobre apuesta.

T. *Tab*, *tabx*, *tabá*, *tubá*. Adverbios de lugar: á donde, en donde, de donde, por donde.

Tac. Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota acceleracion y presteza, v. g.: *xentac*, véte presto. Tambien es adornativa, v. g.: *tonitac helé*, *ma tonitac zamal*, hoy somos y mañana no serémos. Significa tambien ya, v. g.: *ɔocitac Ɔulo*, ya ese español murió: *lobitaclo*, ya ese está ó va malo. Y antepuesta á verbos que significan alguna necesidad corporal, denota tener gana de aquella necesidad, v. g.: *tan in xee*, tengo gana de vomitar.

Tibayli. Estarse así, estarse en un ser. Varíase con *bayli*.

Tacitac. Venir gana de cumplir alguna necesidad corporal: (es mas elegante que *tac*) v. g.: *tacitac in uix*, me estoy orinando ó tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana que hay de hacer algo bueno ó malo, v. g.: *tacitac in cimzic*, estoy ya para matarlo, lo matara de buena gana. Así mismo denota estar ya para suceder algo, v. g.: *tacitac ú cimil ah kohan*, está ya para morirse el enfermo.

Takach. De hito en hito, con atencion, v. g.: *takach pacac*, mirar con atencion.

Takyah. Es (en composicion) lo último que se dice ó hace segun la significacion de la diccion, que se le sigue, v. g.: *takyah than*, el testamento: *takyah nabal*, la Extremauncion: *takyah oknaluiil*, última cena. Tambien es cualquiera cosa última y postrera. Y por fin, significa agonizar.

Talantzil. Dificultosa, solemne, sutil, grave, misteriosa y honestamente.

Talí. A sabiendas, adrede, de industria, de propósito. Varíase así: *tali ten*, adrede lo hago: *tali tech*, adrede lo haces: *tali tí*, adrede lo hace &c.

Talkele, *talkelela*. Hasta ahora.

Tali ti chii. Por mandado y órden. Varíase con *in*, *a*, *u*, sinalefado, v. g.: *tali tin chii*, por mi órden, *tali ta chii*, por tu órden, *tali tu chii*, por su órden, &c. *Tali ti ol*, de voluntad, de gana, voluntariamente. Varíase con dos pronombres, v. g.: *tali tin uol*, *tali ta uol*, por mi gusto, por tu gusto, &c.

Tamuk. Miéntras, entre tanto que, siendo, habiendo.

Tan. En composicion denota el medio en algunas dicciones, v. g.: *tan be* en medio del camino: *tan cah*, en medio del pueblo: *tan booy*, á la sombra.

Tanchumuc. En medio de dos extremos, á la mitad.

Tan. Pospuesta á adverbios locales y nombres que significan al Oriente, Occidente, Norte y Sur, denota hácia aquella parte con este romance: estate hácia ó vuelve el rostro hácia, v. g.: *uaytan eche*, vuelve hácia acá el rostro. *Likintan*, hácia el Oriente, *Chikintan*, hácia el Poniente, *Xamantan*, hácia el Norte, *Noholtan*, hácia el Sur.

Tancab, *tancabil.* Fuera, afuera. *Tanhaz*, *tan hau*, la mitad de lo entero.

Tankaz. Significa, dejar una obra á medio hacer, (pronunciada breve la última *a*,) v. g.. *tankaz in ɔib*, quedóse mi escritura á medio hacer, ni la acabé. Significa tambien, templadamente, y entónces se dice, *tankazit.*

Tantanxel. De una parte y de otra, v. g.: *tantanxel á kupic ú xicinob*, córtale las orejas de una y otra parte, ó de un lado y otro, ó de entreambas partes ó lados.

Tanxel. Una de dos partes ó lados, v. g.: *tanxel yich*, el otro su ojo, *tanxel kou*, cojo de un pié, *tanxel ekmay*, ciego de un ojo.

Tatab, *tatabá.* De donde quiera, en cualquiera parte, en todas partes.

Taɔ. Derecho y seguidamente: (en composicion) v. g. *taɔ ɔib*, escribir derecho, é seguidamente y sin cesar.

Te. Allí, allá, por allí, &c. Y le corresponde una *e*,

al fin de la oracion, v. g.: *tè cin binél t cahe*, allá voy al pueblo,

Técechi, *técechitó*, *técechlo*. Estate allí. Varíanse así: *téceni*, allí me estoy, ó estoyme allí: *técechi*, estate allí: *téci i*, estése allí.

Techika. A tí digo, guárdate, agua vá. Son frases.

Tech teló ika, *tech tló ika*. Apártate allí. Esto se dice á otro, para avisarle de algun riesgo ó golpe &c.

Teitaclá. Aquí cerquita. *Teló*, *telá*, allí, allá acullá.

Tepal. Suficientemente, basta eso, harto hay con eso, v. g.: *tepali tac loe*, basta eso ya, basta eso pues.

Ti. Partícula de acusativo ó dativo. Tambien de las preposiciones *en*, *con*, *por*. Denota así mismo la *a*, del lugar á donde se va, v. g.: *ti Hó cin binel*, á Mérida voy, y la *de*, del lugar de donde, v. g.: *hokéz ti mazcab*, sácale de la cárcel.

Tiacito, ticii, tiaci. Estése aquel allí. *Tiblil*, bueno y ajustadamente.

Tibatzil, tubatzil. Solamente, particularmente. Y van pospuestas.

Tibi, *tibib*. Haber riesgo de algo, v. g.: *yan ú tibi ù cimil*, arresgado está que muera. *Tiili*, allí mismo, de ordinario.

Ticab. Abajo, v. g.: *eméz uay ti cabe*, bájalo aquí ó acá abajo.

Tical. A gusto. Es para cosas que causan alegría y gozo. Varíase con la partícula *cii*, antepuesta, y el pronombre *in*, *a*, *u*, v. g.: *cii tin cal*, á mi gusto, me alegro: *cii ta cal*, á tu gusto: *cii tu cal*, á su gusto &c. Y percibo que el idioma solo la usa para aquella alegria que uno tiene del daño de otro; á veces dándose papirotes en el gargüero en demostracion de ella, v. g.: *cii tin cal haxci Pedro*, me alegro que azotasen á Pedro, porque para la alegría grave, con que nos saludamos, usa del verbo *cilmac tin uol*, me alegro: *cilmac ta uol*, te alegras, &c.

Tiic hi, vel *tihi tu kinil loe*. En aquel tiempo, en ese tiempo, *in illo tempore*.

Tihunkul, *tihunkulul*. Eternalmente, para siempre, de todo punto.

Tihuntacil, *tihuntzucil*. Particularmente, aparte, en pos.

Tiyutzil. En paz, con bien, v. g.: *xen ti yutzil*, vete en paz.

Tilikul. Desde allí, de donde, de allí, de allá.

Ti ma. Sin que, sin, ántes que, no siendo, con no ser.

Ti mató. Antes que, ántes, primero que, v. g.: *ti mató kalac hin*, ántes de la creacion del mundo, ó ántes que el mundo fuese.

Titii.* Dar en el blanco, acertadamente, á buen tiempo, á tiempo.

Titnabé. Aun allí sí, allí es pues donde tú dices.

To. Pospuesta significa *aun*, v. g.: *ma to*, aun no. Y pospuesta á la partícula *la*, diciendo, *la to*, significa despues.

Tubá? tabá? Como interrogativa significa, á donde? por donde? en donde? de donde? *Tucetil*, igualmente.

Tibá. En persona, personalmente, (va pospuesta) y se varia con *in*, *a*, *u*, como *tinbá*, *tabá*, *tubá*, *&c.*, en mi persona ó por mí mismo, por tu persona ó por tí mismo &c. v. g.: *t tali tubá*, vino por sí mismo ó personalmente. Significa tambien en sí mismo, variando como ya dije. v. g.: *huntulili Dios tubá*, uno solo es Dios en sí mismo.

Tubayli. Así se está, sin enmienda, sin mudanza, con perseverancia. Varíase con *tibayli*, míralo arriba.

Tucal. Por causa. Usase con nombres de miseria, desdicha, trabajo, v. g.: *cimil in cah tu cal uiih*, me muero de hambre.

Tucamuc. Otra vez, segunda vez. *Tucatén*, otra vez mas, v. g.: *má á zipil tu caten*, no peques

mas: *xen bacitun á zipil tu caten*, vade, & noli amplius peccare.

Tuzinil. Todo, en todo, en todas partes. Sirve para cantidad concreta: v. g.: *in uinclil tuzinil*, todo mi cuerpo: *tuzinil yanil Dios*, está Dios en todas partes. *Tuyukul*, tambien es en todas partes.

Tuchii. Entónces cuando. *Tuchiica:* luego que: despues de..

Tuhahil. Deveras, con toda verdad; verdaderamente.

Tul. Todo al rededor, cosa llena: (en composicion) v. g.: *tul kik*, lleno de sangre: *tul luum*, lleno de tierra.

Tumlacito. Nuevamente, pocos dias há, poco tiempo ha.

Tun. Pospuesta significa finalmente, ya; pero puesta despues de estas dos partículas, *tii*, *tuchii*, es solo adornativa.

Th. Thumenthum. Gota á gota, salpicadamente.

Tz. *Tzatzamal.* Tosca y broncamente. *Tzictzil*, honrada, venerable y dignamente. *Tzolhohokal*, ciento por uno.

Tzucub. Provincia ó parcialidad: v. g.: *u Tzucub Maní*, la provincia de Maní.

Ɔ. *Ɔeɔetac*, *ɔeɔetacil.* Cada rato, á menudo, á cada paso, muchas veces, poco á poco, á pausas; v. g.: *bin botnacen ɔeɔetac*, pagaré poco á poco. *Ɔeɔili*, un poquito. *Ɔeɔmalá*, poco mas ó ménos.

Ɔeɔma. Por poco no, poco falto: v. g.: *ɔeɔma t ɔomen tibé*, por poco no me mojé en el camino. *Ɔocebal*: á la postre, al fin, al cabo.

Ɔocebalitun. Finalmente, en conclusion. *Ɔoclukan*, perfecta y cumplidamente.

U. *Ua.* Significa la condicional, *sí*, la disyuntiva, *o*, y la interrogativa, por ventura? *Uabal*; algo, alguna cosa, lo que.

Uabahun utenel. Cuantas veces, todas cuantas veces, todas las veces que.

Uabikin. Cuando, (no interrogante, en cualquier dia, ó tiempo; en algun tiempo ó dia, v. g.: *bin ualab tech ua bikin*, algun dia te lo diré. Lo mismo significa *uabalkinil.*

Uabic, uabici. Como, como quisieres, de que manera, (no interrogando), v. g.: dime, como es eso, *altén ua bici lo.*

Uazut. Súbita y repentinamente, de improviso.

Uay, uaye. Aquí, acá, de aquí, por aquí. *Uaytane*, hácia acá, hácia aquí.

Uayaz. Lo que se pasa de presto cual sueño: v. g.: *uayaz ayikalil yokolcab*, de presto cual sueño se pasa la riqueza del mundo.

Uaixbin, uaixma. Quizá sí, quizá nó. *Uaixma:* donde no, sino.

Ual, uale, ualtoe. Despues. Van pospuestas.

Ualachi, lachi, ualci, ualcili. Por este tiempo, á estas horas: (sirve á tiempo pasado) v. g.: *ualci holhé*, ayer á estas horas, *ualac hi hun haabé*, ahora hace un año, ha un año por este tiempo.

Uamac, uamacalmac. Cualquiera.

Uatab, uatub, uatuba. A donde, por donde, (no preguntando) en alguna parte: *uchi:* mucho tiempo ha, antiguamente.

Uatabcitan. Hácia donde, hácia cualquiera parte, en cualquiera parte.

Uchebal. Para, para que. *Uchɔún:* mucho tiempo ha.

Uchmal. En otro tiempo, de aquí á mucho tiempo: en los tiempos venideros, *unacili*, ordinaria, comun y naturalmente.

Uil. Pospuesta es duvitativa: v. g.: *tiuil yan ti yotoche*, allí debe de estar ó estará en su casa.

Uol. En composicion de algunos verbos denota, todo junto, v. g.: *uolmah*, comprarlo todo junto.

X. *X.* Esta letra para mayor garbo, se le añade á todo adverbio interrogante.

Xá? Pospuesta significa: por ventura? v. g.: *teckxabe?* por ventura eres tú?

Xacin? Por ventura, de verdad, deveras, así es? (pospuesta) v. g.: *bayxacin?* deveras que es así?

Xan. Significa tambien. Pónese al fin de la oracion y le ha de preceder, *ix*: v. g.: *cimí in naa, cimí ix in yum xan*, murió mi madre y tambien murió mi padre. Y si le precede la negativa *ma*, significará tampoco, ni ménos, v. g.: *ma-tan á binel? ma ix ten xan*, no te vas? ni yo tampoco. Y si se le sigue *lo ó lae*, se queda sola la *x* v. g.: *lay ca ualic tech le, laix cin ualic ten xlae*, eso dices tú, eso digo yo tambien.

Xanxan. Muy de espacio, poco á poco, esto es, tardemente.

Xicixic. Sin modo, sin órden, sin manera.

Xin. Pospuesta á la primera diccion es interrogante y significa, por ventura? á caso? v. g.: *yan xin tzimin á binbal*, por ventura tienes caballo en que ir? ó para ir. Aquí entra lo garboso y es, que si hay dos ó tres interrogaciones, las primeras son, *ua* y la última *xin*, v. g.: cuál es tu padre? por ventura Pedro? por ventura Juan? ó por ventura Pablo? *macalmac á yum? Pedro ua? Juan ua? Pablo xin?*

Tixulunte. Finible, temporal, limitadamente, y con la negativa *ma*, diciendo: *ti maxulunte*, significa infinita y eternamente.

Xulic, xulicil, xulicitun. A lo mas, al fin, hasta no mas, hasta mas no poder, ó como decimos, á lo último de potencia; usque ad ultimum de potentia, v. g.: *hailitum xulic in numya*, ha llegado hasta no mas mi miseria. *Xulicitun u yacunci ob*, amóles al fin, *in finem dilexit eos*.

Xuluctun, xulicitun. Finalmente.

Xuxulci. Hasta que no quepa mas, hasta que no pueda mas: v. g.: *xuxulci á zibtic mayá than*, hasta mas no poder escribes el idioma yucateco.

Xulitun. Pues ya se acabó, ya dió fin, v. g.: *xulitun, in zib heuac ma in zibolal*, dió fin pues mi escripcion, pero no mi deseo.

Z. *Zacach.* Mucho, (en composicion) v. g.: *zacach cheeh*, reir mucho: *zacach uenel*, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que,

v. g.: *zacach in haɔle, ya tin uol,* cada vez que me azotan lo siento. Paréceme, que está mas bien dicho reduplicado para este segundo significado: v. g.: *zazacach in haɔle, &c.*

Zazál, zazalbil. Liviana ó ligeramente.

Zazap. En valde, sin provecho y desabridamente.

Zazil. Ya es de dia claro.

Zamal. Mañana. *Zanzamal,* cada dia. *Zamalzam:* entre dos luces al amanecer: *zamalzam yocolkin,* al anochecer entre dos luces. Tambien *zamalzam,* significa la Aurora, pues esta es entre dos luces, la cual tambien se dice: *hatz acnacilyahalcab.*

Zamé. Endenantes, poco ha, poco despues. *Zanzame:* ratito ha.

Zapat. Desabridamente, sin gusto, en valde, en vano, sin efecto, (en composicion) significa tambien, cuando uno come carne sin pan, ó pan sin carne, que llaman *zapathanal,* con que viene á ser lo mismo que, solamente.

Zizith. A saltos, ir ó andar.

Zop. Hacer á bulto, á ciegas, sin órden, ni concierto algo: v. g.: *ma a zopcantic á ziplob,* no refieras sin órden tus culpas.

Zuzuu, zuulic. A menudo, frecuentemente, muchas veces, (sirve en composicion).

Zeb, zebal. Presto, de presto, á prisa. *Zebanzeban, zezeban, zezeb, zezebal,* muy aprisa.

Zebech, zebel. De presto; pero son para en composicion.

Zenpech. Mucho, muy mucho, muy grande: v. g.: *zenpech cii hanal,* comida que sabe mucho. *Zenpech Ahau,* Rey muy grande. Es vocablo no usado, por ignorado: (como los mas de este pobre idioma, que vemos reducido á lengua mista ó de cocina), pero bueno para hablar ó escribir con reverencia á personas de autoridad, diciendo: *zenpech Yumile!* Oh gran Señor!



ARTICULO UNDECIMO,

DEL

NUMERO, SU TABLA, Y PARTICULAS.

Hun.	*Uno.*	1.
Ca.	*Dos.*	2.
Ox.	*Tres.*	3.
Can.	*Cuatro.*	4.
Ho.	*Cinco.*	5.
Uac.	*Seis.*	6.
Uuc.	*Siete.*	7.
Uaxac.	*Ocho.*	8.
Bolon.	*Nueve.*	9.
Lahun.	*Diez.*	10.
Buluc.	*Once.*	11.
Lahcá.	*Doce.*	12.
Oxlahun.	*Trece.*	13.
Canlahun.	*Catorce.*	14.
Holhun.	*Quince.*	15.
Uuaclahun.	*Diez y seis.*	16.
Unclahun.	*Diez y siete.*	17.
Uaxaclahun.	*Diez y ocho.*	18.
Bolonlahun.	*Die y nueve.*	19.
Hunkal.	*Veinte.*	20.
Huntukal.	*Veinte y uno.*	21.
Catukal.	*Veinte y dos.*	22.
Oxtukal.	*Veinte y tres.*	23.
Cantukal.	*Veinte y cuatro.*	24.
Hotukal.	*Veinte y cinco.*	25.
Uactukal.	*Veinte y seis.*	26.
Uuctukal.	*Venite y siete.*	27.
Uaxactukal.	*Veinte y ocho.*	28.
Bolontukal.	*Veinte y nuere.*	29.
Lahucakal.	*Treinta.*	30.

Buluctukal.	*Treinta y uno.*	31.
Lahcatukal.	*Treinta y dos.*	32.
Oxlahutukal.	*Treinta y tres.*	33.
Canlahutukal.	*Treinta y cuatro.*	34.
Holhucakal.	*Treinta y cinco.*	35.
Uaclahuntukal.	*Treinta y seis.*	36.
Uuclahutukal.	*Treinta y siete.*	37.
Uaxaclahutukal,	*Treinta y ocho.*	38.
Bolonlahutukal.	*Treinta y nueve.*	39.
Cakal.	*Cuarenta.*	40.
Huntuyoxkal.	*Cuarenta y uno.*	41.
Catuyoxkal.	*Cuarenta y dos.*	42.
Oxtuyoxkal.	*Cuarenta y tres.*	43.
Cantuyoxkal.	*Cuarenta y cuatro.*	44.
Hotuyoxkal.	*Cuarenta y cinco.*	45.
Uactuyoxkal.	*Cuarenta y seis.*	46.
Uuctuyoxkal.	*Cuarenta y siete.*	47.
Uaxactuyoxkal.	*Cuarenta y ocho.*	48.
Bolontuyoxkal.	*Cuarenta y nueve.*	49.
Lahuyoxkal.	*Cincuenta.*	50.
Buluctuyoxkal.	*Cincuenta y uno,*	51.
Lahcatuyoxkal.	*Cincuenta y dos.*	52.
Oxlahutuyoxkal.	*Cincuenta y tres.*	53.
Canlahutuyoxkal.	*Cincuenta y cuatro.*	54.
Holhuyoxkal.	*Cincuenta y cinco.*	55.
Uaclahutuyoxkal.	*Cincuenta y seis.*	56.
Uuclahutuyoxkal.	*Cincuenta y siete.*	57.
Uaxaclahutuyoxkal.	*Cincuenta y ocho.*	58.
Bolonlahutuyoxkal.	*Cincuenta y nueve.*	59.
Oxkal.	*Sesenta.*	60.
Huntucankal.	*Sesenta y uno.*	61.
Catucankal.	*Sesenta y dos.*	62.
Oxtucankal.	*Sesenta y tres.*	63.
Cantucankal.	*Sesenta y cuatro.*	64.
Hotucankal.	*Sesenta y cinco.*	65.
Uactucankal.	*Sesenta y seis.*	66.
Uuctucankal.	*Sesenta y siete.*	67.
Uaxactucankal.	*Sesenta y ocho.*	68.
Bolontucankal.	*Sesenta y nueve.*	69.
Lahucankal.	*Setenta.*	70.

Buluctucankal.	*Setenta y uno.*	71.
Lahcatucankal.	*Setenta y dos.*	72.
Oxlahutucankal.	*Setenta y tres.*	73.
Canlahutucankal.	*Setenta y cuatro.*	74.
Holhucankal.	*Setenta y cinco.*	75.
Uaclahutucankal.	*Setenta y seis.*	76.
Uuclahutucankal.	*Setenta y siete.*	77.
Uaxaclahutucankal.	*Setenta y ocho.*	78.
Bolonlahutucankal.	*Setenta y nueve.*	79.
Cankal.	*Ochenta.*	80.
Hutuyokal.	*Ochenta y uno.*	81.
Catuyokal.	*Ochenta y dos.*	82.
Oxtuyokal.	*Ochenta y tres.*	83.
Cantuyokal.	*Ochenta y cuatro.*	84.
Hotuyokal.	*Ochenta y cinco.*	85.
Uactuyokal.	*Oehenta y seis.*	86.
Uuctuyokal.	*Ochenta y siete.*	87.
Uaxactuyokal.	*Ochenta y ocho.*	88.
Bolontuyokal.	*Ochenta y nueve.*	89.
Lahuyokal.	*Noventa.*	90.
Buluctuyokal.	*Noventa y uno.*	91.
Lahcatuyokal.	*Nouenta y dos.*	92.
Oxlahutuyokal.	*Noventa y tres.*	93.
Canlahutuyokal.	*Noventa y cuatro.*	94.
Holhuyokal.	*Noventa y cinco.*	95.
Uaclahutuyokal.	*Noventa y seis.*	96.
Uuclahutuyokal.	*Noventa y siete.*	97.
Uaxaclahutuyokal.	*Noventa y ocho.*	98.
Bolonlahutuyokal.	*Noventa y nueve.*	99.
Hokal.	*Ciento.*	100.
Huntu uackal.	*Ciento y uno.*	101.
Catu uackal.	*Ciento y dos.*	102.
Oxtu uackal.	*Ciento y tres.*	103.
Cantu uackal.	*Ciento y cuatro.*	104.
Hotu uackal.	*Ciento y cinco.*	105.
Uactu uackal.	*Ciento y seis.*	106.
Uuctu uackal.	*Ciento y siete.*	107.
Uaxactu uackal.	*Ciento y ocho.*	108.
Bolontu uackal.	*Ciento y nueve.*	109.
Lahu uackal.	*Ciento y diez.*	110.

Buluctu uackal.	*Ciento y once.*	111.
Lahcatu uackal.	*Ciento y doce.*	112.
Oxlahutu uackal.	*Ciento y trece.*	113.
Canlahutu uackal.	*Ciento y catorce.*	114.
Holhu uackal.	*Ciento y quince.*	115.
Uaclahutu uackal.	*Ciento diez y seis*	116.
Uuclahuntu uackal.	*Ciento diez y siete.*	117.
Uaxaclahutu uackal.	*Ciento diez y ocho.*	118.
Bolonlahutu uackal.	*Ciento diez y nueve.*	119.
Uáckal.	*Ciento y veinte.*	120.
Huntu uuckal.	*Ciento veinte y uno.*	121.
Catu uuckal.	*Ciento veinte y dos.*	122.
Oxtu uuckal.	*Ciento veinte y tres.*	123.
Cantu uuckal.	*Ciento veinte y cuatro.*	124.
Hotu uuckal.	*Ciento veinte y cinco.*	125.
Uactu uuckal.	*Ciento veinte y seis.*	126.
Uuctu uuckal.	*Ciento veinte y siete.*	127.
Uaxactu uuckal.	*Ciento veinte y ocho.*	128.
Bolontu uuckal.	*Ciento veinte y nueve.*	129.
Lahu uuckal.	*Ciento y treinta.*	130.

De aquí para adelante hasta 400, solo pondré cuatro números de cada 10 á 10, por ser fácil numerar los intermedios, siguiendo el principio que pusiere en cada diez, y el modo que hasta aquí he traido desde el principio.

Buluc tu uuckal.	*Ciento treinta y uno.*	131.
Holhu uuckal.	*Ciento treinta y cinco.*	135.
Uuckal.	*Ciento cuarenta.*	140.
Huntu uaxackal.	*Ciento cuarenta y uno.*	141.
Hotu uaxackal.	*Ciento cuarenta y cinco*	145.
Lahu uaxackal.	*Cieuto y cincuenta.*	150.
Buluc tu uaxackal.	*Ciento cincuenta y uno.*	151.
Holhu uaxackal.	*Ciento cincuenta y cinc.*	155.
Uaxackal.	*Ciento y sesenta.*	160.
Huntu bolonkal.	*Ciento sesenta y uno.*	161.
Hotu bolonkal.	*Ciento sesenta y cinco.*	165.
Lahu bolokal.	*Ciento y setenta.*	170.

Buluc bolonkal.	*Ciento setenta y uno.*	171.
Holhu bolonkal.	*Ciento setenta y cinco.*	175.
Bolonkal.	*Ciento y ochenta.*	180.
Huntu lahunkal.	*Ciento ochenta y uno.*	181.
Hotu lahunkal.	*Ciento ochenta y cinco.*	185.
Lahu tu lahunkal.	*Ciento y noventa.*	190.
Buluc tu lahunkal.	*Ciento noventa y uno.*	191.
Holhu tu lahunkal.	*Ciento noventa y cinco.*	195.
Lahunkal.	*Doscientos.*	200.
Huntu buluckal.	*Doscientos uno.*	201.
Hotu buluckal.	*Doscientos cinco.*	205.
Lahu tu buluckal.	*Doscientos diez.*	210.
Buluc tu buluckal.	*Doscientos once.*	211.
Holhu tu buluckal.	*Doscientos quince.*	215.
Buluckal.	*Doscientos veinte.*	220.
Huntu lahcakal.	*Doscientos veintiuno.*	221.
Hotu lahcakal.	*Doscientos veinticinco.*	225.
Lahu tu lahcakal.	*Doscientos treinta.*	230.
Buluc tu lahcakal.	*Doscientos treinta y un.*	231.
Holhu tu lahcakal.	*Doscientos treinta y c.º*	235.
Lahcakal.	*Doscientos cuarenta.*	240.
Huntu yoxlahunkal.	*Doscientos cuarenta y uno.*	241.
Hotu yoxlahunkal.	*Doscientos cuarenta y cinco.*	245.
Lahu tu yoxlahunkal.	*Doscientos cincuenta.*	250.
Buluc tu yoxlahunkal.	*Doscientos cincuenta y uno.*	251.
Holhu tu yoxlahunkal.	*Doscientos cincuenta y cinco.*	255.
Oxlahukal.	*Doscientos sesenta.*	260.
Huntu canlahukal.	*Doscientos sesenta y uno*	261.
Hotu canlahukal.	*Doscientos sesenta y cinco.*	265.
Lahu tu canlahukal.	*Doscientos setenta.*	270.
Buluc tu canlahukal.	*Doscientos setenta y uno.*	271.
Holhu tu canlahukal.	*Doscientos setenta y cinco.*	275.
Canlahunkal.	*Doscientos ochenta.*	280.

Huntu holhukal.	*Doscientos ochenta y uno.*	281.
Hotu holhunkal.	*Doscientos ochenta y cinco.*	285.
Lahu tu holhukal.	*Doscientos noventa.*	290.
Buluc tu holhukal.	*Doscientos noventa y uno.*	291.
Holhu tu holhukal.	*Doscientos noventa y cinco.*	295.
Holhukal.	*Trescientos.*	300.
Huntu uaclahukal.	*Trescientos uno.*	301.
Hotu uaclahukal.	*Trescientos cinco.*	305.
Lahu tu uaclahukal.	*Trescientos diez.*	310.
Buluc tu uaclahukal.	*Trescientos once.*	311.
Holhu tu uaclahukal.	*Trescientos quince.*	315.
Uaclahukal.	*Trescientos veinte.*	320.
Huntu uuclahukal.	*Trescientos veintiuno.*	321.
Hotu uuclahukal.	*Trescientos veinticinco.*	325.
Lahu tu uuclahukal.	*Trescientos treinta.*	330.
Buluc tu uuclahukal.	*Trescientos treinta y un.*	331.
Holhu tu uuclahukal.	*Trescientos treinta y cinco.*	335.
Uuclahukal.	*Trescientos cuarenta.*	340.
Huntu uaxaclahukal.	*Trescientos cuarenta y uno.*	341.
Hotu uaxaclahukal.	*Trescientos cuarenta y cinco.*	345.
Lahu tu uaxaclahukal.	*Trescientos cincuenta.*	350.
Buluc tu uaxaclahukal.	*Trescientos cincuenta y uno.*	351.
Holhu tu uaxaclahukal.	*Trescientos cincuenta y cinco.*	355.
Uaxaclahukal.	*Trescientos sesenta.*	360.
Huntu bolonlahukal.	*Trescientos sesenta y uno.*	361.
Hotu bolonlahukal.	*Trescientos sesenta y cinco.*	365.
Lahu bolonlahukal.	*Trescientos setenta.*	370.
Buluc tu bolonlahukal.	*Trescientos setenta y uno.*	371.

Holhu tu bolonlahukal.	*Trescientos setenta y cinco.*	375.
Bolonlahukal.	*Trescientos ochenta.*	380.
Huntu hunbak.	*Trescientos ochenta y uno.*	381.
Hotu hunbak.	*Trescientos ochenta y cinco.*	385.
Lahu hunbak.	*Trescientos noventa.*	390.
Buluc tu hunbak.	*Trescientos noventa y uno.*	391.
Holhu tu hunbak.	*Trescientos noventa y cinco.*	395.
Hunbak.	*Cuatrocientos.*	400.
Hotubak.	*Quinientos.*	500.
Lahutubak.	*Seiscientos.*	600.
Holhutubak.	*Setecientos.*	700.
Cabak.	*Ochocientos.*	800.
Hotu yoxbak.	*Novecientos.*	900.
Lahuyoxbak, *vel* hunpic.	*Mil.*	1000.
Capic.	*Dos mil.*	2000.

311. Advierto, que en llegando á *hunbak*, que son 400 prosiguen contando los indios de 400 en 400, diciendo: *hunbak*, *cabak*, *oxbak*, *&c.* un 400, dos 400, tres 400 &c. como nosotros decimos mil, dos mil &c. Pero si sobre los 400 hay número menor, se contará por el órden que he puesto arriba, anteponiendo al número menor esta partícula *catac*, que significa *y*, no conjuntiva v. g.: para 450 se dirá *hunbak catac lahuyoxkal*, y así de los demas.

312. Tambien advierto, que aunque los indios desde su orígen han usado de esta palabra *pic*, para significar 8,000, pero como el uso ha dado ya en que *pic* signifique mil, así por esto, como por ser de ménos confusion, usarémos de *pic* para mil v. g.: para contar el siglo en que estamos que es de 1743, dirémos: *hunpic holhutubak*, *catac oxtuyoxkal*, de modo que *catac*, se antepone á la última diccion.

TABLA.

Calem ca....... Can.	2 veces 2............	4.
Calem ox....... Uac.	2 veces 3............	6.
Calem cam..... Uaxac.	2 veces 4............	8.
Calem hó....... Lahun.	2 veces 5............	10.
Calem uac....... Lahca.	2 veces 6............	12.
Calem uuc...... Canlahun.	2 veces 7............	14.
Calem uaxac.... Uaclahun.	2 veces 8............	16,
Calem bolom.. . Uaxaclahun.	2 veces 9............	18.
Calem lahun .... Hunkal.	2 veces 10............	20,
Oxlem ox.... .. Bolon.	3 veces 3............	9.
Oxlem can..... . Laheá.	3 veces 4............	12.
Oxlem hó.... .. Holhun.	3 veces 5............	15.
Oxlem uac ..... Uaxaclahun.	3 veces 6............	18,
Oxlem uuc ..... Huntukal.	3 veces 7............	21,
Oxlem uaxac.... Cantukal.	3 veces 8............	24.
Oxlem bolón.... Uuctukal.	3 veces 9............	27.
Oxlem lahun .... Lahucakal.	3 veces 10............	30.
Calem can.... Uaclahun.	4 veces 4............	16.
Calem hó..... Hunkal.	4 veces 5............	20.
Calem uac..,. Cantukal.	4 veces 6............	24.
Calem uuc... . Uaxactukal.	4 veces 7............	28.
Calem uaxac . Lahcatukal.	4 veces 8............	32.
Calem bolón .. Uaclahutukal.	4 veces 9............	36.
Calem lahun.. Cakal.	4 veces 10............	40.
Holem hó...... Hotukal.	5 veces 5............	25.
Holem uac..... Lahucakal.	5 veces 6............	30.
Holem uuc..... Holhucakal.	5 veces 7............	35.
Holem uaxac... Cakal.	5 veces 8............	40.
Holem bolón ... Hotuyoxkal.	5 veces 9............	45.
Holem lahun. ... Lahuyoxkal.	5 veces 10............	50.
Uaclem uac... Uaclahutukal.	6 veces 6............	36.
Uaclem uuc... Catuyoxkal.	6 veces 7............	42.
Uaclem uaxac. vaxactuyoxkal	6 veces 8............	48.
Uaclem bolón.. Canlahutuyox-kal.	6 veces 9............	54.
Uaclem lahun . Oxkal.	6 veces 10............	60.

Uuclem uuc .. Bolontuyoxkal	7 veces 7............ 49.
Uuclem uaxac. Uaclahutuyoxkal.	7 veces 8............ 56.
Uuclem bolón. Oxtucankal.	7 veces 9.......... . 63.
Uuclem lahun. Lahucankal.	7 veces 10............ 70.
Uaxaclem uaxac. Catucankal.	8 veces 8............ 64.
Uaxaclem bolón.. Lahcatucankal.	8 veces 9............ 72.
Uaxaclem lahun.. Cankal.	8 veces. 10............ 80.
Bolonlem bolón. Huntuyokal.	9 veces 9............ 81.
Bolonlem lahun. Lahuyokal.	9 veces 10............ 90.
Lahulem lahun.. Hokal.	10 veces 10........ 100.
Lahulem hokal.. Hunpic.	10 veces 100.. ...... 1000.
Lahulem hunpic.. Lahupic.	10 veces 1000... 10000.
Lahulem lahupic.. Hokalpic.	10 veces 10000... 100000.
Lahulem hokalpic. Hunkinchil.	10 veces 100000.. un cuento.

Cuenta en general...... *Xocol, bukxoc, bakxoc.*
Sumar y mentar lo contado, y la misma suma.. *Bukxoc, bakxoc.*
Multiplicar............. *Yaabcunahxoc, ɔaacxoc.*
Un millon, ó un cuento, que es lo mismo...... *Kinchil, huntzotzceh.*
Ciento sesenta mil...... *Hun calab.*
Sesenta y cuatro cuentos. *Hun alau.*
Un cuento ó millon es tambien.................. *Uac calab, catac cakalpic.*
Un cuento, dos cuentos, tres cuentos, &c...... *Hunkinchil, ca kinchil, ox kinchil, &c.*

PARTICULAS PARA CONTAR.

313. Juntadas las siguientes partículas con los números arriba puestos desde *hun*, que es uno, hasta *pic* que es mil, y tambien hasta cuanto alcanza el guarismo, hace que se distingan las cosas que se nu-

meran, v. g.: *huntul*, es un hombre; *hunpok*, es un animal ó ave; *huncuch*, es una carga, &c. De modo que en diciéndose *hunpók*, ya se sabe que se habla de cuadrúpedos ó alados, y otros irracionales; aunque la partícula pel, es genérica para todas cosas.

A. *Ac*. Para canoas, barcos, casas, solares, sillas de sentar, vasos, iglesias, altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.

Ahau. Para cuenta de veintenas de años en calendarios de los indios yucatecos, lo mismo que las indicciones nuestras; pero de mas años que estas, eran trece *ahaues* que contenian 260 años, que era para ellos un siglo.

Auat. Para cuentas de millas ó cuartos de legua.

B. *Bak*. Para cuatrocientos; porque así como nosotros contamos de mil en mil, así los indios de 400 en 400 diciendo, *hunbak*, *cabak*, *&c*. 401, 402, &c.

Bal. Para cuenta de ramales, de hilo &c.

Balach. Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya ó compas, v. g.: *hay balach á pizic á ɔib*, cuantas rayas echaste á tu pintura ó cuantas rayas la compasaste? *hunbalach*, *cabalach &c*. con una, con dos &c.

Balak. Para cuenta de vueltas de bejucos ó cosas que enroscan.

Ban. Para cuenta de montones. Lo mismo es *banab*, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales.

C. *Cot*. Para cuenta de animales cuadrúpedos.

Cotz. Para quiebras de hilos, cordeles, varas ó pedazos de tiempo, v. g.: *hun cotz kan*, un pedazo de mecate.

Coɔ. Para rollos ó ruedas: como *hun coɔ ak*, un rollo de bejuco.

Cuc. Para medidas á codos.

Cuch. Para cuentas de cargas.

Çul. Para matas, arbolillos, cañas de maíz ó pellas de masa.

Zap. Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.

Chach. Para manojos de yerbas ó cabellos que caben en la mano.

Chiic. Para heridas ó clavadas de flechas, lanzas, cuchillos, palos &c., que se tiran y quedan clavados.

Chot. Para cuenta de madejas de hilo.

Chuy. Para racimos, sartas, gargantillas, trenzados, talegos, y cosas que se llevan colgadas en las manos.

E. *Em*. Para partos, como *u can em yalen in naa*, soy el cuarto hijo que parió mi madre.

H. *Hat*. Para mantas, ó patí, esto es, para piernas de manta, ó patí: tambien para rajas de palo.

Hau. Para jícaras partidas por medio, planas de escritura, cuartos de animales muertos y tajadas de fruta.

Heb, hebal, hebél. Para piernas de manta, ó patí: tambien para cuenta de provincias: como, *ma hun heb u cuchcabalbalcah i:* no es una sola la provincia del mundo: y aun sin expresar *cuchcabal*, que es provincia y con solo decir, *ma hun heb balcahi*, se entiende provincia. Item para las partes del mundo, como *tu can hebal balcah*, en las cuatro partes del mundo.

Hech. Para cuenta de horas y planas de libro: como *hun hech kin*, una hora: *hun hech ɔabilhuun*, una plana de libro de molde. Y para sartas de cascabeles, como *hun hech kitzmoc*, una sarta de cascabeles.

Hek. Para cuenta de gajos ó ramos.

L. *Lath*. Para cuenta de platos con comida.

Lathabkin. Para horas, como *hun lathabkin*, una hora.

Lem. Para veces: como *hun lem*, una vez.

Lot. Para cuentas de á pares: como *can lot*, cuatro pares.

M. *Mal*. Para cuenta de veces.

Muc. Para la misma cuenta de veces, y para el

doble, que es pagar dos tantos, tres tantos: esto es, dos veces tanto, tres veces tanto, &c.

Much. Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves y gente.

Mol. Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.

N. *Nac.* Para cosas arrimadas, como botijas, palos ú hombres en sus sillas, v. g.: *hay nac ɔulob tu xecob?* cuantos españoles están en sus sillas? *hó nac ob*, cinco estan arrimados.

Nacat. Para vivientes recostados: como *canacat*, *oxnacat &c.*

Num. Para veces; pero en números ordinales, v. g.: *ú can numilin chapahal lae:* esta es la cuarta vez que enfermo.

P. *Paac.* Para mantas ó paties de cuatro piernas.

Pach. Para aves y otros animales, y comienza desde 9 hasta 19, como. *bolonpach*, nueve y *bolonlahunpach*, diez y nueve; y despues se dice: *hun tab*, que son veinte.

Pay. Para cosas largas no delgadas; como corchos de colmenas, canoas, bajeles, vigas, telas, madejas de hilo.

Pec. Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas ó llanas.

Pet. Para milpas, huertas dehesas.

Peɔ. Para capítulos de libros, oraciones, y cantos.

Piz. Para años, dias, meses, reales y pesos.

Pich. Para pedazos, trozos pequeños y bocados.

Pok. Para peces, aves y animales.

Pul. Para azotes ó simbronazos.

P*eel.* Para cuenta en general de cuantas cosas hay.

P*ic.* Para capítulo de escritura y artículos de fé, ó hileras de piedras, unas sobre otras las hileras ó las piedras.

P*iz.* Para cualquier medida ó peso; pero ya esta partícula se toma por una carga, que es fanega de 12 almudes.

P*och.* Para racimos de frutas.

P*uuc.* Para plantas y pies de árboles: aunque es mas usado *xec.*

Puc. Para tragos de cosa líquida ó bocado de comida.

T. *Taz*. Para cosas que se siguen en órden ó en fila una tras otra. Y para cielos y senos; y así se cuentan los cielos: *tu yox taz caan*, al tercer cielo: *tù yox taz metnal*, en el tercer seno del infierno. Y este es número ordinal, que es, *primero, segundo, &c.* Y cuando se le junta otro número, él deja de serlo, y pasa á ser nombre, que significa el mismo seno: como *canpel utaz al metnal*, son cuatro los senos del infierno.

Té. Para años, meses, dias, leguas, cacao, huevos, y calabazas, v. g.: *hunté ti haab*, un año: *hoté cacao,* cinco granos de cacao.

Ten. Para veces. Y *tenac*, para veces pasadas, v. g.: *haytenac á zipci?* cuantas veces pasaste? *hotetenac*, cinco veces. Y *tenel*, es tambien para veces, pero es con la partícula *bahun ó bahunx,* ú otra, v. g.: *bahunx ú tenel?* cuantas veces? Y su respuesta ha de ser para número indefinido; como *yaab ú tenel*, muchas veces, pues no se responderá bien: *huntenel*, si no es juntándole con otro numeral, como *cànten ú tenel.*

Tuc. Para cuenta de montones.

Tul. Para hombres, mujeres, ángeles y almas.

Thil, *tzool*. Para cosas puestas en órden ó fila y huecos de casa, esto es, las divisiones que la casa tiene.

Thol. Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libros, naves de iglesias &c.

Tziil. Para piernas de manta ó patí, y para pliegos de papel ú hojas de libro.

Tzuc. Para pueblos, párrafos, artículos, capítulos, razones, montones, y partes que dividen á un todo, en cuanto partes.

Ɔ. *ɔac*. Para gradas, escalones, coronas y cosas que van puestas una sobre otras, y para una cosa que va sucediendo á otra, como un Gobernador á otro y entónces es número ordinal,

v. g.: *ú caɔac Halachuinic tali uaye*, el segundo Gobernador que vino acá.

Ɔam. Para cuenta de hostias, tortillas, cuadernos, zapatos, y de todas las cosas que á pares se numeran.

Ɔic. Para contar personas; y en especial está dedicada esta partícula para las personas de la Santísima Trinidad. Y sirve para los dedos: como *ú caɔic yal in kab*, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos y mujeres, que alguna persona ha tenido: como, *caɔic chuplil yanacti*, dos mujeres ha tenido.

Ɔit. Para candelas, cañutos, frutas largas como plátano, aguacates, elotes, mamey, &c.

U. *Uuɔ*. Para cuenta de dobleces de ropa, y otras cosas.

Ual. Para hojas de tabaco, de plátano y otras así.

Uaɔ. Para cuenta de caminos, esto es, de idas y venidas que uno hace en algun ejercicio: como *cauaɔ xiu in talzah*, dos caminos ó viajes de yerba he traido.

Ual. Para pellas de masa, copos de algodon, de lana, ovillos y otras cosas redondas.

Xec. Para piés de árboles y plantas.

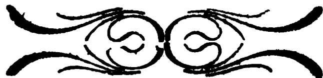
Kaz. Para retretes, aposentos, y division de las partes de la casa.

Oc. Para cosas que á puños se miden.

Ñab. Para lo que se mide á palmos.

Chinab. Para lo que se mide á jemes.

Yal. Para forros y cosas que van juntas.



ARTICULO DUODECIMO.

DE LOS NOMBRES DE LAS PARTES DEL ALMA Y CUERPO Y DE SUS ENFERMEDADES.

———:o:———

Pixan. . . . Alma.
Olah. . . . Voluntad.
Naat. . . . Entendim.to
Kahlay . . Memoria.
Olil . . . Intencion.
Pakteolal. . Consentim.to mútuo.
Paclamolal. Lo mismo.
ɔaolal . . Propósito.
Zebchiil . . Promesa.
Tucul. . . Pensamiento.
ɔiiolal . . Imaginacion.
ɔibolal . . Deseo.
Ulolal. . . Apetito.
Ikal. . . . Espíritu.
Ahcuxan. . Viviente.
Nibpixanil. { Agradecim.to / Considerac.n / Prudencia.

Tumutil. { Traza. / Proveimiento. / Moderacion.
Nenolal . . Considerac.n
Yacunah. . Amor.
Miatzil . . { Sabiduría. / Ciencia.
Ytzatil . . Industria, ó habilidad, é ingenio.
Nibolal . . Devocion.
Alabolal. . Esperanza.
Kaholal . . Conocimiento.
Cuxolal . . Racionalidad.
Ahcuxtal. . Viviente sensible.

Nombres de las partes del cuerpo y de sus enfermedades.

Uinicil . . . *Humanidad*
Uinclil, cucut. *Cuerpo.*
Hool, pol. . *Cabeza.*
ɔomel . . . *Sesos.*
Tzek, tzekel . *Calavera.*
Tzotz, tzotzel. *Cabello, ó pelo.*

Bulcon. . . . *Mollera.*
Lec . . . . *Frente.*
Pachcá. . . *Cerebro, ó cogote.*
Mohton. . . *Cejas.*
Ich . . . . *Ojo.*
Tukel ich. . *Lo redondo del ojo.*

Pacat . . .	*La vista.*
Nenil ich.	*Niña del ojo*
Zacmap. .	*Lo blancoo del ojo.*
Matzab. .	*Pestaña.*
Pach ich.	*Párpado.*
Hachunhach.	*Sienes.*
Culcal . .	*Cerviz.*
Oth, othel.	*Cútis ó pellejo.*
Keuel . .	*Cuero de animal.*
Puc. . . .	*Carrillo, ó mejilla.*
Leexicin .	*Oreja.*
Holxicin. .	*Agujero de oreja.*
Uyah xicin.	*Oido.*
Nii	*Nariz.*
Holnii . .	*Ventana de nariz.*
Camach .	*Quijada.*
Bac. . .	*Hueso.*
Noch . .	*Asiento de la barba.*
Meex. . .	*Barba.*
Cal . . .	*Garganta.*
Ahuanchac	*Gigante ó jayan.*
Bayel . .	*Parte del cuerpo.*
Chii. . .	*Boca.*
Boxelchii .	*Labio.*
Ak . . .	*Lengua.*
U thin ak.	*El frenillo de la lengua.*
U thuy ak.	*La campan.ª*
Mabcaan .	*Paladar.*
Tub. . .	*Saliva.*
Co . . .	*Diente.*
Cham . . .	*Muela.*
Ɔay. . .	*Colmillo.*
Nich. . .	*Encías y dᵗ juntos.*
Chuncó. .	*Encía.*
Ul.	*El tragadero.*
Celenbal .	*Hombro.*
Kab. . . .	*Brazo y mano.*
Cuc. . . .	*Codo.*
Tankab. .	*Palma de mano.*
Cal kab. .	*Muñeca de mano.*
Moch . . .	*Envez de m.ª*
Yalkab, moch.	*Dedos de mano.*
Naakab. .	*Dedo pulgar*
Tuchub. .	*Dedo índice.*
Chumuckab .	*Dedo medio.*
Ahɔipit. .	*Dedo anular*
Thupilkab.	*Dedo meñique.*
Tipontip .	*Pulso.*
Picbacel. .	*Artejos.*
Cil, cilba .	*El golpe del pulso.*
Ichac. . .	*Uña.*
Xich. . . .	*Nervio ó cuerda.*
Nohol ó bekik.	*Vena.*
Hzakam cobol	*Hermafrodita.*
Iz	*Riñon.*
Kik colom.	*Sangre.*
Tzem. . .	*Pecho.*
Pol im. .	*Pezon de la teta.*
Puczikal. .	*Corazon.*

Zacol. . . . *Bofes.*
Ka, okah. . *Hiel.*
Nalpach. . . *Lomo.*
Puch . . . *Lomo de espinazo.*
Ꜧacpach. . *Espinazo.*
Ichpuczikal. . *Estómago.*
Nak, homtanil *Vientre, barriga.*
Ibin. . . . *Pares de mujer.*
Xoc, y hechebex. *Cintura de varon.*
Ꜧetꜧ . . . *Cadera cuadril.*
Tuch. . . . *Ombligo molleja.*
Choch . . . *Tripa.*
Uitꜧ uiz. . . *Cintura* proprié.
Pek ó yalpek. *Vaso.*
Heh ó mab. . *Ingle.*
Teel y tzeléc. *Espinilla.*
Pul oc. . . *Pantorrilla.*
Pix . . . . *Rodilla.*
Xau, pachxau *Empeine de pié.*
Cuy. . . . *Tobillo.*
Chol. . . . *Talon.*
Ɔubac . . . *Tuétano.*
Tzitzak . . . *Armadura del cuerpo.*
Xik . . . . *Ala de ave.*
Cheb. . . . *Pluma tajada.*
Xex, lel, koy. *Sémen viri.*
Mol . . . . *Dedos de animales.*

May ɔic. . . *Pesuña de animal.*
Ꜧaham. . . *Callo.*
Hee, eel. . . *Huevo de ave.*
Keluc . . . *Sudor.*
Yx, akzah. . *Orin.*
Tem ix ó chim ix pol ix. . *Vegiga ó bolsa de orines.*
Bak. . . . *Carne.*
Pet zuz. . . *Corona de eclesiástico.*
Im . . . . *Teta ó ubre.*
Ubac. . . . *Encuentros del pecho.*
Mactan. . . *Tela del corazon.*
Tamnel. . . *Hígado.*
Ꜧalat. . . *Costilla.*
Pach. . . . *Espalda.*
Tzel. . . . *Costado.*
Zibnel . . . *Espinazo de animal.*
Peptan. . . *Paletilla de estómago.*
Hobnel. . . *Entrañas.*
Zayomal . . *Madre, dó se concibe.*
Xecꜧebpic . *Cintura de mujer.*
Bobox . . . *Cadera.*
Tzuc. . . . *Panza.*
Tzelnak, pacnak . . . *Hijada.*
Puc it. . . . *Nalga.*
Yalpek. . . *Pajarilla de puerco.*
Nebac ó boxit. *Rabadilla.*

Oc.	*Pié y pierna*
Chacbacel	*Muslo.*
It	*El salvo honor.*
Calcuy. . .	*Garganta del pié.*
Toncuy. . .	*Carcañal y talon.*
Tan oc. . .	*Planta de pié.*
U ca oc. . .	*Llave del pié.*
Mocbac. . .	*La conjuntura.*
Kukum. . .	*Pluma.*
U co chich. .	*Pico de ave.*
Lul, lel. . .	*Semen mulieris.*
Xau. . . .	*Pies de aves y animales.*
Xulub.. . .	*Cuerno, asta*
Thab. . . .	*Calba y caspa.*
Ciz	*Crepitus ventris.*
Kilcab. . .	*Bochorno.*
Tzatz . . .	*Manteca, grosura.*
Keban y zipil.	*Pecado, ò culpa.*
Ahualbil keban . . .	*Pecado mortal.*
Zihnal keban.	*Pecado original.*
Pak keban. .	*Fornicacion.*
Ueyancil, tzubancil . .	*Amancebamiento.*
Balcheilkeban	*Bestialidad.*
Zipil yetel hulbil uinic. .	*Sacrilegio, ó pecar con persona sacra.*
Xexbail, xexboy . . .	*Polucion.*
Nonohbail. .	*Sobervia.*
Tzucil . . .	*Lacivia.*
Lepolal. . .	*Ira.*
Kuxolal. . .	*Aborrecimt.º*
Balnakil. . .	*Gula.*
Makolal. . .	*Pereza.*
Canpectzil .	*Murmurac.ⁿ*
Nayolal . .	*Descuido.*
Tuubolal . .	*Olvido.*
Ɔabail . . .	*Osadía.*
Tzatzathan. .	*Porfia.*
Zizolal, cayeolal . . .	*Tibieza, resfrio.*
Panchauthan.	*Chisme.*
Okomolal. .	*Tristeza.*
Tuz, . . .	*Mentira, ficcion.*
Hebolal. . .	*Inconstancia*
Ualá úuɔil. .	*Doblez.*
Tabzah. . .	*Engaño.*
Kebanolal. .	*Escrúpulo, que tambien es, ɔiolbilkeban y zackeban.*
U yail keban.	*Pecado grave.*
Zalkeban . .	*Pecado ven.ˡ*
Toplonkeban.	*Pecado nefando.*
Calpachkeban	*Adulterio.*

Onelbil keban. *Insesto.*	Netzil . . . *Ruindad bobería &c.*
Zat zuhuyil. . *Defloracion.*	Ikilikolal. . . *Inquietud.*
Ililbeil . . . *Vicio.*	Nolmail. . . *Obstinacion.*
Coczioil. . . *Avaricia, codicia.*	Oyomolal. . *Timidez cobardía.*
Tzuyahil . . *Deshonesta parla.*	Pecolal. . . *Duda.*
Kexolal . . . *Discordia de voluntades.*	Zahlemolal. . *Temor.*
Tohbail, chatohbail. *Venganza.*	Peezbail . . *Vanidad, hipocrecía.*
Zauinal. . . *Envidia.*	Kubilab. . . *Traicion.*
Cocil. . . . *Mezquindad*	Kexolal. . . *Discordia.*
Cocobe. . . *Desatino desacierto.*	Tukolal. . . *Enfado.*
	Ixmaouoilil. . *Crueldad.*

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios é imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propiedad) no enferma al alma, sino que la mata; lo puse en esta serie por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia, y porque se sepan los nombres de aquellas especies en que se divide. Pero advierto, que hay pecados que no se pueden nombrar sin gran disonancia é impuridad; y así los puse con sus propios nombres aunque inusitados: como se vé en la *polucion* y sodomía. Y así si al confesor se le ofreciere hacer preguntas sobre esto, hágalas primero con aquel honesto vocablo que puse arriba, y luego con algun rodéo haga otra pregunta, esplicándose mas claro que así se logrará que aprendan los indios estos vocablos.

ENFERMEDADES DEL CUERPO.

A. *Almorranas*............. Kabac, ixmumuz.
Asma..................... Coc, coczén, cencoc.
Ahitera.................. Balbuthil, xixichcil, pupulancil.

	Acedía, crudeza......	Chuhcal, *aventamiento*, pulbail.
	Ampolla que sale del cuerpo................	Pool, choolax.
B.	*Bubas*....................	Zob.
	Berruga................	Ax, chuc.
	Bocera ó llagas en los ángulos del labio...	Xayakchii, pum.
C.	*Calentura fiebre, ardor*	Chacauil, chocuil.
	Cámaras................	Hubnak.
	Cámaras, de humor.	Hubnakapuuch.
	Cámaras con que se vá sin sentir.........	Pu taá.
	Cámaras de frialdad, pujos..................	Thun.
	Cámaras de sangre...	Kikchoch, kiknak, kiktaá.
	Cáncer..................	Ɔunuz y ɔunuztacan.
	Comezon................	Zakil.
	Contrahecho, liciado...	Chahal.
	Calambre..............	Lothceh, zizoc.
	Consumirse............	Tzemtzem cimil.
	Cardenal, ó señal del golpe..................	Yaxacan, yaxcumen.
	Ceguera ó mal de ojos.	Ekmayil, ya ichil.
	Ciego....................	Ekmay.
	Cojo, patojo, estevado, patituerto............	Mech, moch.
	Corcoba, giba.........	Puz, buz.
D.	*Dolor*.....................	Ya, yail, kinam.
	Dolor de cabeza......	Kuxpolil.
	Dolor escosiendo........	Chibal kuxocil.
	Dolor de ojos.........	Ya ichil.
	Dolor de oidos.........	Chibal xicin.
	Dolor de barriga......	Kuxnakil, ya nakil.
	Dolor de pechos, que suele matar..........	Chibil tzemil.
	Dolor de espaldas ó de riñones................	Canpach.
	Dolor de tripas, de hijada, cólico..........	Tabnakil, tabnak.

Dolor de vientre con latidos................ Tipté. *Críase de ventosedades.*
Dolor de todo el cuerpo Cunulba, v. g.: cunulba in cah.
Desmayo................ Zatal[illegible]ol, zaccimil, tħoyol.
Divieso, postema, nacido.................... Bocan, chuchum.
Desvarío................ Coothan.
Dentera.................. Chah co.
Difunto.................. Cimen.

E. *Enfermedad, dolencia.* Kohanil, cħapahal.
Enfermedad contagiosa...................... Kamyaah.
Etico.................... Tzemtzemil nicħcoil.
Esquinencia, garrotillo ɔonkoch, zipcal, yacalil.
Empeine................ Zal.
Empeine, especie de lepra, sarna........... Ueez.
Encordio................ Bocanchuchum, kak ek.
Enfermedad de lombrices, ictericia....... Kanchikin.
Estreñimiento.......... Natzhalil, zuuɔnakil.

F. *Flaqueza*................ Tzemil.
Frios y calenturas..... Xaxcel.
Flujo de sangre....... Xaankik.
Flujo de sangre por narices................ Kiknioch, ix kulim caan.
Flujo de sangre de hombres.............. Tħunkik.
Flujo de sangre, disenteria.................. Kikchoch, *que son cámaras de sangre.*
Frio que dá á paridas. Zayaomcan.
Flema que es humor. Naazén.
Flema salada.......... Izkab.
Fletar estregando con las manos........... Ulyah ó hulyah.
Frenesí.................. Tamacazil ó tamcazcooil, ó tamcaz.

G.	*Gafo impedido de manos*	Chahaalkab, moch.
	Gafo de pies ó cojera.	Toomil.
	Gota coral, mal de corazon	Zaccimil.
	Gota coral, morbo caduco	Citam, tamcaz, canchapahal.
	Gota coral, que hace dar de pies y manos	Chich.
	Gota de pies	Chibaloc, can nohol.
	Gota de cabeza, muslo y otras partes	Hunpeɔekin. *Pocas veces se quita.*
	Gómito	Xee.
	Gómito de sangre	Xeekik, kikxee.
	Geringa	Thoheb, thohebchoch, thoheboac.
H.	*Hipo*	Tukub.
	Herida reciente y la llaga de ella	Cinil, cintanil.
I.	*Idropecia*	Zot, chupil, puluxtaail.
L.	*Lamparones*	Zob.
	Lepra	Naycan, hauai.
	Lepra blanca	Zac hauay.
	Lépra mala de granos colorados	Chac hauay.
	Lepra de otra manera.	Naycan.
	Lobanillo, papera y y granos grandes	Kok.
	Lobanillo como lunar lunar grande	Mó.
	Lunares pequeños	Taau.
	Locura	Cooil.
	Llaga por lastimadura	Cinpahanil.
	Llaga fresca con alguna materia	Pomactel.
	Llaga antigua é incurable	Taacan.

Llaga en la cabeza, especie de lepra....... Chech.
Llaga peligrosa....... Yaah.
M. *Mal de boca, dientes, encías*................. Chacnich. *Y es pestilencial.*
Mal de pecho que no deja resollar......... Tuzik, *que llaman ahoguío.*
Mal de orina......... Kaluix, kalakzah, kazah.
Mal de orina que es estangurria............ Hunac haa, hul.
Mal ó dolor de costado. Auat mó.
Melancolía.............. Poolemolal, tzemolal, okomolal.
Mal de madre de mujeres..................... Ya zayomal, ya zoyemal.
Mudo..................... Tot.
Mudez..................... Totil.
Muerte.................... Cimil... *Muerto,* cimen.
Muerte súbita ó repentina..................... Uazutcimil, chetuncimil, pakzah cimil.
Morir luego luego, incontinenti............ Napul cimil.
Muerte pintada ó con pies, manos, &c....... Zac chamaybac, zac chauaybac.
Muerte pintada, ó fantasma................. Oxkokoltzek.
Medicina ó medicamento..................... Ɔac.
Opilacion, dolor de vaso..................... Ep.
P. *Perlesía*.................. Zizil, zizkab.
Panarizo ó uñero con materia............... Ɔoptá, ya ich acil.
Pestilencia.............. Banbancimil, takcimil, nohyahil.
Potra.................... Poó.
Ponzoña, contagio, inficion................. Uay, yaah, tenɔac, cabil.

	Purgacion del caño...	Kazay.
	Pasmo....................	Nunil, tamcaz, haɔik.
	Purga....................	Halab, ó halab ɔac.
Q.	*Quartana...............*	Canɔackin, yaxceel.
	Quebradura.............	Banalchochil, tzilhehil ó tepel.
	Quebradura de ojos del agonizante.......	Zackekel ich.
	Resfriado...............	Zizhalil.
	Romadizo y moco......	Zim.
	Regla de las mujeres.	Ilmah, u.
	Regueldo ó eructo......	Ceeb. *El de indigestion ó hediondo:* tuukeeb.
	Retencion de cámara por cólico.............	Kaltuchtal, ó kaltaa.
	Remedio..................	Ɔaɔacil.
S.	*Salpullido...............*	Uzan.
	Saranpion...............	Uzankak.
	Seca de llaga ó de dolor.......................	Mah.
	Sarna.....................	Uech.
	Sordo.....................	Cooc.
	Sordez....................	Coocil.
	Sangre...................	Kik, olom.
	Sangre cuajada........	Olomkik, ó lolotzkik.
	Sangría..................	Tok.
	Sobar y tambien fletar.	Pac.
T.	*Tabardillo, segun algunos, es.............*	Auatmó.
	Temblor..................	Cicilancil, cilbail.
	Tericia ó itericia......	Kanchikin.
	Tísico....................	Nahbacil, yumulkabil, tzemil.
	Tiña.......................	Zok, mak.
	Torcerse boca, ojos &c. por pasmo...........	Ɔuyul.
	Toz pechuguera.......	Zen.
	Toz mala...............	Thuhúzén.
	Tuerto...................	Choop.
	Tumor ó hinchazon...	Zip.

Torzon de tripas	Chotnak, tabnakil.
Testamento	Takyahthan.
V. *Viruela*	Kak.
Viruela incurable	Ekpeɔkak.
Viruelas pocas, fáciles de curar	Ix thuchkak.
Váguido de cabeza	Zututcabil.
Visco ó turnio	Zaat.
Ventosedad, estar lleno de ella	Baalan ik.
Veneno, rejalgar, ponzoña	Uay, yaah, tenɔác, cabil.

Pero con esta distincion, que cuando el veneno ó ponzoña es de algun animal, como araña ó vicho &c. se dice *cabil* porque es un sudor ó humor muy nocivo que exhalan de sí; mas cuando el veneno es de alguna mata ó árbol, se llama *uay*, porque es una leche ó sumo ponzoñoso, que expelen, y al que le toca lo desuella. Pero *tenɔac* es nombre genérico para cualquier veneno, y *yaah* para cualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al veneno *ɔac*, esto es confundirlo con la triaca ó medicina, que le llaman *ɔac*.

Unto, uncion, untura	Nabzah, nahzahil.
Saliva	Tub....*Baba*, kabchii.
Putrefaccion, hediondez	Tuuil...Parosismo mortal, Hiɔ.
Fuego de San Antón	Tzimetzkak, chacmolonchekak.
Fuego de San Anton que mata sin remedio	Oconkak, metnalilkak.
Sudor de enfermedad	Zackeluc. *Sudor*. Keluc, kilcab.
Agonía	Takyahkik, xulikal, yaa, yaail.
Balbuciente	Nun, zez, zezthan.
Lanceta, navaja	Ta, *pronunciado breve, y no* taa.

Andas ó ataud de difunto. Chuyebcimén.
Dobles de difunto.......... Okolmazcab, okolbilmazcab
Jarabe preparativo......... Chabail ɔac.
Jarabe vomitorio............ Xebel ɔac.
Estangurria................. Kazab.

ARTICULO DECIMO TERCIO.

DE

LOS PARENTEZCOS Y SUS GRADOS.



316. *Las espirituales son:*

Padre espiritual, padre de almas...................... Pixnalyumtzil.
Padre universal que es el papa...................... Yumcab. Yumcab tuzinil.
Padre, que es el Obispo.. Yum Ahaucan.
Padre, que es sacerdote... Yum ah Misa ó ikcab, *esto es, vida del mundo.*
Padre, Cura de almas... Ahmektanpixanil.
Padre, que es patron de Iglesia, pueblo, &c....... Yumilán.
Patriarca ó superior Prelado......................... Ahchuncan, nohyahaucaan.
Prelado ó superior......... Nohahmektan, Nohchunthan.
Padrino...................... Yumilan, Yeyúm.
Madrina...................... Naylan, Yenaa, Naylah.
Compadre de varon á varon Etyum, Yumlah.
Comadre de hembra á hembra......................... Etnaa, Naalah.
Compadre de hembra á varon......................... Yumlah, *estos son dos genéricos.*

Comadre de varon á hembra........................ Naalah.
Ahijado del varon........... Mehenilan.
Ahijada del varon........... Ixmehenilan.
Ahijado ó ahijada de la hembra..................... Alilan... Machpal *es nombre genérico de todo ahijado ó ahijada.*

Los corporales son:

Padre, denotando cuyo..... Yum.
Padre, no denotando cuyo. Yumbil.
Padre legítimo.............. Hachyum. *Madre legítima,* hachnaa.
Padrastro.................... Zacyúm, mahanyúm.
El que está en lugar de padre........................ Yumlah, v. g.: *el adoptante, padrino, &c.*
Padre de mis ojos.......... Yumichim: *Es palabra amorosa.*
Madre, denotando cuya.... Naa. *Sin denotar cuya: naail, naabil.*
Madrastra.................... Zacnaa, mahannaa.
La que está en lugar de madre........................ Naylah, naintah, naailan.
Madre de mis ojos........ Naychim, naachim.
Hijo de padre denotando cuyo........................ Mehen. *Sin denotar cuyo:* mehenbil.
Hijo primogénito ó mayorasgo........................ Yaxmehentzil; noholmehen.
Hijo unigénito de padre. Peleelmehenil, ó pelmehenil.
Hijo, que nace despues de otro........................ Tak.
Hijo adoptivo de padre... Mehentzilan, mehenilan.
Hijo el menor de todos, de padre........................ Thupmehenil.

Hijo, que aun está en el vientre	Baalnakilmehen.
Hijo, á quien no se le conoce padre	Umehenbooy.
Hijo sucesor y heredero	Kexul.
Hijo ó hija de leche	Alan.
Hijo bastardo ó natural, de padre	Ueybilmehen, tzubilmehen, cooilbilmehen.
Hijo legítimo de padre	Hachmehen.
Hijastro ó entenado de padre	Zacmehen, mahanmehen.
Hija de padre, denotando cuya	Ixmehen.
Hija de padre, sin denotar cuya	Ixmehentzil.
Hijo ó hija de madre, denotando cuyos. Al. *Sin denotar cuyos:* albil. *Pero para distinguir suelen decir*	Xibilal, *hijo*: Cħupulal, hija.
Hijo ó hija, primogénitos de madre	Yaxal, noholal.
Hijo ó hija unigénitos de madre	Peleélal ó pelal.
Adoptivos de la madre	Alilán.
Hijos últimos de madre	Tħupal. *Distinguiéndose con* ah, y ix.
Hijos bastardos de madre	Ueybilal, tzubilal, cooibilal.
Hijos legítimos de madre	Hach al.
Entenados de madre	Zac al, mahanal.
Hermano mayor	Zucun.
Hermana mayor	Cic.
Hermano ó hermana, menores	Iɔin.
Hermanos y hermanas de un vientre	Ich. *Su plural:* ichob.
Hermandad	Iɔinzucunil, iɔinil.
Hermano ó hermana menor	Iɔinbil; *pero sin denotar cuyos.*

El hermano que nació primero........ Baomal, *esto es, en cuanto hermano.*

El hermano mayor llama á su tercero hermano menor........ Bohiɔin.

Tio, que es hermano de padre........ Ɔeyún.

Tio, que es hermano de madre........ Acan.

Tia, que es hermana de padre........ Ixcit.

Tia, que es hermana de madre........ Ɔená.

Tio, marido de la tia hermana de padre........ Nohyum.

Sobrino, ó sobrina hijos de hermana........ Achak, *llámalos así el tio.*

Sobrino hijo, de hermano, llámalo el tio........ Mehen. *Si es sobrina*, Ixmehen.

Sobrino hijo de hermana... Mehen. *Así le llama la tia.*

Sobrina hija de hermano. Al. *Así le llama la tia.*

317. Y es de notar, que con los mismos dichos vocablos hablan los tios y tias á las sobrinas. Tambien se note, que los primos se llaman entre sí con los vocablos de hermanos y hermanas; pero con un numeral adjunto v. g.: *caazucun* es primo: *caacic* es prima; por ser lo mismo, que segundo hermano ó segunda hermana mayores: y para los menores *caaiɔin*. Aunque los primos carnales, hijos de dos hermanos, se llaman tambien *mam*, y este primazgo carnal, *mambil*. Los primos segundos, que son terceros hermanos, se llaman *oxzucun*, *oxcic*, &c. Y los primos terceros, *canzucun*, &c.

Abuelo de parte de padre........ *Zucum.*
Abuelo de parte de madre........ *Mam.*
Abuela de parte de padre........ *Mim.*
Abuela de parte de madre........ *Chich.*

Para bisabuelos y bisabuelas se usa del numeral *caa* sobre los vocablos de abuelos y abuelas, v. g.: *caamám*, *caachich*, &c. Y para tatarabuelos del numeral *ox: v. g.: oxmam*, *oxchich.*

Nieto del abuelo, por hijo ó hija de su hijo.........	Iↄin.
Nieto del abuelo, por hijo ó hija de su hija..........	Mam.
Nieto de la abuela, por hijo ó hija de su hija......	Abil.
Nieto de la abuela, por hijo ó hija de su hijo....	I. *Pero con u, au y, v. g.: ui, aui, yi.*

Para bisnietos se usa de los vocablos de nietos con el numeral *caa:* v. g.: *caamam*. Ménos el bisnieto del abuelo por hijo, ó hija de su hijo porque en lugar de *caiↄin*, se dirá *caamehen*. Para tataranietos se usa del numeral *ox*, sobre los mismos vocablos, v. g.: *oxmam*, &c. Ménos en el primero, que es *iↄin*, porque en su lugar se dirá: *oxmehen.*

Cuñado, hermano de la mujer..........................	Bal.
Cuñado ó cuñada, de varon á mujer ó de mujer á varon.......................	Mú.
Cuñadas entre sí...........	Haauan.
Suegro del marido por padre de su mujer............	Haan.
Suegro de la mujer, por padre de su marido......	Nohyum.
Suegra del marido por madre de su mujer.........	Ixhaan.
Suegra de la mujer por madre de su marido......	Nohcó.
Consuegros y consuegras entre sí.....................	Hachil.
Yerno de la suegra, madre de la mujer...............	Haan.

Yerno del suegro, padre de la mujer.................... Haan.
Nuera por el padre y madre del marido........... Ilib.
Marido........................ Icham.
Mujer.......................... Atan.
Pariente, denotando cuyo. Onel. *No denotando cuyo:* onelbil.
Parentezco ó deudez, por deudo........................ Onelil, macil, tabal ó tabanil.
Consanguineo................ Etkikél, tabal.
Consanguinidad............ Etkikelil, tabanil.
Afinidad....................... Mamih, mamilah, mamilthan.
Parentezco contraido por casamiento.................. Maminah, mamintah.
Casamiento.................... Ↄocolbeelil, machkabil, ó atancil.
Casarse el varon............ Atancal.
Casarse la mujer............ Ichamcal.
Casadero varon ó mujer.. Topzakahyen, ó bukyen.
Casadero, varon............. Atanben.
Casadera mujer............. Ichamben.
Casarse el viudo ó viuda. Chuyba ó chuybancal.
Casado segunda vez...... Ah chuyba. *Casada así,* ixchuyba.
Casarse la primera vez el varon........................... Yaxatancal.
Casarse la primera vez la mujer........................ Yanichamcal.
Novio............................ Haancab. *Novia.* Ilíbtzil.
Engendrar la mujer ó concebir......................... Ocobxhal, ó albailhal, ú ocebal.
Concebir, quedar preñada. Hichnah, yomhal.
Concepcion................... Hichnahil.
Ramera......................... Ixkakatnatzucil, ó ixtzayomancil.

Engendrar el varon........ Mehentah.
Pariente de parte de padre. Yumlal.
Pariente de parte de madre........................ Naalal.
Parir........................ Alancal.
Parida........................ Ixal.
Patrizar ó parecerse á su padre........................ Yumlá.
Matrizar ó parecerse á su madre........................ Naalá.
Grado de parentezco....... Ɔac.
Casta, linage, genealogía por línea recta........... Chibal.
Linage por sangre ó consanguinidad............. Olom, olomil, olomtzil.
Generacion de donde uno desciende..................... Ziyan.
Generacion por via recta de padre.................... Chibal.
Generacion por via recta de madre.................... Ɔacab.
Generacion por ascendencia Tanchibal, ó ziyan.
Generacion por descendencia........................... Pach chibal, cabchibal, xotemal, xab, xabal, v. g.: ú xabal Adan, *la generacion de Adan.*
Línea........................... Thol, tholil, tholol.
Línea recta.................... Tohthol, ó huntohbeil.
Línea transversal, ó colateral........................ Tholetxaxbil.
Línea desigual.............. Tholtamlamcot, ó tholtamlahob.
Linage por calidad, condicion, estimacion ó ser de alguno..................... Cobol.

ARTICULO DECIMO CUARTO.

DE ALGUNOS NOMBRES DE ANIMALES Y AVES.

Animal. Balché.
Alacran. Zinan.
Araña. Leum.
Araña otra. Am. *Esta mata.*
Araña otra. Xtoyil.
Araña negra ponzoñosa. Couoh, ó chiuoh.
Becerro. Alam uacax.
Caballo ó danta. Tzimin.
Carnero. Xibil taman.
Cabra. Chupul yuc.
Conejo. Thul, muy.
Culebra. Can.
Culebra de las grandes. Ochcan.
Culebra que traga á las otras. Tzelcan.
Culebra otra mala. Xpeteltun.
Culebra otra. Xchayil.
Comejen. Xthuyul.
Chinche de cama. Kulimpic.
Chinche voladora. Pic.
Chinche de esta tierra Kulim.
Cigarra. Chuchlem.
Comadreja ó huron de esta provincia. Zabin.
Escorpion que en un dia mata con solo el tacto. Xhunpeokin.
Gato. Miz, ó miztun.
Gato montez pint.º Ekxux.
Gato montez pintado. Zacbolay.
Gato montez vermejo. Kanbolay.
Garrapata. Pech.
Gusano. Nok ó nokol.
Grillo. Maaz, chanab.
Grifo. Hunkukbalan.
Grana y su gusanillo. Mukay.
Hijuelo de animal. Alam.
Serpiente de siete cabezas. Ahuacchapat.
Ardilla. Cuc ó cuceb.
Hicotea ó tortuga. Ac.
Hormiga. Zinic.
Hormigas que hacen vereda. Zacal.
Otras, que hacen cuevas. Zay.
Otras bravas y alarves para abejas. Xulab.
Otras, que pican. Popoxcan.
Otras bravas pintadas. Ilibceh.
Otras que hacen panal en árbol. Kamaz.
Iguana. Huh.
Leon y leopardo. Coh, chacbo ay.

Leon otro bravo. Kancoh.
Leon pequeño blanco. Ɔac ék.
Liebre bastarda. Haleu. *Gran comida.*
Liebre bastarda otra. Tzub. *Gran comida.*
Lagarto cocodrilo. Ain, ó chiuan.
Lagartijas. Ixmemech, xzeluoh.
Otras lagartijas. Ixbebech ixtulub.
Otras ponzoñosas. Balamchan.
Otras ponzoñosas. Xpicuné.
Otras coronadas con cresta. Toloc, hpach.
Liendre. Heem, ó yeem.
Lobo de esta provincia. Cabcoh.
Mula ó macho. T̄hul tzimin.
Mono. Maax.
Mono llamado zambo. Ah baaɔ.
Oveja C̄hupultaman.
Oso colmenero. Zamhol.
Puerco ó cerdil. Keken.
Puerco montéz. Citan.
Pizote. Chic, cotonchic.
Perro. Pek.
Perro sin pelos. Bil.
Puerco javalí. Ac.
Piojo. Uk.
Piojo pequeño. Xnic̄hin.
Piojo de gallina. Pa.
Pulga. C̄hic.
Polilla de ropa. Buch.
Polilla de libros. Zaccay.
Otra que roe libros. Maz.
Cuadrúpedo. Xacnal
Reptil, que gatea. Xacatnal, naknal.
Raton. C̄ho.
Sapo, escuerzo. Much.
Sapo otro pequeño. Uo.
Serpiente. Kanalcan, ixkukilcan.
Sabandija, que entra en el oido y mata. Chapat.
Otra grande de muchos pies. Tzimez.
Tigre. Balam chacekel.
Toro. Xibil uacax.
Tejon. Ah c̄hab.
Tusa ó topo. Ba.
Vaca. C̄hupuluacax.
Venado. Ceh.
Víbora de cascabeles. Ahaucan.
Víbora la peor que hay. Kokob.
Unicornio. Hunye che ceb.
Zorro. Och.
Zorrillo galan y hediondo. Paay.
Rez. Uacax.
Carbunco, que tiene la piedra luciente en la frente. Kaktamay, kaktamayek.
Quereza ó carcoma. Zibzibiz.
Dragon. Canhel.
Erizo de esta provincia. Kixpachoch.

Ave ó pájaro. Chich.
Alado ó volátil. Xiknal.
Abejas. Yikilcab.
Abispa brava. Xux.
Otra, que hincha cuando pica. H ec.
Cucaracha. Xkuluch.
Otra pequeña. Xnaɔul.
Aguila. Coot.
Ave de rapiña como gavilan. Kikliz.
Bujarro, ave de rapiña. Coz.
Buho, especie de lechuza. Tunculuchú.
Calandria. Zacchic.
Cardenal. Chaɔiɔib.
Codorniz. Bech.
Chachalaca. Bach.
Faisan. Kanbul.
Faisan de otra casta. Cox.
Gallo de Castilla. Ah thel. Ahcax.
Gallina de Castilla. Ixcax.
Gallo de la tierra. Htzóo, ahtzun.
Gallo pollon de la tierra. Hthau.
Gallina morisca. Xmulix.
Gabilan. Hii.
Gilguero ó canario de la provincia. Xchinchinbacal.
Grajo ó zanate. Kau, kauiz.
Guacamayo. Moo.
Golondrina, Cuzán ahcuzin.
Garza blanca. Bac haa, zacboc.
Gallina ciega, pájaro nocturno. Puhuy.
Langosta. Zak.
Luciérnaga. Cocay.
Lechuza. Icim.
Milano. Hchuy.
Merejon ó gavilan. Cencenbac.
Murciélago. Zoɔ.
Mingo rey, grajo pequeño. Chicbul.
Oropéndola ó se le parece. Xhomxan.
Otro muy parecido al dicho. Yuyum.
Pollo de gallina. Ahthelez.
Polla de Castilla. Ixlokbayen xcax.
Pollona de la tierra. Xtux.
Pavo real. Ahau cutz.
Pavo ó pava montez. Cutz.
Pájaro cantor, que llaman ropa sucia. Ixkokoltá, ó ixkoltá.
Paloma. Castélan ucum.
Paloma torcaza. Zacpacal.
Perdiz. Nom.
Pato. Cutz haa.
Papagallo mediano. Xkanɔulop, xthut.
Papagallo de Tab.ᵒ Xkanɔulop.
Ruiseñor de esta provincia. Xchochocche.
Otro ruiseñor. Ixyalchamil.
Sopilote, cuervo de esta provincia. Hchom.
Saramagullon, pato pequeño de mar. Bich.
Tórtola. Mucuy.

Tordo. Ɔiu, ɔiuauan.
Tordos cantores. Pic̄h, pic̄hun.
Comendador. Chuleb.
Gorriones de esta provincia. Xoxil, cozom.
Peje. Cay.
Acuátil. Ah hail.
Aguja. Ahɔuncay.
Ballena. Itzamcabain, bulucluch.
Bufeo ó tonina. Zibcay.
Cangrejo. Ixbau.
Cazon. Ɔiim, hpat.
Corbinata. Izcay.
Especie de tiburon. Ahkanxoc.
Gallina de la mar. Ulumhaa.
Gata de la mar. Moc.
Iguana, peje sin pies ni manos. Huhcay.
Jurel. Zooh, xkukzoch.
Langosta de la mar. Chacay.
Lobo marino. Cohaa, tzulaa.
Lagarto de la mar. Ixbaau.
Liza. Hxuul, hiabou.
Mojarra de agua dulce. Tzau.
Mojarra de mar. Ekek, uzcú.
Mero. Huuncay.
Macabí. Baclam, tzotzim, chocay.
Manatí. Chiil, tek.
Pámpano ó palometa. Kantaan.
Robalo. C̄hiibcay.
Sardina. Chechbac.
Sargo. Hcolcay.
Tollo. Hpat, yaxbay.
Trimielga, es ponzoñoso. Izcay.
Bagre. Hluu.
Zorro Marino. Ochcay.
Delfin. Ahzibic.
Camarones. Xexcay.
Bacalao. Paxulum.
Peje–espada. Bach.
Liza de cuero áspero. Hiixcay.

ARTICULO DECIMO QUINTO.

NOMBRES DE ALGUNAS COSAS MANUALES DE UNA CASA.

Alacena, despensa. Balab, tacunbal.
Agua. Haa. *La fria,* ziz haa. *La caliente,* Chocouhaa. *La lluvia.* Chulubhaa.
Aire, viento. Ik, ikal.
Anillo, sortija. Ɔipitkab.
Alcahuete. Ahc̄hó.
Aceite. Tzatzkaabil.
Atavío, adorno. Cenanil, tapbail.

Avanico, aventador. Ual, picit, picitil.
Andas para llevar santos. Peet, pette.
Arriba. Canal, canlil.
Abajo. Cabal, cablil.
Almirez. Kutubté, muxubté.
Almohadi.ª de labor. Kamchuy.
Azote, disciplina Haɔeb.
Azadon. Xukubluk, batluk.
Alberca, estanque. Pekchentun, paa.
Albarrada. Cot.
Arco iris. Cheel.
Arco. Pum.
Alforja, talega, bolsa, costal, zurron. Mucuc, chim.
Almohada. Kamhool.
Apaste. Caat.
Atole. Zaa.
Anteojos. Zazich, tanich.
Aposento, celda. Uay kazal.
Arracada, sarcillo. Tup.
Altar, poyo, pretil. Tem.
Azúcar. Moncab, mom.
Algibe. Xuch, chulubchén, bitunkóm.
Barrer. Miz. *Escoba.* Mizib.
Bracero. Mohob, moh, kabkak.
Batea ó arteza. Poxché, pekcatché, chemché.
Braza. Chuc.
Baile ó danza. Okot.
Banco ó escaño. Xacamche, payomche.
Baño. Ichcil.
Botija. Katchu.
Baratijas y trastes. Choocom.
Barreta. Xulmazcab, panabté.
Batidor de chocolate. Bokobxuthen.
Bastimento, matalotage para camino. Nech.
Besar y beso. Nahchii ɔuɔ.
Beber y bebida. Ukul.
Beber las aves. Tholancil.
Bejuco. Ak.
Bordon. Xolté.
Bostezo, bostezar. Hayab.
Bragas ó calzones. Ex.
Brindar. Chunluch.
Brindiz. Chunluchil.
Buscar siguiendo. Tzacal.
Buscar con diligencia. Xache.
Cal. Taan.
Ceniza. Ɔitaan.
Centella. Pilizkak.
Calabazo. Chu.
Corona, diadema. Nac, *pronunciando breve.*
Comida, carne. Hanal.
Convidar por convite. Payalte.
Convite. Payalteil.
Convidar á comer. Uiilbezah.
Comer pan. Uiil, uii.
Cortina, pabellon. Yub.
Caja, cofre, escritorio. Maben.
Carbon. Quimenchuc.

Casa, sin denotar cuya. Na.
Casa, denotando cuya. Otoch.
Casa de piedra. Nocac.
Cesto. Xac.
Cántaro. Pul.
Cama. Uay, c̄hac, c̄hacché. *Tender la cama.* Tazuay.
Círculo, redondez. Peet, peetil.
Cabo de chamal. Xotem.
Cerca, muralla, castillo ó trinchera. Tulum paa.
Coroza. C̄hopat.
Carrillo, polea. Balakté.
Chocolate. Chucua.
Comal. Xamach.
Caliente. Chocou.
Cubo. C̄hoy.
Copa de vino. Yeɔeb.
Cera. Cib.
Cocina. Koben.
Candela, ó vela. Yibak.
Candela de cera. Yibakcib, cancib.
Candela de sebo. Yibaktzatz, yibakpom.
Cantar y canto. Kay.
Colcha. Piilbilnok.
Coser y labor. Chuy.
Camisa. Lectan.
Chamarrilla. Xicul.
Caldero, paila. Mazcabcum.
Clavo. Xolob, emazcab.
Clavo de palo ó sobina. Eche.
Corral de pared. Zoypak. *De piedra.* Zoytún. *De palos.* Zoyché, &c.
Cerradura, aldaba, candado. Kaléb.
Canal, caño. Belhaa, yac̄hhaa.
Cimiento. Ɔec, ɔecil.
Carroza, carro. Hebelxec, zutulxec, zutbikec.
Carreta. Zutulche.
Candelero. Lat̄habcib.
Capa. Zuyem.
Calor. Kilcab.
Cascabel. Kitz, moc, *breve la o.*
Carne. Bak.
Clueca. Zizoc.
Castigo y castigar. Tzeec.
Caja de anteojos. U hupmacil zaz.
Claridad, luz. Zaz, zazil, zazilil.
Cola, engrudo. Takab, takeb.
Columna de piedra. Ocomtún.
Comprar. Man.
Cuerno. Xulub.
Cojin. Kanit: *breve la i.*
Criado. Palil, palilbil.
Crudo. Cheché.
Cedazo. Chachab.
Cuchara. Lucheb, luchub, hopob.
Cuchillo. Xoteb. *Sahumerio.* Pulut.
Ceñidor. Kaxnak. *Zapato.* Xanab.

Cadena. Hokenkok.
Cielo. Caan.
Cena. Okinal, uiil, oknaluiil.
Cielo de la cama. Yuub.
Chimenea. Ubelbuɔ, ú hol buɔ.
Chupar. Ɔuuɔ.
Coraza. Cuyub.
Càliz. Cul.
Caliz sagrado. Cilich cul.
Colmo de la medida. Culub.
Cota, maya, peto. Cuyubmazcab.
Dentro. Ichna, ichil.
Dia. Kin.
Dedal. Thuchubkab, ɔomɔom.
Depósito. Kubulté.
Dinero. Takin.
Derecho. Toh, huntaɔ.
Desayuno. Kamchiil. *Ayuno.* Zukin.
Diamante. Kabliztok.
Dieta en comer, beber, &c. Tumut, tumutil, v. g.: tumut hanal, *dieta en comer.*
Dios. Kú.
Dote, arras. Muhul.
Dominguejo. Uenac, uinac.
Doncella, vírgen. Zuhuy.
Duende ó trasgo. Akabmax, yutumax, y manab.
Duro. Chich.
Dulce. Chahuc, chuhuc.
Enjalma. Kamcuch.
Espuela. Xoklich.
Eslabon. Thahabkak.
Escalera. Eb. *De piedra.* ebtun. *De palos.* ebche.
Esquina ó canton. Tuuk.
Esquina, cornijal. Titz, anamay.
Escudilla. Chut.
Elote. Nal.
Estandarte ó bandera. Pan, lacan.
Embudo. Buthub, thohob.
Empanada de solo pan. Toobil uah. *De solo carne.* Toobil bak.
Empedrado. Taztunichil.
Encantador, hechicero, mago. Ah ez, ah cuyah, ah cunal.
Encantado. Cunul, ezan.
Encostalar, ó embenequenar frijoles ó sal, ó &c. Toytah.
Escarpin. Xanabnok.
Entremes, comedia, coloquio. Baloam y baloamil. *Y la representacion ò farza.* Taah, taahil.
Era de huerta. Amtun, imtun.
Escribano. Ah uooh, ahɔib.
Espada. Haɔab.
Espejo. Nen.
Estornudar. Hetzim.
Espina. Kiix.
Espuma. Om.

Estaca. Xolché, ɔopché.
Estadal, medida de 12 brazas en cuadro para milpas, &c. Kaan, mac, ɔac.
Estaño. Zactau.
Estrella. Ek.
Estera, petate, tapete. Poop *Y si estuvieren pintados.* Zelpoop.
Estrado. Cuuch, ɔam.
Estrivo de cabalgar. Heɔeboc.
Fuera. Tancab.
Fuente perenne. Zuyaa.
Fuente manantial. Zayab.
Fuego. Kak.
Fuelle para soplar fuego. Hopobkak. *Y si es de herrero.* Yumkak.
Fresca cosa. Ziz.
Frio por el que hace. Ceel.
Farol ó linterna. Balabyibak.
Frasco. Zaz chu.
Freno. Tħinmazcab.
Fabula. Iktili, iktilican.
Familia. Balnail, cuchteél.
Feria, mercado, plaza. Kiuic.
Fantasma. Manab, ahuauapacħ, y oxkokoltzek.
Fea cosa. Kaz.
Flaca cosa. Tzem.
Fea y fiera cosa. Petayen.
Fiel ejecutor. Yahauzab.
Fiera cosa por brava. Taachii.
Fiel de la balanza. Yolpiz, ú cħuyulpiz.
Filo de cuchillo. E. *Pónesele una* y, *que supone posesion, diciendo.* Ye xoteb: *esto es, filo de cuchillo.*
Flor. Nic, nicté.
Frijol. Buul.
Flojedad, pereza. Makolal.
Frezada. Tepliztzotz.
Fusil. Lembá.
Fulano. Hmakanil.
Fulana. Xmakanil.
Usánse dichos dos vocablos cuando se ignora ó no se quiere decir algun nombre.
Fustan. Pic.
Fustan chorreado ó listado: Tanamilpic, zelpic, picbon.
Fustan sin labor ni color. Lotzpic.
Forastero. Nachiluinic, ɔul ɔulcab, *y si es el forastero estranjero.* Omon.
Gana, antojo, deseo. Ɔibolal, ulolal.
Ganado ó ave doméstica. Alak, alakbil.
Garabato, garfio. Lichib, zauin
Gargajo, flema. U naa zeen.
Gargantilla. U.
Gente. Uinic.
Gesto con visages. Eɔ.
Gargarismo. Hakbah.

Gesto ó boca fruncida. Hu yub.
Gloton, goloso. Hbalnak, hak, holokta.
Gordo, contrario de flaco. Poloc.
Gruesa y grande cosa. Pococh, y lacam, v g.: pococh che, *palo grueso*; lacam tun, *piedra grande.*
Gordo y lucio estar. Ayacnac.
Grasa de comida. Yek, yekil.
Grosor de cosas llanas. Pim.
Gota de licor. Tħunul, tħah, cħeh, cħah.
Gotera. Ocoyhaa, yoc haa.
Grada de escala. Ɔac, ɔacal.
Grande. Nohoch, mapal, nuc.
Grande por encarecimiento. Ui, v. g.: ú uiech mayatħan, latintħan; *eres gran idiomista de maya y gran latino.*
Graniso. Bat.
Grito. Auat.
Grupera. Hupné, tħilné.
Guante. Hupkab.
Gemido. Acaan.
Guerra. Katun, bateel, pizba.
Hamaca. Yaabkan.
Huerta. Pakal.
Huésped. Ulá.
Hacha. Baat.
Halludo pan. Pemchuc.
Hambre. Uiih.
Hazaleja ó paño de manos. Chookab.
Hacienda. Baalbá.
Hembra. Cħuplal.
Hacimiento de gracias. Nibxanil.
Hediondez. Tuuil, tuubocil.
Hermoso varon. Cichcelém.
Herrar ganado, caballos, &c. Chicbezah, chuh, hootz.
Hervir. Omancal.
Hierro. Mazcab.
Herreñal lo que siembran tras sus casas los indios. Tancabal.
Hebilla. Kalab, tħilib.
Hibadear ó carlear. Zezba, tuzik.
Hienda, estiercol, ó escremento. Taá, ó kaxil.
Hilo. Kuch.
Hoja de árbol. Leé.
Hoya ó valle. Kom, komluum.
Hoya grande. Okop, kopoob.
Hojuela de maza tendida. Yalayal.
Hollejo. Zol.
El de nistamal. Maɔ.
Hollin de cocina. Yabacná.
Hombre. Uinic.
Honda para tirar. Yuntum.
Honda cosa. Tam: *su plural:* tamtac.

Hondo por muy profundo. Tamculul.
Hongo de árbol Xicinche.
Horca para ahorcar. Cuy-ché, zakché.
Horquilla de palo. Hokob-ché, zayché.
Horcon. Ocom.
Huso. Pechech.
Horma de zapato. Bauche.
Horno de pan. Tzuk, tzuk-tun.
Horno de hollero. Citim, citimcab.
Huelgo. Muzik.
Humo. Buɔ.
Huella, rastro de viviente. Bilim.
Huracan. Molayik, xaua-yik.
Hora del dia. Latħabkin, kintzil.
Jardin. Pakalnicteil.
Jarro. Buleb, zuleb.
Jarro pintado. Bulub zel.
Jarro de pico. Tħoh buleb.
Jaula de pájaros. Cocol-ché, muchxac.
Joya de pecho. Kantħi-xal, chochlemtakin.
Jubon. Heptzem. *Yerba.* Xiu.
Juego. Bul. *Polla de jue-go.* Yoch bul. *Envi-dar la polla.* Ɔa, ɔa-yoch bul.
Envite. Ɔabil, ɔabiloch.
Revidar. Chaybezah, chay-bezahoch.
Rebite. Chaybezahil, chay-bezahochil.
Juego de dados. Haxbil-bul, bacilbul.
Juego de naipes. Zelhuun-bul.
Juego de ajedrez. Ticil-bul.
Juego de pelota. Pok yah, okelek.
Barajar el naipe. 'Zou, zouyah.
Yesca. Utazkak.
Yeso. Ixtun.
Iglesia. Kuná.
Ilícita, viciosa y vedada cosa. Ilil.
Imágen, figura, retrato. Vimba.
Izquierda. Ɔic. *Derecha.* Noh.
Incensario. Pulub.
Isopo. Tzitzib, tzitzab.
Lagaña. Chem.
Leche. Ukabim.
Lágrima. Kabich, yalilich.
Lámpara. Chuyzax, chu-yek.
Letrina. Hulem.
Leña. Zii.
Lavar bateas, platos, &c. Chalaá.
Luto. Okomnok, ceknok,
Lava manos, aguamanos. Pocolkab.
Lavatorio de boca. Cha-laachii, puc há.
Lebrillo. Caat. *El pin-tado:* zelcaat.

Lego, padre. Hmaitzatkin, hmapetzuz.
Letanía. Tħizokotbá.
Llanto. Okol.
Letra. Uoóh.
La vocal. Hun uooh.
Letrado. Ah ioaat, ah miatz.
Libra. Cħuyubpiz.
Lloron. Hoelem.
Libro. Pic huún. *De molde.* Oalbilhuún.
Licencia. Zipit olal.
Limosna dada. Oayatzil, ziil, tzotz.
Limosna recibida. Matan.
Llama de fuego. Leokak, yakkak.
Litera. Pepemché.
Llave. Hekalab, hekalabil.
Llovizno. Tozhaa.
Madero. Ché.
Maíz. Ixim.
Madura cosa. Takan.
Mancha. Zihul.
Masa. Zacan.
Manojo de cualquier cosa. Kax, kaxal.
Manteca, grasa. Tzatz.
Margagita, arenilla. Nenuz, zuuz.
Máscara. Kohob.
Miel. Cab.
Matraca. Kokolché, kokché.
Médico. Ahoacyah.
Molde. Oalab.
Medroso. Zahlem.
Mecate. Kaan.
Mendigo. Hkatmatan, hkatmat.
Mendrugo de pan. Xeluah, xelomal.
Mercader. Ahpolom.
Manto de mujer. Bucliznok, ekhocħ.
Menospreciar á otro. Mab, v. g.: mabnaa ucah, *menospreciando está á su madre.*
Mecha de algodon. Xuxbii.
Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo. Ahtacbá.
Medias, botas, polainas. Hupaboc.
Mesa. Mayac. *De tabla*: mayacché. *De piedra.* mayactún. *Para comer:* mayac uil, uilebché.
Mesa pequeña. Chukubché.
Moneda falsa. Ezbiltakin.
Marcar esclavos, animales &c. Hootz.
Mulato de español y negra, ó al contrario. Ziotkuinic.
Mestizo. Ziocaxuinic, ziocax.
Mitra. Yopat.
Martir. Ahkuilnumya.
Mies. Hoch, v. g.: bacacix maoeo hochile ma paná yahtanlahilobi: *messis quidem multa, operarij autem pauci.*
Mohina, desabrimiento. Ioolal.

Muñeca de niñas. Alché, alnok.
Nacimiento. Zihnal, zihunbil, zihul.
Nacimiento, dia en que uno nace. Ziian, v. g.: *el dia del nacimiento de Pedro*, u ziiankinil Pedro.
Nadar. Tahal, tahalhaa, bab.
Nada. Mabal.
Nadie. Mamac.
Nata de licor. Ooel.
Nido. Kuu.
Neblina, rocío. Yeeb.
Nombre. Kaba.
Negra cosa. Eek.
Nube. Muyal.
Negro, hombre ó animal. Ekbox.
Niño, que mana. Hcħoo, hchuchul.
Niño en edad. Paal baac.
No. Ma, tan. *Sí.* Lá.
Noche. Akab, akbil.
Nublado. Nocoycan.
Noria. Zutulcħen, zutbilcħen.
Novena. Bolonkintzilil.
Nube en el ojo. Buy, tħah.
Orines. Akzah, ix.
Oficio. Be, beel, *obedecer:* tzic, xoc, cħaatħan.
Obispo. Ahaucaan, ahxuchueuet, y yumilanpeten.
Hoy. Heie, helelae.
Olla. Cum.
Cosa de hoy Heleben.
Ola de agua. Cucul yaam.
Ola, que viene en capillada. Bucchan.
Onza de libra. Xelcħuypiz, xelpiz.
Ornamento, atavio. Cen, cenanil, tap.
Oro bajo, oropel, azofar laton. Ixnaabatun.
Otro. Kantakin.
Pan. Uah. *Hacer tortilla.* Pakach.
Paga, jornal, flete. Bool, bóolil.
Palacio. Ahauná.
Papirote. Piliz.
Palomino ó pollo de aves. Tzó, tzom.
Paño. Choobnok, *de manos*: chookab, *de cara:* choobich, *de nariz:* pitibnii.
Panisuelo. Tanhay. *Manteles.* Uuiilibnok.
Papo de cualquier ave. Chim.
Papada de toro. Lacam. *De gallina de la tierra.* Ko.
Papel. Huun.
Patena. Cumaltakin.
Pared. Pak.
Paraiso terrestre. Caanlumil.
Pero segun tradicion de los indios, se llama: hunanhil; *porque llaman así el lugar donde fué criado Adan.*

Patio. Tancabal.
Pechuga. utanxcax.
Peyne. Xelche.
Pela. Tzotz.
Pelizco. Xep, xoth.
Pelota. Pok.
Piedra. Tunich.
Perla. Yaxiltun.
Pila. Pekchentun, pekbitun.
Pila pequeña. Holca.
Pita. Mau.
Plomo Tau.
Pozo. Cheen.
Pison. Cohob.
Pilar. Ocomtum.
Piscina. Actunchen, pekchentun.
Plato. Chob.
Poeta. Hiktan.
Pluma. Kukum.
Pluma tajada Cheb. *Cañon de pluma*: zaham.
Prenda personal ó rehem. Coyol, coyolté.
Preñada. Yoom, yaom.
Príncipe de Demonios Lucifer. Cumahau.
Puerta. Hol.
Hoja de puerta. Upixhol.
Pulseras, manillas. Kap.
Quitasol. Balkin, balabkin, booy.
Rayo del Cielo. U haɔ chac.
Ratonera. Peɔil chó.
Redrojo. Zohol.
Reja. Tzatzal. *De palo.* Tzatzalché.

Risa. Cheeh.
Rodaja ó rodete. Met.
Roncha. Zip.
Pendiente ó colgadero. Chuyub.
Rol ó picota. Cuyché, uaonché.
Romana para pesar. Lathpizib.
Ronquido. Nook.
Ropa. Nok.
Ropa limpia. Xmaxihulnok.
Ropa sucia. Ciciɔ nok.
Ruido. Hum.
Ruin para poco. Netz.
Riña. Keyah.
Redoma de vidrio. Zaz.
Rasimo. Chuy, chuyul, bab.
Relámpago. Lemba, lembail.
Religion. Umolay, ahkuyenob.
Religioso ó Monje. Ahhunocolkú y ahpanzeebchii.
Remachar clavo. Uaɔ.
Reuma piedra amarilla. Zulimat.
Rezar. Payalchí.
Rezadero. Halché, taxché.
Rico. Ayikal, ahtzoy.
Rincon. Uuɔ, xuk.
Ritual, ceremonial. Tzolanté.
Rollizo. Lubché.
Rosca de pan. Kopuah.

Rueda. Cocoɔ.
Solícito, diligente, agudo. Zakach, zakol.
Sábana. Bukliznok, tepliz.
Sabrosa cosa. Cii.
Salud. Toholal.
Saya, nagua con labores y colores. Paytem, bon.
Sal. Taab.
Sebo. Tzatz, pom, pomil,
Sed. Ukah, ukhil.
Sello. Ɔalab.
Soldado de á caballo. Tzimnilholcan.
Señor. Yum.
Señora. Colel.
Silla apostólica. Kulxec.
Silla para sentarse. Xec.
Silla de cabalgar. Hekebxec.
Soga, lía. Zuum.
Sombra. Booy.
Cincha de caballo. Yaknak, hepnak.
Sombrero. Poc.
Sueño. Uenel.
Sucia cosa. Ciciɔci, ululci.
Substituto de otro, como lo es el Virrey del Rey; el Teniente del Gobernodor; el Papa de Cristo, &c. Cucutilan, koh, kohban.
Sustento. Ooch.
Sala de casa, unoyna.
Suelo. Bitún.
Saludar, salutacion. Peul, Peultah.
Suela de zapato y alpargata de por sí: Hotem *y puede significar la sandalia.*
Tabla. Chuenche, tazché, puzbilché.
Taza ó vaso pequeño. Cul.
Tabaco. Kutz.
Cigarro. Chamal.
Morron. Tulkutz.
Tenaza. Nathab.
Tema de sermon. Chiich tzeec.
Texto, no glosa. Uɔu thanil.
Tempestad. Chac ikal.
Tarde, esto es, á la tarde. Zizkin.
Tesoro. Tzoy.
Tierra. Luum.
Taburete. Xculxec.
Tizon. Naxché.
Tinaja. Calamcat.
Tortilla. Pecuah.
Tintero. Acat. *Breve la ùltima* a.
Tinta negra. Zabac, ekbon.
Tijera. Kupeb, kupub.
Troje. Chil.
Tablado ó andamio. Chacché, pepemché.
Trono. Nac, ɔam.
Trapo. Tzucel.
Trueno. Humchac, pecchac.
Turnio. Keleich.
Trompeta. Hom.
Turron como de azúcar. Uol.

Temprano. Matukin.
Bando. Almahauat.
Vidrio. Zaz. *Bando por parcialidad.* Huntzucil.
Vaina. Pix, hupeb.
Vino. Ci. *Bandera.* Pàn, lacam.
Villa ó aldea. Cacab.
Vara de medir. Betan, hilpiz.
Vaso cualquiera ó taza. Hooch.
Vaso pequeño. Cul.
Vela por desvelo. Pixich.
Veleta de viento. Papal ik.
Vicario ó provisor: lo mismo que substito.
Vinagre. Zuɔci, pahci.
Ventana. Ciznebna.
Ventosa ó bacija de boca angosta, ó vaso así. Chut, nupluch.
Valladar, corralejo ó gallinero. Zooy. *Y si es de palos,* zooyché. *Si de pared,* zooypak. *Si de piedras:* zooy tun.
Vision, fantasma. Manab. *Si en sueño son, se dirá* Nay.
Victoria. Ɔoyzahil.
Vizcocho. Op.
Bacia de metal. Pekcatmazcab.
Vulgo, ó plebe. Ichcah, pachcah y pizilcah.
Jícara. Luch.
Voto ó promesa. Paachii, zeebchii.
Umeda cosa. Akacnac, ouɔucci.
Voz. Than. *Grito.* Auat.
Jeringa. Thoheb ɔac, halabchoch.
Jícara pintada. Luchzel.
Zizaña, chisme. Tac than, hubthan.
Cisterna seca. Xuxcab.
Jornada. Xotluúb, xotmuk, uaybé.

320. Y concluyo, advirtiendo, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal cual que por no haberlo encontrado, lo he criado ajustándome á su verdadero significado. Suplico, se vayan poco á poco practicando: así para que el idioma deje de ser misto, como para que se deje de hablar por rodeos; pues esto lo causa la falta de los vocablos propios. Paréceme, que no hay razon alguna, para que se diga lo que se suele decir, y es que no estan en uso estos vocablos, porque para que un vocablo no esté en uso, es necesario se sustituya otro en su lugar que sea del mismo idioma: pero poner un vocablo castellano, como *candelero estribo* y otros para significar estas cosas en lengua maya esto no es no estar en uso los vocablos propios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos ó por no haberlos usado.

DIAS.

Dia de fiesta.................*Tacunbilkin, ú kin ku.*
De circuncision..............*U kin Zuykup.*
De Reyes.....................*U kin ukultah oxtul Ahauob.*
De Purificacion..............*U kin Hanilcunahil.*
De Ceniza....................*U kin chataan ó kamtaan.*
De Ramos.....................*U kin chaxuan ó chaɔoc.*
De Resurreccion..............*U kin Caputcuxtal.*
De Ascension.................*U kin Nacal ti Caan.*
De Espíritu Santo............*U kin yemel Espíritu Santo.*
De Córpus Cristi.............*U kin ú zut Cilich Sacramt°*
De la Santísima Trinidad.*U kin Cilich Oxil.*
De Transfiguracion.........*U kin Hochbail.*
De Asuncion..................*U kin ú Nacal Cilich Colel bil.*
De Natividad de Ntra. Sra.*U kin ú zihil ca cilich Colel.*
De Encarnacion..............*U kin Uinic hi Dios Mehenbil.*
Y si se dice de Anunciacion será....................*U kin Peul tah.*
De finados....................*U kin Pixmucnal.*
De Concep[n] de Ntra. Sra.*U kin ú Hichnahil ca Cilich Colel.*
De Natividad de N. Redentor.......................*U kin ú zihil ca ah Lohil.*
Tiempo de Cuaresma.......*U kinil cakal taɔ zukin.*

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura con la voz de Proto-Maestro del Idioma yucateco, habiendo despues leido que el primero que hizo Arte *maya*, fué el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer religioso que puso el pié en Campeche, porque el R. P. Teztera, aunque vino ántes, ni pasó de Champoton ni hizo Arte; y el segundo que perfeccionó el Arte del P. Villalpando, fué el R. P. Landa que fué el primer Ministro Provincial de esta Provincia, y el segundo Obispo que tomó posesion de este Obispado; pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. Fr. Juan Coronel dió el suyo á la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de el P. Fr. Gabriel, le dí dicho título. Ahora digo, que ese título pertenece al R. P. Villalpando, y en cuanto á primer impresor á el P. Coronel.

FIN.

